

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХVI

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

ПЕХЛЕВИЙСКАЯ БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ

**КНИГА О ПРАВЕДНОМ ВИРАЗЕ
(Арда Вираз намаг)
И ДРУГИЕ ТЕКСТЫ**

Введение,
транслитерация пехлевийских текстов,
перевод и комментарий
О.М. Чунаковой

Москва
2001

УДК 821.21/.22
ББК 84(0)9
П31

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О.Ф.Акимушкин (и.о. председателя), С.М.Аникеева,
С.С.Аревшатын, Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя),
В.Н.Горегляд, Д.В.Деопик, Дж.В.Каграманов, У.И.Каримов,
Е.И.Кычанов, Л.Н.Меньшиков, Е.П.Метревели,
Э.Н.Темкин (отв. секретарь), А.Б.Халидов, К.Н.Юзбашян

Ответственный редактор М.Н.Боголюбов

Редактор издательства В.В.Волгина

На переплете: золотой динар Ардашира I
с изображением алтаря огня –
символа зороастрийской государственности

Пехлевийская Божественная комедия. Книга о
П31 праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие
тексты. Введ., транслитерация пехлевийских тек-
стов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. – М.: Из-
дательская фирма «Восточная литература» РАН,
2001. – 206 с. (Памятники письменности Востока.
СХХVI).

ISBN 5-02-018225-7

Издание содержит перевод на русский язык одного из са-
мых известных пехлевийских сочинений – «Книги о праведном
Виразе» – с широко распространенным сюжетом о вознесении
души и ее странствиях в потустороннем мире. В данный том
включены также пять других текстов, среди которых инте-
реснейшее сочинение «Объяснение шахмат и изобретение нар-
дов», эпическая поэма «Предание о сыне Зарера», басня
«Вавилонское дерево», «Наставление мудреца Ошнара» и лю-
бопытный текст «Хосров, сын Кавада, и (его) паж». Пред-
ставленные сочинения демонстрируют разнообразие форм и
тематики произведений пехлевийской литературы, а имена
отдельных персонажей и некоторые сюжеты текстов свиде-
тельствуют о связи литературы средневекового Ирана с ли-
тературами стран Ближнего Востока и Индии.

ББК 84(0)9

© О.М.Чунакова, перевод, транслитерация,
введение и комментарий, 2001

© Издательская фирма
«Восточная литература» РАН, 2001

ISBN 5-02-018225-7

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адьян (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»).

- Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-фило-
софские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхар-
мы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Ру-
дого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почте-
нии к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с
тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, ис-
след. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси ка-
дэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со
старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Ана-
риной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транс-
литерация текста, пер. с монгольского, исслед. и
коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Budd-
hica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва).
Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василь-
кова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан
(Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и
примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские на-
зидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., ком-
мент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М.,
1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и
коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и
Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика
древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд.
текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М.,
1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и
предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле
рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Бол-
дырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Бол-
дырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Гри-
горьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзэо. Жизнеописания достойных монахов (Гао
сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китай-
ского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991
(Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер.
с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Тов-
стых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура».
Сост., введ., транслитерация и указатели

- З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'дjam фи ма'айир аш'ар ал-'адjam). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Даде-стан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бунда-хишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII-XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Кубелея, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым.

- СХVII Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Пендиной. М., 1999.
- СХХ. Вспомоществование верующим излиянием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- СХXI. Цзы цза (Смешанные знаки). Тангутский словарь. Факсимиле текста. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова, исслед. и коммент. М.В.Софронова.
- СХХII. Чжу Си. Проблема сознания. Пер. с китайского, исслед., коммент., грам. очерк и указ. А.С.Мартынова, И.Т.Зограф.
- СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и указ. Ю.Л.Кроля.
- СХХХ. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с китайского К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина.
- СХХXI. Чжоу Цюй-фэй. За хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	10
Транслитерация.....	27
Книга о праведном Виразе и другие тексты.	
Перевод.....	95
Комментарий.....	165
Глоссарий.....	188
Приложения.....	191
Список сокращений	192
Литература	195
Указатели	202
Summary.....	205

ВВЕДЕНИЕ

Начиная работу над книгой, я хотела назвать ее «Пехлевийское Шахнаме». Таково распространенное название рукописи МК, четырнадцать текстов и фрагментов которой (объемом от восьми с небольшим страниц до нескольких строк), не вошедших в первые два издания [Книга деяний, 1987; Изведать дороги и пути, 1991], она содержала. Включение в работу двух текстов рукописи K20 — «Книги о праведном Виразе» и «Наставления мудреца Ошнара» — позволило изменить ее концепцию: читателю предлагается не оставшаяся часть рукописи МК, а издание сочинений — на мой взгляд, наиболее интересных — пехлевийской художественной литературы. Естественно, что при этом изменилось и название публикации.

Из рукописи МК в эту работу вошло четыре текста: «Предание о сыне Зарера», «Хосров, сын Кавада и (его) паж», «Вавилонское дерево» и «Объяснение шахмат и изобретение нардов». Оставшиеся тексты рукописи МК, интересные сами по себе, представляют собой так называемую «функциональную» литературу, т.е. служили деловым или религиозно-обрядовым целям. Среди них список городов — «Города Эраншахра» [Markwart, 1931], принадлежащий географическому жанру, к этому же жанру можно отнести небольшой текст «Чудеса и диковины Сакастана» [Utas, 1980, 259–267] с мифическими сюжетами и описанием местности, из которой происходили цари Эрана и где обрел веру Виштасп; содержащий образцы речей текст «Застольные речи» [Tavadia, 1935]; письмовник «О способах написания писем» [Zaehner, 1937–1939, 93–109]; брачный договор [Периханян, 1960, 67–75; MacKenzie, 1969, 103–109]; небольшой текст «О пришествии обладающего чудесной силой царя Вахрама» [Tavadia, 1955, 29–36], относящийся к апокалиптиче-

скому жанру; текст мифологического характера «В день хордад месяца *фравардин*», описывающий события, которые произошли в шестой день первого месяца зороастрийского календаря, так называемый «большой Новруз» (полный перевод [Jámásp Asáná, 1900, 122–129]). Кроме того, в МК входят фрагмент месяцеслова, посвященного дням *вахман* и *ардвахишт*, фрагмент из позднего *риваята* (перевод идентичной персидской версии см. [Dhabhar, 1932, 435 сл.]) и заговор против вредных тварей (*храфстар*).

Настоящее издание открывается двумя текстами из рук. K20 [Codices, 1931], которая в данное время находится в Королевской библиотеке в Копенгагене [Vahman, 1986, 10]. Эта рукопись, включающая 173 листа, имеет три помещенных не в хронологическом порядке колофона, датируемых 690, 720 и 700 гг. эры Йездигерда, что соответствует 1321, 1351 и 1331 гг. н.э. В первом колофоне (с. 38r) названо имя переписчика Михрабана, сына Кайхосрова. Судя по состоянию бумаги, рукопись могла быть записана в конце XIV в. или даже в начале XV в. [Codices, 1931, 11]¹. Текст «Книги о праведном Виразе» занимает с. 2r–29r рук. K20, лист 1 утрачен, и первая страница текста подготовлена мною по изданию Вахмана [Vahman, 1986, с. 19], использовавшего рук. H6. «Наставление мудреца Ошнара» занимает с. 143r–148r (лист 145 утерян). Третий колофон рук. K20 записан на с. 74r, так что последующая часть рукописи не датирована.

«Книга о праведном Виразе» («Арда Вираз намаг») — одно из наиболее известных пехлевийских сочинений. Как и большинство сочинений, оно точно не датируется, но, судя по социальной терминологии (например, «жрец», «воины», «земледельцы», «ремесленники» и т.д.), текст мог быть записан при последних Сасанидах. Автор его также неизвестен. Резко отрицательное отношение к Александру Румийскому («Византийскому», т.е. Македонскому) (с. 1 текста) позволяет относить этот текст к так называемой «религиозной» традиции, в отличие от сочинений традиции «национальной» (официальные исторические хро-

ники «Хвадайнамака», вошедшие в «Шахнаме» Фирдоуси), в которых Александр был введен в родословную иранских царей².

«Книга о праведном Виразе» содержит широко пространственный сюжет о путешествии в загробный мир и относится к произведениям визионерского и апокалиптического жанров. Этот сюжет встречается во многих литературах и использован Данте: по этой причине данное пехлевийское сочинение называется «Божественной комедией». Давно отмеченное сходство «Божественной комедии» Данте с арабскими и новоперсидскими трактатами и поэмами, а также с этим пехлевийским текстом привлекало и продолжает привлекать внимание специалистов; и с тем, что Данте был знаком с некоторыми из восточных эсхатологических представлений, распространявшихся в Европе с XIII в., согласно большинству ученых ([Вертельс, 1997, 156-162 и библиография], где указаны работы на эту тему).

В «Книге о праведном Виразе» рассказывается о том, что, поскольку после Александра вера в Эраншахре пришла в упадок, зороастрийские священнослужители решили отправить на небо посланника, который должен узнать, правильно ли молятся верующие и доходят ли до богов их жертвы. Выбор пал на праведного Вираза, которого усыпляют с помощью одурманивающего напитка. Вираз засыпает на семь дней, а его душа в это время путешествует в загробном мире и видит блаженство рая и муки ада. Проснувшись, Вираз приказывает привести писца и диктует ему рассказ об увиденном.

Проводниками праведного Вираза по загробному миру были боги *Срош* и *Адур*. С их помощью Вираз попадает к мосту *Чинвад*, где он видит души усопших, которые первые три ночи сидят возле мертвых тел и читают *гаты*. За это время душа получает столько благодати и покоя, сколько человек не видит на земле за всю свою жизнь. На третий день душе праведного является прекрасная девушка – воплощение его собственных благих деяний. *Срош* и *Адур* ведут Вираза через мост *Чинвад* и приводят его в чистилище, в ко-

тором пребывают души тех, чьи добрые и злые дела на земле уравнивались, и возмездием им до конечного воплощения будет попеременная смена холода и жары. Из чистилища Вираз попадает в рай, где встречается души праведных. Они пребывают, в зависимости от степени их праведности, на разных ступенях рая. Те, кто не возносил молитв, не произносил гаты, не соблюдал кровнородственного брака (хведодах), но во всех других делах оставался праведным, находятся на первых двух ступенях рая; те, кто на земле хорошо правил и властвовал, — на третьей. На четвертой, высшей ступени пребывают души бессмертных героев и благородных, которые на земле соблюдали все предписания веры, а также тех, кто был добрым и справедливым правителем, служителем веры, хорошим воином, земледельцем, ремесленником и пастухом, и всех остальных, достойных светлого, благоухающего многими цветами рая.

Затем Вираз возвращается к мосту Чинвад, где он видит души грешников, которые первые три ночи сидят возле мертвых тел. За это время душа грешника получает столько бед и зла, сколько человек не видит на земле за всю свою жизнь. После этого душе грешника является отвратительная распутница — воплощение его собственных дурных деяний, после чего душа грешника попадает в ад. Ад тоже имеет четыре ступени (с. 23), причем четвертая — самый страшный ад — находится в пустынном месте, под мостом Чинвад (с. 35). Срош и Адур проводят Виразу через ад, в котором он видит претерпевающих наказание грешников.

Наказания и грехи описаны особенно подробно. Среди этих грехов есть и общепринятые, и специфические, зороастрийские, и их описания дают дополнительные сведения о зороастрийских заповедях и обрядах. К первым относятся такие грехи, как неуважение отца и матери, убийство, прелюбодеяние, воровство, лжесвидетельство, а также мужеложство, колдовство, отказ от детей, обогащение нечестными путями, ложь, обман работников, обвес и обмер. Грешно быть завистливым, скупым, жадным, нельзя клеветать и чрез-

мерно плакать по умершим. Жестоко наказываются злые правители и те, кто захватывает чужие земли и обижает подчиненных. К грехам зороастрийским относятся несоблюдение ритуалов (с. 25, 26), сомнения в вере и следование ереси (с. 26, 30, 39 и др.), осквернение огня сырыми дровами (с. 14), огня и воды – грязью и нечистотами (с. 24, 30, 31 и др.), неуважительное отношение к воде и растениям (с. 24, 25, 30 и др.), а также к земле (с. 53), жестокость к животным (с. 33, 34 и др.), несоблюдение кровнородственного брака (с. 49), нарушение договора (с. 35). Нельзя гасить огонь Вахрам (с. 37), разрушать мосты (с. 37), отказывать в пристанище путешествующим (с. 52). Наказываются сварливые и грубые (с. 39), те, кто ноет (с. 37), имеет острый язык (с. 39), женщины, которые красятся (с. 45), едят много мяса, не деля его с мужем, но предлагая другим (с. 48). Наказания за эти грехи описаны подробно и скрупулезно: так, прелюбодей варится в котле, но его правая нога торчит наружу, потому что он давил ею вредных тварей (с. 39); тело ленивого в аду пожирают вредные твари, но они не трогают его правую ногу, потому что ею он подкинул пучок травы пающему быку (с. 28 и сл.).

Как уже говорилось, подобный сюжет – хождение по мукам – известен многим литературам. Но в этом сочинении заслуживает внимания также мотив явления праведнику его веры в образе красивой девушки, а грешнику – в образе страшной распутницы или старухи и мотив перехода души через мост *Чинвад*. Подобные эпизоды имеются в авестийском *Хадохт-наске* [Haug-West, 1872, 309–316], в Вендидаде (19, 27–34)³, пехлевийском сочинении «Суждения Духа разума» [Зороастрийские тексты, 1997, 84–87] и в последней, сильно поврежденной части надписи Картира, главы зороастрийской церкви при первых Сасанидах, в Сар Мешхеде [Gignoux, 1968, 387–418].

Описание путешествия праведного Вираза несколько однообразно, но в нем имеются некоторые черты, которые можно считать художественными приемами. Так, рассказ о каждом грехе предваряют и заключают, как

правило, стереотипные формулы — вопросы Вираза и начальные слова ответов ему. В тексте встречаются постоянные эпитеты (праведный *Срош*, жестокое наказание и т.д.), синонимические повторы (опасный, страшный, полный вреда, со многими страданиями ад — с. 36, 53 и др.), гиперболическая метафора (душ грешников в аду столько, сколько волос в конской гриве, — с. 36 и др.) и т.п. Художественным приемом можно считать и употребление во многих случаях настоящего времени, придающего живость повествованию. Композиция сочинения более совершенна, чем композиция других известных пехлевийских текстов, — рассказ Вираза о его путешествии в потусторонний мир составляет центральную часть повествования и описанные в нем события излагаются не в строго хронологическом порядке.

«Наставление мудреца Ошнара» («Хандарз-и Ошнар-и данаг») принадлежит широко распространенному на Ближнем Востоке жанру назиданий. Это имя встречается в Авесте (Yt.13.131) и в некоторых пехлевийских текстах, в том числе Денкарде (VII.I.36) и Пехлевийском риваяте (47.17) (см. [Molé, 1967, 10-11, 118-119]). Согласно Денкарду, Ошнар был наделен особой мудростью: он давал советы матери, еще будучи в ее чреве. В детстве он овладел многими знаниями, а позже стал советником царя Кай Кавуса и наставлял его на путь праведности. Вполне понятно, что такому персонажу могло быть приписано назидание, которое, как и большинство пехлевийских сочинений, может быть отнесено к эпохе последних Сасанидов⁴.

Как уже отмечалось, лист 145 рук. K20 утрачен, и последующие листы, по сообщению издателя рукописи, были присоединены к листу 144 по рекомендации ознакомившегося с ними Тавадии [Codices, 1931, 11].

Первая часть «Наставления» (с. 1-4) содержит ответы мудреца Ошнара на вопросы ученика о том, что означают числа «один», «два» и т.д. до «шести». Ошнар дает до двенадцати ответов на каждый вопрос, при этом в его речах почти не затрагивается зороастрийская тематика. По словам Ошнара, «один» — это благое деяние, прилежание, знание, щедрость и т.д.

«Два» — это щедрость и знание, бедняк и грубый правитель и т.п.; «три» — это трое, с кем подобает дружить: мудрец, хороший врач и собственная добродетельная жена, и т.д. В большинстве своем высказывания Ошнара относятся к изречениям, основанным на житейской мудрости, благоразумии и осмотрительности. Значение числовых символов в «Наставлении» отличается от таковых, имеющих в двух других пехлевийских сочинениях — «Объяснении шахмат и изобретении народов» (рук. МК) и «Книге о Явиште Фрияне» (в нескольких рукописях, в том числе в K20). В первом сочинении зороастрийскими категориями описана суть игры в нарды: «1» на игральной кости означает, что Ормазд — один; «2» символизирует существование двух миров, материального и духовного; «3» напоминает о зороастрийской триаде — «добрая мысль, доброе слово, доброе дело» и т.д. (см. ниже, с.162-163). «Книга о Явиште Фрияне» повествует о состязании юного Явишта с колдуном Ахтом, которое окончилось победой юноши, правильно разгадавшего загадки. Числовая символика в ответах на эти загадки отличается от таковой в «Объяснении шахмат»: «1» — это солнце, «2» — вдыхание и выдыхание, «3» — добрая мысль, доброе слово, доброе дело и т.д. Несовпадение числовой символики в этих двух произведениях может объясняться архаичностью мифа о Явиште Фрияне, восходящего к Авесте (Yt.5.81-83), согласно которому Явишт (авест. Йойшт) просит богиню Ардвисуру Анахиту помочь ему разгадать девяносто девять загадок злодея Ахты [Амбарцумян, 1996, 114]. Первые страницы «Наставления мудреца Ошнара» также напоминают жанр загадок, известный еще древнеиранской традиции.

В следующей части «Наставления» высказывания Ошнара представляют собой в основном не ответы на поставленные вопросы, а поучения и сентенции, выраженные инфинитивами (с. 5), императивами (с. 6) или предваряемые постоянной формулой (с. 7). Они касаются нравственности и содержат житейские советы, в них неоднократно говорится о преимуществах ума, мудрости, образования, о важности борьбы с гневом, жадностью, похотью, о пользе дружбы с хорошими и

умными людьми, о целесообразности умеренности во всех делах, в том числе в игре в нарды и в охоте. На последних страницах текста (с. 8-9), кроме того, излагаются принципы зороастрийского вероучения. Здесь Ошнару приписываются слова о необходимости веры в Ормазда и амахраспандов и их восхваления и умилоствления, а также о необходимости быть уверенным в воскрешении и конечном воплощении и убежденным в том, что по завершении 9000 лет лживый Злой дух будет уничтожен.

Сочинение «Наставление мудреца Ошнара» является назиданием, но отдельные его пассажи могут быть отнесены к жанру загадок.

Остальные четыре текста данной публикации принадлежат старейшей пехлевийской рукописи МК. Как уже говорилось, эта рукопись называется «Пехлевийское Шахнаме», потому что в нее входят два эпических сочинения («Книга деяний Ардашира, сына Папака» и «Предание о сыне Зарера»), позже включенных в «Шахнаме» Фирдоуси. Эта рукопись, состоявшая из 163 листов, датируется 691 г. эры Йездигерда (1322 г. н.э.). В начале XX столетия она находилась в Бомбее в частном собрании Джамасп-Асаны, которым и была издана [Jamasp-Asana, 1897-1913]; ее местонахождение в настоящее время неизвестно [Nyberg, 1964, XI, примеч. 1].

«Предание о сыне Зарера» («Айяадгар-и Зареран») [Jamasp-Asana, 1897, 1-16] представляет собой эпическую поэму и является одним из самых знаменитых и хорошо изученных пехлевийских произведений. Имя его героя Зарера было известно церемониймейстеру при дворе Александра Харесу Митиленскому (IV в. до н.э.), чей рассказ о любви Зарера и принцессы Одатис сохранен Атенеом [Benveniste, 1932, 246]. Это имя встречается и в Авесте (Yt. 5.112, 13.101). История, изложенная в «Предании», имеется в «Шахнаме» Фирдоуси, а следовательно, входила в свод хроник иранских царей «Хвадайнамак» и могла быть записана в VI в.⁵.

В этом сочинении рассказывается о нападении на Эраншахр хионитов, требующих от царя Виштаспа отка-

за от зороастрийской веры. Несмотря на дурное предзнаменование, данное мудрецом Джамаспом, Зарер, брат царя, призывает биться с хионитами. Далее следует описание битвы между иранцами и хионитами, в которой Зарер гибнет. За него мстит его сын Баствар и разбивает противника.

Само содержание сочинения, основной идеей которого является «священная» борьба против «неверных», указывает на его эпический характер. К эпическим чертам можно отнести описание единоборств (§ 73-75, 99-106), которые, согласно тактике и приемам боя на средневековом Востоке, предшествовали общим битвам. При этом противники последовательно используют определенные виды оружия (копье, лук), единоборству предшествует характерная для эпоса похвальба участников (§ 101)⁶. К эпическим чертам относится также плач по погибшему (§ 84-86) и описание одежды героя (§ 106). Среди характерных изобразительных средств отмечаются стилистические формулы, используемые для определенных сюжетных ситуаций (обращение царя хионитов Аржаспа к своим воинам, § 71-72, 97-98), эпитет (у колдуна Видрафа «заколдованное копье», § 74, 100), гипербола (преувеличение числа отраженных врагов, § 55, 57 и т.д., описание огромного войска Эраншахра, § 29-31), сравнение (Зарер бросается в бой, подобно тому как «горящий огонь падает в камыши, поддерживаемый ветром», § 70) и др. Сочинение изобилует прямой речью, в нем приводятся письма, которыми обменялись Аржасп и Виштасп. Повествование нередко ведется в настоящем времени.

Кроме плача по погибшему «Предание о сыне Заре-ра» содержит еще два пассажа, относящихся к другим древнейшим фольклорным жанрам — заговору и клятве. Первый — заговор оружия, а именно стрелы. Передавая свою стрелу Баствару, Виштасп заговаривает ее и обращается к ней с просьбой о победе (§ 92-93). Клятву — также на оружии, мече и стреле, — должен произнести Виштасп, обещая пощаду мудрецу Джамаспу, предсказавшему царю поражение от хионитов (§ 41). И заговор, и клятва связаны с магией, поскольку для их произнесения используется вещный атрибут. Их форма типична, глагол употреблен в первом лице.

В отдельных пассажах «Предания о сыне Зарера» отмечается постоянное число слогов, на что впервые обратил внимание Бартоломе [Bartholomae, 1922, 22], а Бенвенист [Benveniste, 1932, 250-252] сделал попытку реконструировать текст как стихотворный, написанный в основном шестисложником и частично рифмованный. Он же предположил, что это сочинение было первоначально написано на парфянском языке (возможно, уже при Аршакидах, в III в.), а позже переложено на пехлеви [Benveniste, 1932, 284, 291].

«Хосров, сын Кавада и (его) паж» («Хосров-и Кавадан уд редаг-е») [Jamasp-Asana, 1897, 27-38], судя по имеющимся в тексте реалиям, характеризующим придворную жизнь, относится ко времени последних Сасанидов.

В нем рассказывается о том, как царь Хосров испытывает юношу из знатной, но обедневшей семьи. Он задает юноше вопросы относительно его навыков в верховой езде, во владении луком и копьем, игре в чоуган и его познаний в различных науках, музыке, придворном этикете. Отвечая на вопросы царя, паж называет лучшие сладости, вина, фрукты и т.д., описывает запахи цветов, красоту женщины, определяет качество верховых животных. Он успешно выдерживает испытание и получает щедрое денежное вознаграждение. Затем юноша выказывает смелость, отлавливая двух львов, и проявляет благоразумие, отвергая предложение приглянувшейся ему женщины взять на себя ее грехи (об этом рассказывается в позднем пассаже сочинения), после чего он получает пост наместника области.

Эта история о царе и его паже известна и в арабской версии (в которой действие отнесено к правлению Хосрова II Парвиза), включенной Са'алиби в его «Историю царей персов» [Zotenberg, 1900, 705-711]. Но в арабском варианте имеются некоторые части, отсутствующие в пехлевийском, и отсутствуют некоторые, имеющиеся в последнем. Это позволило заключить, что арабская версия основана не на дошедшем до нас пехлевийском сочинении, а на ином варианте [Unvala, [б.г.], 5].

В тексте почти нет свидетельств его принадлежности зороастрийской традиции (сказано лишь, что паж выучил наизусть некоторые разделы Авесты), но в нем имеется много интересных сведений о придворной жизни в сасанидском Иране и о хозяйственной, поскольку называются районы, откуда доставлялись ко двору те или иные продукты.

Это законченное произведение светского характера, которое могло служить не только развлекательным целям, но и познавательным, так как в нем имеется перечисление и классификация отдельных объектов (например, цветов).

«Вавилонское дерево» («Драхт-и асуриг») [Jamasp-Asana, 1913, 109-114] относится к жанру словесных состязаний, а использование в нем олицетворения и его сатирический характер позволяют видеть в этом тексте своеобразную басню.

Это сочинение описывает спор между козой и финиковой пальмой, т.е. вавилонским деревом. Оба спорящих перечисляют свои достоинства и поносят соперника. Пальма сообщает, что ее плодами питаются, из нее делают корабли и мачты, палку, которой бьют козу, веревку, которой ее привязывают, дрова, на которых ее жарят, и т.д. Коза отвечает, что из нее делают обувь, одежду, скатерть, книги, музыкальные инструменты, молоко, сыр и другую еду для царской семьи и многое другое. Но главное — из нее изготавливают священный пояс (кустиг), и без ее молока невозможно совершать возлияние Ормазду. Понятно, что в этом споре побеждает коза.

В тексте довольно много зороастрийских терминов, назван Ормазд, упомянуты некоторые ритуалы, но лексика и форма сочинения свидетельствуют о его древнеиранском происхождении и устном бытовании. На парфянское (аршакидское) происхождение текста впервые указал Бартоломе [Bartholomae, 1922, 23-28], а на его стихотворную форму — Бенвенист [Benveniste, 1930, 194]. О том, что эта поэма исполнялась под аккомпанемент, можно судить по колофону, в котором она названа «песней»⁷. Споры — распространенный жанр в ближневосточных литературах, и построение и

герои данного сочинения вполне могли иметь, как показал Бруннер [Brunner, 1980, 191-202], прототипы в месопотамских спорах-баснях. В этой связи не случайными представляются два изречения поэмы, имеющие хождение в других литературных традициях: «метать жемчуг перед свиньями» и «играть на чанге перед разъяренным верблюдом» (§ 51).

«Объяснение шахмат и изобретение нардов» («Визаришн-и чатранг уд нихишн-и нев-ардашир») [Jamasp-Asana, 1913, 115-120] представляет собой законченное повествовательное произведение.

В нем рассказывается о том, что индийский царь Девишарм (ср. с Дабшалимом «Калилы и Димны») послал шахматы и ценные подарки Хосрову Аноширвану (он же Хосров, сын Кавада, — герой одного из уже описанных сочинений) и предложил ему объяснить сущность и правила шахматной игры или уплатить большую дань. Мудрый Вузургмихр, советник Хосрова, не только разгадал суть шахмат, но и изобрел новую игру — нарды. Принципы новой игры описываются зороастрийскими категориями: так, доска для игры в нарды символизирует *Спандармад*, землю; числа на игральной кости — Ормазда, материальный и духовный мир, зороастрийскую триаду и т.д. Теперь в Индию отправляется Вузургмихр с дарами и нардами. Он предлагает Девишарму разгадать суть последних. Но это не удалось сделать индийским мудрецам, и Вузургмихр возвращается в *Эраншахр* с богатой данью, удачей и славой.

Это небольшое сочинение, занимательное по содержанию и изящное по форме, также может рассматриваться как своеобразное художественное произведение.

Публикацией этих шести пехлевийских текстов завершается задуманное мною издание самых интересных пехлевийских сочинений (см. также [Книга деяний, 1987; Изведать дороги и пути, 1991; Зороастрийские тексты, 1997])⁸. Эти сочинения разнообразны по тематике, характеру и форме, среди них имеются произведения мифологические, эпические, апокалиптические, визионерское, назидательные, спор, загадки, заговоры⁹, плач, басня и повествовательные. Они не

имели четких жанровых определений (во всяком случае, в нашем понимании термина), о чем свидетельствует объединение разных по характеру текстов в одну рукопись (рук. МК, К20 и пазендская I 6/170¹⁰), а также то, что во втором и третьем колофонах рукописи МК, датированных соответственно 1255 и 1322 гг. [Jamasp-Asana, 1913, 83], разные по характеру тексты названы «ayādgār» — т.е. «(записанное) для памяти», «литературное произведение» вообще [Stern, 1970, 411 сл.]. Заглавия сочинений, как правило, даны издателями. Подобно большинству других средневековых литератур, пехлевийская была «доавторской», и понятие авторства в ней заменяло понятие «авторитета» (см. приписывание изречений мудрецу Ошнару). Пехлевийские тексты в большинстве своем могли быть записаны в VI в., однако во многих из них упоминаются дозораострийские мифические герои (в публикуемых здесь текстах — Феридун, Йима, Гайомард, Виштасп, Зарер, Рустам, не упомянутый в Авесте герой систанского эпоса, вошедший в «Шахнаме»¹¹, и др., священное растение и божество Хом), сюжеты и мотивы (здесь — упоминание победы над драконом Аждахаком). Это позволяет говорить, что пехлевийская литература в известной степени продолжает древнеиранскую.

Во многих текстах, в том числе публикуемых в этой работе, отмечаются элементы, присущие художественным произведениям, а именно повторы, сравнения, повторяющиеся эпитеты, метафора, гиперболы и т.д. Среди изученных текстов имеются ритмические («Предание о сыне Зарера» и «Вавилонское дерево»).

Пехлевийские тексты обнаруживают тесную связь с литературами ближневосточного и южноазиатского регионов. Из представленных в этом издании сочинений об этом свидетельствуют форма и содержание текста «Вавилонское дерево», а также сюжет текста «Объяснение шахмат и изобретение нардов» и имя индийского царя Девишарма. По этой причине пехлевийские литературные произведения являются важным источником для изучения характера общности различных средневековых литератур.

* * *

Перевод текстов предваряет транслитерация, потому что именно она, а не передающая предполагаемое звучание слов транскрипция адекватно отражает написанное в рукописи. В транслитерации использованы традиционные знаки, применяемые в последнее время при публикации пехлевийских текстов. Окончания 2-го лица ед.ч. индикатива (= 3-го лица ед.ч. оптатива), выписанные как [-'y], транслитерируются, в отличие от окончания -уу для тех же глагольных форм, как -уу. При транслитерации текстов рук. K20 зачеркнутые переписчиком слова (обведенные точками или замазанные чернилами) не отмечаются. Обычной точкой [.] заменяются точки рукописи, которые проставлены непоследовательно (есть страницы без единой точки) и имеют вид кружка, трех, четырех или шести (дважды три). Несохранившиеся буквы заключены в квадратные скобки, предполагаемое чтение буквы помечено чертой под последней, восстановленные буквы в хорошо известных словах не отмечаются. При транслитерации текстов рук. МК я придерживалась деления их на абзацы и фразы, предложенного издателем Джамасп-Асаной. Дополнения в круглых скобках, если это специально не оговорено, также принадлежат издателю. Указания на разночтения для этих текстов взяты из постраничных примечаний к изданию.

В переводах использованы следующие условные обозначения: в круглые скобки заключены вставленные слова и пояснения, в круглые скобки и кавычки — буквальные значения пехлевийских слов, в квадратные — вставленные по другим рукописям, в угловые — слова, вписанные в рукопись ошибочно или повторно. Крестик перед словом означает, что в рукописи оно представлено в искаженном виде, при этом восстановление изафета и соединительного союза, которые в рукописи часто взаимозаменялись, специально не оговаривается. При переводе так называемую «пассивную конструкцию» я, как правило, заменяла активной. Случаи использования в переводе глагольной формы единственного или множественного числа — если в пехле-

вийской фразе употреблен глагол в единственном числе при имени существительном или местоимении во множественном, и наоборот, — специально не отмечаются. Указательные местоимения, нередко (особенно в текстах «Книги о праведном Виразе» и «Наставления мудреца Ошнара») выступающие в качестве определенного артикля, я оставляла без перевода. Слова «дэвовской» лексики переводятся просторечными словами, что в комментарии не указывается. Курсивом выделены имена, включенные в Глоссарий.

В Комментарии к переводу названы наиболее важные предшествующие издания, переводы на новоперсидский, большей частью оставшиеся мне недоступными, не указаны. Иные чтения и интерпретации приводятся только в тех случаях, когда они представляются мне наиболее значительными и принципиальными. В Комментарии специально не отмечаются дополнения к тексту (например, вставка предлогов), если грамматика русского языка позволяет это указать в переводе: в этом случае вставленное слово заключается в круглые скобки.

При переводе текстов я пользовалась словарями [MacKenzie, 1971; Nyberg, 1974; Boyce, 1977], из которых первый содержит практически всю лексику данных сочинений. При переводе «Книги о праведном Виразе» я использовала глоссарий в издании Вахмана [Vahman, 1986].

В заключение я хочу выразить глубокую благодарность моему учителю академику Михаилу Николаевичу Боголюбову за помощь, советы и определившие мои научные занятия уроки пехлевийского языка, без которых не могла быть написана эта работа (как, впрочем, и предыдущие).

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Рукописи K20 и МК объединяет не только имя переписчика Михрабана, сына Кайхосрова (по инициалам которого названа последняя), но и почерк: по мнению Хауга, озна-

комившегося с этими рукописями в семидесятые годы XIX века, обе они написаны одной рукой [Nauq, 1878, 56].

² О двух традициях в иранской литературе см. [Christensen, 1932, 146-152].

³ Ссылки на авестийские тексты даются по [Wolff, 1910]. Хадохт-наска (от которого сохранились фрагменты, иногда условно причисляемые к Яштам, как Яшт 22) в работе Вольфа нет.

⁴ По мнению Хеннинга [Henning, 1977, 481 сл.], имя этого мудреца могло стать причиной появления имени мудреца Хошанга: написанное пехлевийским шрифтом слово Aošnar в силу многозначности пехлевийских букв могло быть прочитано как Hošang. Последнему приписывается сочинение «Вечный разум» («Джавидан храм»), лежащее в основе «Ал-хикмату-л-халида» Ибн Мискавейха. Точных текстологических соответствий между «Наставлением мудреца Ошнара» и арабским сочинением нет, но они относятся к одному кругу назидательных произведений.

⁵ [Nöldeke, 1904, с. 134].

⁶ О подобном описании единоборств в турецкой литературе см. [Гарбузова, 1959].

⁷ Наличие собственного колофона у текста, входящего в состав рукописи — кроме «Вавилонского дерева» колофон имеет «Предание о сыне Зарера» (не включенный в эту работу), — свидетельствует о том, что сочинение бытовало самостоятельно и в конволют включено переписчиком (составителем).

⁸ Речь идет о собственно пехлевийских сочинениях. Кроме того, я не затрагиваю религиозные тексты (прежде всего, Денкард).

⁹ Я позволю себе привести пехлевийский заговор против вредных тварей, входящий в рукопись МК, потому что он состоит всего из четырех строк. [Jamasp-Asana, 1913, 84]: BYRḥ spndrmt W YWM spndrmt W YWM spndrmt W BYRḥ spndrmt W spndrmt BYRḥ spndrmt YWM bst hm (пук. TD bstwm, обе формы объясняются влиянием новоперс. языка переписчиков. — О.Ч.) z'hl wš W zpl Y hm'k hlpstl'n PWN ŠM W nylwk Y TB plytwn hdyb'lyh Y wnnd stl Y 'whrmzd d't w'plyk'n lwb'k b't 'ytwn' YḥWWN't — «В месяц спандармад и в день спандармад, в день спандармад и в месяц спандармад, в месяц спандармад и в день спандармад я связал (заговором) ядовитый яд и пасти всех вредных тварей с помощью имени и силы могущественного Феридуна, с помощью (имени и силы) звезды Вананд (букв. 'побеждающая'), созданной Ормаздом. Да распространится истинная (вера), да

будет так». Заговор типичен, поскольку характеризуется звуковыми повторами, параллельными синтаксическими структурами, магическим использованием слов (звезда Побеждающая), и, очевидно, предполагает некий ритуал («я связал»).

¹⁰ Изд. см. [Зороастрийские тексты, 1997, 139-352].

¹¹ [Nöldeke, 1904, с. 138].

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

[Арда Вираз намаг]

c. 1 [Vahman, 1986, c. 19]

PWN ŠM Y yzd'n

- 2 'ytwn' YMRWNd 'YK 'ywb'l 'hlwb' zltwhšt
- 3 dyn' Y MKBLWNt BYN gyh'n lwb'k BR' krt W 'D
- 4 bwndkyh 300 'ŠNT dyn' BYN 'pyckyh W 'NŠWT
- 5 ' BYN 'pygwm'nyh YHWWNt HWHd W 'HL
- 6 gcstk' gn''k mynwg dlwnd gwm'n' krt'n' Y
- 7 'NŠWT''n' PWN ZNH dyn' l'd ZK gcstk 'lk-
- 8 skdl Y hlwm'd'k Y mwcl'dyk m'nšn' wyd'p-
- 9 'nyny't Y PWN gl'n szd n'plt' W dhyyk 'L
- 10 'yl'nštr' Y'TWNt 'Pš 'LH 'yl'n dhywpt
- 11 YKTLWNt W BB' W hwt'yh wšwpt W 'pyl'n krt
- 12 W ZNH dyn' cygwn hm'k 'pst'k W znd MDM
- 13 TWR' pwstyh' Y wyl'stk' PWN MY' Y
- 14 ZHB' npštk BYN st'hl p'pk'n' PWN
- 15 KLYT' npst HNHTWNt YK'YMWN't' 'LH
- 16 ptyd'lk Y SLY' bht Y 'hlmwk Y dlwnd
- 17 Y 'n'k krt'l 'lkskdl hlwm'dyk mw-
- (18 cl'dyk m'nšn' MDM YHYTYWNt W BR' swht W
- 19 cnd dstwbl'n W d'twbl'n W hylpt'n W mgwpt'n W
- 20 dyn'bwlt'l'n W 'prz'l'wmnd'n W d'n'k'n Y)

c. 2(2r)

- 1 'yl'nštr' l'd BR' NKSWNt' W ms'n ktkhwt''n Y
- 2 'yl'nštr' 'ywk LWTH TWB kyn W 'n'štyh 'LH mdy'n
- 3 LMYTWNt BNPŠH' TBLWNst 'L dwšhw dwb'lst
- 4 'HL MN ZK mltwm'n Y 'yl'nštr' 'ywk LWTH TWB
- 5 'šwp W ptk'l bwt W cygwššn hwt' W dhywpt W srd'l
- 6 W dstwbl dyn' 'k's L' YHWWNt PWN MND'M Y yzd'n
gwm'n
- 7 YHWWNt HWHd W KBD 'dwyнк kyš W wlwdšn ywdt
- 8 lstkyh W gwm'nyh W ywdtd'tst'nyh BYN
- 9 gyh'n BR' 'LH pyt'kyh Y'TWNt. 'D ZK

10 'MT YLYDWNt hwplwt 'nwšklwb'n 'twrp't Y
 11 m'rspnd'n MNW ptš PWN s'ht Y PWN dyn'
 12 krt' W lwd wt'htk MDM wl lyht W cnd d'tst'n
 13 d'twblyh LWITH ywdtkyš'n W ywdt lwdšn'n' B'R' krt
 14 W ZNH dyn' BYN šspšn' W mltwm'n BYN gwm'n
 YHWWNt HWHd
 15 W 'HL mgwymlt'n W dstwbl'n Y dyn' ZK'y YHWWNt
 16 HWHd 'PŠ'n PWN BB' Y pylwckl 'twr Y plb'g hncmn
 17 hw'st W KBD 'dwynek' MRY' W 'wsk'l MDM ZNH
 18 YHWWNt 'YKm'n c'lk B'YHWNstn' 'p'yt 'Dm'n
 19 'YŠ-1 'ZLWNyt MN mynwg'n' 'k'syh YHYTYWNyt
 20 'YK mltwm'n Y BYN ZNH 'wb'm HWHd BR'

c. 3(2v)

1 YD'YTWNd 'YK ZNH ycšn' W dlwn 'pryng'n W nylyng W
 p't
 2 y'pyh W ywšd'sklyh Y LNH PWN krtk YHYTNym 'L
 3 yzd'n YHMTWNyt 'ywp 'L ŠDY'n W 'L ply't Y
 4 lwb'n LNH YHMTWNyt 'ywp L' 'PŠ'n 'HL
 5 PWN hmd'tst'nyh Y MN dyn'' dstwbl'n hm'k mltwm
 6 'L BB' Y 'twr plnb' KLYTWNd HWHd 'PŠ'n
 7 MN h'mwdyn ywdt'k krt 7 GBR' MNW PWN yzd'n W
 8 dyn' 'pygwm'ntl YHWWNt HWHd 'PŠ'n NPŠH mynšn
 9 W gwbsn W kwnšn' wyl'stktl W pl'lwntl gwpt'
 10 'YK LKWM hwyšyh' BR' YTYBWNyt W MN LKWM
 11 'ywk-1 MNW PWN ZNH k'l W 'nwn'sytl W hwsלבtl
 BR'
 12 wcynt W 'HL 'LHš'n hpt GBR' BR' YTYBWNst'' HWHd
 13 W MN hpt 3 W MN TLT' 'ywk-1 wyl'c ŠM BR' wcyt
 14 W 'YT MNW whš'pwl ŠM YMRWNd W 'HL wyl'c
 15 cygwnš ZK shn 'šnwt MDM 'L LGLH YK'YMWN't.
 16 W YDH PWN kš krt W gwpt 'YK Ht'tn MDMHNYt
 17 'DYNm 'k'mk'wmnd mng 'L YHBWNyt 'D LKWM
 18 m'dys'n'n wl 'n'yck LMYTWNyt W HT n'yck 'L L
 19 YHMTWNyt k'mk'wmndyh' 'ZLWNm 'L ZK gyw'k
 20 Y 'hlwb'n W dlwnd'n W ZNH pyt'm drwstyh YBLWNm

c. 4(3r)

1 W l'styh' YHYTYWNm W 'HL 'LHš'n m'zdysn'n
 2 wl 'n'yck YHYTYWNt pltwm b'l PWN hwmt dtykl
 3 b'l PWN hwht W styklb'l PWN hwwlšt' KR' TLT'

4 b'l n'yck 'L wyl'c Y'TWNt W 'LH wyl'c hpt 'HTH
 5 YHWWNt HWHd 'LHš'n KR' hpt 'HTH'n wyl'c cygwn
 6 NYŠH YHWWNt HWHd 'PŠ'n dyn' wlm W yšt krt
 YK'YMWN't
 7 W 'MTŠ'n 'šnw't 'DYNŠ'n 'wgn gl'ntwm mt HWHd Y
 8 dl'dyt HWHd W K'L' krt HWHd BYN hncmn Y
 9 m'zdysn'n L'YN 'ZLWNt HWHd BR' YK'YMWN't HWHd
 10 W nm'c YBLWNt HWHd W YMRWNd 'YK 'L 'BYDWNt.
 11 LKWM m'zdysn'n ZNH MND'M MH LNH 7 'HTH
 12 HWHym 'w' 'ywk bl't W KR' hpt 'LH 'H NYŠHŠ HWHym
 cygwn h'nk 'ywk
 13 BB' MNW hpt plsp W stwn-1 hcdl BYN HNHNTWN't
 14 YK'YMWNt MNW ZK stwn BR' YNSBWNd 'LHš'n
 15 plsp'n BR' 'wptyn'd 'wgn LNH hp 'HTH l'd
 16 'H ZNH 'ywk 'YT MNWm'n zywsn W YHSNNšn pr'c MN
 17 yzd'n KR' nywkyh MN 'LH 'YT W LKWM L'YN MN zm'n
 18 MN ZNH štr' Y zywndk'n' BR' 'L ZK Y mwltk'n
 19 ŠDRNyt MDM LNH sthmb' W 'pycym krt YHWWNyt.
 20 W 'HL 'LHš'n m'zdysn'n cygwnš'n shn 'šnw't

c. 5 (3v)

1 'LHš'n hpt hw'hl'n hwnsndyh YHBWNt W gwpt 'YK
 2 wyl'c 'D hpt YWM tn' drwst BR' LKWM 'sp'lm
 3 W ZNH ŠM plhwyh MDM ZNH GBR' BR' KTLWNyt
 4 W 'HL 'LHš'n hmd'tst'n YHWWNt HWHd W 'HL
 5 wyl'c L'YN m'zdysn'n YDH PWN kš 'BYDWNt 'L
 6 'LHš'n gwpt 'YK dstwblyh 'YT' 'D lwb'nyk
 7 g'n YDBHWNm W hwlšn' 'ŠTHNm W hndlc 'BYDWNm
 8 'HL HŠ W mng BR' YHBWNyt dstwbl'n plmw't
 9 'YK hmgnk 'BYDWN W 'HL 'LHš'n dyn' dstwbl'n
 10 BYN m'n Y mynwg gyw'k-1 Y 300 g'm PWN ZK Y hwp
 wcyt
 11 W 'LH wyl'c L'YŠH W tn' BR' HLLWNt W ptmwcn'
 12 nwkw nwkw ptmwht PWN BR' hwš BR' bwdyny't PWN t'ht
 13 g'h Y psck' wstlg nwkw Y DKY' wstlt 'L g's
 14 wstl DKY' BR' YTNWst W dlwn' YDBHWNt W lwb'nyk'n
 15 g'n 'dyb'tyny't W hwlšn 'ŠTHNt W 'HL 'LHš'n dyn'
 16 dstwbl'n HŠ W mng Y wšt'sp'n' 3 y'm Y ZHB'yn
 17 M'LH krt 'PŠ'n 'ywk y'm PWN hwmt W dtykl y'm
 18 hwht stykl y'm PWN hwwlšt' pr'c 'LH wyl'c d't

- 19 'Pš ZK ḤS mng BR' W hwšd'lyh w'c BR' gwpt
20 W PWN wstlg ḤLMWnt 'LHš'n dyn' dstwbl'n hpt
'ḤTH'n

c. 6(4r)

- 1 7 YWM šp'n' PWN 'thš hmyšk swc W bwd wcl'k W
nylg
2 Y dyn'yk 'pst'k W znd BR' YMRWnt W nsk yšt W
g's'n
3 slwt W PWN t'lyk p's d'št ḤWHd W 'LHš'n hpt
4 'ḤTH'n PWN pylmwn Y wstlg 'LH wyl'c YTYBWnt
ḤWHd
5 hpt YWM šp'n' 'pst'k YDBHWnt 'LHš'n hpt 'ḤT
6 H'n LWTH hm'k m'zdysn'n dyn' dstwbl'n W hylpt'n
7 W mgwpt'n PWN 'yc 'dwykn MN p'n'kyh BR' L' ŠBKWN
8 t W lwb'n Y 'LH wyl'c MN tn' 'L ck't Y d'ytyk
9 cynwpt pwhl 'ZLWnt W hptwm YWM šp'n' p'c
10 Y'TWnt W BYN tn' 'ZLWnt wyl'c MDM 'hst cygn
11 'MT MN ZK dbmn Y BSYM 'hycyt whwmn mynšn W hwlm
12 W 'LHš'n 'ḤTH'n LWTH dyn' dstwbl'n W m'zdysn'n
13 cygnšn' wyl'c ḤZYTWnt 'š't hwlm YḤWWnt ḤWHd
14 'Pš'n gwpt 'YK drwst Y'TWnt ḤWHyyh LK
15 wyl'c Y LNH m'zdysn'n pyt'mbl W MN štr' Y
16 mwltk'n 'L ZNH štr' Y zywndk'n Y'TWnt ḤWHyy
17 'LHš'n hylpt W dyn' dstwbl'n L'YN Y wyl'c nm'c
18 YBLWnt W 'ḤL wyl'c cygnšn ḤZYT ptylk Y'TWnt
19 nm'c YBLWnt gwpt' 'YK LKWM dlwt MN 'whrmzd
20 hwt'y W 'mhrspnd'n dlwt MN zltwšt Y spyt'm'n

c. 7(4v)

- 1 W dlwt MN slwš'hlwb W 'twr yzdt' W GDH dyn'
m'zdysn'n W dlwt
2 MN 'p'ryk 'hlwb'n W dlwt MN nywkyh W 's'nyh 'p'ryk
3 mynwg'n Y whšt W 'ḤL dyn' dstwbl'n gwpt 'YK
4 drwst LPMH LK wyl'c Y LNH m'zdysn'n pyt'mbl 'Pt
5 b't LKyc KR' Mht ḤZYTWnt l'styh' 'L
6 LNH YMRWN 'ḤL 'L wyl'c gwpt 'YK 'WL' gwbsn'
7 ZNH 'YK glsk'n W tyšnk'n nhwst hwlšn YḤBWntn'
8 W 'ḤL pwrssn MNš krtn' k'l plmwtn' 'ḤL

- 9 dyn' dstwbl'n plmwt 'YK 'nwš BSYM W hwlšn' Y
- 10 hwpwht W hwbwd W hwltýk W slt MY' W ĤS 'pwlt'
'Pš'n
- 11 dlwn yšt wyl'c w'c 'ĤDWNt W hwlšn' 'ŠTHNt my'zd
- 12 l'dynyt w'c BR' gwpt W st'dšn Y 'whrmzd W
'mhrspnd'n
- 13 W sp's Y hwrđt W 'mwrđt 'mhrspnd hng'lt W
'prýng'n gwpt
- 14 'Pš plmwt 'YK YĤYTYWNyt dpywr Y d'n'k
- 15 Y plc'n'k' 'Pš'n YĤYTYWNyt dpywr Y pls'ht Y p
- 16 lc'n'k W L'YN YTYBWNst KR' wyl'c gwpt drwst lwšn
- 17 W gwwc'l npšt
- 18 'Pš 'ytwn' plmwt npštn' 'YK PWN ZK 'WL'
- 19 LYLY' L 'L ptylk BR' mt slwš'hlwb W
- 20 'twr yzdt' 'Pš 'L L nm'c YBLWNt ĤWHđ gwpt

c. 8(5r)

- 1 'YK drwst Y'TWNt ĤWHyy LK 'lt' wyl'c 'MTt 'hnw
- 2 yc Y'TWNt zm'n L' YĤWWNt L gwpt pyt'mbl ĤWHm
- 3 W 'ĤL pylwckl slwš'hlwb' W 'twr yzdt' ZK Y L
- 4 YDH pr'c 'ĤDWNt pltwm g'm PWN hwmt W dtykl g'm
- 5 PWN hwht W stykl g'm PWN hwwlšt pr'c 'L cynwpt
- 6 pwhl mt ĤWHm W KBD p'n'k Y 'm'wnd 'whrmzdd't
- 7 'MT 'L TMH pr'c mt ĤWHm 'Pm ĤZYTWNt ZK
- 8 wltýk'n lwb'n 'MTš'n BYN ZK 3 LYLY' Y nhwst'
lwb'n
- 9 W PWN b'lyn' tn' YTYBWNst W ZK g's'nyk gwpt'.
uštā.
- 10 ahmāi. yahmāi. uštā. kahmāicit.
- 11 'YK nywk 'LH MNW MN ZK Y 'LH nywkyh kt'lc'y
- 12 nywkyh 'Pš BYN ZK 3 šp ZK 'nd nywkyh W 's'nyh
- 13 'wbš mt YK'YMWNyt cnd hm'k nywkyh ZYš PWN gytyy
- 14 ĤZYTWNt cygwn GBR'-l MNW 'D PWN gytyy YĤWWNt
hcš
- 15 's'ntl BSYMtl W hwlmtl YĤWWNt PWN 'wšb'm Y
stykl
- 16 'LH lwb'n' Y 'hlwb'n' BYN bwd Y BSYM BR' gšt 'Pš
- 17 BSYMtl MDMHst' ZK Y bwd cygwn hlwsp bwd BSYM
- 18 ZYš zywndk'n PWN wynyk MDM 'ZLWNt W ZK bwd w't
MN

- 19 lpytwpyntl lwn' MN nymk Y yzd'n BR' Y'TWNt 'Pš
20 ZK Y NPŠH dyn' W ZK Y NPŠH kwnšn knyк klp Y
nywk PWN

c. 9(5v)

- 1 dytn' Y hlwst 'YK PWN pl'lwnyh lwst YK'YMWNyt
pr'c
2 pyst'n 'YKš pyst'n L'WHL YTYBWNst Y
3 dyl W y'n dwst W MNWš kpl 'ytwn lwšn cygwn dyt
4 hwdwšktl nkdln 'p'dšnyktl W pwrst ZK Y
5 'hlwb'n lwb'n MN ZK knyк 'YK LK MNW HWHyyh MNW
6 MNW NPŠH HWHyy MNWm hklc zyndk'n PWN gytyy 'yc
7 knyк nywkwtl W hwcyhlt'l klp MN ZK Y LK L'
8 HZYTWNT 'Pš pshw d't ZK Y NPŠH dyn' W ZK Y NF
9 ŠH kwnšn' 'YK L 'ytwn kwnšn' Y LK HWHym
10 ywb'n Y hwp mynšn' Y hwp gwbnš Y hwp kwnšn' Y
hwp dyn' k'mk
11 W kwnšn' Y LK l'd 'MT L 'ytwn' ms W ŠPYL W hwbwd
12 W pylwckl W 'pybyš HWHm cygwn LK MDMHN'yt
13 MH LK PWN gytyy g's'n slwt 'Pt Y wyh YDBHWNt
14 'Pt 'thš p'hlyht 'Pt GBR' Y 'hlwb' šn'dynyт
15 MNW MN 'LYK pr'c mt MNW MN nzdyк 'MT L
16 plpyh YHWWNT HWHm 'Pt plphytl krt HWHm
17 W nywk YHWWNT HWHm 'Pt nywklt krt HWHm W 'lc'nyk
18 YHWWNT HWHm 'Pt 'lc'nyktl krt HWHm W 'MT PWN
19 g's cšmk'n YTYBWNst HWHm 'Pt cšmk'htl YTYBWNst
20 HWHm W 'MT bwlcšnyк YHWWNT HWHm 'Pt bwlcšnyktl

c. 10(6r)

- 1 krt HWHm PWN ZNH hwmt W hwht W hwwlšt Y LK
wlcyt LK
2 GBR' Y 'hlwb' 'HL MN LK YDBHWNd PWN ZK Y 'whrmzd
3 dglycšnyh W hmpwrssn Y pl'lw'n' 'BYDWNyh 's'nyh
4 hcš 'HL ZK cynwpt pwhl 9 nyck phn'd
5 L'WHL YHWWNT L PWN 'p'kyh Y slwš'hlwb W 'twr
6 yzdt' PWN cynwpt pwhl hw'lyh' W pl'hwyh' W TB
7 dlylyh' W pylwcklyh' BR' wtlt HWHm p'n'kyh
8 Y mtr' yzdt' W lšn' Y lzstk W w'd wyh W w'hl'm
yzdt'

9 'm'wnd W 'št't yzdt' plhd't'l gyh'n GDH Y dyn'
 10 ŠPYL m'zdysn'n W plw'hl Y 'hlwb'n' W 'p'ryk
 mynwg'n
 11 'L L 'lt' wyl'c nhwst 'SGDH YBLWNt HWHd 'Pm
 12 dyt L 'lt' wyl'c lšn' Y l'st t'l'cwk Y zlt zlyn'
 13 PWN YDH d'št W 'hlwb'n' W dlwnd'n hnd'cyt W 'HL
 slwš
 14 'hlwb' W 'twr yzdt' YDH L 'HDWNt W gwpt 'YK BR'
 15 Y'TWN 'D 'w' LK nm'dym whšt dwšhw W lwšnyh
 16 hw'lyh 's'nyh W pl'hwyh nywkyh BSYMyh
 17 hwlm'yh W l'mšn W š'tyh W hwbwdyh Y whšt
 18 p'tdhšn' Y 'hlwb'n W 'Pt nm'dym t'lykyh
 19 W tngyh W dwšhw'lyh W SLY'yh byš W 'n'kyh
 20 W dlt W wym'lyh W shmgn'yh bymgn'yh W lyšgn'yh

c. 11(6v)

1 W gn'dkyh PWN dwšhw p'tpl's Y gwnk gwnk ŠDY'n
 2 W y'twk'n W bckkl'n 'HDWNd 'Pt nm'dym g's
 3 l'st'n W ZK Y dlwcn'n 'Pt nm'dym p'tdhšn hwp
 4 wlwdšn'n PWN 'whrmzd W 'mhrspnd'n W nywkyh PWN
 5 whšt W 'n'kyh PWN dwšhw W 'YTyh yzd'n W
 'mhrspnd'n
 6 W L'YTyh 'hylymn ŠDY'n YHWWNtn' lyst'hyc W tn'
 psyn'
 7 'Pt nm'dym p'tdhšn Y 'hlwb'n' MN 'whrmzd W
 8 'mhrspnd'n PWN whšt BYN 'Pt nm'dym z'hm
 9 p'tpl's Y gwnk gwnk Y dlwnd'n PWN BYN dwšhw MN
 10 'hylymn dlwnd W ŠDY'n W ptyd'lg'n'.
 11 gyw'k-1 pr'c mt HWHm 'Pm HZYTWNT lwb'n Y
 12 mltwm 'ycnd MNW PWN hm YK'YMWNT HWHd 'Pm
 13 pwrsyt MN pylwckl slwš'hlwb' W 'twr yzdt'
 14 'YK 'LHš'n MNW HWHd W MH l'd LPMH YK'YMWNd
 15 .YMRWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH
 16 gyw'k hmystk'n' KLYTWNd W ZNH lwb'n'n 'D tn'
 psyn'
 17 ZNH gyw'k YK'YMWNd W lwb'n 'LHš'n 'NŠWT'n MNš'n
 18 krpk wn's l'st YHWWNT W 'L gytyy'n BR' YMRRWN
 19 'YK ZK Y hw'ltl krpk PWN 'c W byš 'L
 20 YHSNNyt MH KR' MNWš 3 slwš'cln'm krpk'

c. 12(7r)

- 1 wyš 'YK wn's 'L whšt MNWŠ wn's
- 2 wyš 'L dwšhw MNW KR' 2 l'st 'D tn' psyn' PWN ZNH
- 3 hmys'n' YK'YMWNd MN wltšn Y 'ndlw'y sltyh 'ywp
- 4 glmyh 'PŠ'n 'p'ryk ptyd'lk L'YT W 'HL
- 5 nhwst g'm pr'c HNHWTWNm 'L stl p'dk PWN
- 6 hwmt ZK gyw'k 'YK hwmt PWN mhm'nyh W HZYTWNm
- 7 ZK Y 'hlwb'n' lwb'n' MNWŠ'n cygwn stl Y lwc'n'k
lwšn Y
- 8 hcš hm'k whšyt 'PŠ'n g's W YTYBWNst 'pyl
- 9 lwšn W blc'k W pwl GDH YHWWNt 'Pm pwrst MN
- 10 slwš 'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH gyw'k kt'm
- 11 ZNH 'NŠWT' kt'm HWHd. 'PŠ'n gwpt slwš 'hlwb'
- 12 W 'twr yzdt' 'YK ZNH gyw'k stl p'dk W 'LHŠ'n
- 13 lwb'n''n HWHd MNWŠ'n PWN gytty yšt L' krt W
- 14 g's'n L' slwt W hwtwkds L' krt 'PŠ'n
- 15 hwt'yh W dhywptyh W srd'l L' krt' YK'YMWNYt
- 16 PWN 'p'ryk krpk 'hlwb' YHWWNt YK'YMWNd. 'MT
- 17 dtykl g'm pr'c HNHWTWNm m'h p'dk 'L hwht
- 18 ZK gyw'k 'YK hwht mhm'nyh W HZYTWNm ZK Y
- 19 LB' hncmn' Y 'hlwb' 'Pm pwrst MN slwš
- 20 'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH gyw'k kt'm W 'LHŠ'n

c. 13(7v)

- 1 lwb'n''n HWHd. YMRWNYt slwš'hlwb' W 'twr yzdt'
'YK
- 2 ZNH gyw'k m'h p'dk W ZNH 'LHŠ'n MNWŠ'n PWN gytty
- 3 yšt L' krt W g's'n L' slwt W hwtwkds L'
- 4 wlycyt PWN 'p'ryk krpk 'L LTMH mt YK'YMWNd.
- 5 'PŠ'n lwšnyh 'L lwšnyh m'h hm'n'k
- 6 'MT stykl g'm pr'c HNHWTWNm PWN hwwlšt'
- 7 TMH 'YK hwwlšt PWN mhm'nyh 'L TMH
- 8 lsytwm lwšn Y b'lst'n b'lst KLYTWNd W HZYTWN
- 9 m ZK Y 'hlwb'n' lwb'n' PWN g's W wstlg zlyn'
- 10 krt W 'NŠWT' YHWWNt HWHd MNWŠ'n lwšn Y 'L lwšnyh
- 11 hwlšyt hm'n'k YHWWNt. 'Pm pwrst MN slwš
- 12 'hlwb' 'twr yzdt' 'YK ZNH kt'm gyw'k W 'LHŠ'n'
- 13 lwb'n''n MNW HWHd. YMRWNYt slwš'hlwb' W 'twr
yzdt'
- 14 'YK ZNH hwlšyt p'dk 'YT W 'LHŠ'n lwb'n''n

15 HWHd MNWš'n' PWN gytyy hwp'thš'dyh W dhywptyh
 16 W srd'lyh krt'. ch'lw m g'm pr'c HNH̄TWNm
 17 'L ZK Y lwšn Y glwtm'n hm'k hw'lyh 'Pm'n 'L
 18 ptylk Y'TWNd pyšwtltk'n' lwb'n W dlwt pwrsyn'd
 19 W 'pryn' 'BYDWNd W ZNH YMRWNd 'YK cygwn LK
 'hlwb' BR'
 20 mt HWHyy MN ZK syc'wmnd W KBD 'n'kyh Y 'hw'n

c. 14(8r)

1 MDM 'L ZNH Y 'syc 'hw'n Y 'ptyd'lk' Y'TWNt
 2 HWHyy W 'nwš 'ŠTHN MH dglzm'nyh' LTMH l'mšn'.
 3 HZYTWNYt W 'HL MN ZK ptylk mt 'thš Y 'whrmzd
 4 'twr yzdt' 'L L nm'c YBLWNt 'Pš gwpt 'YK
 5 drwst LPMH LK 'lt' wyl'c hwyt CYB' m'zdysn'n
 6 pyt'mbl W 'HL L nm'c YBLWNt HWHwm W gwpt
 7 HWHm 'YK LPMH LK 'twr yzdt' MNW PWN gytydy
 8 hm'k CYB' LPMH W bwd Y hpt s'lk MDM 'L
 9 LK HNH̄TWN't 'Pm hwyt CYB' KLYTWNYt W 'HL
 10 YMRWNYt 'thš Y 'whrmzd W 'twr yzdt' 'YK Y'TWN
 11 'D 'L LK nm'dym ZK Y wl 'p Y CYB' Y hwyt
 12 MNW MDM 'L L HNH̄TWNt W gyw'k-1 pr'c YBLWNt W
 nmwt
 13 wl-1 wcwlg MY' Y kpwt W gwpt ZNH ZK 'p 'YK MNW
 ZK
 14 CYB' BR' tcyt Y LK MDM 'L L HNH̄TWN't W 'HL
 15 YK'YMWN't whwmn 'mhrspnd'n MN g's zlyn' krt 'Pš
 16 ZK Y L YDH pr'c 'HDWNt PWN hwmt W hwht W
 hwwlšt'
 17 'L myhn YBLWNt Y 'whrmzd W 'mhrspnd'n W 'p'ryk
 'hlwb'n
 18 W plw'hl Y zltwšt' Y spyt'm'n W kywšt'sp
 19 y'm'sp W wstw'stl Y zltwšt'n W 'p'ryk dyn'
 20 bwl't'l'n' W dyn' pyšwp'dy'n MNWm hk'lc MN ZK
 lwšntl

c. 15(8v)

1 W nywktl L' HZYTWNT HWHm whwmn BR' 'YK ZNH 'YT
 2 'whrmzd 'Pm YCBHNst PWN pyšyh nm'c YBLWNt.
 3 'Pš 'L L gwpt' 'YK nm'c 'L LK 'lt'

4 wyl'c drwst mt HWHyy MN ZK syc'wmnd gytyy
 5 'L ZNH 'pyck gyw'k Y lwšn Y'TWNt HWHyy 'Pš
 6 plmw't 'L slwš 'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK YBLWNyt
 7 'lt' wyl'c BR' nmy'dyt g's W p'tdhšn Y 'hlwb'n
 8 ZK'yc dlwnd'n 'HL p'tpl's 'HL slwš
 9 'hlwb' W 'twr yzdt' ZK Y L YDH pr'c 'HDWNt 'Pš'n
 10 gyw'k gyw'k pr'c YBLWNt HWHm MNm dyt HWHm
 11 'mhrspnd'n 'Pm HZYTWnt 'p'ryk yzd'n 'Pm dyt
 12 plw'hl Y g'ywm't W zltwšt W kywšt'sp'
 13 W plšwšt'l y'm'sp W 'p'ryk krt'l'n dyn' pyšw
 14 p'd'n 'Pm gyw'k-l pr'c mt HWHm HZYTWnt ZK Y
 15 l't'n' lwb'n MNW bl'cy'k STWNt W hcpl 'p'ryk
 lwb'n''n
 16 PWN hm'k lwšnyk W 'whrmzd hm'k blcyt ZK Y l't'n'
 17 lwb'n lwšn W blnd W 'm'wnd 'Pm gwpt 'YK nywk LK
 MNW
 18 l't'n lwb'n' HWHyy 'ytwn' hcpl 'p'ryk lwb'n''n 'Pm
 19 bwlčšnyk MDMHNst. 'Pm HZYTWnt ZK Y 'LHš'n lwb'n
 20 MNWš'n PWN gytydy g's'n slwt W yšt krt W
 'stwb'n'

c. 16(9r)

1 YHWWnt PWN ŠPYLdyn' Y m'zdysn'n MNW 'whrmzd 'L
 zltw
 2 št c'št 'MT pr'c mt HWHm PWN ZK ptmwcn
 3 Y zlyn' pysyt Y wl'cy'ktwm MN hlwsp ptmwcn''n
 4 MNm bwlčšnyk'tl MDMHNst. 'Pm HZYTWnt ZK Y
 5 hwytwkds'n lwb'n' BYN ZK Y 'pz'l blyhyny't lwšnyh
 6 'MTš gl b'l'y lwšnyh hcš hm'k whšyt
 7 'Pm bwlčšnyk MDMHNst'. 'Pm HZYTWnt hwp
 8 hwt'y'n p'thš'd'n lwb'n MNWš'n msyh W wyhyh
 9 W 'm'wndyh W pylwcklyh hcš hm'k whšyt.
 10 'MTš'n SGYTWNd BYN lwšnyk PWN ZK Y zlyn' lhw' w
 11 ltywn 'Pm bwlčšnyk MDMHNst. 'Pm HZYTWnt ZK
 12 Y wclg'n lwb'n W l'st' gwššn'n MNWš'n lwbšn BYN
 ZK
 13 Y bwl'n'd lwšnyk PWN ZK Y ms GDH 'Pm bwlčšnyk
 14 MDMHNst. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y 'LH 'w'š'n n'lyk'n
 15 Y pl'hwm't Y pl'hwt Y pl'hwwlšt Y lthwt'y
 16 MNWš'n šwd PWN srd'l YHŠNNd PWN ptmwcn'
 17 zlyn' pysyt W 'symyn' pysyt W gwhl pysyt 'Pm

- 18 pwr̥sy̯t 'YK 'LHš'n kt'm lwb'n HWHd. 'Pš'n
 19 gwpt slwš'h̥lwb' W 'twr̥ yzdt' YK ZNH lwb'n' Y
 20 'LHš'n n'ylyk'n HWHd MNWš'n PWN gytyy MY'

c. 17(9v)

- 1 šn'dyny̯t W 'thš šn'dyny̯t zmyk W 'wlwl šn'dyny̯t
 2 TWR' W gwspnd W 'p'ryk hm'k ŠPYL dhyš'n
 3 Y 'whrmzd šn'dyny̯t HWHd MNš'n ycšn W dlwn W
 šn'dyny̯t
 4 W plstšn' Y yzd'n krt W 'wswt'plyt W šn'dyny̯t Y
 yzd'n
 5 Y mynwg'n W yzd'n gytyy'n krt W hwšnwtyh W
 'ywk'nkyh
 6 W tisk'syh W plm'nbwlt'lyh NPŠH šwd W srd'l
 7 wlcyt W PWN dyn' Y m'dysn'n 'pygwm'n YHWWNT HWHd
 8 PWN krpk krt'n' twhš'k YHWWNT W MN wn's p'hlyht'l
 9 YHWWNT HWHd 'Pm bwlcšnyk MDMHNst. 'Pm
 10 HZYTWNT lwb'n ycšnkl'n W m'nsibl'n lwb'n BYN
 11 ZK Y bwld lwšnyk PWN ZK ms bwlcšnyk MNm
 bwlcšnyk
 12 MDMHNst. 'Pm HZYTWNT lwb'n 'LHš'n MNWš'n hm'k
 13 dyn' YDBHWNt yzšn Y yzd'n krt W plmw̯t 'MTš'n
 14 YTYBWNst MDM 'p'ryk lwb'n'n' 'Pš'n krpk 'sm'n
 15 b'l' YK'YMWNT 'Pm 'pyl bwlcšnyk. MDMHN
 16 st. 'Pm dyt ZK Y 'ltyšt'l'n lwb'n MNWš'n
 17 lwb'n PWN ZK Y hcpltwm l'mšn W 'wlw'hmy̯nšnyh W
 PWN
 18 ZK dhywpt'n blhm̥k W ZK gwlt'n zyn'pz'l Y hwp krt
 19 ZHB'yyn krt' W gwhl 'pz't Y hw'plnk Y hlwysp
 pysyt
 20 BYN ZK škpt lhw' wlytywn KBD škwh W 'm'wndyh

c. 18(10r) ..

- 1 pylwcklyh 'Pm bwlcšnyk MDMHNst 'Pm HZYTWNT
 2 ZK Y 'LHš'n' lwb'n MNWš'n PWN gytyy h̥l̥pstl KBD
 3 YKTLWNT GDH Y 'p'n W 'twr'n W 'thš'n W 'wlwl'n W
 ŽKyc
 4 Y zmyk GDH hcš hm'k whšyt W BYN bwldnyh W
 bl'cy'k
 5 yh 'Pm 'pyl bwlcšnyk MDMHNst. 'Pm HZYTWNT

6 ZK w'stlywš'n lwb'n' PWN ZK Y b'myk g's W GDH
 7 'wmnd wst'lg whš'k ptmwcn' 'Pš'n mynwg MY'
 8 W zmyk W 'wlwl W gwspond L'YN' YK'YMWN't W 'pryn'
 krt W st'dšn
 9 W sp's W 'c'tyh YMRWNd 'Pš'n g's ms
 10 gyw'k ŠPYL 'H̄DWNd 'Pm bwlcšnyk MDMHNst'.
 11 'Pm H̄ZYTWNt ZK hwtwhš'd'n lwb'n MNWš'n
 12 PWN gytyy hwt'n W srd'l plstyt 'MTš'n YTYBWNst
 13 H̄WHd PWN ZK Y hwp wstlt g's W LB' b'myk W bl'c
 14 y'kyh 'Pm 'pyl bwlcšnyk MDMHNst. 'Pm
 15 dyt ZK Y šp'n'n lwb'n MNWš'n PWN gytyy ch'lp'd
 16 W KYN' wlcyt W plwlt W nk's d'st MN gwlg dwct W
 17 sthmbk mltwm PWN hng'm Y mt MY' W hwlšn d't W
 18 slm'k W glm'k Y sht p'hlyht gwšn PWN g's
 19 NPŠH MDM ŠBKWNt W d'tyh' p'hlyht W 'Pš
 20 KBD ms swtyh W bl W nywkyh W hwlšn W y'mk Y

c. 19(10v)

1 mltwm'n Y 'wb'm d't MNWš'n SGYTWNd BYN ZK Y
 lwšnyk W PWN
 2 'ZK bl'cy'k bl W wcwlg l'mšn W š'tyh 'Pm
 3 'pyl bwlcšnyk MDMHNst. 'Pm H̄ZYTWNt ZK Y KBD
 4 ZK Y ZHB'yn g's wstlg Y hwp W b'lšn LWTH
 5 bwp psck MNWš'n ptš YTYBWNst H̄WHd ktkhwt
 6 'y'n W d'tk'n lwb'n MT' dwtk m'n W myhn W dst krt
 7 gyw'k 'pyl'n 'p't'n krt' 'Pš'n KBD W lwt W
 8 h'nyk 'L wlc 'p't'nyh bl swt Y d'm'n YHYTYWNt
 9 'MTš'n L'YN YK'YMWNd MNW MY' MNW 'wlwl W MNWc
 'hlwb'n
 10 pl'whl PWN ZK ms 'm'wndyh W ZK Y ms pylwckl
 11 yh 'Pš 'pryn W st'dšn 'BYDWNd W sp's hng'lynd
 12 'Pm 'pyl bwlcšnyk MDMHNst. 'Pm H̄ZYTWNt
 13 'wstwl'n W 'c'šyt'l'n W wcwst'l'n lwb'n BYN ZK
 14 b'myk g's wcwlgwtm š'tyh 'Pm bwlcšnyk
 15 MDMHNst. 'Pm H̄ZYTWNst ZK Y y't'gwb'n W 'štyh
 16 B'YHWN'n lwb'n wyh dwst'n MNW
 17 š'n lwšnyk st'l W m'h W hwlšyt hwm'n'k hcš
 18 hm'k whšyt W l'mšn' 'm'wndyh' hm'y lpt H̄WHd
 19 BYN 'ndlw'y lwšnyk. 'Pm H̄ZYTWNt ZK p'hlwm
 20 'hw'n Y 'hlwb'n Y lwšn Y hm'k hw'lyh Y pl'hwyh W
 KBD splm

с. 20(11r)

1 Y hwbwd hlwysp pysyt Y hlwysp škwptk W b'myk
 2 pwl GDH W wysp š'tyh W wysp l'mšn MNW 'YŠ
 3 hcš sglyh L' YD'YTWNYt. 'HL slwš
 4 'hlwb W 'twr yzdt' ZK Y L YDH pr'c 'HDWnt MN
 5 TMH pr'ctl 'ZLWnt HWHm gyw'k pr'c mt
 6 mt HWHm 'Pm HZYTWnt lwt-1 Y wclwg Y szdyn W
 7 dwšhwt'l MNW KBD lwb'n plw'hl ZK lwt YHWWnt
 8 HWHd W 'YT ZYš'n wtltn' L' twb'n W 'YT PWN gl'n
 9 lnc hm'y wtlt W 'YT Y hw'lyh' wtlt' HWHm
 10 .MNW 'yt lnc YK'YMWNYt. YMRWNYt slwš'hlwb W
 11 'twr yzdt 'YK ZNH lwt ZK KBD 'ls 'YT'
 12 mltwm'n MN 'HL Y wtltk'n' MN 'YNH cšm BR'
 13 ŠBKWNd W šywn mwdk W gldstn' 'BYDWNd ZK 'ls
 14 'd'tyh' BR' lycnd W 'L ZNH lwt MY' z'yt
 15 'LHš'n MNWš'n BR' wtltn' L' twb'n 'LHš'n'
 16 HWHd MNWš'n MN 'HL mwltk šywn W mwd W gldstn'
 17 KBD krt W ZK Y hw'ltl ZK MNWš'n km krt 'L
 18 gytyy'n BR' YMRWNYt 'YK LKWM 'MT PWN BR'
 19 gytyy šywn W mwdk W gldstn' 'd'tyh' 'L 'BYDWNyt
 20 MH ZNH 'nd 'n'kyh shtyh 'L lwb'n Y wtltk'n

с. 21(11v)

1 Y YHMTWNYt. 'Pm TWByc L'WHL cynwpt pwhl Y'TWNT
 2 HWHm 'Pm HZYTWnt ZK dlwnd'n lwb'n 'MTš'n BYN
 3 ZK 3 šp Y nhwst 'nd 'n'kyh W SLYtlyh
 4 'LH lwb'n nmwt MNWš'n hklc PWN gytyy cnd ZK
 shtyh
 5 L' HZYTWnt YK'YMWN't 'Pm pwsyt MN slwš'hlwb W
 6 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n MNW. YMRWNYt slwš'hlwb'
 7 W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y dlwnd'n TMH dwb'lst
 8 'YK ZK Y 'LH Y dlwnd plwt mwlt b'lyn' ZK
 9 gyw'k 'YK ZK y'n BR' 'ZLWnt MNW PWN pn'h
 10 'HDWNm W 'L 'LH ZK LYLH 'nd 'n'kyh W shtyh
 11 YHMTWNYt cnd BYN gytyy GBR'-1 MNW BYN gytyy
 zywst
 12 BYN shtyh W 'n'kyh zywst. 'HL w't-1
 13 slt Y gn'dk 'L pytylk Y'TWNYt 'LH lwb'n
 14 'wgwn MDMHNst cygwn 'MT MN 'p'htl nymk W MN nymk
 15 Y ŠDY'n BR' gn'dktwm w't MN ZK ZYš PWN

16 gytydy L' HZYTWNT 'PŠ BYN ZK w't dyt
 17 ZK Y NPŠH dyn' W kwnšn NYŠH yyh lwtk Y pwtk
 18 Y pšhtk Y pr'c šnwK Y 'p'c kwn Y 'kn'lk
 19 dlym 'YK dlym 'L dlym ptwst YK'YMWNT
 20 cygwn ZK wck'dyntwm hlpstl Y lymntwm

c. 22(12r)

1 W gn'dktwm 'HL 'LH lwb'n Y dlwnd YMRWNyt 'YK LK
 2 MN HWHyy MNWm hklc MN d'm Y 'whrmzd W 'hylymn MN
 LK zyštł
 3 W lymntł W gn'dktł L' HZYTWNT 'L 'LH YMRWNyt 'YK
 4 L HWHm ZK Y LK kwnšn Y 'SLY' Y LK ywb'n Y dwšmt
 5 dwšmynšn ywddt dwšgwbšn Y dwšhwłšt dwškwnšn'
 Y dwš
 6 dyn' k'mk W kwnšn' Y LK l'd 'MT L zyšt'
 7 W wtk W bck'dyn' W dltk W pwtk W dwšgn'd
 'pylwcl W LWTH
 8 byš cygwn LK MDMHNYt 'MT LK 'YŠ HZYTWNT
 9 MNW ycšn W dlwn W st'dšn' W 'SGDH W plstyšn Y
 yzd'n krt
 10 W MY' W 'thš W gwspnd W 'wlwl W 'p'ryk wyhdhyšn
 11 'n p'hlyht p'n'kyh krt LK Y 'hylymn W ŠDY'n W
 kwnšn
 12 'p'lnw' wlcyt W 'MT LK HZYTWNT MNW dhyšn W
 'hlwb'd't
 13 Y sc'kyh' 'L ŠPYL'n W 'lc'nyk'n krt MNW MN 'LYK
 14 MNW MN nzdyk pr'c mt 'spnc ptglpt'lyh krt W
 15 MND'M YHBWNT LK pynyh krt 'Pt BB' BR' bst
 16 W 'MT L 'pln'pt YHWWNT HWHm 'YK SLY' d'št
 17 YK'YMWNT HWHm 'Pt 'pln'pt'tł krt HWHm
 18 W 'MT shmgn' YHWWNT HWHm 'Pt shmgn'tł krt HWHm
 19 Hm 'MT glcšnyk YHWWNT HWHm 'Pt glcšnyktł
 20 krt HWHm 'MT 'p'htł gyw'k YTYBWNst HWHm 'Pt

c. 23(12v)

1 'p'htłtl nšst HWHm PWN 'y dwšhmt W PWN 'y
 2 dwšhwht W PWN 'y dwšhwłšt' Y LK wlcyt dglzm'n L
 dcn'd
 3 PWN MN ZK gn''k mynwg dglycšnyh W dwšhmpwrskyh

- 4 W 'HL pltwm g'm pr'c YBLWNt ZK Y dlwnd lwb'n
- 5 PWN dwšmt W dtykl PWN dwšhwht W stykl PWN
dwšhwłšt
- 6 ch'lw m g'm 'L dwšhw dwb'lst W 'HL slwš
- 7 'hlwb' W 'twr yzdt' ZK Y L YDH pr'c 'HDWNt 'MT
'yond
- 8 'ZLWNt HWHm PWN ZK 'dwy nk slm'k W dmk W hwškyh
- 9 W gn'dkyh HZYTWN MNWm hklc PWN gytty PWN ZK
'dwy nk
- 10 L' HZYTWNt W L' 'ŠMHNt MNW pr'ctl 'ZLWNt HWHm
- 11 'Pm dyt 'lgn'd Y dwšhw zwpl cygwn ZK shmgn'twm
- 12 c'h PWN tngtl bymkntl gyw'k plwt YBLWNt
- 13 YK'YMWN't PWN t'lykyh 'ytwn t'lyk MNW PWN YDH
pr'c
- 14 š'yt 'HDWNtn' PWN gn'dkyh 'ytwn Y KR' MNW ZK w't
- 15 PWN gn'dk MDM 'ZLWNt BR' thšyt W BR' llcyt
- 16 W BR' NPLWNyt W 'ytwn tng tngyh l'd KR' 'YŠ
- 17 'stšn YHWWNt L' š'yt W KR' 'YŠ 'ytwn mynyt
- 18 tn'h' HWHm W 'MT 3 YWM W šp'n YHWWNt YMRWNyt 'YK
- 19 9000 ŠNT bwndk YHWWNt 'Pm BR' ŠBKWNd KR'
- 20 gyw'k 'YK kymtl hlpstl kwp b'l'y BR'

c. 24(13r)

- 1 YK'YMWNyt 'L lwb'n Y dlwnd'n 'ytwn 'SDKNd W
ywdyn'd wšwpnd
- 2 cygwn KLB' 'sc'k W 'Pm hw'lyhy' TMH BYN
- 3 wt'lt W slwš'hlwb' W 'twr yzdt. gyw'k-1
- 4 pr'c mt HWHm 'Pm HZYTWNt lwb'n Y GBR'-1 MNW
lwb'n'
- 5 cygwn m'l-1 Y plsp' hwm'n'k PWN nšdm BYN 'ZLWNt
- 6 W PWN PWMH bylwn BR' Y'TWNt W 'Pm m'l'n Y KBD
- 7 hm'k hnd'm hm'k ywdyn'd. 'Pm pwršyt MN slwš
- 8 Y 'hlwb' W 'twr yzdt MNW ZNH tn' MH wn's krt MNW
- 9 lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMRWNyt slw
- 10 š'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd GBR'
- 11 MNWš PWN gytty kwnmlc krt 'Pš GBR' MDM NPŠH
- 12 tn' ŠBKWNd K'N lwb'n 'ytwn gl'n p'tpl's YBLWNyt
- 13 gyw'k-1 pr'c mt HWHm 'Pm HZYTWNt lwb'n Y
- 14 NYŠH-1 MNWš lymn plyt'yh mltwm'n tšt tšt
- 15 'L hwłtn' hm'k YHBWNt HWHd 'Pm pwršyt 'YK

16 ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn p'tpl's
 17 YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK
 18 ZNH 'LH dlwnd NYŠH MNWŠ PWN dšt'n L' p'h
 19 lyht W d'tyh' L' d'st 'L MY' 'thš
 20 'ZLWNt. 'Pm HZYTWNT lwb'n GBR'-1 MNWŠ

c. 25(13v)

1 pwst p'hnd hm'k 'HDWNd PWN gl'n mlgylh hm'k
 YKTLWNd
 2 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n
 3 'wgwn p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb'
 4 W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n' 'LH dlwnd GBR' MNWŠ
 5 PWN gytyy GBR'-1 'hlwb' YKTLWNt. 'Pm HZYTWNT
 6 lwb'n Y GBR'-1 MNWŠ lym W dšt'n Y NYŠH'n PWN zpl
 7 hm'k lycynd W prznd-1 'p'dšnyk Y NPŠH hm'k
 'PPWNT
 8 hm'k 'ŠTHNT. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH
 9 wn's krt MNW lwb'n 'wgwn p'tpl's YBLWNyt.
 YMRWNyt
 10 slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd
 11 mlt' MNWŠ PWN gytyy dšt'n mlc krt W 'YT Y KR'
 12 'ywb'l wn's 15 W PRG tn'pwhl. 'Pm dyt lwb'n
 13 Y GBR'-1 MNW gwlskyh W tyšnyk w'ng hm'k krt' 'YK
 14 BR' YMYTWNm 'Pš ZK Y NPŠH mwd W lyš hm'y
 15 HPLWNt W hwn' hm'k hwlt W kp PWN PWMH hm'k
 LMYTWNT
 16 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n
 17 'wgwn p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W
 18 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd GBR' MNWŠ
 19 PWN gytyy hwrdt W 'mwrdt W MY' 'wlwl dl'd'n ywt
 W 'd'ty
 20 ywt W 'd'tyh' 'ŠTHNT w'c L' d'st W PWN

c. 26(14r)

1 wn'sk'lyh yšt L' krt hcš hwrdt MY' 'mw[rdt]
 2 'wlwl 'ytwn tlyh YHWWNT K'N 'ytwn lwb'n gl'n p't
 3 pl's YBLWNyt. 'Pm dyt lwb'n NYŠH-1 MNW PWN pst'n
 4 'L dwšhw 'kwh't YK'YMWNT 'Pš hlpstl'n hm'k tn'
 5 Y 'LH ywdyn'd. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH krt

- 6 MNW lwb'n 'wgwn p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš
- 7 'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd zn MNW
- 8 š PWN gytyy šwd NPŠH ŠBKWNt W tn' 'L GBR'
- 9 Y 'YŠ'n d't 'Pš lwspykyh krt. 'Pm HZYTWNt
- 10 lwb'n Y GBR'-1 cnd W NYŠH'y cnd MNWŠ'n hlpstl
- 11 LGLH W gltn' W mdy'n hm'k ywt 'ywk MN TWB hm'k
wc'lt.
- 12 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn''n MH wn's krt MNW lwb'n
- 13 'wgwn p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb W
- 14 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LHŠ'n dlwnd'n MNWŠ'n PWN
- 15 gytyy 'ywmwk dwb'lšnyk krt wš't dwb'lšnyk W MN
LGLH
- 16 myčšnyk ŠDY'yckyh krt. 'Pm HZYTWNt lwb'n NYŠH-1
- 17 MNWŠ 'wzw'n PWN gltn' hm'k kšyt W MN 'ndlw'y
'pyht
- 18 YK'YMWN't. 'Pm pwrst' 'YK ZNH lwb'n ZK Y MNW.
- 19 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n
'LH Y
- 20 dlwnd NYŠH MNWŠ PWN gytyy šwd W srd'l Y NPŠH
p[shw]

c. 27(14v)

- 1 yh krt. 'Pm HZYTWNt lwb'n Y GBR'-1 MNW PWN kpyc
W dwlk 'PLY'
- 2 W h'kstl hm'y ptm'dynd 'L 'ŠTHNt hm'k YHBWNd.
- 3 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n
'wgwn
- 4 p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt
'YK
- 5 ZNH lwb'n 'LH dlwnd mlt' MNWŠ PWN gytyy kpyc W
dwlk
- 6 W sng L' l'st d'št MY' 'L HŠ gwmhyt W 'PLY'
- 7 'L ywlt'k krt W PWN wh'k' gl'n 'L mltwm'n MZBNWt
W MN
- 8 [] ŠPYL'n MND'M dwctyt W YHNCWLWNt.
- 9 [] 'Pm HZYTWNt lwb'n Y GBR'-1 MNWŠ
- 10 'ndlw'y d'št 'Pš pnc'h ŠDY' PWN m'l Y šp'k
- 11 L'YN' 'HL hm'y MHYTWNd. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH
- 12 tn' MH wn's krt' MNWŠ lwb'n 'wgwn' p'tpl's
YBLWNyt
- 13 . YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n

- 14 Y 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy dwšp'tš'yh
 15 krt W PWN mltwm'n 'n'mlc W zt'l W z'hm W p'tpl's
 ZK
 16 'dwynyh' krt. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y GBR'-1 MNW ŠN'y
 17 PWN zpl bylwn 'hht W hlpstl'n hm'k ywt. 'Pm
 pwrstyt
 18 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn p'tpl's
 19 YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH
 lwb'n
 20 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy spzg'yh krt W

c. 28(15r)

- 1 mltwm'n 'ywk LWITH TWB ptk'pt 'Pš lwb'n PWN
 2 'HL 'L dwšhw hm'y dwb'lst. 'Pm HZYTWnt lwb'n
 3 Y GBR'-1 MNW hnd'm 'ywk MN TWB hm'y TBLWNd
 wc'lyn'd
 4 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW 'wgwn
 5 p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr
 6 yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN
 gytyy
 7 kwššn Y TWR'n W gwspond'n 'p'ryk ch'lp'n' 'd'tyh'
 8 KBD krt. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y mlt-1 MNW sl'D p'y
 9 škynck MDM HNH'TWN't YK'YMWN't W 1000 ŠDY'' hcpl
 10 pr'c kwpt W PWN gl'n 'n'kyh W shtyh hm'y MHYTWnt
 11 'Pm pwrstyt 'YK ZNH lwb'n tn' MH wn's krt.
 12 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y
 13 'L dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy hw'stk Y KBD
 14 glt krt W BNPŠH L' 'ŠTHnt W 'L ŠPYL'n L'
 15 d't W b'hl L' krt PWN hnb'l d'št. 'Pm
 16 dyt lwb'n Y 'šgh'n GBR'-1 dw'nws KRYTWnt HWHd
 MNW
 17 hm'y tn' h'pstl hm'y ywt W LGLH-1 Y dšn Y 'LH
 18 L' hm'k ywt. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's
 19 krt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH
 lwb'n
 20 dw'nws Y 'šgh'n MNW PWN gytyy YHWWnt hklc 'yc

c. 29(15v)

- 1 k'l Y nywk L' krt BR' ZNH LGLH-1 Y dšn dstk-1
 gy'h

- 2 'L L'YN' Y TWR' wlc'k LMYTWNT YK'YMWN't. 'Pm dyt
- 3 lwb'n Y GBR'-1 MNW 'wzw'n hm'k klm ywt. 'Pm
pwrstyt
- 4 'YK ZNH tn' MH wn's krt'. YMRWNyt slwš'hllwb'
- 5 W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH Y dlwnd GBR' MNWš
- 6 PWN gytyy zwl KDB' KBD gwpt' W KBD zyd'n W wznd
- 7 d'm'n hcš YHWWNT. 'Pm HZYTWNT lwb'n Y NYŠH-1
MNWš
- 8 hlpstl'n hm'k tn' hm'y yw't. 'Pm pwrst 'YK
- 9 ZNH tn' MH wn's krt. YMRWNyt slwš'hllwb W 'twr
- 10 yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH MNWš PWN
gytyy
- 11 MN gys W mw'd MDM 'thš wc'lt W mwd W spwš
- 12 W lyšk MDM 'thš LMYTWNT W 'thš hcdl tn' BYN
- 13 HNHWTWNT W tn' NPŠH PWN 'thš d'št. 'Pm
- 14 HZYTWNT NYŠH-1 MNWš ns'y Y NPŠH PWN KK' hm'y
- 15 lyšt W hm'y 'ŠTHNT. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH lwb'n
- 16 Y MNW. YMLLWNyt slwš'hllwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH
lwb'n Y
- 17 'LH dlwnd NYŠH MNWš PWN gytyy y'twkyh krt.
- 18 'Pm HZYTWNT lwb'n Y mlt-1 MNW BYN dwšhw PWN
'dwynt Y m'l-1 Y
- 19 cnd stwn'y BR' YK'YMWN't 'Pš L'YŠH 'L sl
- 20 mltwm'n W 'p'ryk tn' 'L m'l hwm'n'k YHWWNT.

c. 30(16r)

- 1 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt. YMRWNyt
- 2 slwš'hllwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH GBR'
MNWš
- 3 PWN gytyy 'hlmwkyh krt 'Pš dwšhw m'l klypyh
- 4 dwb'lst. 'Pm HZYTWNT lwb'n Y mltwm-1 cnd MNWš'n'
- 5 nkwns'l BYN dwšhw 'kwht YK'YMWN't 'Pš'n hm'k tn'
m'l
- 6 gcdm W 'p'ryk hlpstl'n hm'k ywt. 'Pm pwrstyt
- 7 'YK ZNH lwb'n Y kt'm mltwm'n HWHd. YMRWNyt
- 8 slwš'hllwb 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LHš'n mltw
- 9 m'n MNWš'n PWN gytyy MY' W 'thš L' p'hlyht
- 10 W lymnyh 'L MY' W 'thš YBLWNT nkyłšn' 'thš
- 11 YKTLWNT. 'Pm HZYTWNT lwb'n Y GBR'-1 MNW BSLY'
- 12 ns'y 'NŠWT'n hm'k LWITH hwn' W lym W 'p'ryk lymn

- 13 yh gn'dkyh 'L 'ŠTHNtn' hm'k YĤBWNd.
- 14 'Pm pwrst' 'YK ZNH tn' MH wn's krt'. YMRWNyt
- 15 slwš'hlbw' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
- 16 mlt MNWš PWN gytyy hhl W ns'y 'L MY' W 'thš
- 17 W tn' Y NPŠH W ZKc Y 'NŠWT'n YBLWNt W hmw'l
- 18 'ywkb1
- 18 W lymn YĤWWNt 'Pš PWN pyyhk L' ĤLLWNst. 'Pm
- 19 dyt lwb'n Y GBR'-1 MNW pwst W BSLY' Y mltwm'n
- 20 hm'y
- 20 'ŠTHNt. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's

c. 31(16v)

- 1 ZK Y MNW lwb'n. YMLLWNyt slwš'hlbw' W 'twr yzdt
- 2 'YK
- 2 ZNH lwb'n 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy mwzd
- 3 Y mwzdwbl'n' W b'h1 Y b'h1wl'n L'WĤL 'ĤDWNt W K'N
- 4 lwb'n
- 4 gl'n p'tpl's 'p'yt YBLWNtn'. 'Pm dyt
- 5 lwb'n Y GBR'-1 MNWš kwp-1 PWN pwšt hm'y kšyt.
- 6 'Pš BYN wpl W slm'y ZK kwp MDM pwšt d'št
- 7 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt'.
- 8 YMLLWNyt slwš'hlbw' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y
- 9 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gyt zw1 'n'st W MRy'
- 10 Y 'pyswt MDM 'NŠWT'n KBD gwpt 'Pš K'N lwb'n
- 11 'wgwn gl'n pzd p'tpl's hm'y YBLWNyt. 'Pm
- 12 ĤZYTWNt lwb'n Y GBR'-1 MNW gwh W ns'y W lymnyh
- 13 'ŠTH
- 13 Ntn' YĤBWNd ŠDY'n PWN sn'g W twhm hm'y tn'
- 14 kwpnd
- 14 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n
- 15 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš
- 16 'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
- 17 mltwm
- 17 MNW 'L glm'pk KBD 'ZLWNt ĤWHd 'Pš'n hyhl W
- 18 ns'y 'L MY' W 'thš W zmyk YBLWNt W 'hlwb' BYN
- 19 'ZLWNt dlwnd bylwn Y'TWNt ĤWHd 'Pm ĤZYTWNt
- 20 lwb'n Y mltwm-1 'ycnd MNW gldyn'd W blmn'd K'L'
- 20 hm'y

с. 32(17r)

- 1 'BYDWNd. 'Pm pwrst 'YK ZNH kt'm mltwm'n HWHd
- 2 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH Y
- 3 dlwnd 'LHš'n HWHd 'BYtl BYN 'MYtl krt W 'MT
- 4 BR' z't HWHd 'BYtl MDM L' ptglpt W K'N glcšn
- 5 MN 'BYtl hm'y 'BYDWNd. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y GBR'-1
- 6 MNW 'pln'dyk 'ycnd BYN LGLH 'wpst W hm'y w'ng krt
- 7 ŠDY'n cygwn KLB' hwm'n'k BYN hm'k NPLWNd W hm'k tn'
- 8 SDKWNd. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's
- 9 krt' MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMRWNyt
- 10 slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
- 11 GBR' MNWš PWN gytyy 'pln'dk NPŠH L' MKBLWNt.
- 12 . 'Pm HZYTWnt lwb'n Y NYŠH-1 MNW PWN pst'n Y NPŠH
- 13 kwp hm'y HPLWNd 'Pš MDM sl sng-1 Y 's'p lst
- 14 hwm'n'k hm'y d'št'. 'Pm pwrst' 'YK ZNH
- 15 tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's
- 16 YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK
- 17 ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH MNWš PWN gytyy kwtk Y
- 18 NPŠH ns'y W tp'h krt BR' LMYTWnt. 'Pm
- 19 HZYTWnt lwb'n Y GBR'-1 MNWš klm hm'k hnd'm hm'k
- 20 ywt 'Pm pwrst' 'YK ZNH tn' MH wn's krt'

с. 33(17v)

- 1 YMRWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH
- 2 dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy zwlgwk'ydyh krt W hw'stk
- 3 MN ŠPYL'n 'pōlt W 'L SLYtl'n YHBWnt'. 'Pm
- 4 HZYTWnt lwb'n Y mlt-1 MNW mstwlg 'NŠWT'n PWN YDH
- 5 d'lyt W mzg hm'k ŠTHNyt. 'Pm pwrst 'YK
- 6 ZNH tn' MH wn's krt YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr
- 7 yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy
- 8 hw'stk L' MN pl'wn'yh BR' MN MND'M Y 'YŠ'n

9 dwctyt 'Pš BNPŠH PWN dwšmn'n ŠBKWNt BNPŠH'
 10 'ywt'k PWN dwšhw 'p'yt YHWWNt. 'Pm HZYTWNt KBD
 11 mltwm MNWŠ'n sl lyš 'wstwltk W gwnk zlt W hm'k
 12 tn' pwtk W hlpstl hm'k tn' SGYTWNt. 'Pm
 13 pwrstyt 'YK ZNH MNW kt'm HWHd. YMLLWNyt slwš
 14 'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LHŠ'n mltwm'n
 15 MNWŠ'n PWN gytyy 'hlmwk Y plypt'l YHWWNt HWHd
 16 W 'NŠWT'n hm'y mlncynyt W MN d't Y ŠPYLyh BR'
 17 'L d't SLYtlyh YHYTYWNt KBD kyš wylwdšn
 18 Y 'p'lwN BYN gyh'n lwb'k krt. 'Pm HZYTWNt lwb'n'
 19 GBR'-1 MNW ŠDY'n cygwn KLB' hwm'n'k hm'k SDKWNd
 20 'LH GBR' LHM 'L sk'n YHBWNyt W L' ŠTHNd W wl

c. 34(18r)

1 LGLH 'škwmbk Y W l'n ZK GBR' hm'k ŠTHNd. 'Pm
 2 pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn
 gl'n
 3 p'tpl's YBLWNyt. YMRWNyt slwš'hlwb' W 'twr
 4 yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd mltwm MNWŠ
 5 PWN gytyy KLB' šp'n'n W m'np'n'n hwlšn L'WHL d'št
 6 'ywp zt W YKTLWNt. 'Pm HZYTWNt lwb'n Y GBR'-1
 7 cnd MNWŠ'n gwh W hyhl W ns'y W lymnyh Y mltwm'n
 hm'y
 8 W ŠDY'n sng HPLWNt W MN 'HL hm'k hndhtnd 'Pš'n
 9 kwp-1 PWN pwšt hm'y kšyt kšytn' L' twb'nst
 10 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW
 11 lwb'n Y 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt
 slwš
 12 'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd'n
 MNWŠ'n
 13 PWN gytyy zmyk tl'zynyt W KDB' tl'cynyt W KBD
 mltwm
 14 'pybwn W 'pybl krt' W 'L nyd'c dlgwšyh mt HWHd
 15 W hl'c gl'n hm'y 'p'dst YHBWNtn'. 'Pm dyt
 16 lwb'n Y GBR'-1 MNW kwp-1 PWN 'ngwst W n'hwn hm'y
 HPLWNt W
 17 ŠDY'n MN 'HL PWN m'l šp'k hm'y MHYTWNt
 18 nyhyp hm'y krt. 'Pm pwrst' 'YK ZNH tn' MH
 19 wn's krt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK
 20 ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd GBR' MNWŠ PWN gytyy s'm'n Y
 wymn'd

с. 35(18v)

- 1 Y 'YŠ'n' spwht W PWN ZK Y NPŠH 'BYDWnt. 'Pm dyt
- 2 lwb'n Y GBR'-1 MNW PWN š'nk 'synyn gwšt MN tn'
hm'y kšyt
- 3 'L hwltn' hm'y YHBWnt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn'
- 4 MH wn's MNW lwb'n 'wgwn p'tpl's YBLWNyt.
YMLLWNyt
- 5 slwš'hlbw' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
GBR'
- 6 MNWš PWN gytyy zynh'l KDB LWTH 'NŠWT''n krt.
- 7 'Pm HZYTWnt lwb'n Y GBR'-1 MNW phyc Y šp'k W tgl
W sng
- 8 W kwt'm hm'y spwltn'd. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn'
- 9 MH wn's krt. YMLLWNyt slwš'hlbw' W 'twr yzdt 'YK
ZNH
- 10 lwb'n' 'L dlwnd GBR' MNW PWN gytyy mtr' dlwc KBD
- 11 krt W mtr' dlht LWTH 'hlwb'n LWTH dlwnd'n MH KR'
- 12 2 mtr' 'YT hm MDM 'hlwb'n W hm MDM dlwnd'n W 'HL
- 13 slwš 'hlwb' W 'twr yzdt' ZK L YDH pr'c 'HDWnt
- 14 PWN W L ck't Y d'ytyh hcdl Y cynpt pwhl BYN
zmyk
- 15 dwšhw nmwt 'hlmn W ŠDY''n W dlwc'n W p'ryk KBD
lwb'n Y dlw
- 16 nd'n ZK gyw'k glčšn W K'L' ZK Y'TWnt Y ZYm PWN
- 17 HŃ' d'št 'YK hpt kyšwl zmyk cndynnd MNW ZK
- 18 wng W glčšn 'šnw DĤLLWnt HWHm 'Pm 'L slwš
- 19 'hlwb' W 't yzdt' gwpt hw'dšn krt 'YK LTMH 'L
- 20 YBLWNyt L'WHL wlt W 'HL slwš'hlbw' W 'twr yzdt 'L
L

с. 36(19r)

- 1 gwpt 'YK 'L DĤLWN MH LK l'd hklc MN LTMH bym
- 2 L' YHWWNyt L'YN' 'ZLWnt slwš'hlbw' W 'twr yzdt MN
'HL
- 3 'pybmyh' L 'lt'y wyl'c pr'c 'L ZK twmytwm
- 4 dwšhw 'ndlwntl 'ZLWnt HWHm 'Pm dyt ZK Y syc'wmnd
- 5 Y bymgn' Y shmgn' Y KBD dlt pwl 'n'kyh Y gn'dk
t'l
- 6 twm dwšhw W 'HL hndšyt HWHm 'ytwn' MDMHNst
- 7 cygwn c'h-1 MNW hc'l w'c 'L bwn L' YHMTWNyt 'MT

8 hm'k CYB' BYN gyh'n 'YT hm'y BYN gn'dktwm twmyk
 9 dwšhw MDM 'L 'thš HNTWNT hklc bwd L' YHBWNT
 10 YHBWNT Y TWBYC MN gwš 'D cšm W cnd bwš Y 'sp-1
 11 MDM mwd YHSNNyt 'wgwn KBD mlk lwb'n Y dlwnd'n
 BYN YK'YMWNT
 12 W 'ywk 'L 'LH TWB L' HZYTWNd W K'L' L' 'šnwpnd
 13 KR' 'YŠ PWN HN' YHSNNyt 'YK tn'yh' HWHm
 14 'PŠ'n twmyk Y t'lykyh Y bymg'nyh Y z'hm W p'tp
 15 l's Y gwnk gwnk Y dwšhw 'YK HN' YWM PWN dwšhw
 YHWWNT
 16 w'ng 'BYDWNyt 'YK 'hnwyc L' bwndk ZK 9000 ŠNT
 17 'MTm'n MN ZNH dwšhw MDM L' ŠBKWNd 'DYNm HZYTWNt
 18 lwb'n Y dlwnd'n MNWŠ'n p'tpl's Y gwnk gwnk cygwn
 wpl
 19 snyhl W slm'k Y sht W glm'k Y 'thš Y tyc swc'k
 20 dwšgn'dkyh W sng W h'kstl tklg W w'l'n 'p'ryk

c. 37(19v)

1 KBD 'n'kyh PWN ZK bymgn' t'lyk gyw'k plwt mlt
 2 z'hm W p'tpl's hm'k YBLWNd. 'Pm pwrstyt 'YK
 3 ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's
 4 YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb W 't yzdt 'YK ZNH
 lwb'n
 5 Y 'LH dlwnd mltwm MNWŠ'n PWN gytyy wn's mlg'lc'n
 6 KBD krt W 'thš wlhl'm 'pslt W pwhl lwt Y 'wt'k
 7 W zwl W 'n'st' gwpt W zwlgwk'syh' Y KBD d't
 8 'PŠ'n k'm 'p'tš'yh W 'cwlyh W pynyh W wln'yh
 9 W 'yšm W 'lšknyh l'd 'pywn's 'NŠWT' Y 'hlwb'
 10 YKTLWNt W KBD plypt'lyh' lpt HWHd K'N lwb'n
 11 'wgn gl'n z'hm W p'tpl's 'p'yt YBLWNtn'.
 12 'DYNm HZYTWNt lwb'n Y 'LHŠ'n MNWŠ'n m'l'n gcyt
 13 hm'k ywt. 'Pm pwrstyt 'YK 'LHŠ'n ZK
 14 Y MNW lwb'n'n. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt
 'YK
 15 ZNH lwb'n'n Y 'LHŠ'n dlwnd'n MNWŠ'n PWN gytyy PWN
 16 yzd'n W dyn' nkyl'y YHWWNT HWHd. 'Pm dyt lwb'n
 NYŠH'n
 17 MNWŠ'n L'YŠH PSKWNT MN tn' ywdt'k YHWWNT W zwb'n
 18 w'ng hm'k d'št. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH 'LHŠ'n
 19 ZK MNW lwb'n'n. YMRWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt
 'YK

20 ZNH lwb'n Y 'LHŠ'n NYŠH'n MNWŠ'n PWN gytyy šywn W
mwdk KBD

c. 38(20r)

1 krt W MDM sl W lwd MHYTWnt. 'DYNm HZYTWnt lwb'n
Y GBR'-
2 1 MNW kš'n 'L dwšhw YDBLWNd W hm'y MHYTWNd. 'Pm
3 pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt YMLLWNyt
slwš'hlwb W
4 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y lwb'n Y 'LH dlwnd mlt
MNWŠ
5 PWN gytyy MNW sl W lwd Y NPŠH YDH Y špyk W
'p'ryk
6 lymnyh Y hnd'm Y NPŠH PWN MY' Y 'st'tk wcwlg
7 W h'nyk SGYTWN'n KBD HLLWNt hwrtd 'mhrspnd 'clt.
8 'Pm dyt lwb'n Y NYŠH-1 MNW hm'k MNW hm'k gldst W
9 pwst W BSLY' MN ZK Y pst'n Y NPŠH hm'k HPLWNt
10 W hm'y 'ŠTHNt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH
11 wn's krt MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt
YMRWNyt
12 slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
NYŠH
13 MNW kwtk Y NPŠH nyd'c gwlskyh l'd gld'n ŠBKWNt
14 . 'Pm dyt lwb'n Y GBR'-1 MNW tn' BYN dyg-1
Y lwdyn krt
15 YK'YMWNyt 'Pš hm'y 'PPWNd LGLH-1 Y dšn 'LH bylwn
ZK
16 dyg YK'YMWN't. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's
17 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n
'LH
18 dlwnd GBR' MNW PWN gytyy zywndk'n wln' k'mkyh W
'p'lwnyh
19 BR' 'L NYŠH Y šwdmn'd KBD 'ZLWNt 'Pš hm'y
20 tn' bckkl YHWWNt PWN ZK LGLH Y dšn wk W mwl m'l
W gzdwm

c. 39(20v)

1 W 'p'ryk hlpstlyh' MHYTWnt W YKTLWNt W NKSWNt'.
2 'Pm dyt lwb'n Y 'LHŠ'n dlwnd'n MNWŠ'n BR' 'wp'lt W
lyt W TBYc

- 3 'wp'lt W lyt. 'Pm pwrst' 'YK ZNH 'LHŠ'n MNW
lwb'n'n
- 4 HWHd. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH
lwb'n Y
- 5 'LHŠ'n dlwnd'n MNWŠ'n PWN gytyy PWN mynwg
HYMNNst dyn'
- 6 Y d't'l 'whrmzd 'nsp's YHWWNt HWHd nywkyh
- 7 Y PWN whšt W 'n'kyh PWN dwšhw W PWN YHWWNtn'
lyst'hyc
- 8 W tn' psyn' gwm'n YHWWNt HWHd. 'Pm HZYTWNt NYŠH
- 9 MNW PWN š'nk 'synyn' wl pyst'n Y NPŠH hm'y
SDKWNt
- 10 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n
'wgn
- 11 gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr
yzdt'
- 12 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH MNWŠ PWN gytyy
- 13 šwd srd'l tl mynyt W SLY' YHWWNt W d'st 'Pš
- 14 NPŠH tn' 'l'st LWTH GBR' 'YŠ'n 'p'lw'n krt.
- 15 'Pm dyt lwb'n NYŠH-1 MNWŠ PWN 'wzw'n blycn Y W
glm
- 16 hm'y lst W YDH Y NPŠH hcdl Y ZK wlycn hm'k swht
- 17 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt' MNW lwb'n
- 18 'wgn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb'
W 'twr
- 19 yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd MNWŠ PWN gytyy
BYN
- 20 šwd srd'l NPŠH d't pshwyh krt W KLB' zwb'n
YHWWNt

c. 40(21r)

- 1 'Pš 'bwlt p'lm'nyh krt' 'Pš k'mk Y 'LH SLYTWNt L'
- 2 YHBWNt 'Pš hw'st MN šwd dwctyt W nh'nyh' hndwht
- 3 NPŠH krt. 'Pm dyt lwb'n Y NYŠH-1 MNW gld'n W
blm'n
- 4 hm'y Y'TWNt 'ZLWNt 'Pš MDM sl tklg Y snyyhl
- 5 hm'y Y'TWNt W hcdl Y LGLH lwd Y glm Y wt'htk
- 6 hm'y SGYTWNt W sl W lwd Y NPŠH PWN k'lt hm'k
SDKWNyt
- 7 . 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt 'MT lwb'n
'wgn

- 8 gl'n p'tpl's hm'k YBLWNyt. YMRNyt slwš'hlwb W
'twr
- 9 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH MNW MN GBR' 'YŠ'n
'hwy
- 10 šk'lyh' 'pwstn' YHWWNt 'Pš kwtk tp'h krt W
- 11 MN dlt W p'tpl's PWN HN' YHSNNyt 'YK K'L' ZK
- 12 kwtk 'šnpyt W LHTWNYt W LHTWNstn' 'ngwn
gl'wmndyh
- 13 MDMHNst cygwn 'MT MDM lwd glm SGYTWNyt W hm'y
w'ng
- 14 ZK kwtk 'šnpyt W sl W lwd NPŠH PWN k'lt hm'k
- 15 dlyt W kwtk B' 'YHWNyt 'Pš L' HZYTWNyt 'D plškrt
- 16 ZNH p'tpl's 'pyt YBLWNtn'. 'Pm HZYTWNt lwb'n-1
- 17 cnd MNWš'n wl PWN lcn W gn'dkyh LMYTWNt
YK'YMWN't 'Pš
- 18 d's tyc BYN LGLH W 'p'ryk hnd'm hm'y 'ZLWNt W 'B'
W
- 19 'M hm'y KLYTWNd. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH
- 20 wn's krt MNW lwb'n'n MNS'n gl'n p'tpl's YBLWNyt

c. 41(21v)

- 1 YMLLWNYt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y
'LHš'n Y
- 2 dlwnd'n MNWš'n PWN gytyy 'B' W 'M byšynyt W PWN
gytydy
- 3 MN 'B' W 'M pyttykyh L' B'YHWN'st. 'Pm HZYTWNt
- 4 lwb'n Y GBR'-1 NYŠH-1 MNW zwb'n nhht YK'YMWN't W
m'l'n zpl
- 5 hm'y ywt. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn''n'n MNW W MH
wn's
- 6 krt'. 'LHš'n lwb'n'n MNW HWHd YMLLWNYt slwš'hlwb'
'twr yzdt'
- 7 'YK ZNH lwb'n * 'LHš'n MNWš'n PWN gytyy spzgz krt
hm'y
- 8 mltwm PWN 'knyn ptkwpt. 'Pm dyt lwb'n Y GBR'-1
- 9 MNW PWN LGLH-1 PWN t'lykyh dwšhw 'pyht YK'YMWN't
'Pš
- 10 PWN YDH d's-1 Y 'synyn' d'št W wl W kš NPŠH hm'y
- 11 PSKWNT ms-1 'synyn PWN cšm BYN zt YK'YMWN't. 'Pm
pwr

- 12 syt 'YK ZNH tn' ZK MNW 'Pš MH wn's krt. YMRWNyt
- 13 slwš'hlw b' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd
GBR' MNW
- 14 štr' PWN mdy'ncykyh 'wbš d'št YK'YMWN't W ZK scyt
- 15 krt n' W plmwtn' W L' krt W L' plmw t W sng kpyc
W ptm'nk Y ks
- 16 d'št 'Pš MN dlgwš'n W MN k'lw'nyk'n glcšn L'
ndwhšyt.
- 17 'Pm lwb'n Y mlt-1 W NYŠH-1 MNWš'n ZK GBR' 'LH
whšt W ZK
- 18 NYŠH 'L dwšhw hm'k kšyn'd W NYŠH YDH BYN bnd
kwstyk
- 19 Y ZK GBR' LMYTWNt YK'YMWN't 'Pš gwpt 'YK cygwn
'MT
- 20 m'n PWN zywndkn KR' nywkyh PWN 'knyn' YHWWNt K'N
LK 'L

c. 42(22r)

- 1 whšt W L 'L dwšhw hm'y YDBLWNd W ZK GBR' gwpt
'YK
- 2 HŃ' l'd MH L ŠPYL'n W 'lc'nyk'n W dlgwš'n MND'M
- 3 ptglpt 'Pm YH BWNt MNm hwmt W hwht W hwlšt
wlcyt
- 4 MNm yzd'n mynyt W ŠDY''n nkwynyt W ŠPYLdyn'
m'zdyšn
- 5 'stwb'n YHWWNt HWHm. LK ŠPYL'n W dlgwš'n W
'lc'nyk'n
- 6 W k'lpw'nyk'n tl krt 'Pt yzd'n nkyn'yt Mnt
'wcdst'l
- 7 plstyt W dwšhwmt W dwšhwht W dwšhwłšt wlcyt W
PWN
- 8 dyn' 'hlmwk W ŠDY''n 'stwb'n YHWWNt HWH'yh. W 'HL
ZK
- 9 NYŠH YMLLWNyt 'YK 'LH ZK GBR' 'YK PWN zywndk'n
hm'k
- 10 tn' Y LK MDM L srd'l W p'thš'dyh YHWWNt W tn' W
y'n
- 11 W lwb'n Y L ZK LK YHWWNt W hwlšn W YHYT'šn W
ptmwc n' L l'd
- 12 MN LK YHWWNt 'DYnt z'hm W p'tpl's MH l'd ptš

- 13 L' krt HWHm 'Pt ŠPYLyh W pl'lw'n'yh cym 'MT L'
- 14 hmwh't HWHm MNWm 'HL ŠPYLyh pl'lw'n'yh krt
- 15 HWH'y W 'D K'N ZNH z'hm W 'n'kyh L' 'p'dyt YBLWnt
- 16 'HL ZK GBR' 'L whšt W ZK NYŠH 'L dwšhw 'ZLWnt
- 17 W ZK NYŠH MN ZK pšym'nyh BYN dwšhw BR' t'lykyh
- 18 W gn'dkyh 'HRN' ptyd'lk L' YHWWnt W ZK GBR' BYN
whšt mdy'n'
- 19 Y 'hlwb'n MN L' wlt'nytn' W L' hmw'nytn' Y ZK
NYŠH MNW BYN
- 20 d'lšn 'wbš mt YHWWnt 'L pl'lw'nyh PWN šlm nšt

c. 43(22v)

- 1 'Pm dyt lwb'n Y NYŠH'n MNWŠ'n ms-1 Y d'lyn' BYN
KR' 2
- 2 cšm zt YK'YMWN't PWN LGLH-1 nkwn 'kwst 'Pš'n KBD
wk
- 3 W gzd'm W m'l mwl mks klm W 'p'ryk hlpstl'n PWN
- 4 zpl W wynyk gwš W ŠTH W gyw'k Y SLYTWnt BYN
'ZLWnt
- 5 Y'TWnt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW
- 6 lwb'n 'wgn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt
slwš'hlwb'
- 7 W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LHŠ'n dlwnd'n NYŠH'n
MNWŠ'n
- 8 PWN gytyy šwd d'št LWTH 'HRN GBR' HLMWnt
- 9 SLYTWnt YHBWnt HWHd W g's wstlg Y šwd tp'h
- 10 krt šwd 'clt. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y NYŠH'n MNW
- 11 š'n nkwns'l LMYTWnt YK'YMWN'nd W zwzk hwm'n'k
'syn
- 12 LWTH h'l hcš lst YK'YMWN't PWN tn' BYN YBLWnt
- 13 L'WHL 'hht YK'YMWN't 'Pš 'ngwst zh'k šwsl
- 14 Y ŠDY'n W dlw'c'n gn'dkyh lymn'yh PWN zpl W
wynyk
- 15 BYN hm'y 'ZLWnt 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's
- 16 krt MNW lwb'n'n HWHd MNW 'wgn gl'n p'tpl's
YBLWnt
- 17 .YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y
'LH
- 18 š'n dlwnd'n NYŠH'n MNWŠ'n PWN gytydy mtr' dlwcyh

- 19 Y BYN šwd krt W MN šwd L'WHL YK'YMWN't W hklc
hwšnwt
20 L' YHWWNt W SLYTWNT L' YHBWNt HWHd. 'Pm dyt

c. 44(23r)

- 1 lwb'n Y GBR'-1 MNW m'l'n mycwk gcyt hm'k ywt PWN
KR'
2 2 cšm m'l W klm hm'k lyt W ms-1 'synyn MDM zwb'n
3 lwst YK'YMWN't. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's
4 krt MNW lwb'n Y 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt.
YMRWNyt
5 slwš'hlwb W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
GBR'
6 MNŠ kwnmlc KBD krt W 'p'lw n wln k'mkyh l'd NYŠH
7 Y 'YŠ'n SLYTWNT. W clp zw p'nyh Y NPŠH NYŠH'n
8 Y 'YŠ'n plypt W wyd'p'nyny W MN šwd ywdt'k
krt.
9 'Pm dyt lwb'n NYŠH'n MNWŠ'n dšt'n Y NPŠH hm'k
hwlt
10 . 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n Y
11 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb'
12 W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd MNWŠ'n
dšt'n
13 L' p'hlyht W MY' W 'thš W spndrmt zmyk W hwrdt
14 W 'mwrdt 'clt MDM 'sm'n W hwlšyt W m'h nkylyt
15 W stwl gwspnd PWN dšt'n 'clt ZKL 'hlwb'
16 lymn d'št. 'Pm HZYTWNT lwb'n Y NYŠH'n MNWŠ'n
17 10 'ngwst hwn' W lym hm'y Y'TWNT W mycyt W hwlt
W PWN KR'
18 2 cšm klm hm'k Y'TWNT. 'Pm pwrst' 'YK ZNH
19 lwb'n'n MNW MNŠ'n MH wn's krt MNW 'wgwn lwb'n
gl'n p't
20 pl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr yzdt' 'YK

c. 45(23v)

- 1 ZNH lwb'n'n MH wn's krt 'wgn gl'n p'tpl's YBLWNyt
2 YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y
'LHŠ'n
3 dlwnd'n NYŠH'n MNWŠ'n lng nyh't W mwd Y 'YŠ'n

- 4 PWN pyl'dšn d'št 'Pš'n cšm Y yzd'n' mltwm'n
- 5 'SLWnt. 'Pm HZYTWnt lwb'n Y 'LHš'n MNWš'n PWN
nkwns'l
- 6 PWN LGLH-1 'kwst YK'YMWN't HWHd MNš'n k'lt PWN
dyl
- 7 MHYTWnt YK'YMWN't. 'Pm pwrst 'YK ZNH lwb'n
- 8 'n MNW HWHd. YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr yzdt 'YK
ZNH
- 9 lwb'n Y 'LHš'n dlwnd'n MNWš'n PWN gytyy stwl TWR'
- 10 W KYN' 'd'tyh' YKTLWnt NKSWnt. 'Pm HZYTWnt
- 11 lwb'n'n MNWš'n hcdl Y p'dy TWR'n LMYTWnt
YK'YMWN't HWHd
- 12 PWN slwb' MHYTWnt W 'škwmb' SDKWN't W 'sthwn
BR'
- 13 škst W n'l'n YHWWnt HWHd 'Pm pwrst 'YK ZNH
- 14 mltwm MNW HWHd. YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr yzdt
- 15 'YK ZNH lwb'n Y 'LHš'n dlwnd'n MNWš'n PWN gytydy
- 16 stwl W TWR' wlc'k PWMH 'SLWnt 'Pš'n PWN glmh
- 17 MY' L' d't gwlskyh tyšnk PWN k'l d'št.
- 18 'Pm dyt lwb'n Y NYŠH'n MNWš'n PWN NPŠH YDH Y
NPŠH
- 19 dnd'n pyst'n Y NPŠH hm'y PSKWnt W KLB'n 'škwmb'
- 20 hm'y ŠBKWnt hm'y 'ŠTHnt KR' p' MDM lwd Y

c. 46(24r)

- 1 glm YK'YMWN't. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt
- 2 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y
'LHš'n
- 3 dlwnd'n NYŠH'n MNWš'n PWN gytyy PWN dšt'n hwlšn
s'ht
- 4 W L'YN' GBR' 'hlwb' YBLWnt W hwltn' plmwt 'Pš'n
y'twkyh
- 5 hm'y pwrst 'Pš'n spndrmt zmyk W GBR' 'hlwb' 'clt
- 6 . 'DYNm HZYTWnt lwb'n MNWš'n pwšt W YDH W LGLH
lyš
- 7 W kwn BYN lwd 'ptht YK'YMWN't W sng gl'n PWN
pwšt
- 8 hm'y w'lyt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn'n'n MH
- 9 wn's krt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK
- 10 ZNH lwb'n Y 'LHš'n dlwnd'n MNWš'n PWN gytyy stwl

- 11 YHWWNt W k'l sht plmwt W b'l 'd'tyh' gl'n krt
- 12 W hwlšn' sglyh PWN nz'lyh W lyš 'ZLWNt W k'l
L'WHL
- 13 L' d'št W dlm'n L' YBLWNt K'N 'wgwn gl'n p'tpl's
- 14 'p'yt YBLWNtn'. 'DYNm dyt lwb'n Y NYŠH-1 MNW PWN
- 15 PWN pyst'n kwp 'synyn hm'k HPLWNt W kwtk-1 MN ZK
swk Y kwp
- 16 BKYWNst w'ng hm'k Y'TWNt kwtk 'L 'M W 'MYtl 'L
kwtk
- 17 L' YHMTWNYt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt'
- 18 MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNYt. YMLLWNYt
slw'š
- 19 'hlwb' W 'twr yzdt' 'YK lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH
MNW
- 20 š PWN gytyy L' šwd NPŠH BR' MN 'HR 'YŠ 'pwstn'

c. 47(24v)

- 1 YHWWNt 'Pš gwpt 'YK 'pwstn' L' HWHm 'Pš kwtk
- 2 tp'h krt. 'DYNm HZYTWNT lwb'n Y GBR'-1 MNWŠ
- 3 KR' 2 cšm HPLWNt W 'wzw'n PSKWNT W PWN LGLH-1
BYN dwšhw
- 4 'pyht YK'YMWNT 'Pš PWN š'nk 2 slwb' tn' hm'y
lndyt
- 5 'Pš ms-1 'synyn BYN sl MHYTWNT. 'Pm pwrstyt
- 6 'YK ZNH tn' MH wn's krt. YMRWNYt slwš'hlwb W
- 7 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LH Y dlwnd GBR' MNWŠ PWN
gytyy
- 8 d'twblyh dlwycn'n YHWWNt 'Pš p'lk YNSBWNT W
d'tst'n
- 9 KDB' krt. 'DYNm HZYTWNT lwb'n 'ycnd MNWŠ'n nkwn
- 10 s'l BYN dwšhw 'pyht YK'YMWNT W hwn lym W mzg Y
'NŠWT''n'
- 11 PWN PWMH BYN 'BYDWNd W PWN wynyķš HYTYWNT W
hm'k w'ng
- 12 'BYDWNd 'YK ptm'nk l'st YHSNNm. 'Pm pwrst
- 13 'YK ZNH tn''n MNW MNŠ'n MH wn's krt. YMRWN
- 14 yt slwš'hlwb 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LHš'n
dlwnd'n
- 15 MNWŠ'n PWN gytyy sng W kpyc W 'p'ryk ptm'nk Y ks
- 16 k'stk d'št W 'L 'NŠWT''n MND'M MZBNWT. 'DYNm

- 17 dyt lwb'n Y NYŠH-1 MNW 'wzw'n blyt W cšm knđ m'l
W gzdm
18 W klm W 'p'ryk hlpstl'n mzg sl hm'k 'ŠTHNt W y'wl
19 y'wl tn' Y NPŠH PWN dnd'n 'HDWNt BSLY' hm'k ywt
20 . 'Pm pwrsyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt. YMLLWNyt

c. 48(25r)

- 1 slwš'hlwb W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y dlwnd NYŠH
MNW
2 š PWN gytyy zywndkyh lwspyk YHWWNt 'Pš KBD
y'twkyh
3 krt KBD bz'klyh hcš lpt. 'DYNm HZYTWNt
4 lwb'n Y NYŠH-1 cnd MNW zwb'n cnd 'Pm pwrst 'YK
5 ZNH NYŠH MH wn's krt. YMLLWNyt slwš'hlwb W 'twr
6 'YK ZNH lwb'n 'LH Y dlwnd NYŠH MNWš PWN gytydy
7 zwb'n tyc YHWWNt 'Pš šwd W srd'l Y NPŠH KBD
8 'clt' PWN zwb'n. 'DYNm HZYTWNt lwb'n Y NYŠH-1
MNW
9 ns'y Y NPŠH hm'y 'ŠT'HNT. 'Pm pwrsyt 'YK
10 ZNH MH wn's krt. YMLLWNyt slwb W 'twr yzdt 'YK
ZNH lwb'n
11 Y 'LH dlwnd NYŠH MNWš PWN gytyy nyh'n MN šwd
BSLY'
12 Y KBD 'ŠTHNt 'Pš 'HRN 'Yš YHBWNt. 'DYNm
13 dyt lwb'n NYŠH-1 MNW pst'n hm dnd W 'mkwmb'
SDKWNt
14 YK'YMWN't W lwtyky'n 'L sk'n YHBWN't. 'Pm pwrsyt
15 'YK ZNH NYŠH MH wn's krt. YMLLWNyt slwš
16 'hlwb W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n 'LH dlwnd NYŠH
MNWš
17 PWN gytyy z'hl W MY' lwnš Y 'pswn krt d'št
18 'Pš 'L 'NŠWT'n YHBWNt. 'DYNm HZYTWNt lwb'n Y
19 NYŠH-1 MNW pwst 'synyn' PWN tn' L'L' 'BYDWNd W
PMMH
20 L'WHL Y HYT'YWNd W L'WHL 'L tnwl Y glm HNHWTWNd

c. 49(25v)

- 1 'Pm pwrsyt 'YK ZNH NYŠH MH wn's krt. YMLLWNyt
2 slwšhlwb W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd
NYŠH

- 3 MNWš PWN zywndk'n 'LH hwhym plc'nk GBR' NYŠH
YĤWWNt
- 4 'Pš mtr' šwd dlwht LWTH 'LH Y bckl W dwšhym
- 5 GBR' ĤLMWNt. 'DYNm ĤZYTWNt lwb'n Y NYŠH-1 m'l-1
Y
- 6 szdn' PWN tn' L'L' 'ZLWNt W PWN PWMH BR' Y'TWNt.
'Pm
- 7 pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt 'YK lwb'n 'wgwn
- 8 gl'n p'tpl's YBLWNYt. YMRWNYt slwš'hlwb' W 'twr
- 9 yzdt' 'YK ZNH lwb'n 'LH Y dlwnd NYŠH MNWš PWN
- 10 gytyy bck' krt W hw'stk W k'mky l'd kwtk Y NPŠH
- 11 šyl L' d't W K'N hm'y w'ng 'BYDWNyt 'YK LTMH 'D
- 12 ZNH kwp ĤPLWNm W ZK kwtk NPŠH šyl YĤBWNm K'N 'D
- 13 plškrt ZK kwtk' L' YĤMTWNYt. 'DYNm ĤZYTWNt
- 14 lwb'n Y GBR'-1 MNW nkwns'l MN d'l-1 'pyht
YK'YMWN't
- 15 W hm'y mlyt 'Pš'n šwsl BYN PWMH W gwš wynyk
- 16 ŠBKWNt. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt
- 17 MNW lwb'n Y 'wgn gl'n p'tpl's. YMRWNYt slwš'hlwb
W
- 18 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN
gytyy
- 19 'p'lw'n' mlcšnyh krt 'Pš NYŠH 'Yš'n plypt
- 20 wyd'p'n krt. 'DYNm dyt lwb'n Y 'LHš'n MNW BYN
dwšhw

c. 50(26r)

- 1 nc'lyh l'd kwst 'L kwst ptkwpt W tyšnkyh W
gwlskyh
- 2 W slm'k W glm'k l'd w'ng hm'k d'st W hlpstl'n MN
- 3 pwšt Y LGLĤ W 'p'ryk hnd'm hm'k PSKWNT. 'Pm
pwrst 'YK
- 4 ZNH tn' MH wn's YMLLWNYt slwš'hlwb W 'twr yzdt
'YK
- 5 ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd GBR' MNWš'n PWN gytydy
hwlšn W wstlg
- 6 MN NPŠH tn' plyd'ht' YĤWWNt 'Pš'n 'L ŠPYL'n W
'lc'nyk'n L'
- 7 d't. W MND'Myc l'tyh L' krt W BYN tn' Y NPŠH W
mltwm

- 8 ZYš BYN srd'lyh mt YK'YMWN't YHWWNt gwlsk W
tyšnk W
- 9 'pyy'mk d'št 'Pš'n slm'k W glm'k W swd W tyšn
YBLWNt
- 10 K'N 'LH hw'stk 'L 'HRN 'Yš KTLWNt K'N lwb'n Y gl'n
p'tp
- 11 l's YBLWNyt MN kwnšn Y NPŠH. 'DYNm HZYTWNt lwb'n
'LHš'n
- 12 MNWš'n m'l'n gcyt W 'wzw'n' hm'y 'ŠTHNyt. 'Pm
pwrstyt
- 13 'YK ZN 'LHš'n MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn gl'n
p'tpl's
- 14 YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hllwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH
lwb'n Y
- 15 'LHš'n dlwnd'n dlwcn'n W 'n'st gwbšn'n MNW PWN
gytyy zwl
- 16 KDB' W 'n'st KBD gwpt. MNm dyt lwb'n Y 'LHš'n
GBR'-1 MNW
- 17 prznd Y NPŠH YKTLWNt W mzg hm'k 'ŠTHNt. 'Pm
- 18 pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn
gl'n
- 19 p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hllwb' W 'twr
yzdt' 'YK
- 20 ZNH lwb'n Y 'LH d'twbl Y wcykl MNW PWN mdy'n Y
wcył

c. 51(26v)

- 2 hw'st'l'n wcył Y KDB' krt 'Pš hwcšmyh'
- 13 Y KBD krt 'Pš cšmyh' W l'styh' MDM pyšm'l'n
- 14 W psyym'l'n L' nkylyt W BR' 'L hw'stk k'mkyh
- 15 W 'cwlyh MDM hw'st'l'n hšm sn'h dl'yt. 'DYNm
- 16 dyt lwb'n Y 'LHš'n MNWš'n ms-1 d'lyn' MDM cšm
MHYTWNt
- 17 YK'YMWN't. 'Pm pwrst 'YK ZNH tn' MH wn's krt MNW
- 18 lwb'n' 'wgwn gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš
- 19 'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH Y 'LH dwšcšm'n MNWš'n
PWN gytyy
- 20 nywkyh MN mltwm'n L'WHL d'št 'Pm dyt lwb'n Y
'LHš'n
- 21 MNWš'n MN nkwns'l BYN dwšhw 'wpst YK'YMWN't

c. 52(27r)

- 1 W hcdl dwt W glmyh W hcpl w't Y slt MDM LMYTWNT
- 2 YK'YMWN't. 'Pm pwrstyt 'YK ZNH tn' MH wn's krt
lwb'n 'wgwn
- 3 gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr
yzdt
- 4 'YK ZNH lwb'n Y 'LHš'n MNWš'n PWN gytydy gyw'k W
h'n
- 5 k'lw'nyk'n Y 'spnc W gyw'k W tnwl blycn' L'
YHBWNT MNW d't
- 6 myzd MNš YNSBWNT. 'DYNm dyt lwb'n Y 'LHš'n
MNWš'n
- 7 MNW PWN YDH Y NPŠH (pst'n xyš 'wr t'w) glm
HNHTWNT
- 8 YK'YMWN't ('jm prsyd kw yn tn jh wn'h krd kh rb'n
'kny
- 9 kr'n b'dp(?)r'h bryd kwydy srws 'šw 'dr yzd kw
yn rb'n wš'n
- 10 zn'n kh kwdkxyš šyr nh d'd wz'r) tp'h (krd) W
gw'ptyh
- 11 gytyy l'd šyl 'L kwtk Y 'Yš'n YHBWNT. 'Pm
- 12 pwrstyt 'YK dyt lwb'n Y NYŠH-1 MNW kwp-1 PWN
pyst'n'
- 13 hm'y HPLWNT W tyšnk W gwlsk hm'y YHWWNT. 'Pm pwr
- 14 syt 'YK ZNH tn' MH wn's krt. YMLLWNyt slwš
- 15 'hlwb W 'twr yzdt' 'YK ZNH lwb'n 'L dlwnd NYŠH
- 16 MNW kwtk NPŠH šyl L' YHBWNT gwlsk tyšnk ŠBKWNT
- 17 BNPŠH k'mk Y 'c W wln Y 'p'lw'n' mlčšnyk l'd LWTH
GBR'
- 18 Y byk'nk 'ZLWNT. 'DYNm dyt lwb'n Y GBR'-1 MNW
'wzw'n
- 19 PSKWNT YK'YMWN't W PWN mwd hm'y kšynd ns'y hm'y
- 20 PZKWNT W PWN kwpyc ptm'ynd. 'Pm pwrstyt 'YK

c. 53(27v)

- 1 ZNH tn' MH wn's krt MNW lwb'n 'wgwn gl'n p'tpl's
- 2 YBLWNyt YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH
lwb'n Y
- 3 'LH dlwnd GBR' MNWš PWN gytyy twhm YNSBWNT 'Pš

- 4 gwpt 'YK PZKWNm 'Pš L' 'pš'nd 'Pš hwlt
- 5 spndrmt zmyk dlwycn' krt. 'DYNm dyt lwb'n Y
- 6 GBR'-1 W NYŠH-1 MNW 'wzw'n PSKWnt YK'YMWN't W 'Pm
pwr
- 7 syt 'YK ZNH tn''n MH wn's krt MNW lwb'n 'wgn gl'n
- 8 p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr
yzdt'
- 9 'YK ZNH lwb'n Y 'LH GBR' W NYŠH MNWš'n PWN
zywndk'n
- 10 KDB' W 'n'st KBD gwpt lwb'n Y NPŠH dlwcn' krt''
- 11 'DYNm dyt lwb'n Y NYŠH-1 W GBR'-1 MNW MDM lyt
BR'
- 12 'ŠTHNt. 'Pm pwrsyt 'YK ZNH tn''n MH wn
- 13 's krt' MNW lwb'n Y 'wgn gl'n p'tpl's YBLWNyt
- 14 YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n
'LHš'n
- 15 dlwnd GBR' W NYŠH MNWš'n PWN gytydy n's'y PWN
wn's
- 16 k'lyh ywt W bplk Y MY'yh BYN MY' YKTLWNt W
'p'ryk
- 17 d'm 'whrmzd MHYTWnt W YKTLWNt. W 'HRNyc KBD
- 18 HZYTWnt lwb'n Y dlwnd'n GBR'n W NYŠH'n shmgn' Y
- 19 wymgn' Y lyškn Y pwl'n'kyh Y KBD dlt Y t'lyk Y
BYN
- 20 dwšhw z'hm W p'tpl's Y gwnk gwnk hm'k YBLWNd.

c. 54(28r)

- 1 'DYNm dyt lwb'n'n MNWš'n PWN ms-1 d'lyn zwb'n
lndyt
- 2 YK'YMWN't BYN dwšhw nkwns'l plwt hm'y 'ZLWNt
HWHd
- 3 W ŠDY''n PWN š'nk 'synyn hm'y tn' Y 'LHš'n hm'y
HPLWNt'
- 4 . 'Pm pwrsyt 'YK ZNH tn''n MH wn's krt HWHd W
lwb'n'n
- 5 MNW HWHd MNW gl'n p'tpl's YBLWNyt. YMLLWNyt slw
- 6 š'hlwb' W 'twr yzdt 'YK ZNH lwb'n 'LHš'n dlwnd'n
MNWš'n
- 7 PWN gytyy BYN hwt'y'n 'bwlt plm'n' YHWWnt HWHd W
BYN sp'h

- 8 W gwnd Y hwt'y'n dwšmn YHWWNt HWHd K'N LTMH
'wgwn gl'n
- 9 z'hm W p'tpl's 'p'yt YBLWNtn'. 'DYNm HZYTWNT
- 10 gn''k mynwg Y pwlmig Y gyh'n mlncynyt'l Y
dwšdyn'
- 11 MNW BYN dwšhw 'L dlwnd'n 'psws W ld'hlyh hm'y
- 12 krt W gwpt' 'YK MH l'd n'n' Y 'whrmzd hm'y
'ŠTHNyt
- 13 k'l L 'BYDWNyt W PWN d't'l NPŠH L' mynyt W k'mk L
- 14 wlcyt 'wgwn KBD 'pswsklyh' 'L dlwnd'n hm'k dl'yt
- 15 . 'HL slwš'hlyb' W 'twr yzdt ZK Y L YDH pr'c
- 16 'HDWNt W MN ZK gyw'k Y t'lyk Y shmgn' Y bymgn'
BR'
- 17 YHYTYWNT 'L ZK 'sl lwšnyh W hncmn Y 'whrmzd W
- 18 'mhrspnd'n YBLWNt 'MTm YCBHNst nm'c YBLWNt
- 19 'whrmzd pyš W 's'n YHWWNt gwpt 'YK drwst
- 20 LPMH LK 'hlwb' 'lt'y wyl'c m'zdsn'n' pyt'm'bl

c. 55(28v)

- 1 'ZLWN' 'L 'hw Y 'st'wmnd cygnt dyt YD'YTWNst l'st
- 2 yh' 'L gytyy'n YMLLWN MH L LWTH HWHm MNW 'whrmzd
- 3 'whrmzd KR' ZK drwst l'st YMRWNyt L šn'sm W
- 4 YD'YTWNm BR' YMLLWN 'L d'n'k'n' W 'MT 'whrmzd
- 5 PWN ZNH 'dwynt gwpt L škwpt BR' KTLWNt HWHm
- 6 MH lwšnyh dyt 'Pm tn' L' dyt 'Pm w'ng
- 7 'ŠMHnt 'Pm L' YD'YTWNst 'YK ZNH 'YT 'whrmzd
- 8 'Pš gwpt d't'l 'whrmzd MN mynwg'n 'pzwntwm
- 9 'YK BR' YMRWN LK 'lt'wyl'c m'zdsn'n gytydy 'YK
- 10 'ywk 'YT l's 'hl'dyh W l's pwlywtkyšy
- 11 W ZK 'p'ryk l's hm'k L' l's ZK 'ywk l's
- 12 'HDWNyt Y 'hl'dyh W 'L PWN pl'hwyh W 'L PWN
- 13 tngyh W 'L PWN 'yc l's hcš wlyt W BR' wlcyt
- 14 hwmt W hwht W hwlšt PWN ZK HWHm dyn' YK'YMWNyt
ZYš
- 15 MN L MKBLWNt spyt'm'n zltwšt wšt'sp BYN
- 16 gyh'n lwb'k krt YHSNNyt d't Y pl'lw'n W MN 'p'lw'n'
- 17 BR' p'hlycyt W ZNHyc MDM 'k's YHWWNyt 'YK 'PL'
- 18 YHWWNt TWR' 'PL' YHWWNyt 'sp W 'PL' YHWWNyt ZHB'
- 19 W 'sym W 'PL' YHWWNyt ZK mltwm'n tn' ZK 'ywk 'L
- 20 'PL'yh L' gwmycyt MNW BYN gytyy 'hl'dyh st'yt

с. 56(29r)

- 1 W k'l W krpk 'BYDWNyt. drwst LK 'lt'wyl'c ZK
NPŠH
- 2 'p'tyh 'ZLWN MH KR' p'kyh W p'tdy'pyh
- 3 Y LKWM 'BYDWNyt W YḤSNNyt W hm'k 'MT d'tyh'
YḤSNNyt
- 4 DKY' ywšd'sl W ycšn' 'MT PWN hmgwnk yzd'n mynyh'
- 5 'BYDWNyt hm'k L YD'YTWNm W 'MT ZK shn 'ŠMHnt
- 6 zwpl nm'c YBLWNt 'L d't'l 'whrmzd W 'ḤL
- 7 slwš'hlwb' pylwcklyh' W TB dylylyh' wt'lt
- 8 'L ZNH g's·Y wstlg pylwc YḤWWN't GDH Y
- 9 ŠPYLdyn' m'zdysn'n 'ytwn YḤWWN't 'ytwn'tl
- 10 YḤWWN't plcpt PWN dlwt W š'tyh W l'mšn'

[Хандарэ-и Ошнар-и данаг]

с. 1 (143 r, стк. 4).

- 4 [pw]rsyt hš'krt 'wšnl Y d'n'k 'YK 'ywk 'D 1000
5 [K]R' m'lyk HŃ' l'y shn-1 PWN pl'hng BR' YMRWN
'wšnl
6 gwpt pltwm hwnl PWN 'NŠWT''n hlt ŠPYL W 'ywk PWN
krt
7 [KR]' k'l MNW pšym'n L' YHWWNyt krp'k 'ywk PWN
krt'n
8 KR' k'l m't wlyh'twm MND'M twhš'kyh W 'ywk PWN
9 mltwm'n plywyh'twm MND'M d'nšn W dhyšn W 'ywk
MND'M
10 Y 'n'kyh MNW MN KR' 'n'kyh-1 dwšhw'ltwm nhwptn' L'
11 š'yt dlwšy' W 'ywk MND'M MNš YHWWNtn' L' š'yt kwn
12 šn Y NPŠH W 'ywk LwTH KR' MND'M gwmyht YK'YMWNYt
13 pls'wndyh W 'ywk MN KR' tycyh-1 tyctwm km'k Y
'yšm
14 W 'ywk MND'M Y MN KR' t'lykyh t'lyktl dwš'k'syh
15 W 'ywk bnd-1 MN bnd-1 s'httl wln' W 'ywk 's'nyk-1
MN KR'
16 's'nyh-1 's'ntwm hwnsn'dyh W 'ywk r's Y 'L whyšt
17 ['Z]LWNtn wylwyšn l'st kwnšn Y nywk 2 pyl'dk PWN
'NŠWT''n
18 [ZNH] ŠPYL dhyšn d'nš 2 HWHd MNW NPŠHtn' LCT L'
19 ['BYDWN] 'ywk MNW dlwšt 'p'cyh' MRY' 'L 'YŠ'n L'
[YMRRWNYt']
20 [W dtykl MNW] MN SLYtl'n MND'M L' B'YHWWNyt. 2
HWHd M[NW hmw'l]

с. 2 (143 v)

- 1 z'h1 PWN LBBMH LMYTWNt YK'YMWNYt 'ywk dlwš MNW
KR[']
2 MND'M PWN nyd'c B'YHWWNyt. W 2 HWHd MNW dytykl
p'thš'

- 3 Y twnd w'c'k. 2 MND'M gl'[n]mygtl YHSNNšn' 'yw[k]
- 4 dlgwš Y l'st dtygl p'thš' Y nyh'n' Y bwlt. MN ZNH
[2]
- 5 MND'M wyš scyt hndyšytn' 'ywk MN wn's W dtyk[l]
- 6 SLYtl'n. MN ZNH 2 MND'M šlm L' 'p'yt krtn' 'ywk
- 7 MN wym'lyh W dtykl MN hwyš'wnd Y dlgwš. 2 HWHd
M[NW]
- 8 BYN 'wb'm Y SLY' 's'nyh 'ywk dylk d'n'kyh
- 9 W plc'nkyh l'd MND'Mc MND'M L' YHSNNyt W lncck
- 10 L' YHWWNyt. 'ywk dwš[']k's MNW dwš'k'syh l'd
- 11 MND'M PWN MND'Myc MND'M L' YHSNNy[t] lncck L'
YHWWNyt
- 12 .2 HWHd MNW hmyšk' twnd 'ywk thš'k GBR' W 'ywk
MNW
- 13 MN MND'M Y 'pyswt l'mšn. 2 HWHd MNW dwšmn wyš
- 14 'YK ZK Y scyt YHWWNt 'ywk mynyt'l GBR' MNW
NPŠ[H]
- 15 tn' hcpl p'dk Y NPŠH mynyt W d'lyt W 'ywk
ptkwptk'
- 16 GBR' MNW PWN KR' MND'M ptkwpyt. 2 MND'M l'd MN NP
- 17 ŠH tn' dwl L' 'p'yt d'stn' 'ywk hym Y nywk W
dty[kl]
- 18 hlt 3 MND'M dlwpwšttl 'p'yt d'stn' 'y[wk]
- 19 [...]k W dtykl dwst Y W stykl zynh'l. 3 ZN[H]
MND'M
- 20 [...] gl'myktl YHWWNt PWN l'styh dhyšn [...].

c. 3 (144 r)

- 1 ZNH dwšhw'ltl YHSNNyt 'c 'pwl'n' kwl W NYŠH. 3
- 2 HWHd MNW dwst wyš scyt YHWWNtn d'n'k bwcšk nywk
- 3 [W] NYŠH Y NPŠH Y nywk. 4 HWHd 'D 'L g's YHMTWNd
- 4 gwptn' L' 'p'yt hwlšn 'D gwk'lyt W NYŠH 'D YMYTWNyt
W TB
- 5 GBR' 'D MN k'lyc'l L'WHL Y'TWNyt W bl zmyk 'D 'L
- 6 hnb'l 'BYDWNyt. 3 HWHd MNW KR' cnd MDM SGYTWNd
hw'l
- 7 [t]l hmwcšn pl'hng Y 'pyswt W SLY' W mltwm SLY'
W l's
- 8 t'lyk bymkyn'. 4 MND'M GBR' bwlcšnyktl YHWWNyt
PWN hlt

- 9 [W] hym W hwk nyh'n'yh. PWN 4 MND'M GBR' byš hcš š'y't
- 10 gw'k'lt'n' PWN snh Y d'n'k'n W wynšn dwst'n W ҲS BYRH YWM
- 11 3 MND'M l'd twhššn 'BYDWNšn l'mšn Y NPŠH W psnd Y
- 12 ŠPYL'n W šn'snšn Y krpk' mzd l'd. 4 MND'M l'd GBR'
- 13 zyd'nkltl YHWWNyt KBD 'ŠTHNtn' Y ҲS W wl'nyk PWN NYŠH
- 14 'n W KBD krtn' Y nyw'lthšyl nhcyl L' PWN ptm'nkyh
- 15 PWN ZNH 4 MND'M b'y'st GBR' 'šwpyt BRH W NYŠH Y
- 16 [W] hš'krt hdyb'lyh Y SLY'. 4 MND'M GBR' gl'myk
- 17 [t]l 'HDWNšn W YHŠNNyt bwlcšn Y wclw'g'n W p'n'kyh W ptwndyšn
- 18 LWTH ŠPYL'n. 5 HWHd MNW MN 'L BR' YK'YMWNYt
- 19 [pšy]m'n L' YHWWNyt MN hwt'y MNW nywk W SLY' L' YD'YTWNyt
- 20 [W dtyk]l [dw]st Y PWN dysk W stykl NYŠH Y SLY' W ch'lw'm

c. 4 (144 v)

- 1 hdyb'l SLY' pncwm mzdwl Y SLY'. pnc MN g's Y[D'YT]
- 2 WNstn' L' twb'n 'ywk mynšn Y p'thš'd'n W dtykl TB G[BR']
- 3 'D k'lyc'l L'WHL Y'TWNYt. stykl 'lc'wmndyh Y GBR'
- 4 'D 'L mtn' Y hncmn 'wšt'p'tnd. ch'lw'm dwstyh
- 5 GBR' 'D 'L 'st'nk' W pncwm hswlwbyh NYŠH'n 'D 'L
- 6 plc'mk'l W PWN ZNH pnc MND'M GBR' dlwnd 'ywp dws'lw'b'
- 7 YHWWNyt pltwm MN zt'lyh dtykl MN 'pswsglyh sty
- 8 ykl MN hšmy'n'yh W ch'lw'm lwb'n L' HYMNyt W pncwm
- 9 MN plypt'lyh PWN ZNH 5 MND'M GBR' PWN d'n'k
- 10 YHŠNNšn L' PWN dwš'k's 'ywk PWN MND'M 'ZLWnt W hncy't
- 11 byš L' YBLWNYt W dtykl MND'M mt YK'YMWNYt l'd
- 12 mytwh't L' mynyt W stykl MNW PWN ZK mt YK'YMWNYt
- 13 hwnsn'd ch'lw'm PWN ZK 'wnyt YHŠNNyt Y scyt bwtn'
- 14 pncwm PWN 'n'kyh dwš'lm PWN nywkyh mst L' YHWWNYt
- 15 ZNH pnc MND'M PWN dwš'k's'n YHWWNYt L' PWN d'n
- 16 'k'n 'ywk MNW 'p'ycym 'yšm 'BYDWNyt W dtykl MNW dwst

- 17 dwšmn L' šn'syt stykl MNW 'pyswt KBD dl'yt
- 18 W ch'lwM MNW l'c L' š'yt d'stn' pncwm MNW 'py
- 19 g's KBD YHBHWNyt W ššwm MNW PWN KR' 'YŠ
- 20 wst'hw 6 HWHd MNW ZNH 6 MND'M MNŠ p[hlyc]
bwt'n' [...]

c. 5 (146 r)

- 1 b'lst'n'yh krt'n' W BYN 'yšm kyn' MN mynšn Y NPŠH
L'WHL
- 2 d'st 'nkyl't' PWN nywkyh W pls'wndyh Y MND'M hn
- 3 [dy]šyt'n' W dwšmn'n l'd PWN c'lk ŠPYL L' gwpt'n'
dwst
- 4 'n' l'd SLY' L' BR' ŠPYL bwndk gwpt'n' PWN KR' c'lk
- 5 pgyw'k nywk MN YDH BR' L' ŠBKWNtn' W 'ndk 'hwk Y
NPŠH
- 6 B[R]' wyl'stn' 'HL 'hwk 'YŠ'n BR' gwpt'n' PWN l'c Y
- 7 p'thš'y'n L' lpt'n' L' wchwst'n' L' B'YHWNst 'LH MNW
- 8 hwt'y GBR' hcš 'clt YK'YMWNYt dwl wštn' W MNW
gwpsšn
- 9 W 'pswsglyh hndyšyt dwl d'stn' W PWN mwltk'n g's
- 10 krpk krt'n' BYN 'byd't d'stn' W MNW wn's bck krt' YK
- 11 ['YMWNYt pšym'n PWN ptyt YHWWNtn' W 'HRNyc wn's
L' krt'n'
- 12 dstwblyh'tl W KR' 'YŠ hwcšmyh krt'n' W PWN p'lw'n'
- 13 YHBWNtn' pwršyt 'YK MH krt ŠPYL W MH L' krt
- 14 [W] MH NTLWNT W MH L'WHL d'st W MH BR' ŠBKWNt W
MH
- 15 pr'c 'HWNt. psyhw krt 'YK krt 'štyh wyh
- 16 W L' krt' yng K'L' wyh NTLWNtn' 'wzw'n wyh W L'WHL
- 17 [d']št 'yšm wyh BR' ŠBKWNtn' kyn' ŠPYR pr'c
'HWNtn'
- 18 [...] dyn. pwršyt 'YK MH 'YT W MH L'YT MH ZK Y
- 19 B[R]' plypyt. pshw 'YT lwb'n tn' ZK Y BR' plypyt
- 20 [ZK Y L'] YT. MRY' Y d'n'k'n W dyn' 'k's[n] k'l

c. 6 (146 v)

- 1 L' YHSNNyt W MN kwnšn Y NPŠH pšym'n W d'n'k ZK
MN[W]
- 2 dyn'k's ZK MNW hwmt hwht hwłšt 'pygwm'n W
wlwdšn

- 3 Y l'st W plstšn Y lwšnyh' PWN YDH YḤSNNyt BR'
YD'YT
- 4 WNYt 'YK bwnyšt看 Y ŠPYLyh W dhyšn Y nywk MNW
'BYDWyt
- 5 bwnyšt看 Y SLYtlyh dhyšn Y SLY' ZNHyc gwpt
YK'YMWNNyt
- 6 'YK 'c PWN hwsn'dyh W wln' PWN c'lk W 'yšm PWN
whwmn
- 7 mynšnyh BR' š'yt MḤYTWNtn' W 'MT nywkyh-1 BR'
hndy
- 8 ššn zwt BR' 'BYDWNyh W 'MT SLYtlyh-1 BR' hndyššn'
- 9 MN NPŠH BR' spwcyh W MNW dlgwš PWN MH hwlm
- 10 dlwnd 'dmyt 'L MNW YḤSNNyt 'MT L' ŠPYLyh
- 11 'YTyh MN 'hl'dyh W L'yc SLYtlyh-1 'YT SLYt
- 12 l MN dlwndyh W MNW hnb'l krpк dlgwš krtn' twb'n
- 13 W MNW yzd'n hdyb'l 'ywt'k cygwn š'yt bwtн'.
- 14 hškrт ZNHyc pwsyt MN 'wšn'l PWN hlt 'YK 'nwš
- 15 MḤ. 'wšn'l gwpt 'YK hwlšn' L' tn'yh'k ŠTHNd W
- 16 W krpк ptyd'lk MNW ZK bck 'BYDWNyt W bck MNW
'BYDWNyt
- 17 sthmbkyh Y 'c W 'yšm l'd W PWN 'c W 'yšm W wln'yc
- 18 MḤ 'c PWN hwsndyh W wln' PWN c'lk W hmwčšn Y
PWN hwk
- 19 W 'yšm PWN whwmn mynšnyh MḤYTWNNyt W krpк MḤ MN
wn's
- 20 p'hlyht [лакуна] dstк ptm'n hwsndyh. MNW PWN
[hit]

c. 7 (147 r)

- 1 [k']myt bwtн' YMRRW 'YK bwndк mynšn YḤWWN's MNW
PWN
- 2 hym k'myt YḤWWNtn' YMRRWN 'YK dldlt YḤWWN's
- 3 MNW PWN šn'dynšn YCBHNYt YḤWWNtn YMRRWN 'YK
- 4 ŠPYLdwst YḤWWN's. MNW PWN lwb'ndwst k'myt
- 5 YḤWWNtn YMRRWN 'YK l't YḤWWN's. MNW PWN swt'wmnd
- 6 YCBHNYt YḤWWNtn' YMRRWN 'YK 'psws 'L 'BYDWN.
- 7 MNW PWN hwp gwbšn YCBHNYt YḤWWNtn' YMRRWN 'YK
l'st
- 8 gwbšn' YḤWWN's. MNW wst'hwyh LWTH lwb'n Y NPŠH
- 9 YCBHNYt krtn' YMRRWN 'YK KR' 'YŠ dwst YḤWWN's

- 10 hwk SLY' 'L 'BYDWN. MNW PWN 'nbl'mk YCBHNyt
YHWWNtn'
- 11 YMRRWN 'YK hwp' hmwcšn' YHWWN's. d'n'k 'wzmwtk
- 12 hlt hn'ytwn' gwpt' 'YK PWN hw'stk Y KBD
- 13 PWN KR' 'YŠ KBD zyd'nk'ltl HN' l'd MH
- 14 plyhbwtyh l'd BR' MN ptm'n' MH 'LHš'n MNW L'YT
- 15 PWN 'lcwk B'YHWNnd W PWN 'wšt'p W 'LHš'n MNW 'YT
hmyšk
- 16 [BYN] 'wšt'pšn Y 'c' hndyšk W 'LHš'n MNW bwt L'
'ZLWNt
- 17 h[m]w'lk lnck' PWN tym's YK'YMWNd W hw'stk PWN ml
- 18 ptm'n ŠPYL 'nd cnd ptyd'lk MN tn' L'WHL
- 19 d'stn' twb'n 'Pš ZNHyc gwpt' 'YK 'NŠWT'n'
- 20 [Y 'clm]yktwm MND'M W 'YŠ KR' YWM BYN k'hšn 'HL

c. 8 (147 v)

- 1 PWN ZK Y sp'yšnyktwm L' twhš'k' NPŠHtn' PWN
- 2 gytyy swt zywndk L' YHŠNNšn'. plhw 'LH tn' MNW
wcwlg
- 3 'pryn' yzd'n 'pryn'yt YK'YMWNYt 'L 'zb'dyšn W
šn'dynšn'
- 4 W p'n'kyh W d'st'lyh W 'wmyt 'L 'whrmzd hwt'y
- 5 W mynwg'n mhyst' 'mhrspnd'n W hlwsp mynwg ŠPYL
l'dynyт
- 6 'lyh Y mynwg W gytyy MNš pyt'kynyт W LNH 'NŠWT'n
- 7 'wš st'dynyт'lyh sp's 'wšmwlt'lyh Y BYN
- 8 'whrmzd Y hwt'y W 'mhrspnd'n W hlwsp mynwg ŠPYL
- 9 twhš'k 'pyt YHWWNtn' MH ZK cygwn LNH mhyst d'm
- 10 HWHym pltwm MND'M BR' 'LH LWT ZNH d't YK'YMWNYt
- 11 'MTm'n PWN 'm'wndyh W wcwlgyh W pylwcklyh Y
'whrmzd
- 12 W hwt'y W 'mhrspnd'n W pylwcklyh Y W 'wc'wmndyh Y
dyn
- 13 Y m'zdsn'n W 'k's YHWWNtn' MH HT L "pygwm'n"
- 14 HWHym 'YK d't'l Y 'whrmzd ZNH d'm W dhšn Y mynwg
- 15 W gytyy YHWWNtn' PWN ZNH 'dwyнк 'pyck krt'n' š'stn'
- 16 Y lyst'hyc W tn' Y p'syn' pylt'l d't YK'YMWNYt.
- 17 W MH hlwsp 'g'syh W hlwsp d't'lyh W hlwsp
- 18 d'nšnyh Y NPŠH MND'M-1 ZNH shyktl 'lc'wmndyt'l
- 19 W swt 'wmndtl W 'kn'lk' l'mšntl d't cygwn lyst
- 20 'hyc W tn' Y psyn' hm'k d'm W dhšn 'pyck n'hwk

с. 9 (148 r)

- 1 'm_lg 'zlm'n W 'sw'yšn W 'pwyšn W 'ptyd'lk krtn' PWN
- 2 plc'm L'WHL NPŠH krtn' pylwcklyh' PWN plc'm
- 3 9000 ŠNT 'psynytn' Y gnn'k mynwg dlwnt
- 4 šwtk'n' W 'HL plycwp'n' 'YT hm'k 'NŠWT''n' wc'lyh'
- 5 MDM nklytn' 'YK PWN krtn' Y lst'hyc W tn' Y psyn'
- 6 MND'M-1 MH bwc'kyh'tl 'Pm MN dstwbl'n Y d'n'k
- 7 shwn 'ytwn 'šnwt' YK'YMWNYt PWNc Y 'snhlt gwš'slw
- 8 [t]hlt scyt YD'YTWNstn' 'YK PWN krtn' Y lst'hyc W tn'
- 9 Y psyn' MND'M-1 ZNH p'hlwmtl cygwn 'stwb'n PWN dyn'
- 10 Y m'zdysn'n' W l'dyny'tlyh W gncwb'lyh Y dyn' krtn'
- 11 'wšd'ltl 'p'yt bwt'n' 'YK 'D PWN gytyy zywndk
- 12 HWHyt km'k Y Y 'whrmzd hwt'y wlcyt'lyh Y PWN
- 13 dyn' 'p'yt'n' YHWWNtn' 'YKm'n gnn'k dlwnd LWITH
- 14 šwtk'n' Y 'LH L' plypyny't 'Pm'n l's lstk Y
- 15 yzd'n BR' 'L wltyny't. 'nwšk' lwb'n' YHWWN't 'wšn'l
- 16 Y pwlhlt MNW 'L hš'krt Y NPŠH PWN ZNH hndlc krt
- 17 [W p]lm'n YHBWNT'. plcpt PWN ŠRM š'tyh l'mšn'
- 18 'nwšk lwb'n' 'L MNW l'd YKTYBWNT

[Аййадгар-и Зареран]

PWN ŠM Y d't'l 'whrmzd

PWN ŠM Y d't'l 'whrmzd W mwlw'k yhyšn Y nywk tn' drwstyh W dylzywšnyh KR' ŠPYR'n' W pl'lwn kwnšn'n n'mcšt 'LH MNW l'd YKTYBWNyhyt.

1) ZNH 'byd't'k'l Y zlyl'n KLYTWNd PWN ZK g's YKTYBWNt 'MT wšt'spšh LWTH pwsł'n W bl'tl'n wspwhlk'n' W hmhlc'n Y NPŠH ZNH dyn' Y 'pyck Y m'zdsn'n MN 'whrmzd ptylpt. 2) W 'HL 'lc'sp hywn'n hwt'y 'zd mt 'YK wšt'spšh LWTH BRH'n bl'tl'n W w'spwhlk'n W h'mhlc'n Y NPŠH ZNH dyn' Y 'pyck m'zdsn'n MN 'whrmzd MKBLWNx₂. 3) hynš'n gl'n dwšhw'lyh YHWWNyt. 4) 'Pš'n wydłpš Y y'twk W ŠMhw'st Y 'z'l'n LWTH 2 bywl sp'h Y wcytk PWN by'sp'nyh 'L 'yl'nštr' Y'TWNyt. 5) W 'HL y'm'sp Y pyšynyk'n srd'l zwt BYNlwn' BYN 'ZLWNT 'Pš 'L wšt'spšh gwpt 'YK MN 'lc'sp Y hywn'n' hwt'y 2 plystk Y'TWNt MNW BYN hm'k štr' Y hywn'n' MN 'LHš'n hwcyhl'tl 'LYT. 6) 'ywk wydłpš y'twk W dtykl n'mhw'st Y 'z'l'n LWTH 2 bywl sp'h Y wcytk LWTH YHŠNND W plwl'tk PWN YDH YHŠNND W YMRRND 'YKm'n BYN 'L pyš Y wšt'spšh ŠBKWNx₁. 7) wšt'spšh gwpt 'YKš'n BYN 'L pyš ŠBKWNx₁. 8) W BYN ZLWNT HWHd W 'L wšt'spšh nm'c YBLWNT HWHd W plwl'tk BR' YHBWNT HWHd. 9) 'pl'hym Y dpyr'n mhst MDM LGLH YK'YMWNT W plwl'tk PWN bwlnd KLYTWNt. 10) W MDM plwl'tk 'ytwn' npšt YK'YMWNT 'YKm 'šnwt 'YK LKWM bg'n ZNH dyn' 'pyck Y m'zdsn'n MN 'whrmzd MKBLWNT W HT 'L' ZK l'd (L'WHL) YHŠNNT 'MT LNH gl'n zyd'n W dwšhw'lyh hcš š'yt YHWWNTn'. 11) BR' HT LKWM bg'n MDMHNT ZNH dyn' Y 'pyck ŠBKWNyt LWTH LNH hmkyš YHWWNT 'DYNT'n PWN hwt'yh plstym 'DYNT'n YHBWNym ŠNT PWN ŠNT KBD ZHB' KBD symyn' W KBD SWSY' nywk W KBD g's štr'y'd'lyh. 12) W HT ZNH dyn' BR' 'L ŠBKWNyt W LWTH LNH hmkyš 'L' YHWWNT 'DYNT'n MDM YHMTWNym hwyt 'ŠTHNym W hwšk swcym W ch'lp'd W dpw'd MN štr' wltk 'HOWNym W 'Pt'n PWN bn'dk Y gl'n W dwšhw'lyh k'l plm'dym.

13) 'HL wšt'spšh 'MTŠ'n ZK shwn 'šnw't gl'n dwšhw'lyh YHWWNt. 14) 'HL ZK thmk sp'hpt Y TB zlyl cygwnš dyt 'YK wšt'spšh wšyg YHWWNt zwt 'ndlwn BYN 'ZLWNt. 15) 'Pš 'L wšt'spšh gwpt 'YK HT LKWM bg'n MDMHNyt L ZNH plwl'tk pshw plm'dym krtn'. 16) wšt'spšh plm'n YHBNt 'YK plwl'tk pshw 'BYDWN. 17) W ZK thm sp'hpt Y TB zlyl plwl'tk pshw 'wgnw plmwt krtn' 'YK MN wšt'spšh Y 'yl'n dhywpt 'L 'lc'sp Y hywn'nšh dlwt. 18) PWN pltwmyh L' LNH ZNH dyn' 'pyck ŠBKWNym W LWTH LKWM hmkyš L' YHWWNym W LNH ZNH dyn' 'pyck MN 'whrmzd MKBLWNt W BR' L' ŠBKWNym W BR' LKWM dtykl BYRH 'nwš 'ŠTHNym. 19) TMH PWN hwtws Y lclw W mwlw Y zltwšt'n MNW L' kwp Y bwlcl W L' wl zwpl BR' PWN ZK dšt Y h'mwn SWSY'n TB pdk'n wc'lšn. 20) LKWM MN TMH Y'TWNyt 'D LNH MN LTMH Y'TWNym W LKWM LNH HZYTWNYt LNH LKWM HZYTWNYm. 21) 'Pt'n nm'dym 'YK cygwn zt YHWWN't ŠDY' MN YDH yzd'n. 22) 'pl'hym Y dpywr'n mhst plwl'tk BR' HTYMWNt W wydłpš y'twk W n'mhw'st Y 'z'l'n plwl'tk BR' ptylpt W 'L wšt'spšh nm'c YBLWNt BR' SGYTWNt HWHd.

23) W 'HL wšt'spšh 'L zlyl Y 'H plm'n d't 'YK PWN gl'n bšn kwp Y bwlcl 'thš plm'd krtn'. 24) štr' 'zd 'BYDWNx₁ W by'sp'n 'zd 'BYDWNx₂ 'YK BR' mgwgmlt MNW MY' W 'thš Y w'hl'm YDBHWNd W p'hlycynd 'yny' MN 10 ŠNT 'D 80 ŠNTk 'yc GBR' PWN BYT' Y NPŠH BR' 'L NTLWNyt. 25) 'ytwn 'BYDWNyt 'YK dtygl BYRH 'L BB' Y wšt'spšh Y'TWNyt W HT L' 'MT Y'TWNyt ZK g'l LWTH NPŠH tn' BR' L' YHYTYWNyt TMH PWN d'l MDM plm'dym krtn'. 26) 'HL KR' 'NŠWT' MN by'sp'n 'zd mt 'L BB' Y wšt'spšh Y'TWNt HWHd PWN HWHm sp'h W twmbk MHYTWNT W n'd pzdynd W g'pdwmb' K'L' 'BYDWNd. 27) 'Pš k'lw'n 'dwlc 'BYDWNd W pylw'n PWN pyl SGYTWNd W stwlp'n PWN stwl SGYTWNd W wlyynd'l PWN wlytwn' lwnd. 28) KBD YK'YMWNYt šplg Y lwtsthm KBD kntgl Y pwl tgl W KBD zlyh Y lwšn W KBD zlyh Y ch'lkrt. 29) W k'lw'n Y 'yl'n štr' 'ytwn' BR' YK'YMWNd 'MT K'L' BR' 'L 'sm'n 'ZLWNyt W pt'n BR' 'L dwšhw 'ZLWNyt. 30) PWN l's 'YK 'ZLWNd wtlg 'ytwn' BR' PSKWNd LWTH MY' BR' špynd Y 'D Hn' BYRH MY' 'ŠTHNtn' L' š'yt. 31) 'D 50 YWM lwšn L' YHWWNYt' mwlw'yc nšdm L' wnd't BR' 'MT 'L SWSY'n bšn nyck'n tyh 'ywp 'L kwp Y sl bwlcl YTYBNd MN glt W dwt LYLY' W YWM L' pyt'k.

32) 'HL wšt'spšh 'L zlyl Y 'H plm'n YHBNt 'YK h'n' 'BYDWN 'D LNHc BR' YD'YTWNYm 'YK šp 'YT' 'ywp YWM.

33) 'HL zlyl MN wlywn bylwn BR' Y'TWNt W h'n' 'BYDWNt W 'yl'n h'n' krt' HWHd W glt dwt BR' YTYBWNst stl W m'h PWN 'sm'n pyt'k YHWWnt. 34) 'HL MHYTWNd 300 myh Y 'synyn Y ptš 'SLWNd 300 'ls MNW KR' 'ls-1 300 dl'g Y ZHB'yn ptš 'kwst YK'YMWNYt.

35) 'HL wšt'sp 'L kdg's YTYBWNyt W y'm'sp bythš 'L pyš B'YHWNyt YMRWNyt 'YK L YD'YTWNym 'YK LK y'm'sp d'n'k W nyw'k šn'sg HWHyyh. 36) ZNHc YD'YTWNyt 'YK 'MT 10 YWM w'l'n Y'TWNyt W cnd slšk 'L zmyk Y'TWNyt cnd slšk MDM slšk Y'TWNyt. 37) W ZNHc YD'YTWNyy 'YK 'wlwl'n wškwpyt W kt'm ZK gwl Y YWM wškwpyt W kt'm ZK Y šp kt'm ZK Y MHL. 38) ZNHc YD'YTWNyy 'YK MYTLg kt'm ZK MY' d'lyt W kt'm ZK L' YHSNNyt. 39) ZNHc YD'YTWNyy 'YK MHL YWM MH YHWWNYt BYN ZK 'cdh'k lcm Y wšt'sp'n MN pwsln W bl'tl'n Y L kywšt'spšh MNW zywyt W MNW YMYTWNyt.

40) YMRWNyt y'm'sp bythš 'YK k'c 'MT L MN m'tl L' YLYDWNt HWHm 'ywp 'MT YLYDWNt HWHm PWN NPŠH b'ht PWN lhykyh BR' YMYTWNt HWHm (pykk. HWHyy) 'ywp mwlw'-1 YHWWnt HWHm (pykk. HWHyy) 'L dlyd'p 'wpst HWHm (pykk. HWHyy) 'ywp LKWM bg'n ZNH plšn' MN L L' pwsyt HWHyy BR' 'MTt'n pwsyt HWHyy 'DYNm L' YCBHNM (pykk. YCBHNYy) BR' 'MT l'st YMRWNm. 41) HT LKWM bg'n' MDMHNYt dšn' Y NPŠH lwb'n YBLWNx₁ PWN GDH Y 'whrmzd BR' dyn' Y m'zdsn'n W HY' zlyl Y 'H swknd 'ŠTHNyt 'YK šmšyl Y pwl'ptyn' W šyt Y tgl 'ylw' 'D 'L dlw'sp 3 b'l BR' m'l 'YKt L' znm W L' YKTLWNm W L'c (LKc BR') PWN dyp'h₁ YHSNNm 'D YMRWNyt 'YK MH YHWWNYt BYN ZK lcm Y wšt'sp'n.

42) 'HL YMRWNyt wšt'spšh 'YK PWN GDH Y 'whrmzd W dyn' Y m'zdsn'n W HY' zlyl 'H swknd 'ŠTHNm 'YKt L' MHYTWNm W L' YKTLWNm W L' LKyc (BR') PWN dyp'h₁ YHSNNm.

43) 'HL YMRWNyt y'm'sp bythš 'YK HT LKWM bg'n MDMHNYt ZNH LB' sp'h 'yl'n štr' MN mšk Y p'thš' Hn'y tgly'p pr'ctl plm'yt YTYBWN'stn'. 44) 'HL wšt'spšh ZK LB' sp'h 'yl'n štr' MN mšk Y 'plzyn' Y wšt'sp'n Hn' tgly'p pr'ctl plm'yt YTYBWNst.

45) 'HL YMLLWNyt y'm'sp Y bythš 'YK 'LH ŠPYL MNW MN m'tl L' z't 'ywp 'MT z't YMYTWNt 'ywp MN 'lsyh 'LH ptm'n L' mt. 46) MHL YWM 'MT ptkwpynd TB PWN TB W wl'c PWN

wl'c KBD 'M LWTH pwhl ('pyypwhl) KBD (pwhl) 'py'B' W KBD 'B' 'pyypwhl W KBD 'H' 'pyybl't W KBD NYŠH šwd'wmnd 'pyyšwd YHWWNd. 47) KBD Y'TWNd b'lk 'yl'nk'n MNW wš't 'lwnd SGYTWNd BYN hwn' hywn'n hwt'y B'YHWN'd W L' HŠKHWNd. 48) 'LH ŠPYL MNW L' HZYTWNYt ZK wydłpš y'twk 'MT Y'TWNYt W lcm t'pyt W wn's 'BYDWNyt W YKTLWNYt thm sp'hpt zlyl Y LK 'H' 'Pš b'lk BR' YBLWNd ZK syd' 'synyn' swmb' Y zlyl b'lk W 'L n'mhw'st Y 'z'l'n MNW Y'TWNYt W lcm t'pyt W wn's 'BYDWNyt YKTLWNYt ZK p'thwsłwb' Y 'lt'y m'zdsn'n' Y LK 'H' 'Pš b'lk Y BR' YBLWNd ZK zlyn' dlykpt 'L n'mhw'st Y 'z'l'n MNW Y'TWNYt W lcm t'pyt W wn's 'BYDWNx₁ W YKTLWNYt ZK plš'wlt Y LK BRH Y 'D z't PWN nymnyck KDB' W LKc MN 'p'ryk prznd'n dwsttl. 49) 'Pt MN pws 'D 'H' 23 YMYTWNT YHWWNd.

50) 'HL wšt'spšh 'MTš ZK shwn 'šnwł MN pl'w'nšyh 'L zmyk 'wpst. 51) 'Pš PWN hwy YDH SKYN' W PWN dšn Y YDH šmšyl 'HDWNYt W tk 'L y'm'sp 'BYDWNx₁ W YMRWNYt 'YK 'L drwyst LPMH symsp'l Y y'twk MH LK 'M y'twk 'Pt 'B' Y dlwcn' YHWWNT. 52) 'Pt ZK gwpt L' YHWWNYt BR' 'MTm PWN GDH Y 'whrmzd W dyn' Y m'zdsn'n W HY' Y zlyl Y 'H swknd 'ŠTHNT HWHm (pykk. HWHyy) 'DYNm PWN 2 tyh W šmšyl k'lt L'YŠH PSKWNT' BR' zmyk LMYTWNT HWHm (pykk. HWHyy).

53) 'HL y'm'sp YMRWNYt 'YK HT LKWM bg'n' MDMHNYt W MN ZNH 'PL' MDM KYMWNyt W L'WHL 'L kdg's YTYBWNYt MH š'yt YHWWNTn' 'MT š'yt YHWWNTn' 'MT ZNH L gwpt YHWWNYt. 54) wšt'spšh L' 'pl 'hycyt W L' L'WHL nkylyt.

55) 'HL ZK thm sp'hpt TB zlyl MNW 'ZLWNYt YMRWNYt 'YK HT LKWM bg'n' MDMHNYt W MN ZNH 'PL' MDM 'hycyt W L'WHL 'L kdg's YTYBWNYt MH L MHL 'ZLWNm LWTH ZK Y NPŠH z'wl hywn' 15 bywl YKTLWNm. 56) wšt'spšh L' 'hycyt L' L'WHL nkylyt.

57) 'HL ZK p'thwsłw Y 'lt'y m'zdsn'n' MNW 'ZLWNyt W YMRWNYt 'YK HT LKWM bg'n' MDMHNYt MN ZNH 'PL' MDM 'hycyt W L'WHL 'L kdg's YTYBWNYt MH L MHL YWM 'ZLWNm W YKTLWNm LWTH ZK Y NPŠH z'wl hywn' 14 bywl. 58) wšt'spšh L' 'pl 'hycyt W L' 'p'c nkylyt.

59) 'HL ZK plš'wlt Y wšt'spšh BRH MNW 'ZLWNYt gwpyt 'YK HT LKWM bg'n' MDMHNYt MN ZNH 'PL' MDM 'hycyt W L'WHL 'L kdg's YTYBWNYt MH MHL YWM 'ZLWNm W YKTLWNm

LWTH ZK Y NPŠH z'wl hywn' 13 bywl. 60) wšt'spšh L' 'hycyt W L' 'p'c nkylyt.

61) 'HL ZK yl Y TB spndd't MNW 'ZLWNyt W YMRWNyt 'YK HT LKWM bg'n MDMHNYt W MN ZNH 'PL' 'hycyt L'WHL 'L kdg's YTYBWNyt MH L MHL YWM 'ZLWNm BR' GDH Y 'whrmzd W dyn' Y m'zdsn'n' W HY' LKWM bg'n swknd 'ŠTHNm 'YK zywndk hywn 'hyc BR' L' ŠBKWNm MN ZK lcm.

62) 'HL wšt'spšh MDM KYMWNyt W L'WHL 'L kdg's YTYBWNyt W y'm'sp Y bythš 'L pyš B'YHWNyt W YMRWNyt 'YK LKWM b't 'ytwn cygwn' LK y'm'sp YMLWNYh MH L dc-1 Y lwdyn' BR' plm'dym krt'n W ZK dc BB' bnd ZK Y 'synyn' BR' plm'dym krt'n 'LHš'n' pwsln' W bl'tl'n W wspwhlk'n BYN ZK dc plm'dym krt'n W YTYBWNtn' š'yt 'YK 'L YDH dwšmyn'n L' YHMTWNd.

63) YMLLWNyt y'm'sp bythš 'YK HT dc-1 Y lwdyn' BR' plm'dyh krt'n' ZKc Y BB' bnd 'synyn' BR' plm'dyh krt'n' 'LHš'n' pwsln' W bl'tl'n wspwhlk'n Y LK l'mštr' kdwšt'spšh BYN ZK dc BR' plm'dyh YTYBWNtn' 'HL ZK 'nd dwšmn MN štr' L'WHL d'št. 64) MNW twb'n MH ZK Y thm sp'hpt Y TB zlyl Y LK bl't MNW 'ZLWNyt YKTLWNyt hywn' 15 bywl W ZK p'thwslw Y 'lt'y m'zdsn'n' MNW 'ZLWNyt W YKTLWNyt hywn' 14 bywl W ZK Y plš'wlt Y LK BRH MNW 'ZLWNyt W YKTLWNyt hywn' 13 bywl.

65) wšt'spšh YMRWNyt K'N cnd Y'TWNd hywn' MN bwnk W 'MT 'ywb'l Y'TWNd cnd YMYTWNd W cnd 'p'c 'ZLWNd.

66) YMRWNyt y'm'sp bythš 'YK 130 W 'ywk bywl hywn' MN bwnk BR' Y'TWNd 'MT 'ywb'l Y'TWNd 'yc zywndk L'WHL BR' L' 'ZLWNd BR' ZK Y 'ywk 'lc'sp Y hywn'n' hwt'y.

67) 'Lhc yl spndd't 'HDWNyt 'Pš YDH-1 W LGLH-1 W gwš-1 PSKWNyt 'Pš cšm-1 PWN 'thš dcyt 'Pš PWN blyt dwmb HMR'-1 L'WHL 'L štr' Y NPŠH ŠDRWNyt W YMRWNyt 'YK 'ZLWN W YMRWN 'YK MH HZYTWnt MN YDH Y L yl spndd't.

68) W 'HL YMRWNyt kdwšt'spšh 'YK HT hm'k BRH W 'H W wspwhlk'n Y L kd'wšt'spšh W ZKc Y hwtws ZYm 'HTH W NYŠH MNW MN BRH 'D BRTH 30 hcš z't YK'YMWNYt W hm'k YMYTWNt YHWWNd 'DYNm ZNH 'pyck dyn' Y m'zdsn' cygwnm MN 'whrmzd MKBLWNt BR' L' ŠBKWNm.

69) 'HL wšt'spšh 'L kwp sl YTYBWNyt z'wl LWTH YHWWNt 12 12 bywl 'lc'sp Y hywn'n' hwt'y 'L kwp sl YTYBWNyt 'Pš z'wl YHWWNt 12 bywl bywl. 70) W ZK thm sp'hpt Y TB zlyl k'lyc'l 'wgwn TB 'BYDWNyt cygwn 'MT

'twr d't' BYN 'L KNY'st'n' 'wptyt 'Pš w'tc hdyb'l YHWWNyt
'MT šmšyl pr'c MHYTWNyt 10 W 'MT L'WHL wycyt 11
hywn' YKTLWNyt 'MT gwšnk tšnk YHWWNyt hwn' hywn'
HYZTWNyt š't YHWWNyt.

71) W 'HL 'lc'sp Y hywn'n hwt'y MN kwp sl nk's
'BYDWNyt W YMRWNyt 'YK MN LKWM hywn'n MNW 'YT MNW
'ZLWNyt LWITH zlyl kwhšyt 'Pš kwšyt ZK Y thm sp'hpt Y
TB zlyl 'D zlstwn Y L BRTH PWN NYŠHyh 'wbš YHBWNm
MNW BYN hm'k štr' hywn'n NYŠH-1 MN 'LH hwcyhltl L'YT.

72) 'Pš hm'k štr' Y hywn'n bythš 'BYDWNm MH HT 'D šp
zywndk zlyl 'DYN' L' dglzm'n YHWWNyt 'MT MN LNH hywn'n
'yc zywndk L'WHL BR' L L' p'yt.

73) 'HL ZK Y wydłpš Y y'twk MDM 'L pdy YK'YMWN't
YMRWNyt 'YK L l'd SWSY' zyn' s'cyt 'D L 'ZLWNm. 74) W
SWSY' zyn' s'cynd 'Pš wydłpš Y y'twk MDM YTYBWNyt W
YNSBWNx₁ ZK plš Y 'pswtk Y ŠDY''n BYN dwšhw PWN 'yšm
W z'hl dystk PWN MY' Y bwck krt YK'YMWN't W pr'c 'L
YDH YNSBWNyt W BYN lcm dwb'lyt HYZTWNyt 'YK zlyl
k'lyc'l cygwn TB 'BYDWNyt pr'c 'L pyš L' hdyb'lyt
'ZLWNyt. 75) 'Pš MN nyh'n MN 'HL pr'c dwb'lyt 'ZLWNyt W
zlyl l'd hcdl Y kmlbnd W hcpl Y kwstyk PWN pwšt BR'
MHYTWNyt W PWN LBBMH BR' wt'lyt W BR' 'L zmyk
LMYTWNyt W 'HL BR' YTYBWNyt ZK plšn' Y km'n'n W K'L' Y
TB GBR''n.

76) 'HL wšt'spšh MN kwp sl nk's 'BYDWNx₁ W YMRWNyt
'YK HWHm PWN HWHyt YHŠNNm 'YKm'n YKTLWNt zlyl Y 'yl'n
sp'hpt MH K'N L' Y'TWNyt plšn' Y km'n'n W K'L' TB mlt'n.
77) BR' MN LKWM 'yl'n MNW 'YT MNW 'ZLWNyt W MN zlyl'n
kyn' BYHWNyt 'D 'MTš ZK hm'k Y L dwht PWN NYŠHyh 'wbš
YHBWNm MNW BYN hm'k str' Y 'yl'n NYŠH MN 'LH hwcyhltl
L'YT. 78) 'Pš m'n' ktk Y zlyl sp'hptyh Y 'yl'n 'wbš
YHBWNm. 79) 'yc 'yl W 'c't pshw L' YHBWNt BR' ZK BRH
zlyl'n kwtk 7 ŠNTk hwm'n'k pr'c 'L p'd YK'YMWN't W
YMRWNyt 'YK L l'd SWSY' zyn' s'cyt 'D L 'ZLWNm W lcm
'yl'n HYZTWNm 'spwhl Y wšt'sp'n HYZTWNm W ZK thm
sp'hpt Y TB zlyl Y L 'BYtl HT zywndk 'ywp mwltk
cygwn 'YT' pyš LKWM bg'n YMRWNm.

80) 'HL wšt'spšh YMLLWNyt 'YK LK 'L 'ZLWN MH LK
'pln'd HWHy W lcm'n p'hlyc L' YD'YTWNy 'Pt 'ngwst PWN
tgl L' hwst YK'YMWNyt. 81) 'L hywn' YHMTWNd W LK
YKTLWNd MH š'n zlylyc YKTLWNt 'HL hywn' 2 ŠM YBLWNd

'YKm'n YKTLWNt zlyl Y 'yl'n sp'hpt 'Pm'n zt' bstwl ZYš pws.

82) 'HL bstwl PWN nyh'n 'L 'LH 'hwlsrd'l YMRWNyt 'YK wšt'sp plm'n YHBWNt 'YK ZK SWSY' 'MT zlyl kwtk YHWWNt (MDM YTYBWNst') BR' 'L bstwl YHBWNyt. 83) 'LH Y 'hwlsrd'l SWSY' zyn' plm'yt krt'n' W bstwl MDM YTYBWNyt W SWSY' pr'c ŠBKWNx₁ W dwšmn YKTLWNyt 'D 'L ZK gyw'k YHMTWNyt 'YK mwltk TB 'BYtl HZYTWNyt. 84) W 'L dglzm'n NTLWNyt YMRWNyt 'YK 'l'y šlwn Y y'n 'pcnyt MNW hmwšt 'l'y wl'c ptlhwtd LK MNW hmwšt 'l'y syn'g mwlwk b'kt MNW hmwšt. 85) 'MTt hm'y 'ytwn' k'myst 'YKt (pykk. 'YK) LWTH hywn'n k'lyc'l 'BYDWN'y K'N YKTLWNt LMYTWNt HWHYy BYN LNH lcm cygwn 'g's 'knc 'NŠWT'. 86) 'Pt ZNH hwyhl wls W lyš w't'n wšwpt YK'YMWNYt 'Pt' 'pyck tn' SWSY' n hwst PWN p'd 'Pt 'PL' 'L CWLH nšst BR' K'N cygwn 'BYDWNm MH HT MN SWSY' BR' YTYBWNm W LK 'BYtl sl BYN kn'l 'BYDWNm 'Pt 'PL' MH CWLH BR' 'HDWNm W 'HL spwkyh' 'p'c 'L SWSY' YTYBWNstn' L' twb'n'. 87) 'L hywn' YHMTWNd W L YKTLWNd MH š'n LKc kwšt 'HL hywn' 2 ŠM YBLWN'd 'YKm'n YKTLWNt zlyl 'yl'n sp'hpt 'Pm'n YKTLWNt bstwl ZYš pws.

88) 'HL bstwl SWSY' pr'c ŠBKWNx₁ W dwšmn znyt 'D 'L pyš wšt'spšh YHMTWNyt YMLLWNyt 'YK L 'ZLWNt HWHm 'Pm lcm 'yl'n drwst HZYTWNt W w'spwhl Y wšt'sp'n. 89) 'Pm mwltk HZYTWNt ZK thm sp'hpt Y TB zlyl Y L 'BYtl BR' HT LKWM bg'n MDMHNYt L ŠBKWNyt 'D 'ZLWNm W 'BYtl'n' kyn' B'YHWNm. 90) 'HL YMRWNyt y'm'sp bythš 'YK ŠBKWNx₁ HN' lhyk MHš MDM b'ht YK'YMWNYt' dwšmn YKTLWNyt.

91) W 'HL wšt'spšh SWSY' zyn' plm'yt krt'n'. 92) 'Pš bstwl MDM YTYBWNyt MN kntgl Y NPŠH tgl-1 YHBWNyt 'Pš 'pryn' ptš 'BYDWNx₁ YMRWNyt 'YK kntgl MN L 'ZLWN'y pylwc hwnl 'yyh PWN hl lcm W p'tlcm Y LK pylwc wnd' p'tlwc ŠM YHYTYWN'y y'wyt'n lwc'n dwšmn mwlk YHYTYWN'y. 93) W-K'N b'lk W dlpš LZNH sp'h 'yl'nk'lwmm LK plm'd' n'm'wlt Y bwp'y yt'w' YWM y'wyt.

94) 'HL wstwl SWSY' pr'c ŠBKWNx₁ W dwšmn YKTLWNyt W k'lyc'l 'wgwn TB 'BYDWNx₁ cygwn zlyl 'yl'n sp'hpt krt.

95) 'HL 'lc'sp hywn'n hwt'y MN kwp sl nk's 'BYDWNx₁ W YMRWNyt 'YK ZK MNW 'YT MNW ZK kd'n tk lhyk MNW gwltw'l SWSY' d'lyt W gwltw'l zyn' YHSNNyt k'lyc'l

'wgwn TB 'BYDWNx₁ cygwn zlyl 'yl'n sp'hpt krt'. 96) BR' HWHm PWN HН' YHŠNnm 'YK ZK MN twhmk wšt'sp'n zlyl'n kyn' B'YHWNyt. 97) BR' LKWM hywn'n' MNW 'YT MNW 'ZLWNyt W LWTH ZK lhyk kwhšyt 'Pš YKTLWNyt 'DYNŠ ZK bšstwn Y L dwht PWN NYŠHyh BR' YHBWNm MNW BYN hm'k štr' Y hywn'n NYŠH MN 'LH hwcyhl'tl L'YT. 98) 'Pš BYN hm'k štr' Y hywn'n bythš 'BYDWNm MH HT 'D LYLY' zywndk lhyk 'DYN' L' dglzm'n YHWWNyt Y 'MT MN LNH hywn'n 'yc zywndk L'WHL L' KTLWNyt.

99) 'HL wydłpš y'twk MDM 'L LGLH YK'YMWN't 'Pš gwpt 'YK L l'd SWSY' zyn' s'cyt 'D L 'ZLWNm. 100) W SWSY' 'snyn' swmb' Y zlyl b'lk zyn' s'cnd W wydłpš y'twk MDM YTYBWNst W YNSBWNx₁ ZK plš Y 'pswtk ŠDY'n BYN dwšhw PWN hšm W z'hl dystk PWN MY' bck' krt YK'YMWN't pr'c 'L YDH YNSBWNx₁ W BYN lcm dwb'lyt HZYTWNyt 'YK bstwl k'lyc'l cygwn TB 'BYDWNyt pr'c 'L pyš L' hdyb'lyt 'ZLWNyt PWN nyh'n MN 'HL pr'c 'ZLWNyt. 101) bstwl nk's 'BYDWNx₁ W YMLLWNyt' 'YK dlwnd Y y'twk pr'c 'L pyš LPMH MH L YHŠNnm b'lk hcdl l'n BR' t'htn' L' YD'YTWNm W L YHŠNnm tgl BYN kntgl BR' ŠDYTWNstn' L' YD'YTWNm pr'c 'L pyš LPMH 'Pt ZNH BSYM HY' p'l 'BYDWNm cygwnt ZK thm sp'hpt zlyl L 'BYtl krt. 102) W wydłpš y'twk wst'hw 'ZLWNyt pr'c 'L pyš 'ZLWNyt W ZK syd' 'snyn' swmb' Y zlyl b'lk 'MT K'L' Y bstwl 'ŠMHNyt ch'lp'd MDM zmyk YK'YMWN't 999 K'L' BR' 'BYDWNyt. 103) W wydłpš plš wycyt W bstwl PWN YDH pr'c MKBLWNx₁. 104) 'HL lwb'n Y zlyl K'L' 'BYDWNx₁ 'YK HН' plš MN YDH BR' LMYTWN W MN kntgl Y NPŠH tgl-1 YNSBWN HН' dlwnd pshw 'BYDWN. 105) W bstwl plš MN YDH BR' LMYTWNyt W MN kntgl Y NPŠH tgl-1 YNSBWNx₁ W wydłpš PWN LBBMH MHYTWNyt PWN pwšt BR' wt'lyt W BR' 'L zmyk LMYTWNyt. 106) W dlwt 'L lwb'n YHBWNyt 'Pš BR' wcyt ZK mwk Y spyt Y PWN mwlw'lyt Y hm ZHB' zlyl blhmk Y BNPŠH MDM b'lk Y zlyl YTYBWNyt W b'kč NPŠH PWN YDH pr'c MKBLWNx₁ W SWSY' pr'c ŠBKWNx₁ W dwšmn YKTLWNyt 'D 'L ZK gyw'k YHMTWNyt 'YK gl'myk krt y'm'sp BRH dlpš Y pylwc'n PWN dnd'n YHŠNnyt W PWN 2 YDH k'lyc'l 'BYDWNx₁. 107) gl'myk krt W ZK LB' sp'h 'MT bstwl HZYTWNd hmwdyn' zlyl l'd bl'mynd W YMRWNd 'YK LPMH cym Y'TWNt HWHyy 'MTt 'ngwst PWN tgl L' hwst YK'YMWNyt W lcm'n p'hlyc L' YD'YTWNyt. 108) 'L hywn'

YHMTWNd W LK YKTLWNd MHš'n zlylc YKTLWnt 'HL
(hywn'n') 2 ŠM YBLWNd 'YKm'n YKTLWnt zlyl'n sp'hpt
'Pm'n YKTLWnt bstwl ZYš BRH.

109) 'HL bstwl YMRWNyt 'YK PWN pylwcyh YHŠNNyy LK
gl'myk krt y'm'sp BRH H'N' dlpš pylwc'n MH H'T zywndk
YHMTWNm 'L L'YN' Y wšt'spšh YMRWNm 'YKt k'lyc'l cygwn
TB krt.

110) 'HL bstwl SWSY' pr'c ŠBKWNx₁ dwšmn YKTLWNx₁ 'D
'L ZK gyw'k YHMTWNyt 'YK yl TB spndd't (k'lyc'l
'BYDWNyt). 111) (spndd't) 'MT bstwl HZYTWNyt ZK LB'
sp'h Y 'yl'n PWN bstwl BR' ŠBKWNx₁ BNPŠH 'L kwp sl
'ZLWNyt W 'lc'sp LWTH 12 bywl sp'h MN kwp sl MHYTWNyt
W BR' 'L dšt LMYTWNyt W spndd't znšn 'L gl'myk krt
spwcyt gl'myk krt znyt W 'L bstwl spwcyt. 112) 'DYN'
L' dglzm'n YHWWNyt 'MT MN 'LHš'n hywn'n 'yc zywndk
L'WHL BR' L' KTLWNyt BR' ZK Y 'ywk 'lc'sp Y hywn'n
hwt'y. 113) W 'LHc Y yl spndd't 'HDWNyt 'Pš YDH-1 W
LGLH W gwš-1 PSKWNYt W 'Pš cšm-1 PWN 'thš swcyt 'Pš
PWN bwlytk dwmb Y HMR'-1 L'WHL štr' Y NPŠH ŠDRWNyt.
114) YMRWNyt 'YK 'ZLWN YMLLWN 'YKt (pykk. 'YKm) MH
HZYTWNT MN YDH L yl Y spndd't 'YK hywn'n MH YD'YTWNd
'YK MH YHWWNt PWN YWM plwltyn BYN 'cd'hk lcm
wšt'sp'n.

[Хусрав-и Кавадан уд редаг-е]

PWN ŠM Y yzd'n

1) 'yl'n wyn'lt kw'tyk lytk-ĤD w'spwhl ŠM YDH 'dlkš L'YN Y MLK'n MLK' YK'YMWN't. 2) 'Pš st'yšn' W 'pryn' KBD krt. 3) 'Pš gwpt 'YK MLK'n MLK' 'nwšk W y'wyt'n hpt kyšwl hwt'y W k'mkhnc'm byt. 4) plm'd'yt ndwhšytn' dwtk MNW L hcš YĤWWNt ĤWHm 'c'tyh 'yzd'n nyd'k'n Y LKWM l'd hm'k n'myk W twb'nkl k'm zywšn bwt ĤWHd. 5) 'Pš'n CBW' PWN 'p'dst Y NPŠH YK'YMWN't. 6) 'Pm 'LH Y 'B' Y PWN 'pln'dyh BR' wtl't W hm MNW L BRH YĤWWNt ĤWHm BR' L (pykk. L') 'ynš 'ĤRN BRH L' YĤWWNt. 7) hcš'n b'hlk L (pykk. L') PWN dynl Y 'B' Y p'lk Y stpl W hwlšn Y gwnk gwnk W blhm Y hwp c'pwk nywk d'st ĤWHm. 8) PWN hng'm 'L pl'hngst'n krt'n YĤBWNT ĤWHm 'Pm PWN pl'hng krt'n s'ht W 'wšt'pt ĤWHm. 9) 'Pm yšt W h'twht W w'nyysn W ywdtŠDY'd't' hylptyh' wlm gyw'k gyw'k znd ndwhšyt' YK'YMWN't. 10) 'Pm dpyryh 'wgwn 'YK hwp npyk wlgy npyk b'lyk' d'nšn k'mk W k'l hwdwst W plc'nyk MRY' ĤWHm. 11) 'Pm 'swb'lyh W km'nwl 'wgwn 'YK PWN plhw 'p'yt d'stn' ZK dt MNW LCDr' SWSY' sl Y L BYN twb'n wt'ltn'. 12) 'Pm nyckw'lyh 'wgn 'YK PWN wtbht 'p'yt ZK 'swb'l MNW PWN SWSY' W nyck' W šmšyl 'L hml'nyh W hmnplytyh Y L Y'TWNt W PWNc 'splys cwpk'n 'n's wt Y zm'n 'plkšk 'hyc 'pyl tnd W PWN sl SWSY' 'plywtyh' 'ytwn' cnm cygwn lng Y l'k'y ckwc' pyk'n hm'k MDM ĤN' gyw'k pyt'k. 13) PWN cygwn wn' W blbwt W tmbwl W knn'l W KR' slwt cyk'mk W PWNc Y ptw'ck gwptn' phw'cyk krt'n 'wst't GBR' ĤWHm. 14) W PWN MH MND'M Y st'lk'n 'p'htl'n 'ytwn' BYN 'ZLWNt ĤWHm 'YK 'LHš'n MNW BYN ZK pyšk ĤWHd hm'k BYN L MND'M-1 hw'l ĤWHd. 15) W PWN ctlng W nyw'lthšyl W hštp'y krt'n' MN hm'hln' pr'ctl ĤWHm. 16) PWN MH (JJ: PWNc) zmb' Y 2 'dwynek bstn' l'd 'pyl Y lyšk wnd't gwšnsp YTYBWNm. 17) BR' K'N dwtk wšwpt W nz'l W tp'h BR' bwt W 'Mc PWN whšt' (pykk. w'ht) 'ZLWNt. 18) W 'MTt'n PWN yzd'n p'hlwmyh MDMHNYt PWN MND'M L plm'yt nkylytn'.

19) MLK'n MLK' 'L lytk gwpt 'YK 'MT LK lytk 'ytw'n
BSYM 'lcwK HWHyh 'Pt hwk PWN hwlšn BSYM W blhmk
Y hwp W c'pwk BYN YHWWNt YK'YMWNYt BR' YMRRWN 'YK
hwlšn-1 kt'm BSYMtl W PWN mycktl.

20) YMLLWNYt lytk 'YK 'nwšK hpt kyšwl hwt'y k'mk
hnc'm plm'yt YHWWNtn' hwlšn-1 ZK BSYMtl W PWN mycktl
Y BYN gwšnyh W tn' drwstyh W 'pybymyh 'ŠTHNd. 21) BR'
ZK PWN mycktl whyk Y 2 m'hk MNW PWN šyl 'MYtl W ZKc
Y TWR' plwlt YK'YMWNYt lwt' 'mblk' 'MT LWTH 'pk'mk
(pykk. W k'mk) hndwt 'ŠTHNd 'ywp syn' Y TWR' plpyh PWN
spyt p'k hwp pwhtn' PWN škl W tplzt 'ŠTHNtn'.
22) MLK'n MLK' psndyt 'Pš PWN l'st d'št.

23) dtykl plm'yt pwrsytn' 'YK mwlw' kt'm BSYMtl W
PWN mycktl.

24) YMRRWNYt lytk 'YK 'nwšK YHWWNYt ZNH 'nd mwlw'
hm'k BSYM W nywk. 25) plš mwlw W pwl W krk ttl tšwk'
spyt dwmbk swlplk W sy W SYT 'ck W ksy Y plwltk W
kling gwšn W clz Y tylm'hk kwpk 'ncyl W hsyys'l W
mwlw' 'pyk. 26) BR' LWTH rkd Y ktkyk Y gwšn MNW PWN
šhd'nk W KHM'k Y ŠKyn' W MHŠY' zt'n plwlt YK'YMWNYt
t'htn' lwck krtn' pyš PWN YWM-1 NKSWNtn' lwt'n' PWN p'y-
1 'kwstn' W YWM Y dtykl PWN gltn' 'kw swl'pk blyšt MN
ZK Y mwl BSYM MN pwšt BSYMtl W MN pwšt ZK BSYMtl Y
'L dwmb' nzdstl. 27) MLK'n MLK' psndyt 'Pš PWN l'st
d'št.

28) stykl plm'yt pwrsytn' 'YK MN ZK Y PWN 'pslt
HŃHTWŃd BSLY'-1 kt'm BSYMtl.

29) YMLLWNYt lytk 'YK 'nwšK YHWWNYt ZNH 'nd hm'k
BSLY' BSYM W nywk. 30) TWR' W gwl W gw'zn' W wl'c W
GMR' kw'tk gwtl Y 'ywk s'lk W TWR' myš W gwl Y ktkyk
W HZWLY' Y ktkyk. 31) BR' LWTH gwl Y gwšn MNW PWN
'spst Š' plwlt YK'YMWNYt W TLB' YHSNNyt 'Pš PWN HLY' Y
tlwš lwwynd W c'šnyk 'dwyynyh' YHBWŃd 'Pš pwšt PWN
hl'm HŃHTWŃd 'pslt-1 ZK wyh BSYMtl. 32) MLK'n MLK'
psndyt 'Pš PWN l'st d'št.

33) ch'lwmm plm'yt pwrsytn' 'YK h'myc-1 kt'm tl"tl.

34) YMRRWNYt (lytk) 'YK 'nwšK YHWWNYt h'myc HŃ'
hlgwš tl"tl W SWSY' lwt hmbwdtl wšmwl PWN mycktl W
sl Y tl hwgwk'ltl. 35) BR' LWTH 'hwk Y m'tk Y stlwn
MNW 'pslt YK'YMWNYt W TLB' YHSNNyt 'yc h'myc ptk'l
L'YT. 36) MLK'n MLK' psndyt ('Pš) PWN l'st d'št.

37) pncwm plm'yt pwrst 'YK lwn' hwlytk ҺN' kt'm ŠPYL BSYMtl.

38) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH 'nd lwn' hwlytk hm'k hwš W nywk'. 39) PWN h'myn 'n' lwcynk W gwzynk W gwc 'plwšk W clp 'plwšk W clp 'ngwst MNW MN clz 'ywp MN ZK Y 'hwk 'BYDWNd PWN MĤŠY' Y gwc wlycynd. 40) PWN zmyst'n 'n' lwcynk šptynk W wplynk W tpltz W gšnyc 'clk. 41) BR' LWTH plwltk Y MN MY' Y sybwys Y synt krt YK'YMWNyt 'yc lwn' hwlytk ptk'l L'YT. 42) MLK'n MLK' psndyt W 'Pš PWN l'st d'st.

43) ššwm plm'yt pwrst 'YK 'mbk-ĤD kt'm BSYMtl.

44) YMRWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH 'nd 'mbk-ĤD hm'k BSYM W nywk. 45) hyylw'tlmg 'MT LWTH pwst 'ŠTHNd byh W hyngpylc W hlylk W gwc Y tl" w'tlmg W whrmn Y spyt. 46) BR' LWTH sngypyl Y cynyk hlylk Y plwltk 'yc 'mbk ptk'l L'YT. 47) MLK'n MLK' psndyt W ('Pš) PWN l'st d'st.

48) hptwm plm'yt pwrst 'YK d'wynk-Ĥ kt'm BSYMtl.

49) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH 'nd d'wynk hm'k BSYM W nywk. 50) 'n'lgł 'MT LWTH škl 'ŠTHNd PWN hndwk 'n'lgł KLYTWNd W PWN p'syk gwc Y hndwk KLYTWNd. 51) bstk gwlg'nyk 'MT PWN swl'pk blcnd nhwt Y tl" MN 'pk'mk 'ŠTHNd. 52) T⁹ Y hlytyk MNW PWN gwc 'knd YK'YMWNyt bstk tl" W špt'lwk Y 'lmnyk blwt šhblwt W škl W tpltzk. 53) BR' hmw'l LWTH šhd'nk Y syd'lcwlyk MNW PWN TLB' p'cn' blšt YK'YMWNyt 'yc d'wynk ptk'l L'YT MH BSYM PWN 'ŠTHNtn' hwbwd PWN PWMH hwgwk'lt' PWN 'škmk W PWN MH ZK k'l pr'ctl. 54) MLK'n MLK' psndyt 'Pš PWN l'st d'st.

55) (hštwm plm'yt) pwrst 'YK ҺS-1 kt'm ŠPYL W BSYMtl.

56) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH 'nd ҺS hm'k nywk BSYM. 57) ҺS knyк 'MT nywk wyl'dynd W ҺS Y hlywk W ҺS Y mlwlwytk W ҺS Y bstryk b'tk Y hlw'nyk. 58) BR' hmw'l LWTH ҺS Y 'swlyk w'tk w'zlnyyk 'yc ҺS ptk'l L'YT. 59) MLK'n MLK' psndyt W 'Pš PWN l'st d'st.

60) nhwm plm'yt pwrst 'YK hwnyd'kl-1 kt'm BSYMtl W wyh.

61) YMRWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH 'nd hwnyd'kl hm'k BSYM nywk. 62) cngsl'd wn'sl'd wn'kn'lsł'd W swl'cyksl'd W mwstksl'd W tmbwlsl'd

blbwtsl'd W n'dsl'd W dwmbklsld s'hwlyk ndylyk
lsn'w'cyk W zncylw'cyk' d'lw'cyk W m'lw'cyk W cmblw'cyk
W tylw'cyk W t'sw'cyk wndkw'cyk W 'ndlwdw'cyk
klmylsld d'w'lsld tmbwl Y ms (sl'd) splw'cyk
zynw'cyk W gwdw'cyk W slw'cyk šmšylw'cyk W dšnk'cyk
W wlzw'cyk W šyškw'cyk W kpykw'cyk ZNH 'nd hwnyd'kyh
hm'k hwš W nywk. 63) BR' LWTH cngsl'd Y knywk Y
nywkWK PWN špst'n knyck Y cngsl'd ŠPYL 'MTš w'ng tyc
W BSYM 'p'c PWN MH ZK k'l nywk š'yt wn'sld hwnl' Y LB'
'yc hwnyd'kyh ptk'l L'YT. 64) MLK'n MLK' psndyt 'Pš
PWN l'st d'st.

65) dhwm plm'yt pwrasytn' 'YK BYN ḤS ('WL' W) dtykl W
stykl W ch'lw m pncwm W ššwm W hptwm MH YMRWNyh.

66) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšK YḤWWNyt mlt'n Y p'hlwm
BYN ḤS Y 'WL' hwbwd W dtykl d'wynk W stykl hlylk Y
plwltk ch'lw m 'myc W pncwm bzm'wlt ššwm wsš'm W hptwm
MḤŠY' hndwtk BR' ḤLMWNtn'. 67) MLK'n MLK' psndyt 'Pš
PWN l'st d'st.

68) y'cdhwm plm'yt pwrasytn' 'YK splm-1 kt'm
hwbwdtl.

69) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšK YḤWWNyt mlt'n Y p'hlwm
splm-1 y'smyn' hwbwdtl MHš bwd 'ytwn' cygwn bwd Y
hwt'y'n KTLWNyt. 70) hwslyw splym bwd 'ytwn' cygwn
bwd Y štr'yd'l'n. 71) kytyk bwd 'ytwn' cygwn bwd
hwnyd'k. 72) gwl bwd 'ytwn' cygwn bwd (...). 73) nlgs
bwd 'ytwn' cygwn ywšnyh. 74) hylyk swhl (bwd) 'ytwn'
cygwn bwd Y dwst'n. 75) hylyk Y zlt bwd 'ytwn' cygwn
NYŠH Y 'c't 'MT L' lwspyk. 76) k'cwl bwd 'ytwn' cygwn
dstwblyh. 77) W smn Y spyt bwd 'ytwn' cygwn bwd Y
prznd'n. 78) W smn Y zlt bwd 'ytwn' cygwn bwd Y NYŠH
Y 'c't 'MT L' lwspyk. 79) swsn Y spyt bwd 'ytwn' cygwn
dwstyh. 80) W mlw' Y 'ltšyl'n bwd 'ytwn' cygwn bwd Y
'MYtl. 81) mlw' Y spyt bwd 'ytwn' cygwn bwd Y 'BYtl'n.
82) wnpšK bwd 'ytwn' cygwn bwd knyck'n. 83) šhsplhm
bwd 'ytwn' cygwn bwd gl'myk'n. 84) mwlt bwd 'ytwn'
cygwn dhpt'n. 85) nylwpl bwd 'ytwn' cygwn bwd
twb'nklyh. 86) W mlcngwš bwd 'ytwn' cygwn bwd
boškyh. 87) spytk bwd 'ytwn' cygwn bwd wym'l'n.
88) plngmwšK bwd 'ytwn' cygwn wdwk. 89) kwpl bwd
'ytwn' cygwn hwslyw'byh. 90) nstln' bwd 'ytwn' cygwn
NYŠH pyl. 91) mnc 'MT L' škwpyt bwd 'ytwn' cygwn NYŠH

k'mkyh W 'MT škwpt YK'YMWNyt bwd 'ytwn' cygwn bwd gl'myk'n. 92) sysymb1 bwd 'ytwn' cygwn 'c'tkyh. 93) bwd ZNH hm'k splhmyh' BYN y'smy'n MND'M-1 hw'l MH bwd 'L bwd Y hwt'y'n m'nyt. 94) MLK'n MLK' psndyt W PWN l'st d'st.

95) dw'cdhwm plm'yt pwrstyt 'YK NYŠH-1 kt'm ŠPYL.

96) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt NYŠH-1 ZK ŠPYL Y PWN mynšn mlt' dwst 'Pš 'pzwnyh l'd b'l'd mdy'ncyk 'Pš wl p'hn' sl kwn gltn' hmbwst 'Pš LGLH kwt'h W mdy'n b'lyk W hcdl LGLH wš'tk 'ngwst'n dglnd 'Pš hnd'm nlm W dšt 'knd W byhpst'n W 'Pš n'hwn wplyn' 'Pš gwnk 'n'lgwn 'Pš cšm w't'm 'dwy'n wl pwstyn' W blwk' t'k DD' spyt tl' W hwš'p W gys' syd' W lwsn' dr'c W PWN wstlg Y mlt'n šhn L' 'šlmh' YMLLWNyt. 97) MLK'n MLK' psndyt 'Pš PWN l'st d'st.

98) sycdhwm plm'yt pwrstyt 'YK b'lk-1 kt'm ŠPYL.

99) YMLLWNyt lytk 'YK 'nwšk YHWWNyt ZNH hm'k b'lk nywk SWSY' W KWTYN' W GMR' tck W stwl Y bšsp'nyk. 100) BR' hmw'l LWTH b'lk Y špst'nyk 'yc b'lk ptk'l L'YT. 101) MLK'n MLK' psndyt W PWN hwp d'st.

102) MLK'n MLK' gwpt 'YK LK KBD m'tk k'mk HWH'y.

103) lytk gwpt 'YK 'nwšk YHWWNyt mlt'n p'hlwm MN ZK 10000 krpk BYN'mk 'pl zyn' Y LK HWHd ZNHš'n k'mk Y ZNHš'n MND'M bwndk MDMš l'mstn' Y LKWM l'd gwpt. 104) MLK'n MLK' psndyt 'Pš PWN l'st d'st.

105) 'HL MLK'n MLK' 'L m'hhwslw' Y 'nwšhwslwy plmwt 'YK y'wl-1 PWN MND'M Y ZNH lytk MDM YHMTWNyt 12000 ZWZN Y pwl YHBWNyt W MND'M Y ZNH lytk gwpt KR' YWM PWN 'wzm'yšn' MDM YHMTWNyt KR' YWM hwlšn Y ZNH lytk gwpt 'YK 'l'stk W wyl'stk pyš LNH YHSNNyt 'D MDM YHMTWNm. 106) 'Pš KR' YWM 4 dyn'l plmwt YHBWnt.

107) 'HL MN ZK m'hyk'n 'ywcnd lytk 'L BB' MLK'n MLK' mt W dlm'n srd'l l'd 'L L'YN' MLK'n MLK' ŠDRWNyt. 108) 'Pš PWN nptk 'wgwn npšt YK'YMWN't 'YK 'nwšk YHWWNyt mlt'n p'hlwm MN gnc Y št MLK'n MLK' PWN ptšwyh Y hwlšn Y c'pwk 'pyy'hwk HWHm. 109) W 'MTt'n MDMHNyt BYN k'l Y LNH sc'kyh' nkylšn plm'yt krtn' W 'MT BYN ZK hnd'cšn MLK'n MLK' hm'k krt.

110) 'swlst'n srd'l pr'c 'ZLWnt 'L MLK'n MLK' gwpt 'YK 'nwšk YHWWNyt mlt'n p'hlwm 'k's plm'yt bwt'n 'YK 2 šgl Y'TWNt MNW 'wp lmk'n MN gyw'k Y NPŠH spwh'tk

YHSNNyt. 111) HT LKWM MDM MDMHNyt ZK šgl'n MN SWSY' lmk'n L'WHL plm'yt d'stn'.

112) MLK'n MLK' BYN zm'n lytk 'L L'YN' B'YHWNst 'Pš gwpt 'YK hwnl š'dyndkyh Y LK 'p'yt 'MT ZK šgl'n l'd zywndk 'L LNH YHYTYWNyt. 113) W lytk PWN hm zm'n 'ZLWNt. 114) BYN l's NYŠH-1 HZYTWNt Y KBD nywkwk. 115) lytk BR' ZK NYŠH gwpt 'YK HTt MDMHNyt L l'd ŠBKWNyh 'D LWTH LK k'mk wc'lwm. 116) NYŠH 'L lytk gwpt 'YK HT ZK wn'syh' Y 'D LZNH YWM L krt HWHm LK BR' MKBLWNyh W ZK krpkyl' Y LK 'D LZNH YWM krt HWHyh BR' L 'psp'lyh LK l'd BR' ŠBKWNm 'D LWTH L k'mk wc'lyh. 117) W lytk BYNyc zm'n pyš ZK 'p'c gšt W SGYTWNt W ZK wln' BR' L' wc'lt. 118) 'L wt'l Y šgl'n 'ZLWNt W PWN wt'l šgl'n BR' YTYBWNst W KR' 2 šgl l'd PWN kmnd BR' 'HDWNt W zywndk 'L L'YN' MLK'n MLK' YHYTYWNt. 119) MLK'n MLK' 'pd MDMHNst 'L lytk gwpt 'YK 'ZLWN šgl'n l'd BR' YKTLWN W lytk 'ZLWNt W šgl'n l'd BR' YKTLWNt. 120) W 'HL lytk PWN štr' LB' mlcp'n plmwt krt'n'.

121) 'HL MN ZK 'k'syh 'L MLK'n MLK' YHMTWNyt 'MT lytk 'L 'HDWNtn' šgl 'ZLWNt BYN l's NYŠH-1 HZYTWNt BR' ZK NYŠH 'ZLWNt W zn' l'd MH gwpt W ZK NYŠH 'L lytk MH pshw YHBWNt W lytk MN TMH pr'c SGYTWNt W ZK wln' BR' L' wc'lt'.

122) W MLK'n MLK' 'MTš ZK shn 'ŠMHnt' gwpt 'YK ZK lytk KBD PWN hlt bwt 'MT ZK wn'syh' BR' L' MKBLWNt W ZK wln' BR' L' wc'lt BR' ŠBKWNt. 123) ZK MNW 'LH wyš bwt 'MT hm'k ZNH k'lyh' gwpt krt. 124) lytk g's W p'dk' Y LB' YHWWNt W MN ZK pr'c PWN nzdyk Y NPŠH d'st.

125) 'nwšk lwb'n YHWWN't hwslw Y MLK'n MLK' Y kw't'n W ZK lytk Y hwš'lcwk. 'ytwn' YHWWN't.

plcpt. PWN ŠRM š'tyh l'mšn'.

[Драхт-и асуриг]

PWN ŠM Y yzd'n

1) dlht-ḤD lwst 'yst LCDr' 'w' štr' 'swlyk bwnš hwšk 'yst slš 'YT' LCDr' W rgš KNY' m'nyd blš m'nyt 'ngwl šylyn' b'l YḤYTYWNyt.

2) 'NŠWT'n' sn'd ZKwm dlht Y bln'd bwc 'w' hm npltyt 'YK 'z MN LK hnltl ḤWHm PWN KBD gwnk CBW. 3) 'Pm PWN hwnyls zmyk dlhtm L'YT hmt'n' MH MLK' MN L 'ŠTHNyt 'MT nwk YḤYTYWNm b'l. 4) mkwk'n t'ht ḤWHm. 5) plsp ḤWHm w'tp'n'n. 6) gyw'klwp MN L klynd MNW wl'cynd myhn W m'n. 7) yw'zm MN L klynd MNW kwpynd Š⁹ W blnc. 8) dmynk MN L klynd 'twr'n wzn'd. 9) mwk ḤWHm wlcykl'n. 10) nhlyn' ḤWHm wl'hnp'd'n. 11) lsn' MN L klynd MNW LK p'd bndnd. 12) cwp MN L klynd MNW LK dwglyw' (DP, Ta: glyw') m'cynd. 13) ms MN L klynd MNW LK slkwn kwcynd. 14) CYB' ḤWHm 'twr'n MNW LK syc blycynd. 15) t'pst'n 's'dk ḤWHm PWN sl štr'd'l'n ḤLB' ḤWHm. 16) wlcykl'n DWBŠY' 'c'tmlt'n tpngwk MN L klynd. 17) d'lwkd'n sn'd štr'w' štr'-l blynd bcšk'w' bcšk. 18) 'sd'n ḤWHm mwlwyck'n s'dk k'ld'k'n. 19) 'stk BR' LMYTWNm PWN nwk bwm lwst 'MT hlcynd mltwmk 'YKm BR' L' wn'synd. 20) bšnwm ḤWHyt zlgwn 'yt 'w' ZNH (DP, JE, Ta: YWM) y'wyt ZKc mltwmk MNWŠ L'YT ḤS W LḤM' MN L b'l Y 'ŠTHNd yt'mbwlt 'wštynd 'MTŠ ZK w'ht bwt dlht 'swlyk.

21) bwcm pshw klyt slm pr'cš'wyt 'YK LKc 'w' L l'nyy LKc 'w' L npltyy, 'MT ḤN' MN L kltk'n šnyt bwpyt nng 'LH hlg shwnt p'tk'lyt. 22) bwlc' ḤWHyy ŠDY' Y bwln'd bšn'yt m'nyt ŠDY'ŠDY'Š MNW PWN sl šyt Y ym PWN hw' plaw 'wb'm W lnc Y ŠDY'n bn'dk YḤWWnt ḤWHyy. 23) mltwm'n dlht Y hwškc d'lw' dlht slš bwt zlgwn. 24) LK MN ḤN' krtk'n slt ḤWHyt zlgwn BR' b'l bwlt'n' scyt d'n'k MN dwš'k's. 25) ḤT 'L 'YK blm b'l MN LK bwln'd 'pyswt. 26) ḤTt pshw'-l klm nngm bwpyt gl'n. 27) w'cyndm PWN 'fs'n' Y p'lsyk 'NŠWT' 'YK w's ḤWHyy W wthlt 'pyswt dlht'n. 28) ḤT LK b'l YḤYTYWN'y 'NŠWT'n'

sn'd gwšnt MDM ŠBKWNd PWN 'dwyknc TWR''n. 29) BNPŠH gwm'nyk 'yšm 'YK lwspyk z'tk 'yš. 30) 'd'nw'y ŠDY'' Y bwlndyt 'zd p'tk'lm 'YK d't'l b'wlc'wnd b'myk hw'pl 'whrmzd 'pyck dyn' Y m'zdysn'n MH c'št. 31) hw'pl 'whrmzd ywdt MN L MNW bwc HWHm yštn' L' šhyt kyc MH cyw (MK, JJ свєpxy: jiuu; ocr. pykk.: jiuu – вместо cyw) MN L klynd. 32) BYN ycšn Y yzd'n gwš'wlwk yzdt' hlwyn' ch'lp'd'n hw'c hwm (MK, JJ: HWHm) Y tkyk nylwk MN L 'yst. 33) 'Lc b'l W y'mk MH PWN pwšt YHSNNm ywdt MN L MNW bwc HWHm krtn' L' šhyt. 34) kml MN L klynd MNW 'zr'dynd PWN mwlw'lyt. 35) mwck HWHm shtk Y 'c't'n sn'd 'ngwstp'n Y hws'lg'n. 36) MLK' Y hmlc'n mškm klynd 'pd'n PWN dšt' wy'p'n PWN glm YWM wlp'yh slt MY' MN L 'yst. 37) mškyck MN L klynd MNW swl MDM wl'cynd stpl W swl Y LB'y MN L syc wl'cynd [mškyck MN L klynd]. 38) wsn'd štr'y'd'l'n MNW hwt'y'n W dhywpt'n sl W lyš wl'cynd PWN škw'h 'clm BYN kn'l YHSNNd. 39) MKLT' MN L klynd plwltk dpyw'n dptl W p'thšyl MDM L YKTYBWNd. 40) zyh MN L klynd MNW bndnd (DP, JE, Ta: MDM dlwn') ywl wly klynd nhšk bwc pšmyn' MNW 'c't'n W wcwlg'n MDM dwš YHSNNd. 41) skwc MN L klynd MNW bndnd zyn'n MNW lwtsthm W spndd't MDM BR' YTYBWNd MNW PWN ms pyl zndpyl YHSNNd y'n' nz'l MNW PWN KBD k'lyc'l BYN k'l YHSNNd hmbwn L' s'yt (DP, JE, Ta: ws'yt) MN bnd zyn'n' pylkh'n' 'kšk (DP, JE, Ta: 'ncyl) ZKm CBW'n 'dwyn' ywdt MN L MNW bwc HWHm krtn' L' šhyt. 42) hmb'n MN L klynd w'cl'k'n'n' sn'd MNW LHM' W pwst (DP, JE, Ta: pst) W pnyl hlwn' lwkn hwltk Y k'pwl W mwšk Y syd' W hz Y twh'lyk KBD y'mk šhw'l ptmwn' knykn' PWN hmb'n YHSNNm (DP, JE, Ta: YHYTYWNd). 43) pr'c 'w štr' MH 'yl'n kwstyk MN L klynd ZKwm spyt pšm 'n' tšknk šhw'l ptmwn' LB''n ZKwm hnšm' knykn' PWN wl glyw' st'dynd 'ywm hmsltk MN LNH ptwnd tn' hw' Y (DP, JE, Ta: HŃ' Y) bwdyyt cygwn gwl Y gytyy slwk-1 10 wtyst. 44) L'WHL 'L pwšt YHSNNm kw'p'n 'L kw'p 'ZLWNyt LB' kyšwl bwm MN kwst Y hndwk'n LCDr' 'w wlkš Y zlyh ywdt sltk mltwmk MNW KTLWNd LCDr' 'n' (JJ: ZK) bwm wtystyk W wlcšm MNW 'YNm (примеч. издателя: так – все pykk. для 'YNH) PWN wl 'yst (MK, JJ: 'st) slš 'w KLB' Y m'n blwkš m'n mltwm'n MNW d'l wlg-1 'ŠTHNd MN bwc šyl dwšynd 'w'c mltwmk zywšn MN L 'yst

(МК, JJ: 'st). 45) pyšp'lk MN L klynd 'wwd'k hwl m'n MNW 'ŠTHNyt štr'yd'l Y kwpyd'l W 'c't 'DNm byt 'wltl MN LK dlht 'swlyk. 46) W 'NH šyl W pnyl byt 'plwšk 'm'st dwhm kšk' klynd. 47) W sn'd šhyk'n'n m'zdysn'n p'ty'p PWN L pwst YHSNNd. 48) cng W wn' W knn'l 'w' blbt W tmbwl hm'k MHTWNd PWN L sl'dynd 'DYNm byt 'wltl HWHm MN LK dlht 'swlyk. 49) 'MT bwc 'w' w'c'l blynd W PWN wh'k YHSNNd KR' MNW 10 ZWZN' L' YHSNNyt pr'c 'w' bwc L' 'st T⁹ PWN 2 pšyc kwtk'n ZBNNd d'n' 'stk LK šwp'y pr'c 'w' kwd mwlt'n. 50) ZNHm swt W nywkyh ZNHm d'sn W dlwt MNW MN L bwc BR' SGYTWNyt LCDr' LZNH MH p'hn bwm. 51) ZNHm ZHB'yn Y shwn MNW L 'w' LK' w'ht cygwn MNW pyš HZWLY' Y wl'c Y mwlw'lyt PZKWNyt 'ywp cng-1 znyt pyš Y GMR' Y mst. 52) MN bwn L'WHL klynd 'YK PWN bwn Y dhšnyh kw'p'n clk šwpm 'w' hwbw Y kw'p'n gw'h tl'y 'ŠTHNm MN h'nyk slt MY'. 53) LK kwst 'yš LTMH 'YK dwl'hk'n ms bwc.

54) PWN pylwc-1 'ZLWNt hwlm'k 'ndl 'nslw'y (слово только в МК и JJ) 'w'stb' slwtwm 'n' slyt MNW npšt' MNW NPŠH dlg zywt PWN hl slwt'n Y sl'dnm'n dwšm'n'n ZNH Y (последние 3 слова и изафет — только в рук. JJ) sl dwšmn mwlt wyn't MNW HNHWTWNt W MNW npšt' hw'c PWN hm'dwyn PWN gytyy tn hwsלב' W mynwg bwhtk lwb'n. 'ytwn YHWWN't.

**[Визаришн-и чатранг уд ниhiшн-и
нев-ардашир]**

PWN ŠM Y yzd'n

1) 'ytwn' YMRWNd 'YK BYN hwt'y'yh Y hwslyw 'nwšk lwb'n MN dypyd'lm Y LB' štr'y'd'l Y hndwk'nšh MDM 'wzmwt'n Y hlt W d'n'kyh Y 'yl'n štr'y'k'n W swtc Y NPŠH nkylytn' l'd cting HŃ' ywht 16 t'k MN 'wzmbwlt W 16 t'k MN y'knd Y swhl krt ŠDRWNyt. 2) LwTH ZK cting 1200 GMR' b'l ZHB' W 'sym W gwhl W mwlw'lyt W y'mk 90 pyl 'Pš MND'M Y m'tgyk krt LwTH ŠDRWNyt W thtlytws cygwn BYN hndwk'n PWN wcy'n' YHWWNT LwTH ŠDRWNyt.

3) PWN plwl'tk 'wgwn npšt YK'YMWN't 'YK 'p'yt cygwn LKWM ŠM PWN MLK'n MLK'yh PWN LNH hm'k MLK'n MLK' HWHyt 'p'yt 'YK d'n'k'n LKWM MN ZK Y LNH d'n'ktl YHWWND HŤ cym Y ZNH cting wc'lyt 'ynš s'k b'c ŠDRWNyt.

4) MLK'n MLK' 3 (MK, JJ: 4) YWM zm'n B'YHWNst W 'yc 'Yš L' YHWWNT MN d'n'k'n Y 'yl'nštr' MNW cym Y ZK cting wc'ltn' š'dst.

5) stykl YWM wcwlgmtr' Y bwhtk'n MDM 'L LGLH YK'YMWN't. 6) 'Pš gwpt 'YK 'nwšk YHWWNyt L cym Y ZNH cting 'D LZNH YWM MN ZK cym l'd BR' L' wc'lt 'D LKWM W KR' MNW PWN 'yl'nštr' HWHyt BR' YD'YTWNyt 'YK BYN 'yl'nštr' GBR' Y L d'n'ktl HWHm. 7) L cym Y ZNH cting hw'lyh' wc'lm W s'k b'c MN dypyd'lm YNSBWNm W 'HRNyc MND'M-1 'BYDWNm 'L dypyd'lm ŠDRWNm ZYš wc'ltn' L' twb'n hcš 2 b'lk s'k L 'HDWNm W PWN ZNH 'pygwm'n YHWWNyt 'YK LKWM PWN MLK'n MLK'yh 'lc'nyk HWHyt W d'n'k'n Y LNH MN ZK Y dypyd'lm d'n'ktl HWHd. 8) MLK'n MLK' 3 b'l gwpt 'YK ZYš wcwlgmtr' thtlytws Y LNH 'Pš 12000 ZWZN' 'L wcwlgmtr' plmwt d'tn'.

9) YWM Y dtykl wcwlgmtr' thtlytws 'L pyš B'YHWNst W gwpt 'YK dypyd'lm ZNH cting PWN cym k'lyc'l hwm'n'k krt. 10) 'Pš hwm'n'k 2 gylhwt'y krt MLK' 'L m'tyd'n'lw' 'L hwyk W dšnk hwm'n'k plcy'n' 'L 'ltyšt'l'n srd'l hwm'n'k pyl 'L pwštygp'n'n srd'l hwm'n'k W SWSY' 'L 'swb'l'n' srd'l hwm'n'k pd'tk 'L ZK hmpd'tk hwm'n'k pyš lcm.

11) 'Pš 'HL thtlytws ctlng HNHWTNt LWTH wcwlgmtr' w'cyt W wcwlgmtr' 3 YDH MN thtlytws bwlt' W ptš LB' l'mšn 'L hm'k kyšwl mt.

12) 'HL thtlytws MDM 'L LGLH YK'YMWN't. 13) 'Pš gwpt 'YK 'nwšk YHWWNyt yzdt' ZNH wlc W GDH W 'm'wndyh W pylwcglyh 'L LKWM d't 'yl'n W 'n'yl'n hwt'y HWHyt. 14) cnd 'D d'n'k'n Y hndwk'n ZNH ctlng HNH' ywht HNHWTNt PWN KBD hlg lnc 'L HNH' gyw'k YHYTYWNt HNHWTNt 'yc 'Yš wc'lt'n 'L' twb'n YHWWNt. 15) wcwlgmtr' LKWM MN 'snhlt Y NPŠH 'ytwn hw'lyh' W spwkyh' BR' wc'lt. 16) 'Pš ZK 'nd hw'stk 'L gnc Y MLK'n MLK' wsydy krt.

17) MLK'n MLK' dtykl YWM wcwlgmtr' 'L L'YN' hw'st. 18) 'Pš 'L wcwlgmtr' gwpt 'YK wcwlgmtr' Y LNH MH 'YT ZK MNDM ZYm gwpt 'YK 'BYDWNm 'L dypyd'lm ŠDRWNm.

19) wcwlgmtr' gwpt 'YK MN dhywpt'n BYN ZNH hc'lk 'lthšyl kwlt'ltl W d'n'ktl YHWWNt' W nyw'lthšyl HNH' ywht PWN ŠM Y 'lthšyl HNHWTNn. 20) t'htk Y nyw'lthšyl 'L spndrmt zmyk hwm'n'k 'BYDWNm. 21) W 30 mwhlk 'L 30 YWM W šp'n hwm'n'k 'BYDWNm 15 Y spyt 'L YWM hwm'n'k 'BYDWNm W 15 syd' 'L LYLY' hwm'n'k 'BYDWNm. 22) glt'n'k HNH' t'k 'L wltšn Y 'htl'n W gltšn Y spyyh1 hwm'n'k 'BYDWNm. 23) 'ywk MDM glt'n'k-1 'wgwn' hwm'n'k 'BYDWNm 'YK 'whrmzd 'ywk 'YT' KR' nywkyh 'LH YHBWNt. 24) TLYN' 'ytwn' hwm'n'k 'BYDWNm cygwn mynwg W gytyy. 25) 3 'wgwn hwm'n'k 'BYDWNm cygwn hwmt W hwht W hwlšt W mynšn W gwbsn W kwnšn'. 26) 4 'wgwn hwm'n'k 'BYDWNm cygwn 4 'mycšn MNW 'NŠWT' hcš 'Pš 4 swk gytyy hwl's'n W hwlbl'n nymlwc W 'p'htl. 27) 5 'wgwn hwm'n'k 'BYDWNm cygwn 5 lwšnyh cygwn hwlšyt W m'h W st'lk 'thš W wlc MN 'sm'n Y'TWNyt. 28) 6 'wgwn hwm'n'k 'BYDWNm cygwn d'tn' Y d'm PWN 6 g's Y g's'nb'l. 29) HNHWTNtk Y nyw'lthšyl MDM t'htk 'ytwn' hwm'n'k 'BYDWNm cygwn 'whrmzd hwt'y 'MTš d'm 'L gytyy YHBWNt. 30) wltšn W gltšn Y mwhlk PWN glt'n'k-1 'wgwn hwm'n'k cygwn 'NŠWT'n Y BYN gytyy bnd 'L mynwg'n ptwst YK'YMWNyt PWN 7 W 12 hm'k wltynd wyhycynd W 'MT 'YT' 'ywk 'L TWB znynd W MDM cynnd cygwn mltwm'n BYN gytyy 'ywk 'L TWB MHYTWNd. 31) W 'MT PWN glt'n'k-1 HNH' gltšn' hm'k MDM cynnd hngwšyt Y 'NŠWT' MNW hm'k MN gytyy wtyl'n YHWWNd W 'MT TWBc BR' HNHWTNnd hngwšyt Y mltwm'n MNW PWN lyst'hyc hm'k zywndk L'WHL YHWWNd.

32) MLK'n MLK' 'MTš ZK shn 'šnwt l'mšnyk YHWWnt W plmwt 12000 SWSY' t'cyk MN hm mwd ptys'l PWN ZHB' mwlw'lyt W 12000 GBR' gwšn MNW PWN wcyt Y MN 'yl'n štr' 12000 zlyh Y 8(MK, JJ: 7) glt W 12000 šmšyl pwl'ptyn Y wyl'st hndwk 12000 kml Y 7 cšmk W 'p'ryk KR' MH BYN 12000 GBR' SWSY' 'p'dst' KR' MH 'plngykyh'tl pyl'dynytn'. 33) wclgmtr' bwhtk'n MDM 'LHš'n srd'l krt W lwck'l Y wcytk PWN nywk yhyšn yzd'n hdyb'lyh 'L hndwk'n Y'TWNt.

34) dypyd'lm Y LB' štr'y'd'l Y hndwk'n šh 'MTš'n PWN ZK 'dwynt HZYTWNt MN wclgmtr' Y bwhtk'n 40 YWM zm'n B'YHWNst. 35) 'yc 'YŠ L' YHWWnt MN d'n'k'n Y hndwk'n MNW cym ZK nyw'ltšyl YD'YTWNst'. 36) wclgmtr' TWBc hm cnd ZK s'k W b'c MN dypyd'lm YNSBWNx₁ W PWN nywk yhyšn wclwg 'plng L'WHL 'L 'yl'n štr' Y'TWNt.

37) wclšn cym Y ctng ZNH 'YK cyh PWN nylwg MN ZK cygwn d'n'k'nc gwpt YK'YMWNYt 'YK pylwc' 'YK PWN hlt YBLWNx₁ MN 'n' 'zyn' 'ltyk' m'tkwlyh Y YD'YTWNstn'.

38) w'cytn' ctng ZNH 'YK nkylšn W twhššn' Y PWN nk's d'stn' Y 'pz'l Y BNPŠH wyš twhššn cygwn 'L bwltn' š'dstn' Y 'pz'l Y 'LH Y TWB W PWN 'wmyt Y 'pz'l Y 'LH TWB bwltn' š'dstn' l'd YDH Y SLY' L' w'cšn W hmw'l 'pz'l 'ywk-1 PWN k'l W 'p'ryk PWN p'hlyc YHSNNšn W nkylšn bwndkmynšn'yh' W 'p'ryk 'wgwn cygwn BYN 'dwynt-1 n'mk npšt' YK'YMWNT.

plcpt PWN ŠRM W š'tyh.

КНИГА О ПРАВЕДНОМ ВИРАЗЕ И ДРУГИЕ ТЕКСТЫ

Перевод

[Книга о праведном Виразе]

с. 1

Во имя богов

Так говорят, что некогда праведный Зардушт распро-
странил по миру веру, которую он получил. Вплоть до
истечения трехсот лет¹ религия была в чистоте и лю-
ди были свободны от сомнений. Затем проклятый лжи-
вый Злой дух, чтобы заставить людей усомниться в
вере, ввел в заблуждение проклятого *Александра
*Румийского, обитавшего в Египте, и послал его в
Эраншахр с ('тяжкой') жестокостью и *насилием, при-
чиняющим страдание(?)². Он убил правителя Эрана,
разорил и разрушил (его) двор и власть. Этот злой,
несчастный, отступивший от веры, нечестивый, злоб-
ный *Александр Румийский (обитавший в Египте, ото-
брал и сжег священное писание³, а именно всю Авесту
и Зенд, которое было написано золотой водой на вы-
деланных бычьих шкурах, помещенных в Стахре,
(городе) Папака, в крепости *документов. Он убил
многих жрецов и судей, хербедов и мобедов, привер-
женцев веры, умелых и мудрых людей)⁴ Эраншахра.

с. 2 (2 r)

И он посеял ненависть и вражду среди знати и прави-
телей Эраншахра, (настроил) одного против другого.
А сам он был разбит и удрал в ад. Затем среди жите-
лей Эраншахра ('у одного с другим') появились разно-
гласия и споры, и, поскольку у них не было господи-
на, правителя, повелителя или жреца, осведомленного
в вере, они начали сомневаться в деяниях богов, и в
мире возникло много разных учений, верований, лже-
учений, сомнений и разногласий. (Это длилось) до
тех пор, пока не родился благословенный Адурбад,
сын Мараспанда, с бессмертной душой⁵, который пре-

терпел ордалию⁶ во имя веры: расплавленная медь была вылита (ему) на грудь, и он (выдержал) несколько судов и свершил правосудие над неверными и еретиками. Вера была в *беспорядке, и люди были в сомнении. Тогда появились другие маги и жрецы (dastwārān) ('веры'), ((которые) были из-за этого *огорчены⁷ и опечалены)⁸. Они созвали собрание в храме победоносного огня *Фарнбай. И (там) было много всяких речей и мнений о том, что: «Мы должны найти решение, а для этого один из нас пусть пойдет и принесет весть из духовного мира, чтобы люди мира⁹ (земного)

с. 3 (2 v)

узнали, достигают ли молитвы, дрон, афринаган, заклинания и ритуальное очищение¹⁰, которые они совершают, богов или дэвов и придут ли они (церемонии. — О.Ч.) на помощь нашим душам». Затем с согласия жрецов они призвали всех людей к храму огня *Фарнбай и выделили из всех них семь человек, которые были наиболее преданы богам и вере и чьи мысли, слова и дела были наиболее благонравны и праведны. Они сказали: «Вы сами сядьте и выберите для этого дела из вас того, кто лучше, *безгрешнее и славнее». Тогда эти семеро сели и выбрали из семерых троих, а из троих одного, по имени Вираз, а некоторые называли его Вех-Шапур¹¹. Затем Вираз, когда услышал эти *слова, встал, скрестил руки на груди¹² и сказал: «Если вы согласны, то не давайте мне белены¹³ против моей воли, прежде чем вы, *маздаяснийцы, не бросите *копий ордалии¹⁴. И если *копья попадут в меня, я *охотно пойду в место (пребывания) праведных и грешных, точно возьму это *послание

с. 4 (3 r)

и честно ('правдиво') принесу (ответ)». Тогда маздаяснийцы принесли *копья ордалии и (бросили их): первый раз (говоря) «добрая мысль», второй раз — «доброе слово», третий раз — «доброе дело». И все

три раза *копья попали в Виразу. А у Виразы было семь сестер, и каждая из этих сестер была Виразу как жена. Они заучили священное писание¹⁵ и молились, а когда слышали (о случившемся), то очень сильно опечалились, *заплакали и закричали. И они пошли в собрание маздаяснийцев, предстали (перед ними), выказали почтение и сказали: «Не делайте этого, маздаяснийцы, потому что нас семь сестер, а он — один брат, и каждая (из нас), семи сестер, — *жена брату. Подобно дому¹⁶, в котором имеется семь балок, а внизу под ними — один столб: эти балки упадут, если столб сдвинут. Так и у нас, *семи сестер, один этот брат, от которого, согласно богам, зависит наша жизнь, поддержка и все хорошее. (Если) *вы пошлете его раньше срока из страны живых в страну мертвых, (то) вы совершите для нас (деяние) беспричинной жестокости». Затем, когда маздаяснийцы слышали их *слова,

с. 5 (3 v)

они удовлетворили (просьбу) семи сестер и сказали: «Через семь дней мы *вручим вам Виразу здоровым, и слава и счастье останутся с этим человеком». Тогда они согласились. Затем Вираз скрестил руки на груди перед маздаяснийцами и сказал им: «Положено¹⁷ мне прочитать молитву душам усопших¹⁸, поесть и сделать заветное, а тогда вы дадите мне вина и белены». Жрецы сказали: «Так и сделай». Затем в (этой) обители духов жрецы выбрали место на расстоянии тридцати шагов от огня (?)¹⁹, и Вираз вымыл голову и тело, надел новую одежду, надушился благовониями, постелил новую чистую постель на соответствующее ложе, сел на чистую постель, освятил дрон, помянул *души усопших и поел. Затем жрецы наполнили три золотых кубка вином с белой Виштаспа²⁰ и дали их Виразу. Первый кубок — (говоря) «добрая мысль», второй кубок — «доброе слово», третий кубок — «доброе дело». Он (выпил) вино с белой, (будучи) в сознании, взял бадж и уснул на постели. Жрецы и семь сестер

с. 6 (4 r)

в течение семи дней и ночей у вечно горящего, благоухающего огня читали религиозные заклинания из Авесты и Зенда, читали наски, пели гаты и охраняли (его) в *темноте. Семь дней и ночей семь сестер сидели вокруг постели Вираза и вслух читали Авесту. Семь сестер вместе со всеми маздаяснийцами, жрецами, хербедрами и мобедрами никак не оставляли своего поста ('покровительства'). Душа Вираза вышла из тела на вершине Закона, (на) мосту Чинвад, а на седьмые сутки она вернулась и вошла в его тело. Вираз поднялся, как если бы он встал от приятного *сна, добронравный и радостный. Когда сестры с жрецами и маздаяснийцами увидели Вираза, они возвеселились и обрадовались и сказали: «Добро пожаловать, о Вираз, наш маздаяснийский посланник! Ты пришел из страны мертвых в страну живых!» Хербеды и жрецы выказали почести Виразу, а Вираз, когда увидел это, пошел им навстречу, поклонился и сказал: «Привет вам от господина Ормазда и амахраспандов, привет от Зардушты из рода Спитама,

с. 7 (4 v)

привет от праведного *Сроша*, бога *Адура*, *фарра* веры маздаяснийской и привет от других праведных, от *Добра*, *Покоя* и других небесных райских духов». Затем жрецы сказали: «Добро пожаловать, о Вираз, наш маздаяснийский посланник, да будет и тебе (привет)²¹! Расскажи нам правдиво все, что ты видел». Тогда Вираз сказал: «Первое (мое) слово таково: сначала надо дать еды голодному и жаждущему, а затем спрашивать его и давать задание». Тогда жрецы сказали: «Будь бессмертен и здоров». Они принесли ему хорошо приготовленную ароматную еду и яства, холодную воду и вино. Они освятили *дрон*, Вираз взял *бадж* и съел [эту] еду, совершил ритуал *мезд*, (снова) взял *бадж*, восхвалил Ормазда и амахраспандов, возблагодарил амахраспандов *Хордада* и *Амордада* и произнес *афринаган*. (Затем) он приказал: «Приведите знающего и ученого писца». Они привели *образованного и уче-

ного писца. Он сел перед (Виразом) и записал все, что было им сказано, правильно, ясно и четко. А он велел ему написать так:

— В первую ночь праведный *Срош* и бог *Адур* вышли мне навстречу, выказали мне почтение и сказали:

с. 8 (5 r)

«Добро пожаловать, о праведный Вираз, хотя *еще и не время для твоего прихода». Я сказал: «Я посланник». Тогда победоносный праведный *Срош* и бог *Адур* взяли меня за руки, при первом шаге (говоря) «добрая мысль», при втором — «доброе слово», при третьем — «доброе дело». И я пришел к мосту *Чинвад*, хорошо защищающему (праведных?), могущественному, созданному Ормаздом. Когда я пришел туда, я увидел души усопших, в то время как эти души сидели у постели с телом и читали слова из *гат*: «uštā ahmāi yahmāi uštā kahmāičit», то есть «славен тот, от доброты которого всякий (видел) добро»²². В эти три ночи (душа) получила столько добра и покоя, сколько всего ('добра') она видела на земле. (Она была) подобна человеку, который, будучи на земле, был более чем кто-либо другой благополучен, доволен и счастлив. На рассвете (после) третьей (ночи) душа праведного гуляла среди благоухающих (растений), и ему этот запах казался приятнее всех приятных запахов, что достигали его ноздрей при жизни²³. И ароматный ветер веял ('приходил') с юга, со стороны, где (обитают) боги. И (ему навстречу вышла) его собственная вера и его собственные деяния в образе девушки, красивой

с. 9 (5 v)

на вид, *хорошо сложенной — поскольку она выросла в благочестии, с высокой грудью, так что грудь выделялась, (с) *длинными *пальцами, тело которой (было) сверкающим, как и (ее) внешность — самой приятной, а взор — самым достойным. Душа праведного спросила девушку: «Кто ты и кому принадлежишь, *ведь никогда в мире живых я не видел девушки лучше

и *прекраснее телом, чем ты». И его собственная вера и его собственные деяния ответили: «Я такая, (потому что) я — твои деяния, о юноша с добрыми мыслями, добрыми словами, добрыми делами и доброй верой. (Это) из-за твоих желаний и поступков ('что') я такая большая, хорошая, благоухающая, победоносная, безвредная, как ты (меня) воспринимаешь. Потому что на земле ты пел гаты, освящал хорошую (воду) и поддерживал огонь. Ты делал счастливыми праведных, которые приходили издалека или из близких (мест). Я была полной — ты сделал меня полнее, я была хорошей — ты сделал меня лучше, я была достойной — ты сделал меня достойнее. И хотя я пребывала в славном месте, ты перевел меня в еще более славное, и хотя я была почитаемой, ты сделал меня еще более почитаемой

с. 10 (6 r)

теми добрыми мыслями, добрыми словами и добрыми делами, которые ты совершил, о благочестивый! Тебе будут поклоняться после твоей (смерти) за твое долгое почитание Ормазда, и оттого, что ты ведешь (с ним) благочестивые беседы, (будет тебе) успокоение»²⁴. Затем ширина моста Чинвад стала (равна) девяти копьям. Я прошел мост Чинвад с помощью праведного Сроша и бога Адур легко, благополучно, смело и победоносно (под) защитой бога Михра, справедливого Рашна, благого Вая, могущественного бога Вахрама, богини Аштад, *устроительницы²⁵ мира и фарра доброй веры маздаяснийской. Бессмертные души ('фраваши') праведных, и другие небесные (обитатели) сначала поклонились мне, праведному *Виразу. И увидел я, праведный Вираз, справедливого Рашна, в руках у которого были желтые золотые весы, взвешивающие (деяния) праведных и (проступки) грешных. Затем праведный Срош и бог Адур взяли меня за руки и сказали: «Войди, и мы покажем тебе рай и ад. Свет, блаженство, покой, благополучие, добро, удовольствие, счастье, веселье, радость и благоухание рая — вознаграждение праведным. И мы покажем тебе мрак,

тесноту, неудобство, зло, печаль, вред, боль, болезнь, ужас, страх, месть

с. 11 (6 v)

и зловоние в аду, и различные наказания, которые получают дэвы, колдуны и нечестивцы. И мы покажем тебе местопребывание праведных и лживых, и покажем тебе вознаграждение для твердо верящих в Ормазда и амахраспандов, доброту рая и зло ада, существование богов и амахраспандов и небытие Ахримана и дэвов, существование воскрешения и конечного воплощения. И мы покажем тебе вознаграждение праведным от Ормазда и амахраспандов, и мы покажем тебе мучения и различные наказания грешникам в аду, причиняемые лживым Ахриманом, дэвами и злодеями». Я пришел туда, где увидел души нескольких человек, стоявших вместе. И я спросил победоносного праведного Сроша и бога Адура: «Кто эти (люди) и почему они здесь стоят?» Праведный Срош и бог Адур говорят²⁶: «Это место называется „чистилище“, и эти души будут стоять здесь до конечного воплощения. (Это) души тех людей, у которых было равное (количество) добрых дел и грехов. Скажи обитателям земли: не отказывайтесь из жадности и вредности от самого малого доброго дела, потому что каждый, у кого добрые дела тремя „срошчарана“²⁷

с. 12 (7 r)

больше, чем (его) грехи, (попадет) в рай, (каждый), у кого грехов больше, — в ад, а каждый, у кого обоих равное количество, останется в чистилище вплоть до конечного воплощения. (И их наказание) — изменение погоды ('воздуха'), холод или жара. Другого наказания им нет». Затем я делаю первый шаг на стоянку звезд, к хумат — месту, где обитают добрые мысли. И я вижу души праведных, от которых исходил свет, подобный сияющей звезде. И их места и сидения были очень яркими, сверкающими и полными блеска. И я спросил праведного Сроша и бога Адура:

«Что это за место и кто эти люди?» И они, праведный *Срош* и бог *Адур*, сказали: «Это место — стоянка звезд, а души — тех, кто на земле не молился, не пел *гат*, не соблюдал кровнородственных браков, не господствовал, не управлял и не верховодил. В отношении других добрых дел они — праведники». Когда я делаю второй шаг на стоянку луны, к *хухт* — месту, где обитают добрые слова, я вижу большое собрание праведных. И я спросил праведного *Сроша* и бога *Адура*: «Что это за место и (кто) эти

с. 13 (7 v)

души?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это место — стоянка луны, а души — тех, кто на земле не молился, не пел *гат*, не соблюдал кровнородственных браков. Они попали ('пришли') сюда за другие добрые дела, и их свет подобен свету лун». Когда я делаю третий шаг к *хуваршт* — туда, где обитают добрые дела, я достигаю там *света, который называют высочайшим из высочайших. Я вижу души праведных на золотых ложах и постелях. И (там) были люди, чей *свет был подобен свету солнца. И я спросил праведного *Сроша* и бога *Адура*: «Что это за место и кто эти души?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это стоянка солнца, а это души тех, кто на земле хорошо властвовал, правил и повелевал». Я делаю четвертый шаг к светлому, всеблаженному горнему раю. Души *усопших выходят нам навстречу, спрашивают о здоровье, благословляют и говорят: «Как ты, о праведный, пришел из того ужасного, полного зла мира?

с. 14 (8 r)

(Как) пришел в этот мир, свободный от опасности и вражды? Вкуси (напиток) бессмертия²⁸, потому что ты долго будешь здесь наслаждаться ('видеть') радостью». После этого огонь *Ормазда* — бог *Адур* вышел мне навстречу. Он приветствовал меня и сказал: «Добро пожаловать, о праведный *Вираз*, (приносивший) сырые дрова²⁹, посланник *маздаяснийцев*!» Я покло-

нился и сказал: «Тебе (добро) пожаловать, о бог Адур, которому на земле (я) *всегда приносил ('тебе') дрова³⁰ и благовония семилетних (деревьев), а ты называешь меня „(приносившим) сырые дрова“!» Тогда огонь Ормазда — бог Адур говорит: «Подойди, и я покажу тебе озеро воды от сырых дров, которые ты подкладывал в меня». И он привел (меня) на некое место, показал большое озеро с голубой водой и сказал: «Это та вода, что вылилась из дров, которые ты подкладывал в меня». Потом *поднялся с золотого трона *амахраспанд Вахман. Он взял меня за руку и, (говоря) «добрая мысль, доброе слово и доброе дело», отвел в обитель Ормазда, амахраспандов и других праведных, а также бессмертных душ Зардушта из рода Спитамы, Кай Виштаспа, Джамаспа, *Исадвастара, сына Зардушта, и других приверженцев веры и первосвященников. И я никогда не видел (никого) ярче

с. 15 (8 v)

и красивее их. И Вахман (сказал): «Это Ормазд». Я хотел перед (ним) пасть ниц, но он сказал мне: «Почтение тебе, о праведный Вираз, добро пожаловать! Ты пришел из того ужасного мира в это чистое и светлое место». И он приказал праведному Срошу и богу Адур: «Возьмите праведного Вираза и покажите ему места и вознаграждения для праведных, а также (места и наказания) для грешных». Тогда праведный Срош и бог Адур взяли меня за руки и повели по разным местам, и я увидел амахраспандов, увидел других богов, увидел бессмертные души Гайомарда, Зардушта, Кай Виштаспа, Фрашоштара³¹, Джамаспа и других деятелей (веры) и первосвященников. И я пришел к месту, где увидел души благородных, которые *шли, сияя, в полном ('всем') свете над другими душами, и Ормазд хвалил эти светлые, высокие и сильные души благородных. Я сказал: «Хорошо вам, души благородных, ибо (находитесь) над другими душами». И (это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души тех, кто на земле пел гаты, молился и был предан

с. 16 (9 r)

доброй вере маздаяснийской, которой Ормазд обучил Зардушта. *Когда я выступил вперед, (я увидел души) в одеждах, украшенных золотом и серебром, в самых сверкающих из всех одежд. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души соблюдавших кровнородственные браки в сотворенном небесной силой свете, который превосходил свет горных вершин. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души хороших господ и правителей, от которых, когда они въезжают в (этот) *свет на золотых колесницах, исходят величие, добро, сила и победа. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души великих и правдивых, которые ходили в (царстве) высокого *света в великой славе. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души женщин со многими добрыми мыслями, многими добрыми словами и многими добрыми делами³², послушных³³, которые считают своих мужей повелителями, в одеждах, украшенных золотом, серебром, драгоценными камнями. Я спросил: «Что это за души?» И они, праведный *Срош* и бог *Адур*, сказали: «Это души женщин, которые на земле умило- стивляли воду,

с. 17 (9 v)

умилостивляли огонь, умило- стивляли землю и расте- ния, умило- стивляли коров, овец и все другие добрые творения Ормазда. Они молились и освящали *дрон*, умило- стивляли богов и почитали их, они приносили жертвы³⁴ и умило- стивляли богов духовного и земного (миров). Они делали счастливыми своих мужей и пове- лителей, были (им) покорными, (были) уважительными и послушными. Они были тверды в маздаяснийской ве- ре, прилежны в выполнении добрых дел и воздержива- лись от греха». (Это) мне показалось достойным хва- лы. И я увидел души совершающих (церемонию) почита- ния и души жрецов в (царстве) высокого *света, в большом почете. (Это) мне показалось достойным хва- лы. И я увидел души тех, кто совершал полный об-

ряд³⁵, почитал богов и призывал (к этому других). Они сидели над другими душами, а их добрые дела были ('стояли') высокою с небо. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души воинов, которые пребывали в наивысшей радости и счастье, в прекрасных одеждах правителей, с оружием героев, хорошо изготовленным, *усыпанным драгоценными камнями, хорошо украшенным и разубранным, на удивительной колеснице в великой славе, силе (и)

с. 18 (10 r)

победе. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души тех, кто на земле убил много вредных тварей, и от этого возрастала, высокая и яркая, слава (xwarrah) вод, (священных) огней³⁶, растений, а также слава земли. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души земледельцев (в) роскошных одеждах на сверкающих ложах и великолепных *постелях, тогда как духи воды, земли, растений и скота стояли перед ними, благословляли (их) и *произносили восхваления, (выражали) благодарность и признательность. Они занимают видное ('большое') положение ('место') и хорошее место. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души ремесленников, которые на земле служили своим господам и повелителям и которые сидели на красиво покрытом месте, большом, сияющем и ярком. (Это) мне показалось очень достойным хвалы. И я увидел души пастухов, которые на земле выращивали и выкармливали вьючных животных и овец, охраняли их от волков, воров и жестоких людей. А когда приходило время, они поили (животных), давали (им) траву и еду, защищали от лютого холода и (страшной) жары, а в свое время выпускали самцов и должным образом ухаживали (за ними). И (животные) давали людям мира³⁷ много полезного: выгоду, добро, еду и одежду.

с. 19 (10 v)

И (души пастухов) ходят в *свете, ('сверкающем') *сиянии³⁸, в большом веселье и радости. (Это) мне

показалось очень достойным хвалы. И я увидел много золотых лож и прекрасных постелей с подушками и с подобающими красивыми коврами, на которых сидели души правителей и *земледельцев, которые обустроивали деревни, хозяйства, жилища, дома, имения и пустынные места, кто провел много каналов, рек и источников для возделывания (земли) и процветания, (для) выгоды и пользы созданий. Когда перед ними предстают бессмертные души воды, растений, а также праведников с великой силой и великой победой, они их восхваляют, славят и благодарят. (Это) мне показалось очень достойным хвалы. И я увидел души старейшин³⁹, обучающих и познающих, (в) высочайшей радости (находящихся) в сияющем месте. (Это) мне показалось достойным хвалы. И я увидел души заступников и ищущих мира, друзей добрых (людей), от которых исходил *свет, подобный (свету) звезд, луны и солнца, и они весело ходили в светлом воздухе. И я увидел лучший мир праведных — светлый, всеблаженный, благополучный, со многими

с. 20 (11 r)

благоухающими цветами, весь разукрашенный, полностью расцветший, сияющий, (несущий) всю радость и веселье, которыми никто не насытится. Потом праведный Срош и бог Адур взяли меня за руки, и я ушел оттуда. Я пришел <пришел> к месту, (где) увидел большую могучую реку, которую трудно *перейти и (в) которой было много душ (умерших) и бессмертных душ. Некоторые из них не могли (ее) перейти, некоторые переходили с большим трудом, а некоторые *перешли легко. (Я спросил: «Что это за река, и кто эти люди»)⁴⁰, которые так страдают?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Эта река — то множество слез, которые люди проливают ('из глаз') из-за усопших. Они необоснованно вопят, рыдают, плачут и проливают слезы, и эта река *увеличивается. Те, кто не могут (ее) перейти, — это те, из-за кого после (их) смерти много вопили, *рыдали и плакали, а те, кто (переходят ее) легче, — это те, (из-за) кого (плакали) мало». Скажи мирянам: «Когда вы на земле, не вопи-

те, не рыдайте и не плачьте незаконно, потому что (из-за) этого много зла и бед

с. 21 (11 v)

постигнет души (ваших) усопших». И я опять вернулся на мост Чинвад и увидел души грешников, *которым в первые три ночи было показано так много зла и несчастий, сколько бед они никогда не видели на земле. И я спросил праведного Сроша и бога Адур: «Чьи это души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Эти души грешников удирают туда, где эти грешники умерли, на то самое ('вершину') место, где души отделились (от тела)». (Они стояли (у) головы (тела) и говорили слова из гат: «О творец Ормазд! В какую землю я пойду и)⁴¹ в ком найду спасение ('убежище')?»⁴². В ту же ночь (душу грешника) постигнет так много зла и бед, сколько на земле (постигло) человека, который жил на земле в бедах и зле <жил>. Потом навстречу этой душе приходит холодный зловонный ветер, и ей *кажется, что он (пришел) с северной стороны, со стороны дэвов. Она никогда на *земле не видела более зловонного ветра. И в том ветре увидела свою веру и свои дела (в образе) голой распутной женщины, грязной, отвратительной⁴³, с кривыми коленями, выпирающими ягодицами, с бесконечными пятнами⁴⁴, так что пятно сливалось с пятном, как (у) самой противной, самой грязной и самой вонючей вредной твари.

с. 22 (12 r)

Тогда душа грешника говорит: «Кто ты, что никогда среди созданий Ормазда и *Ахримана я не видел (никого) ужаснее, грязнее и вонючее тебя?» Она говорит ему: «Я — твои дурные дела, о юноша злых мыслей, со злыми помыслами, с вредными, злыми словами, (юноша) злых деяний со злыми делами и злой верой. Из-за твоих желаний и твоих дел я такая ужасная, злая, противная, больная, грязная, вонючая, разбитая и огорченная, как тебе кажется. Когда ты видел кого-нибудь, кто молился, освящал дрон, восхвалял,

поклонялся богам и почитал (их), заботился о воде, огне, скоте, растениях и других добрых созданиях и защищал (их), ты исполнял волю *Ахримана и дэвов и совершал греховные дела. Когда ты видел (кого-нибудь), кто подобающе давал подаяния и милостыню добрым и достойным, которые приходили издалека или из близких (мест), оказывал (им) гостеприимство, принимал (их) и снабжал чем-нибудь, ты проявлял низость и закрывал свою дверь. И хотя я была недостойной, то есть меня считали дурной, ты сделал меня недостойнее, хотя я была страшной — ты сделал меня страшнее, хотя я была недовольной — ты сделал меня недовольнее, хотя я пребывала (на) севере, ты

с. 23 (12 v)

*перевел меня еще севернее теми злыми мыслями, злыми словами и злыми делами, которые ты совершил. Меня давно сжигают из-за твоего долгого почитания Злого духа и дурных бесед (с ним)». Затем душа грешного первый шаг сделала к (месту) злых мыслей, второй — злых слов, третий — злых дел и с четвертым шагом провалилась ('удрала') в ад. Тогда праведный Срош и бог Адур взяли меня за руки, и, когда я прошел немного, я увидел такой холод, метель, засуху и зловоние, которых я на земле никогда не видел и о которых не слышал. *Когда я пошел дальше, я увидел ужасный ад, глубокий, как самый страшный колодец, (который) вел вниз в очень узкое и страшное место, в мрак, такой мрачный, что (его) можно было схватить руками, и в такое зловоние, что каждый, *кому этот запах ('ветер') попадает в *нос⁴⁵, бьется, дрожит и падает. И (это место) такое тесное, что из-за его тесноты никто не может (там) стоять, и каждый так думает: «Я (здесь) один». И когда он пробудет (там) три дня и три ночи, он говорит: «Девять тысяч лет прошло, а они не отпускают меня». Всюду там, где вредных тварей меньше, они стоят высотой с гору,

с. 24 (13 r)

и рвут, и жуют, и терзают души грешников, как собака 'кость'⁴⁶. Праведный Срош и бог Адур там легко провели меня. Я пришел к месту, (где) увидел душу человека, которая вошла ему в задний проход и вышла изо рта подобно змее, похожей на бревно. <И я> И много змей пожирают все (его) тело. И я спросил праведного Сроша и бога Адура: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле предавался мужеложству и 'позволял мужчине (совершать этот грех) с собой. Теперь его душа претерпевает такое тяжкое наказание». Я пришел к месту, (где) увидел душу женщины, которой чашку за чашкой давали есть 'грязь и нечистоты ('людей')'. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это (душа) грешной женщины, которая во время месячных не остерегалась, не относилась должным образом к воде и огню и подходила (к ним)». Я увидел душу человека, с (башки)⁴⁷ которого

с. 25 (13 v)

целиком снимают кожу и жестоко (его) убивают. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле убил праведника». Я увидел душу человека, которому в рот вливают грязь и менструальную кровь женщин, а он варил и ел своего <красивого> ребенка. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле имел сношения с (женщинами) (во время их) месячных, и наказание за каждый раз (совершения этого) греха равно пятнадцати с половиной „танапухрам“⁴⁸». Я увидел душу человека, который вопил (от) голода и жажды: «Я умираю». И он рвал на себе волосы и бороду, пил кровь, и она пенилась (у него) во рту.

И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле (поглощал) воду и пожирал растения Хордада и Амордада, болтая, пожирал *незаконно и незаконно ел, не соблюдал бадж и

с. 26 (14 r)

греховно не освящал (дрон)⁴⁹. Из-за того, что он так презирал⁵⁰ воду Хордада и растения Амордада, его душа претерпевает такое тяжкое наказание». Я увидел душу женщины, которая была подвешена над адом за груди, а вредные твари пожирают все ее тело. И я *спросил: «Что за (грех) совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле оставила своего мужа, отдавалась другим мужчинам и распутничала». Я увидел души нескольких мужчин и нескольких женщин, ноги, шеи и поясницы которых жевали и отделяли друг от друга вредные твари. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле *ходили в одном башмаке, открытыми, мочились стоя⁵¹ и почитали дэвов другими (способами)». Я увидел душу женщины, язык которой вытаскивали из горла ('шеи'), а она была подвешена в воздухе. И я спросил: «Чья это душа?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле своего мужа и повелителя (презирала, проклинала, ругала и ссорилась)⁵² с ним».

с. 27 (14 v)

Я увидел душу человека, которому дают есть пыль и пепел, измеряя (их) кабизами и ведрами⁵³. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле не соблюдал точных кабизов, ведер и гирь. Он доли-

вал ('примешивал') воду в вино, сыпал песок в зерно и продавал их людям по высокой цене. Он воровал и крал вещи у добрых людей». Я увидел душу человека, которого держали (подвешенным) в воздухе, и пятьдесят дэвов били его змеями⁵⁴ спереди и сзади. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле правил дурно, (был) безжалостным и жестоким по отношению к людям и *незаконно подвергал (их) мукам и наказаниям». Я увидел душу человека, язык которого был вытащен изо рта, и вредные твари (его) жевали. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле клеветал и

с. 28 (15 r)

натравливал людей друг на друга. И его душа в аду удирает вспять⁵⁵). Я увидел душу человека, *члены которого ломаются и отделяются друг от друга. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья (душа) претерпевает такое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле незаконно <много> убивал коров, овец и <других> вьючных животных». Я увидел душу человека, который с головы до ног подвергался пыткам. И тысяча дэвов сверху колотили (его) и били очень больно и жестоко. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле собрал большое богатство и не использовал (его) сам, не дал добрым людям, не разделил его (*другими), а держал про запас». Я увидел душу ленивого, которого звали Даванус⁵⁶, все тело которого пожирали вредные твари, но они не пожирали его правую ногу. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа ленивого Давануса⁵⁷, который, будучи на земле, никогда

с. 29 (15 v)

не совершал праведного деяния, но правой ногой⁵⁸ он подкинул пучок травы пашущему быку». Я увидел душу человека, язык которого жрали черви. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле много лгал и обманывал и от которого созданием⁵⁹ было много вреда и ущерба». Я увидел душу женщины, все тело которой жрали вредные твари. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле расчесывала пряди волос над огнем, бросала в огонь волосы, вшей и гниды, размещала под собой огонь и держала над огнем тело»⁶⁰. Я увидел душу женщины, которая рвала зубами свой труп и ела (его). И я спросил: «Чья это душа?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле занималась колдовством». Я увидел душу человека, который стоял в аду наподобие похожей⁶¹ на столб змеи. Его голова была подобна голове человека, а остальное тело — подобно змее.

с. 30 (16 r)

И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле следовал ереси, и он вполз ('удрал') в ад (в)⁶² образе змеи». Я увидел души нескольких человек, которые в аду были подвешены вверх ногами, и все их тела пожирали змеи, скорпионы и другие вредные твари. И я спросил: «Каким людям принадлежат эти души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души людей, которые на земле не заботились о воде и огне. Они вносили грязь в воду и в огонь и сознательно гасили ('убивали') огонь». Я увидел душу человека, которому дают есть плоть и трупы людей вместе с кровью, гноем, прочей грязью и вонью. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле загрязнял ('вносил в')

воду и огонь экскрементами и падалью, своим телом, а также телами (других) людей. Он всегда один носил (трупы)⁶³, был нечист и не очищался с (помощью) палки с девятью узлами⁶⁴. Я увидел душу человека, который ел человеческую кровь и плоть. И я спросил: <что за грех это тело>

с. 31 (16 v)

«Чья это душа?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле удерживал *плату *наемным работникам и долю пайщикам, и теперь (его) душа должна претерпеть тяжкое наказание». Я увидел душу человека, который носил на спине гору. И он носил ('имел') эту гору на спине в снег и в *холод. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на *земле говорил людям много лжи, небылиц и бесполезных слов, и теперь его душа претерпевает такую тяжкую кару и наказание». Я увидел душу человека, которого кормят экскрементами, падалью и грязью, и дэвы бьют (его) тело камнями и *комьями⁶⁵ (земли). И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые часто ходили в баню и бросали экскременты и падаль в воду, в огонь и на землю. Они вошли (в баню) праведными, а вышли грешными». Я увидел души нескольких человек, которые плакали, стонали и вопили.

с. 32 (17 r)

И я спросил: «Что это за люди?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, отцы которых имели сношения с (их) матерями, а когда они родились, отцы их не признали, и теперь они жалуются на (своих) отцов». Я увидел душу человека, к ногам которого пали несколько детей. Они кричали, а дэвы набрасывались на них, как собаки, и терзали (их) тела. И я спросил: «Что за грех совершило это тело,

чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле не признал своего собственного ребенка». Я увидел душу женщины, которая своими трудами подкапывала гору, а у нее на голове был камень, (тяжелый, как) мельничный жернов, (по форме) напоминающий труп. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешницы, которая на земле уничтожила (превратила в труп) своего ребенка, убила и выкинула». Я увидел душу человека, все тело которого пожирали черви. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?»

с. 33 (17 v)

Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле давал ложные показания, крал имущество у добрых людей и отдавал (его) плохим». Я увидел душу человека, который держит в руках человеческие черепа и ест мозги. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле не праведностью (накопил) имущество, а воровал собственность (вещи) у других. А сам оставил (его) своим врагам, и <сам> один должен быть в аду». Я увидел много людей, головы и бороды которых были *обриты, (лица) желтого цвета, все тело гнилое, и вредные твари ползали по (их) телам. И я спросил: «Кто это и что это?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души людей, которые на земле были лживыми еретиками. И они разрушали людей, приводили их к закону зла от закона добра и распространяли на земле много незаконных религий и верований». Я увидел душу человека, которого терзают дэвы, подобно собакам. Человек дает собакам хлеб, а они (его) не едят,

с. 34 (18 r)

а едят его грудь, ноги, *живот и бедра. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа пре-

терпевает такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа [†]грешника, который на земле отказывал в еде пастушьим и сторожевым собакам или бил и убил (их)». Я видел души нескольких человек, которые (пожирали) человеческие экскременты, нечистоты, трупы и грязь. Дэвы выкапывали камни и клали на их спины ('сзади'), и они таскали горы (этих камней) на спинах и не могли перетаскать. И я спросил: «Что за грех совершили эти тела, чьи души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешников, которые, (будучи) на земле, измеряли землю и измеряли неверно. Они оставили много людей без средств ('без корней и плодов'), и эти люди впали ('пришли') в нищету и нужду и должны платить большие налоги». Я увидел душу человека, который подкапывал гору пальцами и ногтями, а дэвы били его сзади змеями⁶⁶ и пугали⁶⁷. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле

с. 35 (18 v)

нарушил пределы и границы чужих (владений) и присвоил (чужую землю)». Я увидел душу человека, с тела которого соскребали железным гребнем мясо и давали (ему) есть. И я [†]спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле лживо обещал людям покровительство». Я увидел душу человека, которого забивали ('подавляли') [†]быстрыми стрелами⁶⁸, камнями и [†]комьями (земли). И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле часто нарушал договор, и нарушал договор с праведными и грешными, а ведь оба договора (действительны): и с праведными, и с грешными». Затем праведный *Срош* и бог *Адур* взяли меня за руки и привели к вершине Закона, под мост *Чинвад*, в (пустынное место, и посреди этого пустынного места, под мостом *Чинвад*)⁶⁹,

они показали (мне) ад в земле. И [†]оттуда доносились такие крики и вопли Ахримана, дэвов, демонов и многих других душ грешников, что я думал, что дрожит земля семи кешваров. [†]Когда я услышал эти вопли и крики, я испугался и попросил праведного Сроша и бога Адур: «Не ведите меня сюда, [†]вернитесь!» Тогда праведный Срош и бог Адур мне

с. 36 (19 r)

сказали: «Не бойся, потому что тебе от этого места никогда не будет (никакого) страха». Праведный Срош и бог Адур пошли вперед, а следом я, праведный Вираз, бесстрашно пошел в самую глубь мрачного ада. Я увидел ужасный, страшный, опасный, со многими страданиями, полный вреда, зловоний и очень мрачный ад. Тогда я подумал, и он ([†]так[†]) мне показался колодцем, дна которого не достигает тысяча голосов ([†]слов[†]). И если бы все дрова, [†]которые есть в мире, все положили бы в огонь, в самый вонючий мрачный ад, (то и тогда) запах огня никогда бы не ощутился⁷⁰. И еще души грешников стоят (так близко, как) ухо к глазу, и в таком большом числе, сколько ([†]имеется[†]) волос в конской гриве, но один другого не видит и не слышит ([†]голоса[†]). Каждый думает: «Я (здесь) один». И для них — [†]мрак, темнота, вонь, страх, боль и разные наказания ада, так что тот, кто пробудет в аду [†]один день, вопит: «(Разве) [†]еще не закончились девять тысяч лет, что [†]меня не выпускают из ада?» Затем я увидел души грешников, которые претерпевают боль и наказания разного рода, такие, как снег, дождь со снегом, жестокий холод, жар быстро разгорающегося огня, зловоние, камни, пепел, град, дождь и

с. 37 (19 v)

много других зол, — в том страшном, темном месте, (где) они [†]умирали. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают такое жестокое наказание?» Праведный Срош и бог [†]Адур гово-

рят: «Это души грешников, которые на земле совершили много смертных грехов. Они *гасили огонь Вахрама, (разрушали) мосты на *судоходных реках, говорили ложь и небылицы, часто давали ложные показания. Из-за своего *желания безвластия, жадности, низости, похоти, злобы и зависти они убивали невинных благочестивых людей и часто действовали обманом. Теперь их души должны претерпеть такую тяжкую боль и наказание». Затем я увидел души тех, которых кусали и пожирали змеи. И я спросил: «Чьи это души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле отрицали богов и веру». Я увидел души женщин, головы которых были отрублены и отделены от тел, а языки их кричали. И я спросил: «Чьи это души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души женщин, которые на земле много вопили, рыдали

с. 38 (20 r)

и били (себя) по голове и лицу». Затем я увидел душу человека, которого (волоком) тащат в ад и бьют. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа <душа> грешника, который на земле часто мыл ('свою') голову, лицо, руки, нижнюю рубаху и другую грязь своего тела в ('большой') стоячей воде и текущей (воде) источников и причинял страдания амахраспанду Хордаду». Я увидел душу женщины, которая⁷¹ плакала, вырывала кожу и плоть из своих грудей и ела. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжелое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая оставляла своего ребенка плачущим от нужды и голода». Я увидел душу человека, тело которого помещено в медный котел, и его варят, (но) его правая нога была снаружи ('котла'). И я спросил: «Что за грех (совершило) это тело?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле при жизни часто ходил, *похотливо и нечестиво, к замужним женщинам. И все его тело было греховно,

но правой ногой он бил, убивал и уничтожал много лягушек, муравьев, змей, скорпионов

с. 39 (20 v)

и других вредных тварей». Я увидел души грешников, которые пожирали (то, чем) испражнялись, и снова пожирали и испражнялись. И я *спросил: «Чьи это души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле (не) верили в духовный мир и были неблагодарны вере творца Ормазда. Они сомневались⁷² в добре рая и зле ада, в существовании воскрешения и конечного воплощения». Я увидел душу женщины, которая раздирала железным гребнем свою грудь <и груди>. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле презирала своего мужа и повелителя. Она была зла (с ним), плохо относилась (к нему) и наряжалась и *грешила с чужими мужьями». Я увидел душу женщины, которая лизала языком горячую *печь и все жгла в ('под') *печи свою руку. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле ссорилась со своим мужем и повелителем, была острой на язык ('с) собачьим языком'),

с. 40 (21 r)

была ему непослушна. Она не соглашалась *спать (с ним), когда он желал⁷³, воровала у мужа имущество и тайком прятала для себя». Я увидел душу женщины, которая ходила туда и обратно плача и стеная, ей на голову падал град и дождь со снегом, под ногами (ее) бежала расплавленная горячая медь, и она резала ножом себе голову и лицо. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, если душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и (бог) Адур говорят: «Это душа грешницы, которая в наруше-

ние своего долга забеременела от чужого мужа и убила ребенка. От боли и наказания она думает, что слышит крик того ребенка, и бежит, и бег (ей) кажется таким трудным, как если бы она шла по горячей меди. Она слышит голос того ребенка, режет ножом себе голову и лицо, зовет ребенка и не видит его. И она должна терпеть это наказание вплоть до восстановления». Я увидел несколько душ, которые упали грудью в грязь и зловоние, острый серп вонзался ('входил') в (их) ноги и другие части тела, и они зовут (своих) отцов и матерей. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души из-за них претерпевают такое тяжкое наказание?»

с. 41 (21 v)

Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле обидели (своих) отцов и матерей и не раскаялись, и не попросили прощения у отцов и матерей на земле». Я увидел души мужчины и женщины, языки которых были высунуты, и змеи пожирали (их) рты. И я спросил: «Что за грех совершили эти тела и кто эти души?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души тех, кто на земле *клеветал и *натравливал людей друг на друга». Я увидел душу человека, который был подвешен за одну ногу во мраке ада. В руке у него был железный серп, и он резал свою грудь и подмышки, а в *глаза (его) был вбит железный гвоздь. И я спросил: «Чья это душа и что за грех он совершил?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, которого назначили в городе посредником. То, что ему надо было решать⁷⁴ и приказывать, <i>и</i> не было решено и приказано. И он использовал меньшие гири, кабизы и мерки и не слушал бедных людей и караванных торговцев». Я (увидел) души мужчины и женщины, которых тащили: мужчину — *в рай, а женщину — в ад. Женщина ухватила руками за шнурок и священный пояс мужчины и сказала: «Как (случилось), что при жизни все хорошее у нас было общим, а теперь тебя

с. 42 (22 r)

ведут в рай, а меня в ад?» Мужчина сказал: «Это потому, что я приобретал и раздавал (вещи) добрым, достойным и бедным людям, исполнял (заповедь) „добрая мысль, доброе слово и доброе дело“, думал о богах, *порицал⁷⁵ дэвов и был предан вере маздаяснийской. А ты презирала добрых, бедных, достойных людей и караванных торговцев, *порицала⁷⁶ богов, молилась (в) *капище, исполняла (заповедь) „злая мысль, злое слово и злое дело“ и была преданна вере *Ахримана⁷⁷ и дэвов». Тогда женщина говорит <что> мужчине: «При жизни ты *всегда был моим повелителем и властелином, мои тело, дух и душа принадлежали тебе, и мое пропитание, *содержание и одежда были от тебя. Так почему же ты не причинял (мне) боль и не наказывал за это, не научил ('смыслу') добру и праведности? Тогда бы я следовала ('делала') добру и праведности, и теперь мне не надо было бы терпеть такую боль и зло». Затем мужчина пошел в рай, а женщина в ад. И из-за раскаяния женщина в аду была (ввергнута) в мрак и зловоние, и никакого (другого) наказания ('несчастья') (ей) не было. А мужчина сидел в раю среди праведников, опозоренный из-за того, что не обратил (к добру) и не обучил (праведности) женщину, которая была в его распоряжении.

с. 43 (22 v)

Я увидел души женщин, в оба глаза которых были вбиты деревянные *гвозди (и которые были) подвешены за одну ногу вниз головой. Много лягушек, скорпионов, змей, муравьев, мух, червей и других вредных тварей вползали и выползали у них изо рта, носа, ушей, заднего прохода и влагалища. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают *такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешниц, у которых на земле были мужья, но они спали с другими мужчинами, прелюбодействовали, оскверняли ('уничтожали') ложе и по-

стель (своих) мужей и причиняли мужьям страдания». Я увидел души женщин, которые были подвешены вниз головой, и из них *выросло (нечто) похожее на железного ежа с колючками, (что) вращалось в тело и ('снова') отрывалось. А сперма дэвов и демонов, вонь и грязь втекали в (их) рты и носы на глубину пальца. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела и кто эти души, которые претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешниц, которые на земле нарушили клятву верности своим мужьям, отстранялись от (своих) мужей, всегда были недовольны и отказывались спать (с ними)». Я увидел

с. 44 (23 r)

душу мужчины, член которого кусали и жевали змеи, на оба (его) глаза испражнялись змеи и черви, и железный *гвоздь вырос (у него) на языке. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который много предавался мужеложству. Из-за греховной похоти он спал с чужими женами, соблазнял их лестью, совращал и отлучал от мужей». Я увидел души женщин, которые ели свою менструальную кровь. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешниц, которые (во время)⁷⁸ месячных не остерегались, причиняли страдания воде, огню, земле Спандармад, Хордаду и Амордаду, смотрели на небо, солнце и луну, загрязняли ('причиняли страдания') (своей) менструальной кровью крупный и мелкий скот и загрязняли праведного мужа». Я увидел души женщин, из (всех) десяти пальцев которых текли кровь и гной, они сосали и пили (их), а черви лезли в оба (их) глаза. И я спросил: «Кто эти души и что за грехи совершили их (тела), что они претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят:

с. 45 (23 v)⁷⁹

«Это души грешниц, которые красили (свои лица), использовали для украшения чужие волосы и обманывали ('завязывали глаза') набожных людей». Я увидел души тех, кто был подвешен за одну ногу вниз головой⁸⁰, и нож был вонзен в их животы. И я спросил: «Кто эти <эти> души?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешников, которые на земле незаконно убивали и умерщвляли крупный скот, коров и овец». Я увидел души тех, которые были брошены под ноги коровам. (Коровы) бодали их рогами, вспарывали (им) животы и ломали кости, и они стонали. И я спросил: «Кто эти люди?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешников, которые на земле надевали намордники ('связывали пасти') пашущему скоту и коровам, не давали им воды в жару и заставляли работать *голодными и испытывающими жажду». Я увидел души женщин, которые резали свои груди собственными руками и (рвали) зубами, собаки *рвали (их) животы и ели, и (обеими) ногами они стояли на горячей меди.

с. 46 (24 r)

И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешниц, которые на земле во время месячных готовили пищу, приносили (ее) праведному мужу и предлагали съесть. Они обращались к колдовству и причиняли страдания земле *Спандармад* и праведному мужу». Затем я увидел души тех, чьи спины, руки и ноги (были в) ранах. Они были *подвешены вниз головой в (расплавленной) меди, и тяжелые камни падали (им) на спины. Я спросил: «Что за грехи совершили эти тела?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешников, у которых на земле был скот, и они заставляли его выполнять тяжелую работу, незаконно нагружали его тяжелой ношей, не кормили досыта⁸¹, доводили до изнеможения, а (когда) случалась рана, не отстраняли его от работы и не лечили. Теперь они должны претерпеть такое тяжкое наказание». Затем я увидел душу женщины, которая подкапывала (своими) грудями⁸² железную гору, и ребенок плакал по другую

сторону горы. Крик его доносился, (но) ни ребенок не (мог) достичь матери, ни мать — ребенка. И я *спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле забеременела, но не (от) своего мужа, а от кого-то *другого.

с. 47 (24 v)

И она сказала (мужу): „Я не забеременела“, и убила ребенка». Затем я увидел душу человека, оба глаза которого были выбиты, язык отрезан, и он был подвешен в аду за одну ногу. Его тело скребли медным гребнем с двумя зубцами, и железный *твездь был вбит в (его) голову. И я спросил: «Кто этот человек и что за грех он совершил?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле (должен) был судить обманщиков, а он брал взятки и выносил нечестные решения». Затем я увидел несколько душ, которые висели в аду вниз головой. Они берут в рот кровь, грязь и человеческий мозг, *несут (это) в *нос и кричат: «У нас точные ('правильные') меры». И я спросил: «Кто эти тела и что за грехи *они совершили?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле продавали что-нибудь людям и (при этом) использовали меньшие и неполные ('уменьшенные') гири, кабизы и другие меры». Затем я увидел душу женщины, язык которой был отрезан, глаза выбиты, и змеи, скорпионы, черви и другие вредные твари поедали (ее) головной мозг. Время от времени она хватала зубами собственное тело и пожирала (свою плоть). И я спросил: «Что за грех совершило это тело?»

с. 48 (25 r)

Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле (при)⁸³ жизни была распутницей, много колдовала, и от нее исходило много грехов». Затем я увидел душу <нескольких> женщины, язык которой *жгут. И я спросил: «Что за грех совершила эта женщина?» Праведный Срош и (бог) Адур

говорят: «Это душа грешницы, которая на земле была острой на язык, и (своим) языком она причиняла много страданий своему мужу и повелителю». Затем я увидел душу женщины, которая ела собственный труп. И я спросил: «Что за грех совершила эта (женщина)?» (Праведный) *Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле тайком от мужа ела много мяса и давала другим⁸⁴». Затем я увидел душу женщины, груди которой также жгут, а живот (ее) разорван, и кишки отданы собакам. И я спросил: «Что за грех совершила эта женщина?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая на земле заколдовывала яд и *масло и давала (их) людям». Затем я увидел душу женщины, на тело которой надевают железную оболочку ('кожу'), ей растягивают рот и ('опять') засовывают (ее) в горячую печь.

с. 49 (25 v)

И я спросил: «Что за грех совершила эта женщина?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это душа грешницы, которая при жизни была женой хорошего, умного человека, но она нарушила договор со своим мужем и спала с грешным и дурным мужчиной». Затем я увидел душу женщины, по телу которой ползла громадная змея и заползла (ей) в рот. И я *спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: («Это душа грешницы, которая осквернила кровнородственный брак»). Затем я увидел душу женщины, которая скребла свое тело и лицо железным гребнем и (своими) грудями подкапывала железную гору. И я спросил: «Что за грех совершила эта женщина?» Праведный Срош и бог Адур говорят)⁸⁵: «Это душа грешницы, которая на земле согрешила и из *жадности не давала молока своему ребенку. Теперь она кричит: „Здесь я буду копать ('под') гору и дам молоко моему ребенку“. (Но) теперь она не приблизится (к) ребенку до восстановления». Затем я увидел душу мужчины, который висел на дереве вниз головой, предавался рукоблудию⁸⁶, а (ему) в рот, уши и нос вливали

сперму. И я *спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа (претерпевает) такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешника, который на земле прелюбодействовал, обманывал чужих жен и совращал (их)». Затем я увидел души тех, которые в аду

с. 50 (26 r)

бок о бок *попадали от слабости и кричали от жажды, голода, холода и жары, а вредные твари резали (их) спины, ноги и другие части тела. И я спросил: «Что за грехи (совершили) эти тела?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души грешников, которые на земле *отказывали себе в еде и постели, не давали их добрым и достойным людям и совсем не проявляли щедрости. Себя и людей, которые попали к ним в подчинение, они держали голодными, жаждущими и без одежды, и они терпели холод, жару, голод и жажду. Теперь они (мертвы), и (их) богатство осталось другим, и теперь (их) души претерпевают такое тяжкое наказание из-за (их) собственных дел». Затем я увидел души тех, кого кусали змеи и языки которых *ели. И я спросил: «Что за грехи совершили те, чьи души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души тех грешников, лживых и говорящих небылицы, которые на земле говорили много неправды, лжи и небылиц». *Я увидел душу человека, который убил своего ребенка и ел (его) мозги. И я спросил: «Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа выносящего приговоры судьи, который

с. 51 (26 v)⁸⁷

выносил несправедливые решения между тяжущимися ('предъявляющими иск'), не смотрел доброжелательно⁸⁸ и справедливо на истцов и ответчиков, но из жадности и алчности злобно⁸⁹ и грозно кричал на просителей». Затем я увидел души тех, кому были вбиты

в глаза деревянные *гвозди. И я *спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души завистников, которые на земле отказывали людям в доброте». Я увидел души тех, кто свалился в ад вниз головой⁹⁰,

с. 52 (27 r)

и дым и жара обрушивались (на них) снизу, а холодный ветер — сверху. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, (чьи) души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души тех, кто на земле не давали ни места, ни дома караванным торговцам, ни приюта, ни места для приготовления еды ('для печи'), ни очага. А если давали, то брали (за них) плату». Затем я увидел души (женщин), которые <которые> своими руками клали (свои груди)⁹¹ на горячую (сковороду)⁹². (И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают *такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это души женщин, которые не давали молоко своим детям, делали их слабыми)⁹³, и убивали, и ради земного богатства ('прибыли')⁹⁴ давали молоко чужим детям». Я <спросил> увидел душу женщины, которая подкапывала гору (своими) грудями и была всегда голодной и испытывающей жажду. И я спросил: «Что за грех совершило это тело?» Праведный *Срош* и бог *Адур* говорят: «Это душа грешницы, которая не давала молоко своему ребенку, оставляла (его) голодным и испытывающим жажду, а *сама из ('желания') жадности и склонности ('страсти') к прелюбодеяниям уходила с чужим женщиной». Затем я увидел душу мужчины, язык которого был отрезан. Его тащат за волосы, кидают (в него) падаль, взвешивают его кабизами. И я спросил:

с. 53 (27 v)

«Что за грех совершило это тело, чья душа претерпевает такое тяжкое наказание?» Праведный *Срош* и бог

Адур говорят: «Это душа грешника, который на земле взял зерно и сказал: „Я посею (его)“, а не посеял и съел и (тем самым) сделал обманщицей землю Спандармад». Затем я увидел души мужчины и женщины, языки которых были отрезаны. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, души которых претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души мужчины и женщины, которые при жизни говорили много лжи и небылиц и сделали свои души обманщицами». Затем я увидел души женщины и мужчины, которые испражнялись и ели (экскременты). И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела, чьи души претерпевают такое тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешных мужчины и женщины, которые на земле пожирали в грехе трупы (животных). Они убивали в воде <водяных> бобров, били и убивали другие творения Ормазда». (Я) увидел также много других душ грешных мужчин и женщин в опасном, страшном, мучительном, полном вреда, со многими страданиями мрачном аду, которые претерпевают много разных мучений и наказаний.

с. 54 (28 r)

Затем я увидел души, языки которых скребли деревянными гвоздями. Они провалились в ад вниз головой, а дэвы раздирали все их тела железными гребнями. И я спросил: «Что за грехи совершили эти тела и кто (эти) души, которые претерпевают тяжкое наказание?» Праведный Срош и бог Адур говорят: «Это души грешников, которые на земле не подчинялись своим господам и были враждебны армии и войску своих господ. Теперь они должны претерпеть тяжкое мучение и наказание». Затем я увидел Злого духа, исполненного смерти разрушителя мира со злой верой, который в аду издевался и насмехался над грешниками и говорил (им): «Почему вы едите хлеб Ормазда, а выполняете мою работу, (почему) не думаете о своем творце, а исполняете мои желания?» Так, очень насмешливо, он кричал на грешников. Тогда праведный Срош и бог Адур взяли меня за руки и вывели из этого

мрачного, опасного и страшного места. И они привели меня в место бесконечного света, в собрание Ормазда и амахраспандов. Когда я захотел поклониться, передо мной предстал <и> исполненный мира Ормазд. Он сказал: «Добро пожаловать, о благочестивый праведный⁹⁵ Вираз, посланник маздаяснийцев!

с. 55 (28 v)

Вернись в материальный мир и Расскажи правдиво мирянам, что ты увидел и узнал. Потому что я, который есмь Ормазд, с (тобой). <Ормазд> Я понимаю и узнаю каждого, кто говорит честно и правдиво. Скажи (это) мудрецам». Когда Ормазд таким образом говорил, я был удивлен, потому что я видел свет, а не видел тело, и я слышал голос и <не> понимал, что это Ормазд. И творец Ормазд, самый благословенный из духовных существ, сказал: «О праведный Вираз! Скажи маздаяснийцам мира, что есть один (путь) — путь праведности, путь первоначальной веры, а все другие пути — не пути. Идите по одному пути — (пути) праведности, и не сворачивайте с него ни в благополучии, ни в трудности, ни в других случаях. Следуйте добрым мыслям, добрым словам и добрым делам, стойте на той вере, которую получил от меня Зардушт из рода Спитама и (которую) распространил в мире Виш-тасп. Придерживайтесь закона справедливого и остерегайтесь несправедливого. И также знайте, что коровы станут пылью, лошади станут пылью, золото и серебро станут пылью и тело человека станет пылью. Только ('один') тот не смешается с пылью, кто на земле восхваляет праведность

с. 56 (29 r)

и творит добрые дела и деяния. Возвращайся благополучно в свое поселение, о праведный Вираз, потому что каждое омовение ('чистота') и ритуальное очищение, которые вы совершаете и соблюдаете, все, что вы законно соблюдаете — очищение⁹⁶ и молитвы с соответствующими мыслями о богах, — я все знаю». Ко-

гда (я) услышал эти *слова, я низко поклонился творцу Ормазду. Затем праведный Срош победоносно и храбро провел меня к этому ложу. Да будет победоносной слава доброй веры маздаяснийцев. Так было, да будет так еще более! Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[Наставление мудреца Ошнара]

с. 1(143 r)

Ученик *попросил мудреца Ошнара: «О *каждом *числе¹ от „одного“ до „тысячи“ *скажи мудрое слово!» Ошнар *сказал: «Первая добродетель для человека — хороший разум. Один — (это) благое деяние, чтобы при выполнении любого *дела о нем не сожалеть. Один — (это) прилежание, самое главное ('вещь') при выполнении любого дела. Один — (это) знание и щедрость, самое благоприятное для людей. Один — (это) бедность, самое тяжелое из всех несчастий, (что) не может быть скрыто. Один — (это) собственная деятельность, без чего невозможно существовать. Один — (это) быстротечность, (что) примешана ко всему. Один — (это) склонность к раздражительности, самое острое из всего острого. Один — (это) невежество, нечто темнее всякой темноты. Один — (это) похоть — оковы, которые сильнее всяких оков. Один — (это) удовлетворение, ('легкость') самое легкое из всего легкого. Один — (это) путь, *ведущий в рай, (то есть) правдивая вера и доброе деяние. Два — (это) щедрость и знание, это хорошее украшение для людей. Есть двое, которые себя не презирают: один — кто ни с кем *не [говорит] грубым голосом, [а другой] — кто ничего не просит у злых. Есть двое, у которых [всегда]

с. 2(143 v)

отравлено сердце: один — бедняк, который во *всем нуждается, а другой — властитель с грубыми речами. Двоих ('две вещи') надо считать наиболее почитаемыми: *один — правдивый бедняк, а другой — скромный властитель. О [двух] вещах подобает больше размышлять: одна — грех, другая — грешник². Двух вещей не надо стыдиться: одна — болезнь, другая —

бедный родственник. Есть двое, *которые спокойны³ в плохие времена: один — *умный⁴, который благодаря мудрости и учености нечто не считает чем-либо и не огорчается, и один — глупый, который по глупости нечто не считает чем-либо и не огорчается. Есть двое, которые всегда проворны: один — старательный и один — кто радуется делу бесполезному. Есть двое, у которых врагов больше, чем должно быть: один — выскомерный, который считает и держит себя выше своего положения, и один — драчливый, который из-за всего лезет в драку. Две вещи не следует отдалять от себя: одна — добрый нрав, другая — мудрость. Три вещи следует особенно ('больше') укреплять: *одна — ...⁵, вторая — *дружба, третья — безопасность. (За) *три *качества ('вещи') ('человек')⁶ больше ценен: за правдивость, щедрость и ...⁷.

с.3 (144 r)

Эти (три вещи) считайте наиболее тягостными: алчность, слепого ребенка и (плохую) жену. Есть трое, с которыми особенно подобает дружить: мудрец, хороший врач и собственная хорошая жена. Есть четыре (вещи), о которых не следует говорить *раньше времени⁸: пища, пока она не переварена; женщина, пока она не умрет; *храбрец, пока он не вернется из битвы; и плоды земли, пока они не собраны. Есть три (вещи), которые чем дальше⁹, тем *недостойнее: бесполезное и плохое обучение и образование, плохой человек, темная и страшная дорога. (За) четыре качества ('вещи') человек бывает наиболее достоин похвалы: за *мудрость, (хороший) характер, (добрый) нрав и скрытность. *Тремя ('четырьмя') вещами человек может успокоить печаль: речью мудрецов, созерцанием друзей и вином. В (каждый) день месяца¹⁰ следует стараться ради трех вещей: собственной радости, *одобрения хороших людей и признания (заслуженного?) вознаграждения за добрые дела. Из-за четырех вещей человек становится наиболее опасным: из-за чрезмерного питья вина, *сладогостия ('к женщинам'), чрезмерной (игры)

в нарды и *неумеренной охоты. Из-за четырех вещей человеку следует расстраиваться: из-за плохого сына, (плохой) жены, (плохого) ученика и (плохого) помощника. (За) *три ('четыре') вещи человека следует полагать и считать¹¹ *более уважаемым: за похвалу знатных, (их) покровительство и союз с добрыми людьми. Есть пять (человек), о которых, (если) кто от них отдалится, не *пожалеет: о (первом) – господине, который не различает добро и зло, [о втором] – кажущемся *другом, о третьей – плохой жене, о четвертом –

с. 4 (144 v)

плохом помощнике, о пятом – плохом наемном работнике. Пять (вещей) нельзя *узнать раньше времени: одна – мысли правителей, вторая – *храбрец, пока он не вернется (из) битвы, третья – достоинство человека, пока он не *поспешит на собрание, четвертая – мужская дружба до несчастья, пятая – добрая слава женщины до *дела конечного (воскрешения)¹². Из-за пяти вещей человек бывает грешен или с дурной славой: первое – из-за жестокости, второе – из-за насмешек, *третье – из-за злобы, четвертое – (если) не верит в душу, пятое – из-за лживости. Из-за пяти вещей человек должен считаться мудрым и знающим: один – (кто) не отгорчается из-за того ('вещи'), (что) произошло и ушло; второй – (кто) не думает ложно о том, (что) произошло; третий – кто доволен тем, (что) произошло; четвертый – (кто) надеется на то, что должно быть; пятый – (кто) не бывает несчастлив в беде и возбужден в радости. (Из-за) *шести ('пяти') вещей оказываются среди глупых, а не мудрых: *один – кто сердится без причины; второй – кто не различает друга и врага; третий – кто бесполезно (и) много болтает; четвертый – кто не может хранить тайну; пятый – кто смеется ни к месту; шестой – кто со всеми груб. Есть шесть вещей, и от этих шести (следует) [воздерживаться:]...¹³.

с. 5 (146 r)

[...] быть *терпеливым; следить, (чтобы) в гневе не допускать в своих мыслях мести; *размышлять о добре и быстротечности вещей; не говорить хорошо о врагах для избавления (от них); не плохо, но только ('полностью') хорошо говорить о друзьях; никоим образом не выпускать из рук хорошее *место; исправлять свой малейший недостаток, а затем говорить о недостатках других; не искать секретов правителей и не желать вызнать (их); держаться подальше от того, кем недоуолен господин; держать на расстоянии того, кто думает о болтовне¹⁴ и насмешках; помнить о совершении добрых дел (даже) там, где мертвые (?)¹⁵; покаяться молитвой покаяния, *если совершены грех и зло, и, согласно строгому установлению¹⁶, больше не грешить; быть ко всем доброжелательным и *благочестиво подавать (милостыню). Спрошено: «Что лучше совершённое и (лучше) несовершённое? Что — сдержанное и удержанное? Что — оставленное и сохраненное?» Ответено: «Совершённое лучше — мир, несовершённое лучше — война и крик; сдерживать лучше — язык, а *удерживать лучше — гнев; оставлять лучше — мести, сохранять (лучше)¹⁷ — веру». Спрошено: «Что есть? Чего нет? Что то, что *обманывает?» Ответ: «Есть — душа; то, что обманывает, — тело; [то, чего нет], — тот, кто не исполняет слов мудрецов и *сведущих в вере

с. 6 (146 v)

и (потому) раскаивается в своих делах. А мудрый тот, *кто сведущ в вере, а сведущий в вере — тот, кто не сомневается относительно доброй мысли, доброго слова и доброго дела, имеет праведную веру, почитает¹⁸ светила, *знает¹⁹, кто создает первопричину добра и добрых творений и первопричину зла и злых творений». И еще сказано: «Жадность следует уничтожить *удовлетворением, похоть — избавлением, злобу — добрыми помыслами. И если вы подумаете²⁰ о добре — сразу делайте (его), а если подумаете о зле — сразу гоните (его) от себя». — «Кто беден,

чему радуется? На кого надеется грешный, если нет добра *лучше²¹ праведности и также нет зла хуже греховности?» — «(Но) кто может бедствовать, накопив добрые дела, и (тот), кто друг богу, как может быть один?» И еще спросил ученик разумного Ошнара: «Что целебно?» Ошнар сказал: «Еда, которую не едят *в одиночестве, и доброе дело, противостоящее тому, кто грешит. А кто грешит, (делает это) из ('силы') жадности и злобы, посредством жадности, злобы, а также похоти, потому уничтожайте жадность удовлетворением, похоть — избавлением, (плохое) образование — (хорошим) нравом, а злобу — добрыми помыслами». — «Что такое благое деяние?» — «Воздержание от греха...²² и дерзости²³, умеренность и удовлетворение». «Скажи тому, *кто

с. 7 (147 r)

*хочет быть [мудрым]²⁴: будь благонамеренным! Скажи тому, кто хочет иметь (хороший) нрав: будь милосердным! Скажи тому, кто хочет быть довольным: будь другом хорошему (человеку)! Скажи тому, кто хочет быть другом (своей) душе: будь великодушен! Скажи тому, кто хочет быть *полезным: не насмехайся! Скажи тому, кто хочет хорошо говорить: говори правдиво! Скажи тому, кто хочет доверять своей душе: будь другом каждому и не будь раздражителен! Скажи тому, кто не хочет *сокрушаться: будь хорошо образован!» Мудрец, чей разум был подвергнут испытанию, сказал также: «Большое богатство²⁵ для каждого особенно опасно потому, что (оно) от излишества, вне умеренности. Так как те, у кого нет (богатства), страстно (его) желают и насилием (добывают); у кого (оно) есть, всегда удручены алчными мыслями; а те, у кого (оно) было, (чтобы) оно не исчезло, всегда были озабочены *обманами(?)²⁶. Богатство хорошо в умеренном количестве, в том количестве, которое может *удержать человека от несчастия». И еще он сказал: «Для человека (количество) [самых ценных] вещей и людей с каждым днем должно уменьшаться, и тогда

с. 8 (147 v)

ему не надо (будет) усердствовать ради ('самого') преходящего и поддерживать в себе жизнь²⁷ ради земного богатства. Счастлив тот, кто многими ('большими') молитвами славит богов, стремится к (их) восхвалению и умилоствованию и (ради) защиты и покровительства (питает) надежду на господу Ормазда, величайших духов амахраспандов и всех добрых духов. Этим обнаруживается небесный и земной порядок. И мы, люди, должны стараться (в) прославлении разума и произнесении благодарности господу Ормазду, амахраспандам и всем добрым духам, так как, поскольку мы величайшие создания, первое, что *на²⁸ возложено, — (это) чтобы мы были осведомлены о силе, величии и победоносности господу Ормазда и амахраспандов, победоносности и могуществе веры *маздаяснийской. Потому что, если мы ('я') не сомневаемся: (в) существовании творца Ормазда, духовных и земных творений и созданий (и), таким образом, в *необходимости очищения при воскрешении и конечном воплощении, которые сотворены (Ормаздом) прежде всего²⁹; (в том), что благодаря своему всеведению, всесозидательности и всезнанию он создал то, что самое достойное, самое ценное, самое полезное и (несущее) самую безграничную радость, — такое, как воскрешение и конечное *воплощение; (в) сотворении (им) всех созданий и творений *чистыми, *неоскверненными,

с. 9 (148 r)

бессмертными, нестареющими, нечувствительными, нетленными, невредимыми и (в) присвоении (их) опять (Ормаздом) в конце; и в победоносном уничтожении лживого Злого духа и (его) отродий по завершении 9000 лет — тогда долг всех людей твердо ('решительно') считать, что сотворение воскрешения и конечного воплощения — нечто самое спасительное». И я так слышал из речей мудрых жрецов: «Надо знать и врожденным, и приобретенным разумом, что для ('сотворения') воскрешения и конечного воплощения

самое главное — то, что надо быть твердым в вере маздаяснийской, в (ее) распространении и сохранении. Надо быть особенно бдительными, чтобы, пока мы живем³⁰ на земле, ('должны') исполнять волю господина Ормазда и пребывать в вере, чтобы лживый Злой дух со своими отродьями не обманул нас и не свернул нас с пути и дороги богов». Да будет бессмертен исполненный мудрости Ошнар, который так наставлял своего ученика и дал (этот) *наказ. Окончено в здравии, радости и спокойствии.

Да будет бессмертен тот, для кого (это) написано.

[Предание о сыне Зарера]

Во имя творца Ормазда

Во имя творца и по доброму предзнаменованию. Здоровья и долголетия всем добрым людям и праведникам, особенно тому, для кого пишется (этот экземпляр).

1) Это (сочинение, которое) называют «Предание о сыне Зарера», написано тогда, когда царь Виштасп с сыновьями, братьями, наследными принцами¹ и со своими *соратниками принял от Ормазда святую маздаяснийскую веру. 2) И тогда Аржаспу, правителю хионитов, стало известно, что царь Виштасп с сыновьями, братьями, наследными принцами и *соратниками принял от Ормазда святую маздаяснийскую веру. 3) Их полк оказывается в затруднении. 4) И колдун Видрафш и *преступник(?)² Намхваст с отборным двадцатитысячным войском были *посланы³ (хионитами) с посольством в Эраншахр. 5) Тогда Джамасп⁴ с главой *свиты⁵ быстро вошел в (шатер) и сказал царю Виштаспу: «От Аржаспа, правителя хионитов, пришли два посла, красивее которых нет во всем государстве хионитов. 6) Один — колдун Видрафш, а другой — *преступник(?) Намхваст, а с ними — отборное двадцатитысячное войско. У них в руках послание, и они говорят: „Впустите нас к царю Виштаспу!“». 7) Царь Виштасп сказал: «Впустите их». 8) Они вошли, выказали почтение царю Виштаспу и вручили послание. 9) *Абарсам⁶, глава писцов, поднялся и громко прочитал его. 10) А в послании было так написано: «*Мы слышали, что вы, о господин, приняли от Ормазда святую маздаяснийскую веру. И если вы от нее не откажетесь, то нам от этого будет большой вред и беда. 11) Но если вы, господин, изволите оставить святую веру, станете нашими единоверцами, то мы будем служить вам и давать вам год за годом много золота, *серебра, хороших коней и царских *подарков⁷. 12) А если вы не оставите эту веру и не станете нашими

единоверцами, то мы нападём на вас, свежее — уничтожим ('съедем'), сухое — сожжём, животных и людей страны захватим и заставим вас работать в тяжёлом рабстве и тяготах».

13) Тогда царь Виштасп, когда *он услышал эти слова, очень опечалился. 14) Затем, когда *сильный полководец, храбрый Зарер, увидел, что царь Виштасп огорчился, он быстро вошёл в (шатер). 15) И он сказал царю Виштаспу: «Если вам, о господин, угодно, я отвечу на это послание». 16) Царь Виштасп приказал: «Ответь ('на послание')!» 17) И сильный полководец, храбрый Зарер, так изволил ответить на послание: «От царя Виштаспа, правителя⁸ Эрана, Аржаспу, царю хионитов, привет! 18) Прежде всего: мы не оставим эту святую веру и не будем вашими единоверцами. Мы получили эту святую веру от Ормазда и не оставим (ее), (и) в следующем месяце мы сразимся с вами насмерть⁹. 19) Там в *Хотане¹⁰ много лесов, а в Мерве, (стране) Зардушта, где (нет) ни высоких гор, ни глубоких озёр, на плоской равнине пусть решат (исход битвы) кони и смелые пехотинцы. 20) Вы придёте оттуда, в то время как мы придем отсюда, и вы увидите нас, а мы увидим вас. 21) И мы покажем вам, как будет убит дэв руками богов». 22) *Абарсам, глава писцов, скрепил послание печатью. Колдун Видрафш и *преступник(?) Намхваст приняли послание, выказали почтение царю Виштаспу и ушли.

23) Затем царь Виштасп приказал брату Зареру: «На горной вершине, (на) высокой горе вели разжечь огонь. 24) Известить страну, и пусть гонцы известят: „Кроме магов, которые почитают и хранят воду и огонь Вахрама, пусть никто, от десятилетних до восьмидесятилетних, не останется дома“. 25) Сделайте так, чтобы в следующем месяце (все) пришли ко двору царя Виштаспа. А кто не придет и приверженцев¹¹ ('туда') с собой не приведет, я прикажу (его) повесить». 26) Затем все люди, (к которым) пришло известие от гонцов, пришли ко двору царя Виштаспа *единым войском. И они *бьют в барабаны, трубят в трубы, играют на горнах. 27) И колонна трогается (с места), и погонщики слонов едут на слонах, по-

гонщики верховых животных — на верховых животных, а колесничие едут на колесницах. 28) Много было мечей¹², (подобных) Ротестахмову, много колчанов, полных стрел, много сверкающих кольчуг и кольчуг с четырьмя (пластинами)¹³. 29) И войско Эраншахра становится таким (многочисленным), что крики (идущих) поднимаются до небес, а топот доходит до ада. 30) (Воины) идут по дорогам и так переходят брод, (что) и воду в реке¹⁴ загрязняют так, что ее нельзя будет пить в этом месяце. 31) И в течение 50 дней не будет света, и даже птицы не найдут (себе) места ('гнезда') и будут сидеть только на головах коней, остриях копий или высоких горных вершинах. От пыли и дыма не различаются ночь и день.

32) Затем царь Виштасп велел брату Зареру: «Разбей палатку¹⁵, и пусть воины ('герои') разобьют палатки, чтобы мы все-таки знали, ночь стоит или день». 33) Тогда Зарер вышел из колесницы, разбил палатку, и воины ('герои') разбили палатки. И осели пыль и дым, и показались на небе звезды и месяц. 34) Затем они вбивают 300 железных гвоздей (для натягивания палаток. — О.Ч.), на них укрепляют 300 веревок¹⁶, и на каждую веревку подвешивается 300 золотых колокольчиков.

35) Затем Виштасп садится на царский престол, призывает к себе бидахша¹⁷ Джамаспа и говорит: «Я знаю, что ты, Джамасп, мудрец хороший и знающий. 36) Ты знаешь и то, сколько капель упадет ('придет') на землю, если в течение 10 дней идет дождь, и сколько (всего) упадет, капля за каплей. 37) Ты знаешь и то, (когда) распускаются растения и какой цветок распустится днем, какой — ночью, какой — завтра. 38) Ты знаешь и то, какое облако¹⁸ несет дождь, а какое — нет. 39) Ты знаешь и то, что случится завтра в этой битве рода Виштаспа с Аждахаком, кто из сыновей и братьев моих, царя Виштаспа, каянида, выживет, а кто умрет».

40) Говорит бидахш Джамасп: «Если бы я не родился от матери или, если родился, согласно своей судьбе умер бы в детстве! Или был бы я птицей и упал бы в море! Или вы, о господин, не задавали

бы мне этот вопрос! Но раз вы спросили, то у меня нет другого желания, кроме как сказать правду. 41) Не изволите ли вы, о господин, положить правую руку [†]на сердце¹⁹ и поклясться фарром Ормазда, верой²⁰ маздаяснийской и жизнью брата Зарера — то есть на блестящем стальном мече и стреле, достойной героя, (обратясь) к Дрваспе, трижды [†]скажи(те)²¹: „Я тебя не избью и не убью и гнев на тебя не обрушу, так что говори, что случится в битве рода Виштаспа!“».

42) Тогда царь Виштасп говорит: «Клянусь фарром Ормазда, верой маздаяснийской, жизнью брата Зарера, что я тебя не избью и не убью и гнев на тебя не обрушу!»

43) Тогда бидахш Джамасп говорит: «Если вы, о господин, изволите, прикажите разместить это огромное войско Эраншахра на расстоянии досягаемости ('одной') стрелы от царской палатки». 44) Тогда царь Виштасп приказал разместить огромное войско на расстоянии досягаемости стрелы от царской палатки.

45) Тогда бидахш Джамасп говорит: «Хорошо тому, кто не родился от матери, или, если родился, (сразу) умер, или (умер) [†]несовершеннолетним, не достигнув зрелости²². 46) Завтра, когда столкнется храбрый с храбрым, отважный ('вепрь') с отважным ('вепрем'), многие матери, имеющие сыновей, останутся (без сыновей), многие (сыновья) — без отцов, многие отцы — без сыновей, многие братья — без братьев и многие замужние женщины — без мужей. 47) Много придет скакунов эранцев, которые будут без всадников ('пустыми'), в крови хионитов, быстро бегать ('ходить') и искать хозяев, но не найдут. 48) Хорошо тому, кто не увидит колдуна Видрафша, [†]который придет, затеет ('разожжет') битву, совершит преступление и убьет сильного полководца Зарера, твоего брата. И заберут скакуна Зарера, скакуна с черными железными копытами. (Хорошо) [†]тому, (кто не увидит) [†]преступника(?) Намхваста, который придет, затеет битву, совершит преступление и убьет Падхосрова, праведного маздаяснийца, твоего брата. И его скакуна также заберут. (Хорошо) [†]тому, (кто не увидит)

главного распорядителя ⁺двора(?)²³, ⁺преступника(?) Намхваста²⁴, который придет, затеет битву, совершит преступление и убьет Фрашаварда, твоего сына, (который), когда родился, был (величиной) ('человеком')²⁵ с половину копья и который тебе дороже других сыновей. 49) И из твоих сыновей и братьев погибнут 23 человека».

50) Тогда царь Виштасп, когда услышал эти слова, упал с ⁺трона²⁶ наземь. 51) И он берет в левую руку кинжал, а в правую — меч, бросается на Джамаспа и говорит: «Убирайся²⁷, колдун-⁺предсказатель²⁸, ибо твоя мать была колдуньей и твой отец был лжецом! 52) Сказанному тобой не бывать, и если бы я не поклялся фарром Ормазда, верой маздаяснийской и жизнью брата Зарера, то я бы этими двумя клинками — мечом и ножом — отрезал бы тебе голову и бросил наземь!»

53) Тогда Джамасп говорит: «Не изволите ли вы, о господин, подняться с земли и воссесть на царский престол, ибо должно быть то, ⁺что должно быть, и будет то, ⁺что я сказал». 54) Царь Виштасп не поднимается и не смотрит.

55) Тогда выходит сильный полководец, храбрый Зарер, и говорит: «Не изволите ли вы, о господин, подняться с земли и воссесть на царский престол, ибо завтра я пойду со своим войском и убью 15 мириад хионитов». 56) Царь Виштасп не поднимается и не смотрит.

57) Тогда выходит Падхосров, праведный маздаясниец, и говорит: «Не изволите ли вы, о господин, подняться с земли и воссесть на царский престол, ибо завтра я пойду со своим войском и убью 14 мириад хионитов». 58) Царь Виштасп не поднимается и не смотрит.

59) Тогда выходит Фрашавард, сын царя Виштаспа, и говорит: «Не изволите ли вы, о господин, подняться с земли и воссесть на царский престол, ибо завтра я пойду со своим войском и убью 13 мириад хионитов». 60) Царь Виштасп не поднимается и не смотрит.

61) Тогда выходит храбрый герой Спендидад и говорит: «Не изволите ли вы, о господин, подняться

с земли и воссесть на царский престол, ибо завтра я пойду и клянусь фарром Ормазда, верой маздаяснийской и вашей, господин, жизнью, что после этой битвы я не оставляю в живых ни одного хионита».

62) Тогда царь Виштасп поднимается, садится на царский престол, призывает бидахша Джамаспа и говорит: «(Если), как ты, Джамасп, говоришь: „С вами (такое) случится“²⁹, то я прикажу построить крепость из меди, а в этой крепости — железные ворота. И я прикажу поместить³⁰ в эту крепость сыновей, братьев и наследных принцев — надо, чтобы они не попали в руки врагов».

63) Говорит бидахш Джамасп: «Если ты прикажешь построить крепость из меди, а также железные ворота и прикажешь, о (хранящий) мир в стране³¹ царь Виштасп, каянид, поместить в этой крепости сыновей, братьев и наследных принцев, тогда кто сможет столько врагов удержать (вдали) от страны? 64) Ибо сильный полководец, храбрый Зарер, твой брат, — тот, кто пойдет и убьет 15 мириад хионитов; Падхсоров, праведный маздаясниец, — тот, кто пойдет и убьет 14 мириад хионитов; Фрашавард, твой сын, — тот, кто пойдет и убьет 13 мириад хионитов».

65) Царь Виштасп говорит: «Теперь (скажи), сколько всего хионитов придет из (их) лагеря? И если они ('однажды') явятся, сколько (их) погибнет и сколько вернется?»

66) Говорит бидахш Джамасп: «Всего придет 131 мириад хионитов из (их) лагеря, и если они ('однажды') явятся, (то) никто не уйдет живым, кроме одного Аржаспа, правителя хионитов. 67) (Но) и его схватит герой Спендидад, отрежет ему руку, ногу и ухо, выжжет отнем ему глаз и на осле с отрезанным хвостом отправит (его) в его страну и скажет: „Ступай и Расскажи, что ты видел от меня, героя Спендидада!“».

68) Тогда говорит царь Виштасп, каянид: «Если все сыновья, братья и наследные принцы мои, царя Виштаспа, а также Хутос — моей сестры и жены, от которой рождены 30 (моих) сыновей и дочерей, — умрут, то и тогда я не оставляю эту святую маздаяснийскую веру, которую принял от Ормазда».

69) Затем царь Виштасп располагается на вершине горы, (а) с (ним) было войско в 12 (раз по) 12 мириад (человек). И Аржасп, правитель хионитов, располагается на вершине горы, а его войско было — 12 мириад мириад. 70) И сильный полководец, храбрый Зарер, бросается в бой подобно тому, как ('бог') огонь падает в камыши еще и поддерживаемый ветром. Когда (Зарер) ударяет мечом перед (собой) — он убивает 10, а когда взмахивает (им) позади (себя) — 11 хионитов. Когда он испытывает голод или жажду, то, увидев кровь хионитов, насыщается ('радуется').

71) Тогда Аржасп, правитель хионитов, смотрит с вершины горы и говорит: «Есть ли среди вас, хионитов, кто-нибудь, кто пойдет, сразится с Зарером и убьет его — сильного полководца, храброго Зарера, — чтобы я дал в жены тому мою дочь Заррстун, краше которой нет женщины во всем хионитском государстве? 72) И я сделаю его бидакшем над всем хионитским государством, ибо если до ночи Зарер (останется) жив, то не много времени пройдет, как из нас, хионитов, никто не останется в живых».

73) Тогда поднялся колдун Видрафш и говорит: «Оседлайте мне коня, чтобы я отправился!» 74) И седлают коня, и садится на него колдун Видрафш, берет заколдованное копьё, *изготовленное дэвами в аду с помощью зла и яда, сделанное в *жадности³² и *грехе, хватает его ('в руку') и кидается в бой. (Но) он видит, как храбро бьется Зарер, и не осмеливается двинуться вперед. 75) И он из укрытия набрасывается ('подбегает и подходит') сзади и ударяет Зарера в спину ниже кушака, над священным поясом, поражает (его) в сердце и сбрасывает на землю. Тогда стихают полет стрел ('луков') и крики храбрецов.

76) Тогда царь Виштасп смотрит с вершины горы и говорит: «Я *так³³ думаю, что убили нашего Зарера, полководца Эрана, ибо теперь не летят стрелы ('полет луков') и не доносятся крики храбрецов. 77) А есть ли среди вас, героев, кто-нибудь, кто пойдет и отмстит за род Зарера, чтобы я дал в жены тому мою дочь *Хумай, краше которой нет женщины во всем арийском государстве? 78) И я дам ему дворец и па-

латы Зарера и должность полководца Эрана». 79) Никто из героев и знати не ответил, кроме сына Зарера, ребенка лет семи. Он выступил вперед и говорит: «Оседлайте мне коня, чтобы я поехал, увидел битву героев и увидел *принца из рода Виштаспа, сильного полководца, храброго Зарера, моего отца, — живого или мертвого. И я доложу вам, о господин, как оно есть».

80) Тогда царь Виштасп говорит: «Не ходи, ибо ты мал и не знаешь (способов) защиты в бою и пальцы твои не привыкли ('не притерты') к стреле. 81) Как бы хиониты не настигли и не убили тебя, как убили и Зарера. Тогда хиониты стяжут две славы: „Мы-де убили Зарера, полководца Эрана, и убили Баствара, его сына“».

82) Тогда Баствар тайком говорит главному конюшему: «Виштасп приказал, чтобы вы дали мне ('Баствару') коня, на которого (садился) Зарер, будучи ребенком». 83) Главный конюший приказывает оседлать коня. Баствар садится на коня, пускает его (вскачь) и убивает врагов до тех пор, пока не достигает того места, где видит мертвым (своего) храброго отца. 84) Он останавливается ('ненадолго') и говорит³⁴: «О, кто отобрал(?)³⁵ твой *разящий(?) *меч?³⁶ О, отважный ('вепрь') *отец! Кто отобрал твой *шлем?³⁷ О, кто увел твоего скакуна, (подобного) *Симургу³⁸? 85) Ты всегда так желал сразиться с хионитами, (а) теперь ты убит, сражен в *этой³⁹ битве, как человек незнатный и неимущий! 86) Твои *кудри⁴⁰ и борю растрепал ветер, твое чистое тело изранено копытами ('ногами'), и пыль покрыла твою голову ('шею')! Что мне, делать теперь? Ведь если я сойду с коня и обниму, о отец, твою голову, отряхну с нее пыль, то мне потом нелегко будет опять оседлать коня. 87) Как бы хиониты не настигли и не убили меня, как убили и тебя. Тогда хиониты стяжут две славы: „Мы-де убили Зарера, полководца Эрана, и убили Баствара, его сына“».

88) Тогда Баствар пускает (вскачь) коня и бьет врагов до тех пор, пока не достигает царя Виштаспа. И он говорит: «Я ходил (туда) и видел достойную

битву героев и наследных принцев рода Виштаспа. 89) Я видел мертвым сильного полководца, храброго Зарера, моего отца. Не изволите ли вы, о господин, послать меня, чтобы я пошел и отомстил за отца?» 90) Тогда говорит бедахш Джамасп: «Отпустите этого юношу, ибо счастье на его (стороне). Он перебьет врагов».

91) Тогда царь Виштасп приказывает оседлать коня. 92) Он сажает на него Баствара, дает ему стрелу из своего колчана, благословляет его и говорит⁴¹: «Теперь лети от меня, стрела, и принеси победу⁴²! Обретай победу в каждом бою и сражении! Приноси славу (нам) день за днем⁴³, всегда носи врагу смерть! 93) Теперь распорядись для меня скакуном и стягом этого арийского войска⁴⁴. Будь славен и силен⁴⁵ на вечные времена!»

94) Тогда Баствар пускает (вскачь) коня, убивает врагов и бьется так храбро, как бился Зарер, полководец Эрана.

95) Тогда Аржасп, правитель хионитов, смотрит с вершины горы и говорит: «Кто этот царственный храбрый⁴⁷ юноша, у которого достойный героя конь, достойное героя снаряжение и который бьется так храбро, как бился Зарер, полководец Эрана? 96) А я так⁴⁸ думаю, что он из рода Виштаспа и мстит за Зареридов. 97) А есть ли (среди) вас, хионитов, кто-нибудь, кто пойдет, сразится с этим юношей и убьет его? Тогда я дам ему в жены мою дочь Баштун, краше которой нет женщины во всем хионитском государстве. 98) И я сделаю его бедахшем над всем хионитским государством, ибо если до ночи этот юноша (останется) жив, то не много времени пройдет, как из нас, хионитов, никто не останется в живых».

99) Тогда поднялся колдун Видрафш и говорит: «Оседлайте мне коня, чтобы я отправился». 100) И седлают коня с железными копытами, скакуна Зарера, и садится на (него) колдун Видрафш, берет заколдованное копье, изготовленное дэвами в аду с помощью зла и яда, сделанное в жадности⁴⁹ и грехе, хватает его (в руку) и кидается в бой. (Но) он видит, как храбро бьется Баствар, и не осмеливается двинуться вперед. И он тайком приближается сзади. 101) Баст-

вар видит и говорит: «Живый колдун! *Подходи⁵⁶ спере-
реди, ибо подо мной скакун, (которого) я не могу
погнать, и у меня в колчане стрела, (которую) я не
могу пустить. *Подходи⁵⁰ спере-ди, и я лишу тебя при-
ятной жизни(?), как ты поступил с сильным полковод-
цем, Зарером, — моим отцом». 102) Колдун Видрафш
дерзко выступает и выходит вперед. А скакун Зарера
с черными железными копытами слышит крик Баствара.
Конь ('животное') стал на месте и ржет 999 раз.
103) А Видрафш пускает копье, и оно пронзает руку
Баствару. 104) Тогда кричит душа Зарера: «Выдерни
копье из руки, вынь стрелу из своего колчана и от-
веть этому грешнику!» 105) И Баствар выдергивает
копье из руки, вынимает стрелу из своего колча-
на, поражает Видрафша в сердце, (так что стре-
ла) выходит со спины, сбрасывает (его) на землю,
106) и (тот) прощается с жизнью. И (Баствар) *стас-
кивает⁵¹ (с него) белые башмаки в жемчугах, а также
золотую Зарерову одежду. Сам садится на скакуна За-
рера, а своего скакуна ведет на поводу ('рукой').
И он пускает коня (вскачь) и убивает врагов до тех
пор, пока не достигает того места, где Грамигкард,
сын Джамаспа, держит в зубах знамя победителей
и сражается двумя руками. 107) Когда Грамигкард
и (все) огромное войско видят Баствара, они все со-
крушаются и говорят: «О *мальчик⁵², зачем ты пришел?
Ведь пальцы твои не привыкли ('не притерты') к стре-
ле, и ты не знаешь (способов) защиты в бою.
108) Как бы хиониты не настигли и не убили тебя,
как убили и Зарера. Тогда (хиониты) стяжут две
славы: „Мы-де убили Зарера, полководца Эрана⁵³,
и убили Баствара, его сына“».

109) Тогда Баствар говорит: «Держи ради победы,
о Грамигкард, сын Джамаспа, это знамя победителей.
И ('ибо') если я живым достигну царя Виштаспа,
я расскажу (ему), как храбро ты бился».

110) Тогда Баствар пускает коня (вскачь) и уни-
вает врагов до тех пор, пока не достигает того мес-
та, где (сражается) храбрый герой Спендидад.
111) Когда (Спендидад) видит Баствара, он передает
ему огромное арийское войско, а сам направляется на

вершину горы. И он выбивает с вершины горы Аржаспа с 12 мириадами (мириад) воинов и отбрасывает (его) на равнину. И Спендидад передает сражение Грамигкарду, а Грамигкард передает сражение Баствару. 112) Так проходит не много времени, как из них, хионитов, никто не остается в живых, кроме одного Аржаспа, правителя хионитов. 113) (Но) и его хватает герой Спендидад, отрезает ему руку, ногу и ухо, выжигает огнем ему глаз и на осле с отрезанным хвостом отправляет (его) в его страну 114) (и) говорит: «Ступай и Расскажи, что ты видел от меня, героя Спендидада, чтобы и хиониты знали, что произошло в день *фравардин*⁵⁴ в битве рода Виштаспа с Аждахаком».

[Хосров, сын Кавада, и (его) паж]

Во имя богов

1) Некий паж из наследных принцев, из Эранвинард-Кавада¹, по имени (Хвашарзог)², стоял, скрестив руки на груди³, перед царем царей, 2) много славил его и восхвалял. 3) Он сказал: «О царь царей! Будьте бессмертны, будьте вечно властителем семи кешваров и достигающим желаемого! 4) Извольте выслушать. Семья, из которой я происхожу, благодаря милости *богов и ваших предков всегда была славной, могущественной и независимой, 5) и богатства у нее ('них') было по ее потребности. 6) Мой *богатый⁴ отец умер в (моем) детстве, и — поскольку я был (единственным) сыном и *больше других сыновей, кроме меня, (у него) не было — 7) по этой причине я обрел большой дар в *динарах и в *золоте⁵, разнообразную снедь и красивую, ладную и хорошую одежду. 8) В (положенное) время меня отдали в школу⁶, и в постижении наук я был очень упорным. 9) Я, как хербед, выучил наизусть молитвы, Хадохт, *Байан-Ясн, Вендидад, и по частям прослушал зенд. 10) А мое искусство письма таково, что я хороший и *быстрый писец. Я стремлюсь к проницательности⁷, *умел в делах и умудрен в речах. 11) Мое искусство верховой езды и *стрельбы из лука таково, что надо посчитать счастливым того ('другого'), кто сможет избежать моей (стрелы) за голдой (своего) коня. 12) Мое искусство метания копья таково, что надо (посчитать) несчастным того всадника, кто явился на сражение и *битву со мною верхом, с копьем и мечом. Также на ристалище (во время игры в) чоуган, на коне, *не мешкая ни секунды⁸, очень быстро приподнявшись над подпругой⁹, я без промаха¹⁰ так *точно(?)¹¹ *бью, что все удары(?) *кляшки(?)¹² оказываются в нужном ('том') месте. 13) Я искусен в игре на *чанге¹³, ви́не, барбуте, тамбуре, кеннаре¹⁴, в исполнении вся-

кой песни и мелодии, а также в (умении) задавать вопросы и отвечать. 14) В дела звезд и планет я так проник, что те, кто этим занимается, все — ничто по сравнению со мной. 15) В шахматах, нардах и игре аштпай¹⁵ я выше (своих) товарищей. 16) И также из-за (знания) двух способов связывания (фигур противника. — О.Ч.) в игре замб¹⁶ я вызываю зависть... (?)¹⁷. 17) Но теперь семья (наша) разрушилась, распалась и погибла, и мать (моя) тоже *умерла¹⁸. 18) Если вам, в (вашем) божественном превосходстве, угодно, извольте посмотреть меня в деле).

19) Царь царей сказал пажу: «Если ты, паж, такой благодетель¹⁹ и привык к вкусной еде и хорошей и ладной одежде, скажи, какая еда лучше и вкуснее?»

20) Говорит паж: «(Будьте) бессмертны, извольте быть властителем семи кешваров и достигающим желаний! Та пища лучше и вкуснее, которую едят, (чувствуя) *голод, в здравии и спокойствии. 21) Кроме того, вкуснее всего двухмесячный козленок, что выкормлен молоком матери или же молоком коровы, со снятой шкурой, очищенный от шерсти, когда его едят, намазав абкамаком (или камаком)²⁰; или хорошо приготовить *жирную говяжью грудинку в кислом молоке и есть с твердым сахаром²¹». 22) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

23) Во-вторых, он изволит спрашивать: «Какая *птица лучше и вкуснее?»

24) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот эти все птицы хорошие и вкусные: 25) павлин, кулик, перепел, фазан, *куропатка, (птица) с белым хвостом и красным оперением, гусь-*казарка²² и *гусь домашний, *молодой²³ журавль, дрофа осенняя, рябчик, сероголовая птица и утка. 26) Но с молодым домашним *перепелом²⁴, откормленным конопляным семенем, *ячменной *мукой²⁵ и *оливковым маслом, (которого следует) погонять и поморить голодом²⁶ за день до забоя, (забить), ощипать и повесить за ногу, а на другой день *повесить²⁷ за шею и *зажарить на решетке (для жаренья?)²⁸, (никакая птица не сравнится)²⁹. А у этой *птицы вкусное (мясо) спины, а из (мяса) спины вкуснее то, что ближе к хвосту». 27) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

28) В-третьих, он изволит спрашивать: «Из того мяса, которое используют ('кладут в') для холодного (блюда), какое вкуснее?»

29) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот это все мясо вкусное и хорошее: 30) (мясо) коровы, онагра, оленя, кабана, молодого верблюда, годовалого теленка, буйвола, домашнего осла и домашней свиньи. 31) Но с *молодым³⁰ *теленком³¹, который выкормлен люцерной и ячменем и имеет жир, которого *натирают³² кислым уксусом, добавляют вкусовые приправы, (мясо) спины которого используют для маринованного (блюда), (никакое холодное не сравнится)³³. Это холодное (блюдо) лучше и вкуснее». 32) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

33) В-четвертых, он изволит спрашивать: «Какое маринованное (мясо)³⁴ более сочное?»

34) Говорит (паж): «Будьте бессмертны! Маринованное (мясо) зайца *сочнее, *песчаной куропатки³⁵ ароматнее, *перепела³⁶ вкуснее, а *онагра(?)³⁷ легче усваивается. 35) Но с (мясом) бесплодной газели, что заморожено и имеет жир, никакое маринованное (мясо) не сравнится». 36) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

37) В-пятых, он изволит спрашивать: «Из *сладостей³⁸ какие лучше и вкуснее?»

38) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот эти все сладости вкусные и хорошие. 39) Летом – миндальная халва, (халва из?) грецких орехов, халва с грецкими орехами, жирная халва, (халва) „жирные пальчики“, которые готовят из (жира) дрофы или газели и *жарят в масле из грецких орехов. 40) Зимой – миндальная халва, шефтенат и ваффренат³⁹ с твердым сахаром, *приправленные⁴⁰ кориандром. 41) Но с палуде⁴¹, которое готовится из сока *вкусных белых ('серебристых') яблок, никакие *сладости не сравнятся». 42) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

43) В-шестых, он изволит спрашивать: «Какие засахаренные фрукты⁴² лучше?»

44) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот эти все засахаренные фрукты вкусные и хорошие. 45) *Ароматный огурец(?)⁴³, который едят с кожурой, айва,

а также *имбирь⁴⁴, миробалан, молодые ('сочные') грецкие орехи, красный⁴⁵ и белый цитрон. 46) Но с приготовленными (в сахаре?) китайским *имбирем и миробаланом никакие засахаренные фрукты не сравнятся». 47) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

48) В-седьмых, он изволит спрашивать: «Какое *вечернее угощение(?)⁴⁶ лучше?»

49) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот это все *вечернее угощение(?) вкусное и хорошее: 50) кокос, который едят с сахаром, — по-индийски его называют „анаргель“, а по-персидски⁴⁷ — „индийский орех“. 51) Гурганские фисташки, *которые обжаривают на решетке (для жаренья?)⁴⁸, свежий горошек, *который едят (с) абкамаком⁴⁹, 52) гератские финики, наполненные грецкими орехами, молодые фисташки, армянские персики и плоды каштана, (которые едят с) твердым сахаром. 53) Но никогда никакое *вечернее угощение(?) не сравнится с семенами *сияхразурской конопли, которые обжарены в жиру горного козла, поскольку оно приятно на вкус, ароматно для рта, легко усваивается желудком, а также лучше для *других целей». 54) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

55) (В-восьмых, он изволит) спрашивать: «Какое вино лучше и вкуснее?»

56) Говорит паж: «*Будьте бессмертны! Вот эти все вина хорошие и вкусные. 57) Молодое⁵⁰ вино, *если (его) хорошо изготавливают, вино *гератское, мерверудское, бустское и сусло хульванское. 58) Но никогда никакое вино не сравнится с вином вавилонским и *суслом *басарангийским(?)⁵¹». 59) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

60) В-девятых, он изволит спрашивать: «Кто из развлекающих приятнее и лучше?»

61) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот эти все развлекающие приятные и хорошие: 62) играющий на чанге, играющий на вине, играющий на кеннаре⁵², играющий на рожке⁵³, на губной гармошке(?)⁵⁴, на тамбуре, на барбуте, на трубе, на барабане, ...⁵⁵, *поющий грустные песни(?)⁵⁶, ходящий по тросу⁵⁷, хо-

дящий по цепи, взбирающийся на шест, дрессировщик змей, играющий с обручем, стреляющий из лука, фокусник⁵⁸, канатоходец, кувыркающийся(?)⁵⁹, играющий на... играющий на...⁶⁰, (играющий) на большом тамбуре, играющий щитом, играющий мячом, играющий копьем, мечом, кинжалом, булавой, жонглер и дрессировщик обезьянок. Все эти развлекающие приятные и хорошие, 63) но с играющей на чанге красивой *девушкой в гареме, которая хорошо играет, у *которой высокий ('голос') и приятный голос, что *как раз⁶¹ подходит для этого, и с играющей на вине на большом пиру никакое развлечение не сравнится». 64) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

65) В-десятих, он изволит спрашивать: «А что ты скажешь относительно вина, (что первое), второе, третье, четвертое, пятое, шестое и седьмое?»

66) Говорит паж: «Будьте бессмертны, лучший из людей! Относительно вина, первое (для него) – аромат, второе – *вечернее угощение(?)⁶², третье – приготовленный (в сахаре?) миробалан, четвертое – овощи(?)⁶³, пятое – сладости(?)⁶⁴, шестое – *хороший *ужин⁶⁵, седьмое – уснуть, натеревшись маслом⁶⁶». 67) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

68) В-одиннадцатых, он изволит спрашивать: «Какой *цветок наиболее душистый?»

69) Говорит паж: «Будьте бессмертны, лучший из людей! Цветок жасмин наиболее душистый, потому что его запах таков, что подобен запаху господ. 70) Запах базилика такой, как запах правителей. 71) Запах *ароматной розы⁶⁷ такой, как запах *радости⁶⁸. 72) Запах розы *такой, как запах (...) ⁶⁹. 73) Запах нарцисса такой, как (запах) юности. 74) (Запах) красного левкоя такой, как запах друзей. 75) Запах желтого левкоя такой, как (запах) благородной женщины, *которая не блудница. 76) Запах сафлора⁷⁰ такой, как запах жрецов⁷¹. 77) Запах белого жасмина такой, как запах детей. 78) Запах желтого жасмина такой, как запах благородной женщины, *которая не блудница. 79) Запах белой лилии такой, как (запах) дружбы. 80) Запах Ардашировой травы(?)⁷² такой, как

запах матерей. 81) Запах белой травы(?) такой, как запах отцов. 82) Запах фиалки такой, как запах девушек. 83) Запах базилика такой, как запах дорогих (людей). 84) Запах мирта такой, как (запах) правителей. 85) Запах лотоса такой, как запах могущества. 86) Запах майорана такой, как запах исцеления. 87) Запах *калгана⁷³ такой, как запах больных. 88) Запах мяты такой, как запах невесты⁷⁴. 89) Запах ромашки⁷⁵ такой, как (запах) славы. 90) Запах шиповника такой, как (запах) старухи. 91) Запах горького миндаля⁷⁶, *который не *расцвел, такой, как (запах) влечения к женщине, а *который расцвел — такой, как запах дорогих (людей). 92) Запах тимьяна такой, как (запах) благородства. 93) (Но) запах всех этих цветов ничтожен по сравнению с (запахом) жасмина, потому что (его) запах подобен запаху господ». 94) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

95) В-двенадцатых, он изволит спрашивать: «Какая женщина лучше?»

96) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Та женщина лучше, в мыслях которой *любовь к мужу и увеличение его богатства(?)⁷⁷, рост (которой) средний, грудь пышная (*широкая), голова, бедра и шея соразмерны, ноги короткие, талия тонкая, ступни со сводом⁷⁸, пальцы *длинные, тело гибкое, *крепкое и упругое, груди как айва, ногти белоснежные, цвет (щеки) (подобен) цвету граната. Ее глаза миндалевидные, *губы *коралловые⁷⁹, брови дугой, *зубы(?)⁸⁰ белые, влажные и свежие, косы черные, *блестящие и длинные, и в постели мужа она говорит *приятные слова⁸¹, (а) не бесстыдные». 97) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

98) В-тринадцатых, он изволит спрашивать: «Какое верховое животное лучше?»

99) Говорит паж: «Будьте бессмертны! Вот эти все верховые животные хорошие: конь, мул, беговой верблюд и *почтовая лошадь. 100) Но никогда никакое верховое животное не сравнится с конем, (принадлежащим) гарему(?)⁸²». 101) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал хорошим.

102) Царь царей сказал: «Ты желал бы (получить за свои знания) много материальных благ?»

103) Паж сказал: «Будьте бессмертны, лучший из людей! Я сказал (все это) по желанию 10 000 *девушек, которые в ваших ('твоих') *покоях⁸³, ради услужения им (и) для вашего развлечения». 104) Царь царей одобрил (ответ) и посчитал правильным.

105) Затем царь царей приказал Маххосрову, сыну Аношхосрова: «За то, что изучил этот паж, дайте ему сразу 12 000 полновесных драхм, а то, о чем сказал паж, каждый день проверяйте. Каждый день приносите нам еду, о которой паж сказал „хорошая и подходящая“⁸⁴, чтобы мы (ее) *пробовали». 106) И он приказал каждый день давать (пажу) 4 динара.

107) Спустя несколько месяцев паж пришел во дворец царя царей. И он послал к царю царей главу *придворных⁸⁵. 108) И в *письме⁸⁶ он так написал: «Будьте бессмертны, лучший из людей! Благодаря богатству, которое (мне) *пожаловал царь царей, я не испытываю недостатка в средствах и хорошей еде. 109) (Но) если вам будет угодно, извольте должным образом посмотреть меня ('нас') в деле». И когда об этом царь царей размышлял,

110) главный *конюший⁸⁷ выступил вперед и сказал царю царей: «Будьте бессмертны, лучший из людей! Извольте узнать, что появились 2 льва, которые таскают племенных *жеребцов⁸⁸ из ('их') стойла ('места'). 111) Если вам будет угодно, прикажите схватить этих львов ('от жеребцов')».

112) Царь царей тут же призвал пажа и сказал: «Надо, чтобы ты, со своим умением и ловкостью, *доставил нам живыми этих львов». 113) Паж сразу отправился. 114) По дороге он увидел очень красивую женщину. 115) Паж сказал женщине: «Если ты согласишься, позволь мне удовлетворить с тобой (мое) желание». 116) Женщина сказала пажу: «Если грехи, которые я совершила до сегодняшнего дня, ты возьмешь (на себя), а добрые дела, которые ты совершил до сегодняшнего дня, передашь мне, — я позволю тебе удовлетворить со мной (твое) желание». 117) Но паж тут же отвернулся от этой (женщины), ушел и не

удовлетворил (свое) желание. 118) Он пошел на доро-
гу львов, устроился там ('на дороге львов'), поймал
арканом обоих львов и живыми привел к царю царей.
119) Царь царей удивился и сказал пажу: «Пойди
и убей львов!» Паж пошел и убил львов. 120) Потом
(царь царей) приказал назначить пажа правителем⁸⁹
(‘в’) большой области.

121) После этого царь царей узнал, *как паж пошел
на поимку львов, по дороге увидел женщину, подошел
к этой женщине и что сказал (‘женщине’), и что отве-
тила женщина пажу, и (как) паж ушел оттуда и не
удовлетворил (свое) желание.

122) Когда царь царей услышал этот *рассказ, он
сказал: «Этот паж был очень благоразумен, когда он
не взял на себя (ее) грехи, не удовлетворил (свое)
желание и отказался (от него). 123) Это *с его
(стороны) больше, чем все то (‘дела’), что он рас-
сказал». 124) И он *дал⁹⁰ пажу место и большой пост
и с этого времени держал его при себе.

125) Да будет бессмертной душа царя царей Хосро-
ва, сына Кавада, и пажа Хвашарзота⁹¹. Да будет так.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[Вавилонское дерево]

Во имя богов

1) Выросло дерево в стране вавилонской. Его ствол сух, его вершина свежа, его *листья¹ напоминают тростник, а его плоды напоминают виноград. Сладкие плоды приносит оно <2> людям².

(2)) Это высокое дерево <мне>³ с козой поспорило: «Я лучше тебя во многих отношениях. 3) На земле Хванирах нет дерева, равного мне, ибо (сам) царь вкушает от меня, когда я приношу новые плоды⁴. 4) Я — настил челнов, 5) я — мачта для парусов. 6) Метелку из меня делают, которой наводят порядок в доме и жилище. 7) Пестик из меня делают⁵, которым толкут ячмень и рис. 8) Мехи из меня делают *для огня. 9) Я — обувь земледельцев, 10) я — *сандалии⁶ (для) *босых. 11) Веревку из меня делают, которой связывают твои ноги. 12) Палку из меня делают, которой бьют(?)⁷ тебя по *шее. 13) *Кол из меня делают, к которому тебя *привязывают⁸ *вниз головой. 14) Я — дрова (для) огня, на котором тебя жестоко(?)⁹ поджаривают. 15) Летом я — *тень¹⁰ над головами правителей. (16)) Я — молоко¹¹ <16> для крестьян, мед для знати. (17)) Из меня делают <17> ящик *для лекарств, который носят из страны в¹² страну, от лекаря к лекарю. 18) Я — *гнездо (для) птичек, тень (для) путников. 19) Я брошу косточку во влажную землю, (и) она *прорастет¹³. (20)) Если люди позволят и мне не повредят, <20> моя крона будет¹⁴ вечно¹⁵ зелена. А те люди, у которых нет вина и хлеба, едят мои плоды, пока не насытятся».

(21)) Когда это было сказано вавилонским деревом, <21> коза <мне> отвечает: «Голова моя закружилась(?)¹⁶ от того, что ты споришь со мной, да со мной еще и состязаясь. Когда ты *услышишь¹⁷ <это> о моих делах, (тебя) одолеет стыд за эти твои глупые речи. 22) Ты высокая, (словно) высоченный дэв.

Крона твоя напоминает дэвов, что (были) в начале (правления) *Джемшида¹⁸, и в <то¹⁹> благословенное время дэвовское зло было связано <23> (ради) людей. (23)) Ведь (станет) сухим дерево, у которого вершина <дерева>²⁰ будет ('была') желтой²¹. 24) От этих (моих) дел твоя вершина пожелтеет²². Но приходится умному терпеть от глупого. 25) Так²³ до каких пор я буду терпеть от тебя, о высокое и бесполезное? 26) Если я буду отвечать тебе, мне будет очень стыдно²⁴. 27) Говорят <мне> персы в сказках²⁵, что ты — солома, глупое и бесполезное (из) деревьевев. 28) Если²⁶ бы ты приносила плоды *для людей, они бы выпускали на тебя самцов(?), как они (поступают) с коровами. 29) Я думаю, что ты — порождение шлюхи²⁷. 30) Ты *послушай(?)²⁸, о высокий дэв, *пока²⁹ *я(?)³⁰ поспорю (с тобой). (31)) Потому что могущественному творцу, славному, благодетельному Ормазду, святой маздаяснийской вере, которой научил <31> благодетельный Ормазд, никто не может поклоняться без меня, которая коза. (32)) Потому что из меня делают молоко³¹ <32> при почитании богов — *Гошурвана, бога всех животных, а также <того> могущественного Хома. И сила исходит от меня. 33) *И эту(?)³² переметную суму, что у меня на спине³³, нельзя (ни из чего) сделать, кроме как из меня, которая коза. 34) Пояс из меня делают, который украшают жемчугом. 35) Я — сафьяновая обувь *для знати, напальчники для <36> славных царских соратников. (36)) Бурдюк из меня делают (для) воды. В степи и в пустыне, в жаркий день и в полдень из меня идет ('бывает') холодная вода. 37) Кожаную скатерть из меня делают, на которой устраивают большой пир, и угощение *большое из меня *безжалостно(?)³⁴ устраивают. Кожаную скатерть из меня делают³⁵ <38> *для правителей. (38)) Кто стрижет ('приводит в порядок') голову и бороду царям и правителям, держит меня на отдалении в почете и уважении³⁶. 39) Книги из меня делают, и на мне пишут письма при дворе³⁷, списки и договора. 40) Тетиву из меня делают, которую привязывают (к луку). *Накидку(?)³⁸ (из меня) делают с красивым козьим мехом, которую носят на плечах

благородные и знатные. 41) Подпругу³⁹ из меня делают, которой привязывают седла, на которые садятся Ротестахм и Спендидад⁴⁰ и которые используют для больших слонов — „зандпил“⁴¹. Аркан(?)⁴² (из меня делают), который используют во многих битвах, и он никогда не *отрывается⁴³ от креплений седла. Прашу, баллисту⁴⁴ и *другие⁴⁵ подобные вещи нельзя (ни из чего) сделать, кроме как из меня, которая коза. 42) Суму из меня делают *для торговцев, которые носят в суме хлеб, толокно, сыр, *все сласти, камфору, черный мускус, мех тохарской куницы, много царских одеяний и девичьих нарядов <43> в страну Эран. (43)) Священный пояс из меня делают — из этой моей белой шерсти, царскую рубашку, одежду знатным. Это мое тело(?)⁴⁶ хвалят девушки за грудь и шею. (С) *одним из моего(?)⁴⁷ рода, из нашего племени, тело *благоухает⁴⁸, как ароматная роза⁴⁹. (44)) Рога (*рог) в 10 пядей <44> у меня на спине(?). От *горы к горе⁵⁰ *я хожу⁵¹, (по) земле большого кешвара, от страны Индии до моря Варкаш. Разнообразные люди — те, которые живут в той земле: ростом с пядь; грудоглазые — у которых глаза находятся на груди⁵²; головы которых похожи на собачьи и брови которых похожи⁵³ на человеческие; которые едят *листья деревьев и пьют (*доят) молоко (*от) козы. Жизнь и этих людей зависит (*происходит) от меня. 45) Напиток(?)⁵⁴ из меня делают, подобный пиву⁵⁵ и кумысу, который вкушают правители, горские вожди и благородные, *поэтому я⁵⁶ опять-таки лучше тебя, о вавилонское дерево! 46) Я⁵⁷ — молоко и сыр, далее — халва и *простокваша. Из *моего кислого молока⁵⁸ делают сушеное кислое молоко <47> *для царской семьи. (47)) Маздаяснийцы совершают омовение на моей шкуре. 48) На чанге, вине, кеннаре, <на> барбуте и тамбуре⁵⁹ играют⁶⁰ — (это) на мне играют, поэтому я опять-таки лучше тебя, о вавилонское дерево! 49) Когда козу ведут на базар и выставляют на продажу, тот, у кого нет 10 драхм, к ней не *подойдет⁶¹. Финики (же) дети покупают за 2 гроша. Пусть твои семена и косточки попадут в кучу *отходов⁶². 50) Такова моя польза и добро, таковы мои дары

и блага, которые происходят от меня, козы, на этой такой просторной земле. 51) Таковы мои золотые слова, которые я сказала тебе, как тот, кто *мечет⁶³ жемчуг перед свиньей (или) боровом или играет на чанге перед разъяренным верблюдом⁶⁴. 52) Опять поступают совершенно(?)⁶⁵ (так), как при *сотворении основы: я брожу по горным пастбищам, к благоухающим горам, ем *свежую *траву⁶⁶ и (пью) холодную воду из источников. 53) Ты...⁶⁷ здесь, как... ..⁶⁸.

(54)) Коза <54> ушла с победой. Финиковая пальма (ушла) при *этих *словах(?) побежденной⁶⁹. Кто споем песню, кто записал (ее) *для(?)⁷⁰ себя, да живет он долго. С каждой песнью (да будет) нам *защита(?)⁷¹ от *врагов⁷². Да увидит он голову (своего) мертвого врага. Тот, кто сложил (песню) и кто написал, — да будут они⁷³ одинаково славны телом в этом мире и со спасенною душой в том. Да будет так.

[Объяснение шахмат и изобретение нардов]

Во имя богов

1) Говорят, что в правление покойного¹ Хосрова великим правителем² *Девитармом³, царем индийцев, был прислан набор⁴ шахмат⁵ — 16 фигур (которого) сделаны из изумруда и 16 — из красного яхонта — для испытания ума и знаний иранцев и ради извлечения собственной выгоды. 2) С теми шахматами было прислано 1200 верблюжьих тюков с золотом, серебром, драгоценными камнями, жемчугом, нарядами и 90 слонов и их по-особенному сделанное снаряжение ('вещи'). И Тахтритус(?)⁶, который был лучшим ('избранным') из индийцев, был прислан.

3) В письме было так написано: «Подобает, поскольку вы (обрели) славу в сане царя царей и являетесь царем царей над всеми нами, <подобает>, чтобы ваши мудрецы были мудрее наших. (Это так), если вы разгадаете смысл этих шахмат. В противном случае⁷ шлите нам дань и подать».

4) Царь царей попросил 3 дня сроку, (но) не было никого из мудрецов Эраншахра, кто сумел бы разгадать смысл шахмат.

5) На третий день поднялся Вузургмихр, сын Бох-така⁸, 6) и сказал: «Будьте бессмертны! Я не разгадывал до сегодняшнего дня смысл шахмат по той причине, чтобы вы и все, кто есть в Эраншахре, узнали, что среди людей Эраншахра я — самый мудрый. 7) Я легко разгадаю смысл шахмат и возьму налог и подать с *Девитарма. Я также изобрету и пошлю *Девитарму нечто другое, что он не сумеет разгадать, и вторично возьму с него налог. И будьте уверены в том, что вы достойны сана царя царей, а ваши мудрецы мудрее *Девитармовых». 8) Царь царей трижды воскликнул: «Да *здравствует⁹ Вузургмихр, наш Тахтритус(?)!» И он приказал выдать Вузургмихру 12 000 драхм.

9) На другой день Вузургмихр призвал Тахтриту-са(?) и сказал: «'Девитарм сделал шахматы по принципу <наподобие> поля сражения. 10) Он сделал королей наподобие двух правителей¹⁰ в 'центре; 'ладьи¹¹ наподобие (колесниц)¹², слева и справа; ферзей наподобие предводителей воинов; слонов наподобие глав охраны; коней наподобие предводителей всадников; пешки наподобие той пехоты, что (идет) впереди сражения»¹³. 11) И тогда он, Тахтритус(?), расставил шахматы, сыграл с Вузургмихром, и Вузургмихр выиграл 3 партии у Тахтритуса(?). И по этой (причине) во весь кешвар пришла великая радость.

12) Тогда Тахтритус(?) поднялся 13) и сказал: «Будьте бессмертны! Бог наделил вас чудодейственной силой, славой, могуществом и победой. (Воистину) вы – царь Эрана и не-Эрана¹⁴. 14) Много индийских мудрецов изобретали этот набор шахмат. Многими усилиями и трудами они доставили его сюда ('в это место'), представили, и не было никого, кто мог бы объяснить (эту игру). 15) (А) ваш Вузургмихр благодаря своему врожденному разуму разгадал (ее) так легко и просто». 16) И он послал то большое богатство в сокровищницу царя царей.

17) На другой день царь царей призвал Вузургмихра. 18) Он сказал Вузургмихру: «Наш Вузургмихр! Что это за вещь, о которой ты сказал мне: „Я изобрету (нечто) и 'пошлю 'Девитарму“?»

19) Вузургмихр сказал: «Из правителей в этом тысячелетии Ардашир был самый 'деятельный и самый мудрый, и я назову эту игру ('набор') „нарды“ ('нев-ардашир'¹⁵), по имени Ардашира. 20) Доску нардов я сделаю наподобие земли Спандармад, 21) а 30 шашек сделаю наподобие 30 суток: 15 белых, подобных дню, и 15 черных, подобных ночи. 22) Я сделаю 'одну игральную кость (букв. 'вращающееся') наподобие обращения звезд и вращения небосвода. 23) Я сделаю „1“ на игральной кости наподобие того, что Ормазд – один и все доброе сотворил он. 24) Я сделаю „2“ подобно тому, что (есть) духовный и материальный миры. 25) Я сделаю „3“ подобно тому, что (есть) добрая мысль, доброе слово, доброе дело и мысль, слово

и дело. 26) Я сделаю „4“ подобно тому, что (есть) 4 элемента¹⁶, из которых (состоит) человек, и 4 стороны света: восток, запад, юг и север. 27) Я сделаю „5“ подобно тому, что (есть) 5 светил, такие, как солнце, луна, звезды, огонь и молния, (что) исходит с неба. 28) Я сделаю „6“ наподобие того, что создание творений (происходит) во время 6 гаханбаров. 29) Расстановку народов на доске я сделаю подобной той, какую (сделал) господь Ормазд, когда он создал творения в этом мире. 30) Перемещение и передвижение (‘переворот’) шашек (привязано) к игральной кости подобно тому, как люди в этом мире связаны узами с существами мира духовного: они перемещаются и ходят согласно 7 (планетам) и 12 (знакам зодиака). Когда одной (шашкой) бьют другую и захватывают (ее), (это) подобно тому, как люди в этом мире бьют один другого. 31) Когда при (‘этом’) перевороте игральной кости все (шашки) захватывают, (то это) подобно людям, которые все уходят из этого мира, а когда же (их) снова ставят, (то это) подобно людям, которые все оживут при *воскрешении*¹⁷.

32) Когда царь царей услышал эти [†]слова, он обрадовался и приказал снарядить как можно роскошнее¹⁸ 12 000 арабских коней одной масти с уздечками из золота и жемчуга, 12 000 [†]молодых людей¹⁹, лучших (‘избранных’) из (юношей) Эраншахра, 12 000 кольчуг с восемью (пластинами)²⁰, 12 000 мечей из индийской стали, 12 000 поясов, украшенных семью драгоценными камнями, и все остальное, что нужно для 12 000 человек и коней. 33) Вузургмихра, сына Бохтака, он сделал главным над ними. В назначенный срок, благодаря (‘хорошей’) удаче и с божьей помощью, (Вузургмихр) прибыл в Индию.

34) Когда [†]Девিশарм, великий правитель и царь индийцев, увидел их (‘такими’), он попросил у Вузургмихра, сына Бохтака, 40 дней времени. 35) Не было никого из мудрецов Индии, кто понял бы смысл народов. 36) И Вузургмихр второй раз взял с [†]Девিশарма такой же большой налог и подать и с (‘хорошей’) удачей и большой славой возвратился в Эраншахр.

37) Разгадка смысла шахмат такова: в чем ('где')
+суть(?) сильного²¹. Как о том уже сказано мудрецами:
«Победитель — (тот), +кто побеждает разумом». (Сле-
дует) знать сущность этой битвы без оружия.

38) Играть в шахматы — это наблюдать, стараться
следить за своими фигурами, больше стремиться к то-
му, чтобы суметь захватить фигуры другого. В надеж-
де суметь захватить фигуры другого не следует иг-
рать нечестно ('плохой рукой'). Всегда одной фигурой
ходить ('использовать'), а другие защищать, следить
(за ними) благоразумно. (А также следует знать) все
остальное, что написано в «Книге правил»²².

Окончено в здравии и радости.

КОММЕНТАРИЙ

[Книга о праведном Виразе]

Текст неоднократно издавался и переводился на европейские языки и новоперсидский: [Haug-West, 1872; Barthélemy, 1887; Gobrecht, 1967, 328-409 (две главы); Belardi, 1979 (две главы); Gignoux, 1984 (работа осталась мне недоступной); Колесников, 1994 и др.]. Лучшим изданием на настоящий момент является издание Вахмана [Vahman, 1986], содержащее кроме факсимиле рук. К 20 транслитерацию, транскрипцию, английский перевод, комментарий, глоссарий и подробную библиографию, в которой указана литература, посвященная этому тексту. Работой Вахмана я пользовалась при подготовке настоящего издания. Как говорилось во Введении, в основу положена рук. К 20, но без привлечения рук. Н 6, К 26 и Н 18, использованных Вахманом, прочтение некоторых слов (и даже строк) было бы крайне затруднительно. Слова и фразы, имеющиеся в других рукописях и отсутствующие в К 20, я учитывала только в тех случаях, если это требовалось по смыслу, поэтому возможны незначительные расхождения между предлагаемым переводом и тем, что выполнен Вахманом по транскрипции, основанной на всех исследованных им рукописях. Транслитерация в его издании представляет текст рук. К 20.

¹ «Триста лет» в пехлевийских сочинениях обозначает неконкретный большой промежуток времени, см., например, «Наставление Вузургмихра», § 3 [Изведать дороги и пути, 1991, 86].

² Пехл. *wišēg, см. [Nyberg, 1974, 215].

³ Пехл. dēn.

⁴ Стк. 18-20 взяты Вахманом со следующей страницы рук. Н 6, см. [Vahman, 1986, 76].

⁵ Адурбад, сын *Мараспанда, — историческая личность, знаменитый жрец, живший в правление Шапура II (309-379).

⁶ Пехл. passāxt. Об ордалии в сасанидском Иране см. [Периханян, 1983, 288-298].

⁷ При чтении *andōhōmand (hwt'ywmnd рук.), см. [Vahman, 1986, 224].

⁸ Вст. из рук. Н 6: MN ZK ml hwt'ywmnd pwl pum YHWWNT HWHd по [Vahman, 1986, 78, примеч. 24].

⁹ Пехл. āwam, к значению см. [Shaked, 1980, 23-28].

¹⁰ В тексте — два пехлевийских термина — *rādyābīh ud 'uō]dahrgarīh*. Первый означает простейшую церемонию очищения, выполняемую несколько раз в день самим верующим, без священнослужителя. Второй здесь означает главный очистительный ритуал, см. [Vahman, 1986, 231–233].

¹¹ Вех-Шапур — знаменитый мوبед, живший во времена Хосрова Аноширвана (531–579). Как указал Вахман [Vahman, 1986, 233], это имя, как и имя Адурбада, сына Мараспанда, могло быть интерполировано в текст, чтобы связать историю о Виразе с известными историческими деятелями, особенно много сделавшими для утверждения зороастризма в сасанидском Иране.

¹² Почтительная поза, изображение которой имеется на сасанидских блюдах [Орбели-Тревэр, 1935, табл. 13, 16] и на поздних миниатюрах.

¹³ Упоминание в тексте белены отражает реальный элемент многих архаичных обрядов, в которых использовались одурманивающие средства. С помощью последних достигалось переживание участниками «временной смерти», вызывающее нарушения памяти и провалы в восприятии времени.

¹⁴ Пехл. *war*. См. также выше, примеч. 6.

¹⁵ См. примеч. 3.

¹⁶ Пехл. *xānag-⁺ē dar*, где *dar* — нумерация при слове *xānag* [Vahman, 1986, 236].

¹⁷ Пехл. *dastwarīh*, букв. 'разрешение, решение (жрецов)'.

¹⁸ Пехл. *ruwānīgān*, название молитвы по душам усопших [Vahman, 1986, 273].

¹⁹ Пехл. *pad ān ī xūb*. Перевод предложен Вахманом [Vahman, 1986, 237], понимающим *xūb* как эпитет огня, от которого надо отойти, чтобы не осквернить дальнейшими действиями.

²⁰ Подобный напиток (из хома и белены) в свое время был дан царю Виштаспу, чтобы он мог постигнуть славу и тайну небесного мира (Денкард. Кн. VII, гл. IV, § 85; цит. по [Molé, 1967, 59]), см. [Vahman, 1986, 237].

²¹ Вст. *dlwt* по рук. Н 6 (см. [Vahman, 1986, 88, примеч. 7]).

²² Очевидно, цитата из Y. 43.1.

²³ Взаимозаменяемость понятий «душа» и «тело» здесь и далее, как кажется, можно объяснить из фраз 30.37–38, 46 текста «Избранное Задспрама» («Визидагиха-и Задспрам») (цит. по [Bailey, 1943, 213, 215]). Согласно им, душа (*ruwān*) состоит из трех компонентов, а именно: «души телесной, которую называют также „тело“», «души вне тела»,

что покидает тело, когда оно спит, и «души в духовном мире», или «души, которая на пути», что встречает душу усопшего на мосту Чинвад, т.е. его веры (см. [Bailey, 1943, 110-111]). В данном случае речь идет о «телесной душе», имеющей части тела и органы чувств. Ниже назван третий компонент души – «душа в духовном мире», т.е. вера человека. Главный персонаж сочинения – путешествующая душа спящего Вираза – второй компонент души, «душа вне тела».

²⁴ Описание встречающей душу умершего девушки и названных божеств, участвующих в суде над душой, имеется в других пехлевийских текстах, прежде всего в «Суждениях Духа разума» (см. [Зороастрийские тексты, 1997, 84-86]).

²⁵ При *frāz-dādār (ī) gēhān, обычный эпитет богини Аш-тад, см. AirWb 1013 сл.

²⁶ Здесь и далее: «говорит праведный Срош и бог Адур». По мнению Вахмана [Vahman, 1986, 266], здесь глагол gōwēd вводит «авторитетное религиозное высказывание».

²⁷ Авест. sraoṣō.čaranā-, 'ремень послушания' (AirWb 1636 сл.). Это понятие наряду с некоторыми другими первоначально означало физическое наказание за проступок, замененное впоследствии денежным штрафом. Позже этот термин стал применяться для обозначения самого проступка, для которого было предусмотрено данное наказание, см. [Периханян, 1983, 252-255].

²⁸ Ср. авест. maiḍuyōi.zarəma- (AirWb 1118), названное в качестве напитка, предлагаемого пришедшему в потусторонний мир, в тексте «Суждения Духа разума» [Зороастрийские тексты, 1997, 86].

²⁹ Подкладывать в огонь, являющийся священным, сырые дрова – типичное зороастрийское преступление. Возможно, полагалось использовать дрова, которые высушивали семь лет (см. следующую фразу).

³⁰ В К 20 далее ошибочно выписано LPMH – awar, встречающееся строкой выше и на стк. 5 в выражении drust awar ('добро пожаловать').

³¹ Один из первых последователей Зардушта, чье имя упоминается, в частности, в Yt.13.103 среди бессмертных душ богов, легендарных иранских правителей и мифических героев.

³² Авест. frāyō.humata-, frāyō.hūxta-, frāyō.hvaršta-.

³³ Пехл. radxwadāy, которым переводится авест. ratu-xšaθra- (AirWb 1502) с тем же значением.

³⁴ Пехл. usōfrīt.

³⁵ Пехл. *hamāg-dēn*, название совокупности церемоний, совершаемых в течение первых трех дней ради души усопшего. Перечень этих церемоний см. [Kotwal, 1969, 109].

³⁶ Пехл. *ādurān ud ātaxšān*.

³⁷ См. примеч. 9.

³⁸ Эмendaция **brāh* предложена Вахманом [Vahman, 1986, 113].

³⁹ Пехл. *awestwārān*, значение см. ([Vahman, 1986, 250] со ссылкой на [Sundermann, 1982, 57 сл.]).

⁴⁰ Вст. из Н 6: 'Pm pwrst 'YK ZNH kt'm lwt W ZNH 'NŠWT' MNW HWHd по [Vahman, 1986, 114, примеч. 17].

⁴¹ Вст. из Н 6 и К 26: 'Pš L'YŠH YK'YMWN't W ZK g's'nyk gwbsn 'YMRRWNyt 'YK d't'l 'whrmzd 'L kt'm zmyk 'ZLWNm W по [Vahman, 1986, 116, примеч. 18].

⁴² Цитата из Y.46.1 Указано Вахманом [Vahman, 1986, 250].

⁴³ Пехл. *paššixtag*, значение указано Вахманом ([Vahman, 1986, 271] со ссылкой на [Tafazzoli, 1974, 121]).

⁴⁴ Пехл. *drēm*, перевод Вахмана [Vahman, 1986, 201, 264].

⁴⁵ Восст. по Н 6 и К 26 [Vahman, 1986, 120, примеч. 28] вместо *gn'dk* рук. К 20.

⁴⁶ Эмendaция Вахмана [Vahman, 1986, 123] вместо 'sc'k рукописи.

⁴⁷ Вст. *km'l* (*kamāl*) по рук. Н 6 и К 26 [Vahman, 1986, 122, примеч. 32], лист 13 рук. К 20 поврежден.

⁴⁸ Авест. *tanu.pərəθa-* (AirWb 636 сл.), мера наказания, позже — штрафа за проступок, исчисляемого, согласно некоторым источникам, 300 стерами (мера веса в 4–6,5 г), см. [Vahman, 1986, 252].

⁴⁹ Предложено Вахманом [Vahman, 1986, 203, 252].

⁵⁰ При вст. (*pad*) перед именем существительным.

⁵¹ Из четырех видов прегрешения первый и четвертый выражены абстрактным именем на -ih и глаголом *kard*, второй и третий — именами прилагательными. Эти же прегрешения названы в тексте «Суждения Духа разума» [Зороастрийские тексты, 1997, 82 и 122 сл.], совершаемые при этом грехи — осквернение земли (в первом и третьем случае) и несоблюдение твердого правила — постоянно носить священный шнур, кустиг (во втором).

⁵² Вст. из Н 6 и К 26: *tl myn'yt nplyn krt W dwšn'm d't W d't pshwyh krt* по [Vahman, 1986, 126, примеч. 41].

⁵³ Меры объема и веса. В качестве последней 1 кабиз равен 64 фунтам [Vahman, 1986, 268], т.е. ≈30 кг.

⁵⁴ Пехл. *mār ī 'šēbāg* — 'радюка'.

⁵⁵ Вахман [Vahman, 1986, 253] обратил внимание на сходную фразу о попятном движении дэва клеветы в «Суждениях Духа разума» [Зороастрийские тексты, 1997, 81]. Особая тяжесть клеветы в том, что она связана с ложью, нетерпимой в зороастризме. См. также ниже, с. 41.

⁵⁶ Имя собственное неустановленного лица; по легендам — тиран, пренебрегавший религиозными обязанностями, см. [Vahman, 1986, 263].

⁵⁷ В К 20 над строкой — 'LHš'n wn's — awēšān wināh 'te (или: их) грехи'.

⁵⁸ См. примеч. 50.

⁵⁹ См. примеч. 50.

⁶⁰ Речь идет о грехе осквернения огня. Последние слова, очевидно, подразумевают жаровню, над которой могла склоняться женщина [Vahman, 1986, 205].

⁶¹ Пехл. čand.

⁶² См. примеч. 50.

⁶³ Пехл. ēk-bar. Значение термина известно, в частности, из Vd. 3.15, см. [Vahman, 1986, 254].

⁶⁴ Пехл. rīxag, авест. nava.rīxa-, AirWb 1045. Термин, означающий специальную бамбуковую палку с девятью узлами. Две такие палки используют во время церемонии очищения (баршнум), к одной из которых привязывают свинцовую ложку, которой льют воду и неранг на очищаемого, см. [Hartman, 1980, 27 и pl. XXVIII].

⁶⁵ Эмendaция *kudāmag предложена Вахманом [Vahman, 1986, 255].

⁶⁶ См. примеч. 54.

⁶⁷ Пехл. nīhēb (новоперс. nahīb) hamē kard.

⁶⁸ Чтение *pad-iz (вместо рhуc Y рук.) *šēbāg предложено Вахманом [Vahman, 1986, 145].

⁶⁹ Перед последним словом стк. 14 рук. К 20 вст. из Н 6: wūd'p'n-1 YBLWnt W mdy'n Y ZK wūd'p'n hcdl Y cunwpt rwhl BYN — по [Vahman, 1986, 144, примеч. 25].

⁷⁰ При пехл. bōy nē <dād> dahēd.

⁷¹ В 'рук. повтор: MNW hm'k.

⁷² См. примеч. 50.

⁷³ См. примеч. 50.

⁷⁴ Пехл. kardan, к данному значению см. [Периханян, 1973, 494 сл.].

⁷⁵ Пехл. *nikōhīd, эмendaция Вахмана [Vahman, 1986, 159].

⁷⁶ См. примеч. 75.

⁷⁷ Рук. К 20 — 'hlmwk — 'еретик', испр. по рук. Н 6 [Vahman, 1986, 158, примеч. 15].

⁷⁸ См. примеч. 50.

⁷⁹ Первая строка и начало второй на с. 45 (23 v) рук. К 20 повторяют две последние строки на с. 44 (23 r).

⁸⁰ При <pad> nigūnsār, ср. az nigūnsār на 51:10. Ос-
тальные случаи употребления слова (30:5, 43:11, 47:9,
49:14, 54:2) — без предлога.

⁸¹ При пехл. xwarišn (pad) sērīh (nē dād).

⁸² При pad <pad> pestān.

⁸³ См. примеч. 50.

⁸⁴ При (δ) anī kas.

⁸⁵ Заключенные в скобки фразы в К 20 (после стк. 8) отсутствуют. Имеются только в рук. Н 18, см. [Vahman, 1986, 172, примеч. 15] и Corrigenda: yzdt' 'YK ZNH lwb'n Y 'LH dlwnd NYŠH MNW hwytwkds wn'syt 'DYNm HZYTWnt lwb'n Y NYŠH-1 MNW PWN š'nk Y 'synyn tn' W lwd Y NPŠH hm'y lndyt W PWN pyst'n kwf Y 'synyn hm'y HPLWnt 'Pm pwr'syt 'YK ZNH NYŠH MH wn's krt YMLLWNyt slwš'hlwb' W 'twr.

⁸⁶ Пехл. marzīdan, значение см. ([Vahman, 1986, 269] со ссылкой на [Klima, 1956, 597]).

⁸⁷ На с. 51 (26 v) строки первая и с 3 по 12 представляют собой персидскую транскрипцию (довольно неточную) пехлевийского текста, который приводится ниже, со стк. 13 до стк. 3 включительно на с. 52 (27 r) рук. К 20. Стк. 2 на с. 26 v написана на пехлеви, но другим почерком, и, судя по всему, вписавший ее не знал пехлеви.

⁸⁸ К 20, с. 26 v, стк. 13: Y KBD krt 'Pš sčmyh', повторяющие часть предыдущей пехлевийской (второй на странице) строки.

⁸⁹ См. примеч. 50.

⁹⁰ См. примеч. 80.

⁹¹ Заключенные в скобки слова написаны в К 20 арабским шрифтом (иным, чем на предыдущей (51, 26 v) странице, почерком). См. транслитерацию выше, с. 63. (В транслитерации подчеркнутое d передает «даль» с точкой.)

⁹² См. примеч. 91.

⁹³ См. примеч. 91.

⁹⁴ Чтение "y'ptyh(?) предложено Вахманом [Vahman, 1986, 178, примеч. 17].

⁹⁵ Пехл. ahlaw ardāy wirāz. Первые два имени имеют одно значение, при этом ahlaw продолжает авест. ašāvan- (AirWb 246–253) и используется в религиозном языке, второе является исконно персидской формой (< др.-перс. artāvā), см. [Nyberg, 1974, 30].

⁹⁶ Пехл. pāk yōjdahr. Последнее слово (субстантивированное прилагательное) — авестийское «ученное» слово,

объясненное пехл. *rāk*. На такое же употребление этих слов указано в [Kotwal, 1969, 185 сл.]. См. также примеч. 10.

[Наставление мудреца Ошнара]

Текст издан и переведен на английский язык Дхабхаром [Dhabhar, 1930], использовавшим наряду с К 20 копию с нее, хранившуюся в Парижской Национальной библиотеке (№ 33), копию с последней, выполненную Мюллером, хранившуюся в Королевской библиотеке Мюнхена (№ 92), см. [Bartholomae, 1915, 7–10], и рукопись из Института Кама в Бомбее (№ 165). В К 20 лист 145 утрачен, эта лакуна во всех списках.

¹ При пехл. *marag.

² Букв. 'о грехе', 'о грешнике'.

³ При *āsānīh* (*dārēnd*) или **āsānīg*.

⁴ При пехл. **zīrag* (рук. *dyk*).

⁵ Лакуна.

⁶ В рукк. лакуна, но см. фразу с подобной конструкцией ниже, с. 3 (144 r), стк. 8–9.

⁷ См. примеч. 5.

⁸ Букв. '...пока они не достигнут времени'.

⁹ Букв. '...(с ними) идут'.

¹⁰ Вряд ли в данном контексте эта фраза может быть цитатой из месящеслова – 'в день мах...'.
¹¹ Пехл.: *grāmīgtar gīrišn ud dārēd*, перевод дается при чтении последнего слова как имени действия: **dārišn*. При понимании как императива (что нередко в пехлевийских текстах) перевод: '...(человека) полагайте и считайте...'.
¹² Пехл. **frazām-kārīh*.
¹³ Лист 145 утрачен. Вверху на с. 146 r бенедикция, строка плохо сохранилась.
¹⁴ Пехл. *gwpsšn – gōwsišn*.
¹⁵ ...*pad murdagān gāh kirbag kardan andar ayād dāstan*...
¹⁶ Пехл. *dastwarīhātar*.
¹⁷ См. примеч. 5.
¹⁸ Пехл. *paristišn... pad dast dārēd*.
¹⁹ При <be> *dānēd*.
²⁰ В качестве императива – *be handēšišn*.
²¹ При **hast* **weh* вместо **YTyh* рук.

²² См. примеч. 5.

²³ Новоперс. *dasta*, см. [Dhabhar, 1930, 22, примеч. 1].

²⁴ Вставка Дхабхара [Dhabhar, 1930, 8, примеч. 3]; во всех рукк. — лакуна.

²⁵ При <pad> *xwāstag ī was*.

²⁶ При **widīmās*, см. [Bailey, 1943, 214 сл., примеч. 1].

²⁷ Букв. 'и сохранять себя живым'.

²⁸ При **ō *amā* (рук. 'LN LWT).

²⁹ Пехл. *abērtar*.

³⁰ Рук. *hēd* для **hēm*, см. ниже местоименные энклитики 1 Pl.

[Предание о сыне Зарера]

Перевод и соответствующие пассажи из «Шахнаме» были впервые опубликованы Гайгером [Geiger, 1890, 43–84], замечания к тексту «Предания» сделаны Нёльдеке [Nöldeke, 1892, 136–145]. Транскрипция и перевод выполнены Модии [Modi, 1899] и Пальяро [Pagliaro, 1925, 550–604], последняя работа мне осталась недоступной. Текст исследован Бенвенистом [Benveniste, 1932, 245–293], издан Нюбергом в *Manual* [Nyberg, 1964, 18–30]. Издан, протранскрибирован, переведен и прокомментирован Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981], который привел в своей работе соответствующие пассажи из «Шахнаме». Две статьи, посвященные подробному анализу языка и композиции текста, опубликовал Утас [Utas, 1975, 399–418 и 1976, 75–110]. Рецензии на издание Монши-заде написаны Маккензи [MacKenzie, 1984, 155–163] и Шаки [Shaki, 1986, 257–271].

¹ Пехл. *wāspuhragān*, о значении термина см. [Периханян, 1983, 218–223].

² Пехл. **abārōn*. Все издатели, за исключением Шаки, понимали это имя существительное как этноним или патроним *hazārān* либо сближали его с титулом *hazārbed* (о последнем см. [Szemerényi, 1975, 358–363]). Я следую чтению Шаки [Shaki, 1986, 258 сл.], так как имя напарника Намхваста — Видрафш всегда сопровождается постоянным эпитетом «колдун», что позволяет предположить и для Намхваста по-

стоянный эпитет с отрицательным значением. В «Шахнаме» имена Намхваст и Хазаран взаимозаменяемы.

³ При *šDRWNyt.

⁴ Джамасп — один из первых учеников Зардушта, мудрый везир царя Виштаспа. Ему приписывается авторство пророческих книг «Джамасп-намаг» и «Аййадгар-и Джамаспиг».

⁵ Ср. ман. ср.-перс. *pasānīg* [Boyce, 1977, 74].

⁶ Эмendaция предложена Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981, 53]. Иные чтения имени — *Iwrahim*, *Aprāhām*, *Awrahām*, см. [Nöldeke, 1892a, 9, примеч. 2; Benveniste, 1932, 257, примеч. 4] и др.

⁷ При пехл. *dāšn*, эмendaция Маккензи [MacKenzie, 1984, 157].

⁸ Пехл. *dahibed*. Термин отсутствует в дошедшей до нас официальной сасанидской титулатуре и употребляется в некоторых пехлевийских сочинениях (в том числе в «Книге о праведном Виразе», с. 1, 2, 17) в неконкретном смысле высшей власти вообще, см. [Периханян, 1983, 19].

⁹ Пехл. *anōš xwarēt* — букв. 'вкусим бессмертие', см. это выражение в «Книге о праведном Виразе», с. 14.

¹⁰ Чтение топонима предложено Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981, 54 сл.].

¹¹ *g'l ruk*. Тафаззоли [Tafazzoli, 1970, 89–91] читал как *dār* — 'лезвие'.

¹² Я следую чтению Шаки [Shaki, 1986, 260], сопоставившего пехл. *šplg* с новоперс. *šafra* — '(сапожный) нож'.

¹³ Пехл. *zrēh ī šahār-kard* (*ch'lkrt*), букв. 'кольчуга, сделанная из четырех (пластин)'. Имеется в виду кольчуга с четырьмя прикрепленными к ней пластинами, защищающими грудь, спину и бока. Ср. *zryh Y 8-glt* (при *8-kard*), «Объяснение шахмат и изобретение нардов», § 32.

¹⁴ При **rōd-iz* вместо идеограммы LWTN руukk., эмendaция Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981, 33].

¹⁵ Эмendaция предложена Хеннингом, см. [Henning, 1977, 91, примеч. 1].

¹⁶ При пехл. **arwēs*.

¹⁷ Термин «бидахш» в раннесасанидское время означал высшую должность при дворе правящего монарха, см. [Szemerényi, 1975, 363–366].

¹⁸ Чтение пехлевийского слова как идеограммы для *abr* предположительно. Данное слово имеется в пассаже из *Хадокт-наска*, вошедшем во фрагмент, изданный Джамасп-Асаной [Jamasp-Asana, 1913, 72], где ему соответствует авест. *mānō*, и в тексте «Застольные речи» (там же, 155). В обоих случаях оно обозначает самую нижнюю, пятую не-

бесную сферу — «стоянку» облаков. Во «Фраханг-и оим» (гл. VII) слово раскрывается как идеограмма для awra. Значение слова принято большинством исследователей, но в его понимании и чтении (как идеограммы или пехлевийского слова) единства нет. Нюберг [Nyberg, 1974, 133] читал его как *mih(a)rg (см. также [Nyberg, 1974, 125, s. v. mānēnak]), Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981, 33, 43] — mēy-rag-; Шаки [Shaki, 1986, 261 сл.] считает парфянским заимствованием из греч. μετέωρον «атмосферные явления» и т.д.

¹⁹ Я принимаю чтение и толкование фразы, предложенное Маккензи [MacKenzie, 1984, 159], по мнению которого lwb'n текста подлежит эмendaции *'L LBMH — ō dil. Эмendaция Шаки [Shaki, 1986, 262] — *'L 'bg'n — ō bayān 'k богам'.

²⁰ При
 dyn', см. ниже § 42, 52 и др. Иное чтение — эмendaция первого слова как 'bg'n [Nyberg, 1974, 154].

²¹ При пехл. be 'mār. Эту фразу можно понимать как описание церемонии произнесения клятвы, во время которой держались за предмет (здесь — оружие), служивший посредником между клянущимся и божеством. Упоминание в качестве божества Дрваспы можно объяснить тем, что она считалась не только хранительницей скота, но и покровительницей героев и воинов (Yt. 9). Перевод Маккензи [MacKenzie, 1984, 159], предлагающего эмendaцию tēz для tigr и предполагающего искажение числительного «180» (вместо имени божества): «(говоря), потри (т.е. отполируй) яркий, острый, стальной меч, подобающий герою, *183 раза».

²² Пехл. *ō (paumān).

²³ Предположительное чтение должности — 'darān darīgbed, см. [MacKenzie, 1984, 160].

²⁴ Как отметили Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1981, 64] и Маккензи [MacKenzie, 1984, 160], имя третьего отрицательного персонажа, чья должность названа выше (см. примеч. 23), здесь ошибочно заменено именем Намхваст (по «Шахнаме» убийцей Фрашаварда был K/guhram, сын Аржаспа).

²⁵ При пехл. pad nēm-nēzag (i) 'mard (рук. KDB'), эмendaция предложена Шаки [Shaki, 1986, 263].

²⁶ При 'parwān-gāh, Pagliaro apud [Benveniste, 1932, 270].

²⁷ Пехл. ma drust āwar (ср. антоним — приветствие в «Книге о праведном Виразе», с. 7, 14, 15).

²⁸ Эмendaция и толкование слова 'sīmawizār предложены Шаки [Shaki, 1986, 263 сл.].

²⁹ Пехл. ašmā bād, прямая речь?

³⁰ При framāyēm <kardan ud> nišāstan. Очевидно, «kardan» выписано ошибочно, по аналогии с двумя другими глагольными формами в этой фразе.

³¹ Пехл. rām-šahr.

³² При пехл. *āz ('с), в рук. идеограмма MY' для омографа 'p.

³³ Пехл. *az-am *ēd, рук. 𐭠𐭡𐭢𐭣 𐭠𐭡𐭢𐭣. О написании 𐭠𐭡𐭢𐭣 для 'NHm (az-am) см. [Bartholomae, 1922, 36].

³⁴ Следующий далее плач Баствара по отцу характеризуется не только традиционным содержанием, но и парфянскими грамматическими формами, см. [Benveniste, 1932, 280].

³⁵ Рук. hamwašt.

³⁶ Эмendaция d'l" ('лезвие') для šlwn рук. предложена Маккензи [MacKenzie, 1984, 161], см. мое примеч. 11. Предыдущее слово можно понимать как эпитет для «dār» с местоименной энклитикой 2 Sing.: gyan- *aβžan[d]-it (там же).

³⁷ При *pidar *xōy (рук. ptlhwwd), эмendaция Маккензи [MacKenzie, 1984, 161].

³⁸ При *sēn<ag> murw<ag> (?).

³⁹ При *LZNH вместо LNH рук.

⁴⁰ Пехл. *xwahl (i) wars.

⁴¹ Следующее поэтическое заклинание представлено в парфянской редакции, что впервые отмечено Пальяро ([Pagliaro, 1925, 588], цит. по [Utas, 1975, 417, примеч. 60]). Маккензи [MacKenzie, 1984, 162] указал, что все глаголы в пассаже представлены в форме 2 Sing. Subj. с окончанием -āy.

⁴² При парф. paryōž-āwar *(a)hāy – 'да будешь приносящей победу', эмendaция Маккензи [MacKenzie, 1984, 162]. Чтение предположительное.

⁴³ Пехл. *pādrōzag (парф. pādrōžag), эмendaция Шаки [Shaki, 1986, 270].

⁴⁴ При пехл. spāh (i) *ērān *kār-om... *framāy.

⁴⁵ При *n'm'wl *TB, эмendaция Шаки [Shaki, 1986, 270].

⁴⁶ Парф. yad ō.

⁴⁷ Пехл. kayān *TB, см. [Monchi-Zadeh, 1981, 37, 50]. [Benveniste, 1932, 285]: 10 sālak ('šNTk) rētak – 'десятилетний юноша'.

⁴⁸ См. примеч. 33.

⁴⁹ См. примеч. 32.

⁵⁰ При *LPNMH – awar (рук. LPMH).

⁵¹ Эмendaция *hanjēd (рук. wcyt) предложена Маккензи [MacKenzie, 1984, 162].

⁵² Рук. LPMH для *RPYH, см. [Mashkour, 1968, 121].

⁵³ При пехл. 'zarēr (ī) 'ērān spāhbed, см. § 81.

⁵⁴ Может быть, 'в день (хордад) (месяца) фравардин'. Во всяком случае, согласно тексту «В день хордад месяца фравардин» [Jamasp-Asana, 1913, 122–129], гибель змея Аждахака (§ 18 и 31) имела место в этот день – главный день празднования нового года. Упоминание битвы царя со змеем (Аждахак здесь – воплощение врагов зороастрийской веры) – отголосок индоевропейского мифа о их единоборстве и о победе светлых сил над темными в священное время.

[Хосров, сын Кавада, и (его) паж]

Транскрипция и перевод текста выполнены Унвалой [Unvala, (б. г.)] и Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 47–91], которые привлекли для толкования пехлевийских слов версию Са'алиби (изд. [Zotenberg, 1900, 705–711]). Отдельные фразы текста переводились и комментировались Штакельбергом, Бартоломе, Бейли, Киа, Дюшен-Гийменом и др.

¹ Эран-винард-Кавад – округ, один из районов Исфахана, см. [Henning, 1977, 73].

² Вставка предложена Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 63, примеч. 2], имя имеется у Са'алиби и в § 125 данного текста. Как эпитет – 'благонравный' – употреблено в § 19.

³ Почтительная поза, см. примеч. 12 к тексту «Книги о праведном Виразе».

⁴ При чтении 'barōmand, рук. wlmn Y, традиционно транслитерируемое как 'LH Y, что не оправдано грамматически. Чтение предложено М.Н.Боголюбовым.

⁵ При чтении 'dyn'l (W) 'ZHB', предложено М.Н.Боголюбовым. Чтение первых трех имен Наваби [Nawabi, 1976, 383]: bārak separ [ud] sanvar i pit... 'коня, щит и лук отца'; Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 64]: 'hač ān 'bahrak 'rād pat 'sōk (ī) pit... 'из-за большого богатства отца'.

⁶ При frahangestān <kardan>.

⁷ Пехл. bāriḡ-dānišn-kāmag.

⁸ При чтении 'anāsūd 'ēw zamān (ср. новоперс. nā-āsūd), предложено М.Н.Боголюбовым.

⁹ Пехл. abar-kēšag-āxēz.

¹⁰ Пехл. afrayutihā <санскр. aprayuta, см. [Molé, 1967, 156].

¹¹ При чтении rang (i) 'ZDK' (?), букв. "правильным образом".

¹² При 'čak (i) 'čawgān (?).

¹³ При пехл. 'čang, ср. тот же набор музыкальных инструментов в тексте «Вавилонское дерево», § 48. Наваби [Nawabi, 1976, 385] предлагал это слово читать как čang или čigōr — название другого музыкального инструмента.

¹⁴ [Christensen, 1944, 484]: «индийская лютня, барбитон, гитара и цитра», [Monchi-Zadeh, 1982, 65]: «праздничная вина, лютня, сетар (?) и каннар». Что представляет собой каждый из названных в тексте инструментов, установить не удастся. О многообразии музыкальных инструментов (в том числе струнных, различающихся по форме корпуса, длине и форме шейки, числу струн и т. д.) свидетельствуют их многочисленные изображения на миниатюрах, отражающих реалии эпохи Сасанидов. Однако установить, какое изображение соответствует тому или иному инструменту, невозможно. Кроме того, известное название нередко переносится на поздний инструмент, и в новоперсидском каждый из этих терминов обозначает разные виды инструментов, а именно: чанг — «арфа, лютня» (Steingass, s. v.); . «чанг; арфа; лира» (Рубинчик, s. v.). Вин (санскр. vana) — «кимвал; музыкальный инструмент, на котором играют пальцами; тарелки, кастаньеты» (Steingass, s. v.) (в словаре Рубинчика нет). Барбат — «арфа или лютня» (Steingass, s. v.); «барбат (струнный музыкальный смычковый инструмент); лютня» (Рубинчик, s. v.). Тамбур — «лютня, лира, гитара; барабан» (Steingass, s. v.); «тамбур (струнный музыкальный инструмент с длинным грифом и круглым корпусом)» (Рубинчик, s. v.). Слово «kennār» в новоперсидском не сохранилось. Это термин сирийского происхождения, и он обозначает особый тип «лиры с резонансным ящиком» [Закс, 1937, 79]. Правда, на миниатюрах как будто бы отсутствует изображение лиры (см. также замечание Дюшен-Гиймена [Duchesne-Guillemin, 1989, 79 сл.], что задолго до XIV в. лира в Иране была заменена чангом). Можно предположить, что данные термины означают разные виды лютни, при этом «кеннар» может означать лютню с особым (большим?) корпусом, ср. «win-kennār» ниже, § 62. Я оставляю названия музыкальных инструментов без перевода во избежание недостаточно обоснованных толкований.

¹⁵ Букв. 'восемь шагов' (<санскр. aṣṭapāda), настольная игра на доске в 64 клетки. Описание см. [Azami, 1985, 105-107].

¹⁶ Описание игры замб (<санскр. *jāmbhāh* 'челюсти'), цель которой – помешать передвижению ('связать') на доске пятнадцати фигур противника, выстроенных в виде равнобедренных треугольников, см. [Bartholomae, 1917–1920, 40–42].

¹⁷ Букв. '...я нахожусь под завистью, обретенной Гуш-наспом (?)'. Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 65]: «И в укреплении (in dressing) двойных носилок (*zambar*) я не меньше, чем профессиональные установщики палатки», при чтении последних слов: *nē hačadar i pēšak i viyān-gustarēh*.

¹⁸ Пехл. *pad 'baxt šud*.

¹⁹ См. примеч. 2.

²⁰ Два вида соусов.

²¹ Пехл. *tabarzag*, см. значение слова в новоперсидском. При переводе пехлевийских названий блюд, а также птиц и цветов (см. ниже) я пользовалась их значениями в новоперсидском.

²² Пехл. *sī 'i 'ast 'čakōk*.

²³ Пехл. *juwān* (при *'jwb'n* вместо *gwšn* рук.).

²⁴ Пехл. *'karak*.

²⁵ Пехл. *'ārd i 'Jawēn*, 'КҢМ' Y *'š'yn'*.

²⁶ Пехл. *rōzag kardan*.

²⁷ Пехл. *'āgu(stan)*.

²⁸ Пехл. *sūrāzag* [Mayrhofer, 1970, 366 сл.].

²⁹ Вставка (ēč *murw pāhikār nēst*) предложена Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 69].

³⁰ См. примеч. 23.

³¹ Пехл. *gawdar (gwtl)*, эмендация предложена Киа [Kia, 1974, 211].

³² Пехл. *'rōbēnd*.

³³ См. примеч. 29.

³⁴ В отличие от *halām* (§ 31) – вареного мяса, приготовленного в уксусе и с приправами, *xāmīz* – сырое мясо, приготовленное особым способом со специями, см. Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 70, примеч. 97].

³⁵ Пехл. *'asprōd*, см. [Kia, 1974, 212].

³⁶ Пехл. *'wušm-murw*.

³⁷ Пехл. *'xar <i>'gōr* (?)

³⁸ Пехл. *'rōyn-xwardīg-l*.

³⁹ Названия сладостей Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 72] также оставляет без перевода, предполагая, что это могут быть сок и сладкий напиток.

⁴⁰ Пехл. *'āčārag*, ср. новоперс. *āčār*. Чтение предложено Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 72].

⁴¹ То же — в новоперс., десертное блюдо из тертых фруктов, крахмала и сахара.

⁴² Пехл. *ambag*, новоперс. *anbaġ*. Толкование последнего в арабских словарях см. [Kia, 1974, 217 сл.].

⁴³ Пехл. **xiyār-wādrang*, перевод предложен Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 73].

⁴⁴ Пехл. **singiwēl*, чтение и перевод предложены Монши-заде (там же).

⁴⁵ Пехл. *wahramān*, см. [Monchi-Zadeh, 1982, 73].

⁴⁶ Пехл. **šawenag* (?), ср. новоперс. *šab-čāra*, см. [Monchi-Zadeh, 1982, 73].

⁴⁷ Пехл. *pārsīg* — так называли пехлевийский язык его носители.

⁴⁸ Пехл. *sūrāzag*, см. примеч. 28. Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 74] переводит данное слово как 'соленая вода'.

⁴⁹ См. примеч. 20.

⁵⁰ Пехл. *kanīg*, перевод предложен Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 75].

⁵¹ Чтение топонима предложено Монши-заде (там же).

⁵² О названиях инструментов см. выше, примеч. 14. Сложные имена существительные образованы от названия музыкальных инструментов и основы наст. вр. глагола *srūdan* 'петь', т.е. речь идет не просто об игре на этих инструментах, но о пении под их аккомпанемент.

⁵³ Пехл. *sūrāzīg*, см. [Duchesne-Guillemin, 1980, 539-549].

⁵⁴ Пехл. *mustag-srāy*, ср. новоперс. *bēša-mušta*, см. [Monchi-Zadeh, 1982, 76].

⁵⁵ Пехл. *s'hwlyk* (?), имя с суффиксом *-īg*?

⁵⁶ При пехл. **nālīg*, предложено М.Н.Боголюбовым. Чтение двух последних имен у Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 76]: **70-hunarīk nīgirīk* — «of the spectacle of 1000 (lit. 70) great feats of skill...».

⁵⁷ Это сложное имя и последующие образованы от имени существительного и отглагольного имени *wāzīg* — 'игрок; играющий'.

⁵⁸ Перевод Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 76], ср. новоперс. *tās-bāz*.

⁵⁹ Пехл. *andarway-wāzīg*, букв. 'играющий в воздухе' ([Bailey, 1943, 114, примеч.] и [Monchi-Zadeh, 1982, 76] — 'air-play').

⁶⁰ Значение четко выписанных *kimylsl'd* и *d'w'ls'l'd* мне не известно. Чтение Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 76] — *karmēr srād ut *suxr srād* «the crimson tent and the red tent of sorcery».

- ⁶¹ Пехл. pad-⁺iz.
⁶² См. примеч. 46.
⁶³ Пехл. āmiz.
⁶⁴ Пехл. bazmāwurd, новоперс. bazmāward.
⁶⁵ Пехл. ⁺was ⁺šām.
⁶⁶ Очевидно, речь идет о средстве от интоксикации, см. [Monchi-Zadeh, 1982, 78].
⁶⁷ Пехл. ⁺gētīg, ср. новоперс. gītī, чтение предложено Наваби [Nawabi, 1976, 396].
⁶⁸ При пехл. ⁺huniyāqīh.
⁶⁹ Лакуна.
⁷⁰ Пехл. kāčūr, новоперс. kāčūra, чтение предложено Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 79].
⁷¹ Пехл. dastwarīh, букв. 'жречества'.
⁷² Пехл. marw ī arda(x)šīrān. Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 80] — 'лаванда'.
⁷³ Пехл. ⁺spēttāk, ср. новоперс. spēd-tāk, чтение предложено Монши-заде (там же).
⁷⁴ Рук. wdwk, ср. ман. ср.-перс. wayōg.
⁷⁵ Пехл. kōpal, новоперс. kūbal.
⁷⁶ Пехл. muñj.
⁷⁷ Пехл. u-š abzōnīh (ī) rāy.
⁷⁸ Пехл. azēr (ī) pāy wišādag.
⁷⁹ Пехл. ud ⁺lab ⁺wassadēn, эмендация Киа [Kia, 1974, 213].
⁸⁰ Рук. DD' — искаженная идеограмма KK'?.
⁸¹ Пехл. ...⁺mard ⁺hu-saxwan.
⁸² Пехл. šabestānīg. Перевод Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 83]: 'gelding, castrated'.
⁸³ Пехл. ⁺maškabarzēn, чтение предложено Киа [Kia, 1974, 214].
⁸⁴ Пехл. ārāstag ud wirāstag.
⁸⁵ При пехл. ⁺darīgān sālār.
⁸⁶ Пехл. nibēg.
⁸⁷ Пехл. ⁺axwarrbedān sālār.
⁸⁸ При ⁺asp (см. ниже, § 111) ramagān, перевод предложен Монши-заде [Monchi-Zadeh, 1982, 85].
⁸⁹ Пехл. marzbān.
⁹⁰ При пехл. ⁺YHBNWnt.
⁹¹ См. примеч. 2.

[Вавилонское дерево]

Текст впервые был издан и переведен Блоше [Blochet, 1895, отд. отт., 18–23 и 17–25 приложения]. Анклесария во Введении к изданию Джамасп-Асаны дал английский перевод текста [Jamasp-Asana, 1913, 37–39]. Транскрипция и перевод выполнены Унвалой [Unvala, 1921–1923, 637–678]. Большая часть текста в транслитерации и переводе дана Бенвенистом [Benveniste, 1930, 193–225], в транскрипции — Хеннингом [Henning, 1977, 349–353]. Перевод на персидский, оставшийся мне недоступным, выполнен Наваби [Nawabi, 1967]. Последний перевод принадлежит Бруннеру [Brunner, 1980, 291–302], который в подробном комментарии (там же, 191–202) указал на сходство текста с подобными сочинениями в других ближневосточных литературах. Многие фразы текста приводятся в работах Бартоломе [Bartholomae, 1922, *passim*], Модии ([Modi, 1923, 79–90; 1956, 23–36] — последняя оказалась мне недоступной), Смита [Smith, 1926, 69–76], Анклесарии ([Anklesaria, 1956, 37–40] — осталась мне недоступна), Шаки [Shaki, 1975, 64–75], Болоньези [Bolognesi, 1953, 174–181] и др. Русский перевод опубликован Брагинским [Брагинский, 1984, 99–101].

Бруннер [Brunner, 1980, 192] дал перечень парфянских слов текста, к которым относятся глаголы *kar-* ('делать'), *hirz-* ('позволять'), *ās-* ('приходить'), *wāž-* ('говорить'), *wāxt-* ('сказал'); местоимения *haw* ('он, тот'), *harwīn* ('все'); *čē* в функции изафета, а также слова *yad* ('до'), *wasnād* ('для'), *bid* ('затем'). Этот список можно дополнить глаголами *rān-* ('сражаться'), *awišt-* ('становиться'), *šah-* ('мочь'), местоимением *kēč* ('кто-нибудь'), именами *paḥšag* ('красивый'), *wāš* ('солома'), *mardōmag* ('человек'). К особенностям текста можно отнести фонетическое написание предлога *ō*, при этом иногда он выписан слитно с предшествующим словом (§ 17) или последующим (§ 45); написание глагола *ast* 'быть' как *'yst* (§ 1, 32, 36, 44), написание *-wr-* в глаголах 'быть' (*bwpyt* — § 21, 26) и 'идти' (*šwpyu* — § 49, *šwpm* — § 52), а также чередование глагольных форм *ham* (*passim*) и *aḥēm* (§ 28). В тексте встречаются слова и грамматические формы как пехлевийские, так и парфянские. Я указывала их принадлежность лишь в бесспорных, на мой взгляд, случаях.

¹ При *warg-iš.

² Здесь и в других случаях (§ 8, 17, 28, 35, 38, 42 и 47) — парф. *wasnād 'ради, для'.

³ По мнению Бартоломе [Bartholomae, 1922, 23], местоименная энклитика в этой фразе (и в § 21) употреблена в значении дательного падежа для передачи шутливого тона повествования (дательный «интереса» или «этический»).

⁴ Смит [Smith, 1926, 73 сл.] обратил внимание на то, что речь идет не о спелых, а о только что появившихся плодах, т.е. о ритуале вкушения плодов магического дерева, что характерно для ассирийского культа. По мнению Смита, использовавшего перевод Унвалы, текст § 23, 24, 27, 29–32 и 49 позволяет считать, что в сочинении противопоставляются не просто два действующих лица, а две религии — зороастрийская и языческая. На этом основании Смит датирует пехлевийский памятник досасанидским временем, ≈II в. до н.э. Такая датировка вполне приемлема (о культурных связях народов Ближнего Востока см. [Widengren, 1960, 36 сл.]), но, как отметил Бруннер [Brunner, 1980, 195], изучение реалий пехлевийского сочинения при уточнении перевода не дает оснований понимать текст как выступление против чужой религии.

⁵ Рукк. jāwāz-im (ср. новоперс. jāwāz) az man karēnd. Очевидно, употребление местоименной энклитики — результат контаминации двух конструкций со значением '...из меня делают', ср. § 36.

⁶ Пехл. naxlīn (?), ср. новоперс. naxla, см. [Blochet, 1895, 22].

⁷ Хеннинг [Henning, 1977, 350, примеч. 2] указал, что глагол māz- может являться диалектной формой глагола mārz-, новоперс. mālīdan.

⁸ Эмэндация Шаки [Shaki, 1975, 66], предложившего чтение глагола как *āgōzēnd (āgustan, новоперс. āgōš- 'связывать, заключать').

⁹ При *sēj (?), рукк. sys.

¹⁰ Пехл. *sāyaq (s'dk).

¹¹ Пехл. HLB?

¹² Предлог ō ('w') дважды в данной фразе написан слитно с предыдущим именем.

¹³ При *rōyēd.

¹⁴ Рукк. HWHyt.

¹⁵ Рукк. yad ō *rōž jāwēd.

¹⁶ Бартоломе [Bartholomae, 1922, 24, примеч. 1, и 26] указал, что форма frāz šāwēd — каузатив.

¹⁷ При *šēnīd bawēd.

- ¹⁸ Рукк. šyt Y ум для *jam ī šēd.
- ¹⁹ Парф. haw.
- ²⁰ Рукк. dār draxt, второе имя – глосса?
- ²¹ Пехл. zargōn. В значении 'бледный' (<'желтый') слово употреблено, например, в пазендском тексте «Шканд-гуманиг визар», XIV, 33 [Jamasp-Asana-West, 1887, 144, 275].
- ²² Пехл. tō... sar-it hēd zargōn.
- ²³ НТ рукк., возможно, ошибка для парфянской идеограммы НН – yad или ошибочное написание того же слова – yt, см. об этом [Henning, 1977, 351, примеч. 7].
- ²⁴ Букв. 'большой позор'.
- ²⁵ Рукк. afsān.
- ²⁶ Хеннинг [Henning, 1977, 351, примеч. 7] читал слово как 'yad', см. выше мое примеч. 23.
- ²⁷ Эмendaция для двух вспомогательных глаголов, выписанных как 'yšm и 'yš – соответственно парф. *'hym (1 Sg. Praes.) и *'yy (2 Sg. Praes.).
- ²⁸ При *šnw'y.
- ²⁹ При *bwlnd *yt.
- ³⁰ При *az вместо azd в рукк.?
- ³¹ Пехл. jīv (авест. jīvyā-, AirWb, 610). Во время церемонии смешивается с хомом.
- ³² Рукк. 'Lc для *ōy-iz, парф. haw-iž (?). Предположение Хеннинга [Henning, 1977, 352, примеч. 1].
- ³³ Рукк. ...čē pad pušt dāram.
- ³⁴ См. примеч. 9.
- ³⁵ Издатель заключает начало этой фразы в квадратные скобки, считая написанным ошибочно.
- ³⁶ Возможно, этим подчеркивается значимость козы, поскольку волосы (и ногти) считаются нечистыми и от них полагается оберегать священные объекты и предметы.
- ³⁷ Пехл. dēwān, букв. 'диван', совет чиновников при правителе.
- ³⁸ При *julawar-1 (?), ср. jolovar 'одежда' [Soroushian, 1956, 57].
- ³⁹ Чтение предложено Тафаззоли [Tafazzoli, 1970, 91 сл.].
- ⁴⁰ Упоминание рядом двух имен из систанского и каянидского эпоса может указывать на раннюю контаминацию этих персонажей (в «Шахнаме» семь подвигов приписываются одновременно Рустаму (пехл. Ротестахм) и Исфендиару (пехл. Спендидад), см. [Davidson, 1985, 78 сл.]).
- ⁴¹ Ср. новоперс. zandapīl.
- ⁴² Чтение *gyān-nizār(?) – 'аркан' (?) букв. 'ослабляющий душу', предложено Тафаззоли [Tafazzoli, 1993/94, 189].

- ⁴³ DP, JE и Та — wisāyēd.
- ⁴⁴ Рукк. *pilakxān ud kaškanjīr, см. [Tafazzoli, 1993/94, 190 сл.].
- ⁴⁵ Рукк. ZK-м для *anī-z (?).
- ⁴⁶ При *handām ('hnd'm') (?).
- ⁴⁷ Рукк. 'ywm для *ywk-m (?).
- ⁴⁸ При *hu-bōyēd.
- ⁴⁹ Пехл. gul ī gētīg.
- ⁵⁰ При *kwp *'w 'L kwp, где 'L — глосса, в рукк. DP, JE и Та — опущена.
- ⁵¹ При *šawēm.
- ⁵² Они же названы, в частности, в Бундахишне, гл. XV [Зороастрийские тексты, 1997, 287].
- ⁵³ При blwk's *'m>'w mlt' *m'n (?).
- ⁵⁴ Пехл. pēš-pārag. Новоперс. pēš-pāra — 'a cake made of flour, honey and oil or butter' (Steingass, s.v.).
- ⁵⁵ Пехл. *ō 'wašag, см. [Henning, 1977, 447 сл.].
- ⁵⁶ При *DYN'm, см. ту же конструкцию ниже, § 48. Отмечено Бартоломе [Bartholomae, 1922, 37 сл.].
- ⁵⁷ При *ḥWNm — *ham, см. § 4, 5 и др.
- ⁵⁸ Чтение *dūy-am для dwhm текста см. [Unvala, 1921-1923, 663].
- ⁵⁹ О музыкальных инструментах см. примеч. 14 к тексту «Хосров, сын Кавада, и (его) паж».
- ⁶⁰ При *hamē zanēnd.
- ⁶¹ Эмendaция *āsēd предложена Хеннингом [Henning, 1977, 352, примеч. 13].
- ⁶² Чтение kōd (ī) *muhrān предложено Шаки [Shaki, 1975, 73 сл.].
- ⁶³ При *PSḥWNyt — afšānēd вместо PSKWNyt рукк.
- ⁶⁴ На параллель первого сравнения со стихом «не бросайте жемчуга вашего пред свиньями» (Матф. 7.6) и сходство второго с немецким выражением «er raft dazu wie der Esel zum Lautenschlagen» впервые обратил внимание Бартоломе [Bartholomae, 1916/17, 87-90].
- ⁶⁵ Ср. новоперс. az bun.
- ⁶⁶ При *gy'h.
- ⁶⁷ Рукк. kwst 'yš для kwst *'yū. Перевод Бруннера [Brunner, 1980, 294] — «You are stuck...»
- ⁶⁸ Перевод двух слов Бруннером (там же) — «a weaver's peg».
- ⁶⁹ При andar *ān *srawān stōw. Перевод Бруннера (там же): «the date-palm went down in defeat».
- ⁷⁰ При *MN вместо MNW?

⁷¹ При *srāyiśn-mān, предложено Шаки [Shaki, 1975, 74 сл.].

⁷² При *dušmenān.

⁷³ Рукк. haw-iž.

[Объяснение шахмат и изобретение нардов]

Текст впервые был издан и переведен Санджаной [Sanjana, 1885], протранскрибирован и переведен Залеманом [Salemann, 1887, 222-242], Тарапуром [Tarapore, 1932], Пальяро [Pagliaro, 1951], последняя работа осталась мне недоступной. Нюберг [Nyberg, 1964, 118-121] издал пехлевийский текст. Перевод выполнен Бруннером [Brunner, 1978]. Русский перевод опубликован Орбели и Тревер [Орбели-Тревер, 1936].

¹ Пехл. apōšag-ruwān, букв. 'с бессмертной душой'. Или: Хосрова Аноширвана.

² Бартоломе [Bartholomae, 1920, 25, примеч. 2] обратил внимание на то, что титул wuzurg šahryār является переводом индийского титула mahārāja.

³ При *duryūšlm, ср. имя индийского царя в сирийской версии «Калилы и Димны» — Дабшарим, в арабской — Дабшалим. Чтение Нюберга [Nyberg, 1974, 171] — *Sacīdarm.

⁴ Букв. 'пара', т. е. два одинаковых комплекта фигур для двух игроков.

⁵ По традиции я перевожу пехл. šatrang как 'шахматы', хотя данное слово первоначально (<санскр. čaturaṅga, 'имеющий четыре ряда') было названием отличающейся от шахмат игры, см. [Macdonell, 1898, 118].

⁶ Пехл. thtlytws считали именем собственным большинство издателей, в том числе Нюберг [Nyberg, 1974, 192], читавший его как *Tatragat(i)vas. Орбели и Тревер [Орбели-Тревер, 1936, 49 сл.] полагали, что это имя нарицательное — «изобретатель (шахматной) доски», Тавадия [Tavadia, 1956, 140] полагал, что это имя — Tātlitōs — передает имя «Аристотель» и означает «философ». Предположение, что это слово может быть титулом, высказывали Залеман [Salemann, 1887, 232] и Вест [West, 1898, 390], исходя из того, что в § 8 Вузургмихр назван «наш Тахтритус (?)». В соответствующем рассказе «Шахнаме» этого имени нет, посланец индийского царя назван «послом» (Шахнаме, VIII, 206, стк. 2632; 207, стк. 2635; 210, стк. 2705).

⁷ При *uny' — enyā.

⁸ Легендарный везир Хосрова Аноширвана, которому приписывается сочинение «Наставление Вузургмихра». По мнению Бруннера [Brunner, 1978, 46], это может быть знаток астрологии Бузурджмихр, упомянутый в Фихристе Ибн ан-Надима [Dodge, 1970, 641], что объясняло бы изобретение им нардов по подобию структуры космоса.

⁹ При 'zyu' для 'zīwā, букв. 'да живи!'.
¹⁰ При чтении gil-xwadāy; имя существительное должно означать главные фигуры игроков-противников, см. [Bartholomae, 1920, 53].

¹¹ При mādayān 'raxw.
¹² Пехл. rah (lhy), слово могло быть пропущено из-за сходного написания с рахв.

¹³ Бруннер [Brunner, 1980, 299] отметил, что в данной фразе указано точное построение армии согласно индийской военной теории: во втором ряду, возле короля и ферзя, стоят слон, конь и колесница, что соответствует шеренгам воинов на слонах, конях и колесницах. См. также «Предание о сыне Зарера», § 27.

¹⁴ Т.е. всего мира.

¹⁵ Букв. 'славный Ардашир'.

¹⁶ Пехл. āmēzišn. Имеются в виду стихии воздуха, огня, воды и земли, названные в некоторых пассажах «Денкарда» и свидетельствующие о знакомстве иранцев с учениями Аристотеля и Гиппократов, см. [Bailey, 1943, 86–89].

¹⁷ Иное толкование нардов приводится в «Шахнаме», согласно которому эта игра представляет собой «поле битвы, напоминающее шахматное» (Шахнаме, VIII, 211, стк. 2716). Противопоставление в пехлевийском тексте нардов, отражающих космос в зороастрийских категориях, шахматам, отражающим идею войны, по мнению Утаса [Utas, 1986, 299 сл.], может быть своеобразным пропагандистским приемом.

¹⁸ Пехл. abrangīkīhātar.

¹⁹ При 'juwān (ywb'n).

²⁰ При zrēh ī 8-kard (рук. glt). Имеется в виду кольчуга с восемью пластинами, закрывающими грудь, спину, бока, руки (так 'называемые «наручи») и ноги («поножи»), см. [Tafazzoli, 1993/94, 194]. Ср. также zrēh ī čahār-kard 'кольчуга, сделанная из четырех (пластин)', см. «Предание о сыне Зарера», § 28 и примеч. 13 к этому тексту. Перевод Нюберга [Nyberg, 1974, 113]: 'sevenfold intertwined'; Бруннера [Brunner, 1978, 50]: '[steel] seven [times] tempered [lit. rendered, made]'.
²¹ Букв. '(того, кто) в силе'.
²² Возможно, имеется в виду книга, содержащая правила поведения при сасанидском дворе. О подобной «Книге правил» см., например, [Иностранцев, 1909, 42–44].

ГЛОССАРИЙ

Адур — бог огня

Аждахак — имя змея, дракона

Амахраспанды — шесть эманаций, помощников Ормазда (Вахман, Ардвахишт, Шахревар, Спандармад, Хордад, Амордад)

Амордад — одна из амахраспандов, покровительница растений и пищи

афринаган — церемония, во время которой произносится молитва благословения в честь одного из богов или души усопшего

Аштад — богиня правдивости и чести

бадж (братъ) — произносить авестийские молитвы перед едой или любым другим действием, чтобы окружить его надежной защитой из священных слов

Байан ясн — название авестийского *наска*, содержащего восхваления отдельным божествам (правильнее — Байан яшт)

баршнум — церемония очищения

Вай — божество ветра

Вананд — звезда Вега (букв. 'побеждающая')

Варкаш — название мифического моря (озера), в зороастрийской мифологии соответствующего Мировому океану

Вахман — один из амахраспандов, покровитель скота

Вахрам — божество войны и победы

Вахрама огонь — главный священный огонь

воскрешение (*ristāxēz*) — возвращение на землю для Последнего суда душ праведных из рая и грешных из ада, когда земля отдаст кости всех умерших и они обретут конечное воплощение

восстановление (*frašgird*, букв. 'чудотворение') — момент чудесного превращения мира, когда вслед за конечным воскрешением состоится Последний суд, после которого грешники исчезнут навсегда и произойдет восстановление мира в его изначальной чистоте

- Гайомард — имя первого человека, созданного Ормаздом
- гаты — гимны, сложенные Зардуштом
- таханбар — шесть отмечаемых зороастрийцами священ-
ных дней, совпадающих с сезонными праздниками
- гомез — бычья моча как ритуальный очиститель
- Гошурван — Душа быка, божество
- дрон — составная часть ритуала жертвоприношения,
во время которого освящается особый хлеб; назва-
ние освященного хлеба
- зед — толкование и комментарий авестийских тек-
стов на пехлеви
- Злой дух — Ахриман
- кешвар — один из семи регионов, на которые, со-
гласно зороастрийской мифологии, разделена зем-
ля. Семь кешваров — вся земля
- конечное воплощение (букв. 'последнее тело') — см.
воскрешение
- кустиг — священный пояс
- мах — название двенадцатого дня месяца
- мезд — освящение фруктов и других продуктов, при-
носимых в жертву при религиозных церемониях
- Михр — божество договора
- мобед — главный жрец
- наск — книга (раздел Авесты)
- неранг — см. гомез
- Рашн — божество порядка и справедливости
- риваят — трактат, описывающий религиозные доктри-
ны, установления и обычаи
- Спандармад — одна из амахраспандов, божество зем-
ли; название пятого дня месяца; название двена-
дцатого месяца зороастрийского календаря
- Срош — божество послушания
- Фарнбай — главный огонь сасанидского Эрана, при-
надлежащий сословию жрецов
- фарр — божественная благодать, харизма, слава
- Феридун — победитель дракона в древнеиранской тра-
диции
- фравардин — название первого месяца зороастрийско-
го календаря

фраваш — бессмертные души, т.е. существовавшие до жизни людей на земле и остающиеся после их смерти

Хадохт — название авестийского *наска*.

Хванирах — центральный, обитаемый *кешвар*

хербед — младший жрец

Хом — священное растение и его сок, который выжимают при главном богослужении; божество

Хордад — одна из амахраспандов, покровительница воды; название шестого дня месяца

храфстар — вредные твари, принадлежащие миру зла

хумат, хухт, хуваршт (авест.) — добрая мысль, доброе слово, доброе дело

Чинвад — мост, на котором судят душу умершего

чоуган — игра в поло

Эраншахр (Эран) — букв. 'страна ариев', название сасанидского государства

яшты — гимны отдельным богам

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

СЭ	— Советская этнография. М.-Л.
ААН	— Acta Antiqua Hungarica. Budapest
AcIr.	— Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran-Liège
AirWb	— Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. B., 1961
AnOr	— Analecta Orientalia. Roma
АО	— Acta orientalia. Ediderunt societates orientales Batava, Danica, Norvegica (Svecica). Leiden
ArOr	— Archiv Orientalní. Praha
BSO(A)S	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. L.
Cama Mem.Vol.	— The K.R.Cama Memorial Volume. Essays on Iranian Subjects. Bombay, 1900
DP	— рук. из коллекции Д.П.Санджаны
GirPh	— Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. I-II. Strassburg, 1896-1904
H6	— рук. из коллекции М.Хайга (1397 г.)
H18	— пазендская рук. из коллекции М.Хайга (1410 г.)
IF	— Indogermanische Forschungen. Strassburg
IIJ	— Indo-Iranian Journal. Dordrecht/Boston
JA	— Journal asiatique. P.
JANES	— The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University. N. Y.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society. New Haven
JCOI	— Journal of the K.R.Cama Oriental Institute. Bombay
JE	— рук. Джамшидджи Эдалджи Джамаспджи Аса (1813/4)
JJ	— рук. Джамшида Джамаспа (1767 г.)

JNES	-	Journal of Near Eastern Studies. Chicago
JRAS	-	Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
JSAI	-	Jerusalem Studies in Arabic and Islam. Jerusalem
K20	-	рук. из Королевской библиотеки Копенгагена
K26	-	рук. из Университетской библиотеки Копенгагена
Mélanges asiati- ques	-	Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg
MK	-	рук. Михрабана Кайхосрова (1322 г.)
RHR	-	Revue de l'histoire des religions. P.
RSO	-	Rivista degli Studi Orientali. Roma
SBAW München	-	Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Klasse der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München
SHAW	-	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Heidelberg
SIAS	-	Scandinavian Institute of Asian Studies. Monograph Series
SIU	-	Studia Indoeuropaea Upsaliensia. Uppsala
StIr	-	Studia Iranica. P.
Ta	-	рук. из коллекции Техмураса Анклесари (1887 г.)
Vd.	-	Vidēvdād
Y.	-	Yasna
Yt.	-	Yašt.
ZDMG	-	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Lpz.
авест.	-	авестийский
восст.	-	восстановлено

Приложения

вст.	—	вставка
греч.	—	греческий
др.-перс.	—	древнеперсидский
испр.	—	исправлено
ман. ср.-перс.	—	среднеперсидский манихейских тек- стов
новоперс.	—	новоперсидский
парф.	—	парфянский
пехл.	—	пехлевийский
рук.	—	рукопись
рукк.	—	рукописи
санскр.	—	санскрит

ЛИТЕРАТУРА

- Амбарцумян, 1996 — Амбарцумян А.А. Повесть о Йойште Фрияне. — Петербургское востоковедение. Вып. 8, 1996, с. 88–118.
- Бертельс, 1997 — Бертельс А.Е. Художественный образ в искусстве Ирана IX–XV вв. М., 1997.
- Брагинский, 1984 — Брагинский И.С. Иранское литературное наследие. М., 1984.
- Гарбузова, 1959 — Гарбузова В.С. Сказание о Мелике Данышменде. М., 1959.
- Закс, 1937 — Закс К. Музыкальная культура Палестины. — Музыкальная культура древнего мира. Л., 1937, с. 77–89.
- Зороастрийские тексты, 1997 — Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума. Сотворение основы и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- Изведать дороги и пути, 1991 — Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов, перевод, комментариев, глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- Иностранцев, 1909 — Иностранцев К.А. Сасанидская военная теория. — Сасанидские этюды. СПб., 1909, с. 41–81.
- Книга деяний, 1987 — Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, перевод со среднеперс., введение, комментариев и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- Колесников, 1994 — Книга о праведном Виразе. Пер. со среднеперс. и коммент. А.И.Колесникова. — НЛО — священные Вселенной?: Альманах-дайджест сообщений средств массовой информации, отдельных изданий. Луганск. Вып. 5. Май 1994.
- Орбели-Тревер, 1935 — Орбели И.А., Тревер К.В. Сасанидский металл. М.-Л., 1935.
- Орбели-Тревер, 1936 — Орбели И.А., Тревер К.В. Шатранг. Книга о шахматах. Л., 1936.
- Периханян, 1960 — Периханян А.Г. Образец пехлевийского брачного контракта. — СЭ, 1960, № 5, с. 67–75.
- Периханян, 1973 — Периханян А.Г. Сасанидский судебник. Ер., 1973.
- Периханян, 1983 — Периханян А.Г. Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.

- Рубинчик, 1970 — Персидско-русский словарь в 2 томах.
Под ред. Ю.А.Рубинчика. М., 1970.
- Шахнаме — Фирдоуси. Шахнаме. Критический текст. Т. VIII.
Изд-во АН СССР. М., 1970.
- Anklesaria, 1956 — Anklesaria B.T. A Description and
summary of the text of Darakht-i Asurik. — JCOI. 38,
1956, c. 37-40.
- Azami, 1985 — Azami Ch.A. Hašt-pāy. — StIr. T. 14. 1985,
fasc. 1, c. 105-107.
- Bailey, 1943 — Bailey H.W. Zoroastrian Problems in the
Ninth-Century Books. Oxf., 1943.
- Barthélemy, 1887 — Barthélemy A. Artâ Virâf Nâmak, ou
Livre d'Ardâ Virâf. P., 1887.
- Bartholomae, 1915 — Bartholomae Ch. Die Zendhandschrif-
ten der K. Hof- und Staatsbibliothek in München. 1915.
- Bartholomae, 1916-1917 — Bartholomae Ch. Wandersprüche im
Mittelpersischen. — IF. T. XXXVII. 1916-1917, c. 87-90.
- Bartholomae, 1917-1920 — Bartholomae Ch. Arica XVIII. —
IF. T. XXXVIII. 1917-1920, c. 40-42.
- Bartholomae, 1920 — Bartholomae Ch. Zur Kenntnis der
mitteliranischen Mundarten. III. — SHAW. 1920.
- Bartholomae, 1922 — Bartholomae Ch. Zur Kenntnis der
mitteliranischen Mundarten. IV. — SHAW. 1922.
- Belardi, 1979 — Belardi W. The Pahlavi Book of the
Righteous Viraz.I. Chapters I, II. Rome, 1979.
- Benveniste, 1930 — Benveniste E. Le texte du Draxt
Asûrik et la versification pehlevie. — JA. T. CCXVII,
1930, c. 193-225.
- Benveniste, 1932 — Benveniste E. Le Mémorial de Zarēr,
poème pehlevi mazdéen. — JA. T. CCXX, 1932, c. 245-293.
- Bloch, 1895 — Bloch E. Textes pehlevis inédits
relatifs à la Religion mazdéenne. — RHR. P., 1895
(отд. отд.).
- Bolognesi, 1953 — Bolognesi G. Osservazioni sul Draxt-i-
Āsûrik. — RSO. 1953, № 28, c. 174-181.
- Boyce, 1977 — Boyce M. A Word-List of Manichaean Middle
Persian and Parthian. — AcIr. 9a.1977.
- Brunner, 1978 — Brunner Ch.J. The Middle Persian Expla-
nation of Chess and Invention of Backgammon. — JNES.
Vol. 10, 1978, c. 43-51.
- Brunner, 1980 — Brunner Ch.J. The Fable of the Babylo-
nian Tree. P. 1-2. — JNES. Vol. 39, 1980, c. 191-202,
291-302.
- Christensen, 1932 — Christensen A. Les Kayanides.
København, 1932.

- Christensen, 1944 — *Christensen A. L'Iran sous les Sassanides*. Copenhagen, 1944.
- Codices, 1931 — *The Pahlavi Codices K20 and K20b. Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis. Vol. I*. Copenhagen, 1931.
- Davidson, 1985 — *Davidson Olga M. The Crown-Bestower in the Iranian Book of Kings*. — *AcIr.* 24, 1985, c. 61-148.
- Dhabhar, 1930 — *Dhabhar B.N. Andarj-i Aōshnar-i dānāk*, Pahlavi Text Series. № 4. Bombay, 1930.
- Dodge, 1970 — *Dodge B. Fihrist of al-Nadīm*. N. Y., 1970.
- Duchesne-Guillemin, 1980 — *Duchesne-Guillemin J. Cor de Yima et trompette d'Isrāfīl: de la cosmogonie mazdéenne à l'eschatologie musulmane*. — *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, année 1979. P. 1980, c. 539-549.
- Duchesne-Guillemin, 1989 — *Duchesne-Guillemin J. La musique dans le ciel*. — *Études irano-aryennes offertes à Gilbert Lazard*. — *StIr. Cahier 7*. 1989, c. 79-85.
- Geiger, 1890 — *Geiger W. Das Yātkār-i Zarīrān und sein Verhältnis zum Šāh-nāme*. — *SBAW München*. Bd. 2, H. I. 1890, 43-84.
- Gignoux, 1968 — *Gignoux Ph. L'inscription de Kartir à Sar Mašhad*. — *JA*. T. 256, 1968, c. 387-418.
- Gignoux, 1984 — *Gignoux Ph. Le Livre d'Arda Virāz. Translittération, transcription et traduction du texte pehlevi*. P., 1984.
- Gobrecht, 1967 — *Gobrecht G. Das Artā Virāz Nāmak*. — *ZDMG*. T. 117(1967), c. 382-409.
- Hartman, 1980 — *Hartman Sven S. Parsism, the Religion of Zoroaster. Iconography of Religions. Section XIV. Fasc. 4*. Leiden, 1980.
- Haug, 1878 — *Haug M. Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis*. L., 1878.
- Haug-West, 1872 — *Haug M.-West E.W. The Book of Ardā Virāf. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa... with an English translation and introduction and an appendix containing the texts and translation of the Gosht-i Fryano, and Hadokht-Nask*. Bombay-London, 1872.
- Henning, 1977 — *Henning W.B. [Рец. на:] Herzfeld E. Archäologische Mitteilungen aus Iran (c. 71-77); Mani's Last Journey (c. 81-93); A Pahlavi Poem (c. 349-356); The Middle Persian word for "beer" (c. 447-448); Eine arabische Version mittelpersischer Weisheitsschriften*

- (c. 479-483). - W.B.Henning Selected Papers II (AcIr. 15), 1977.
- Jamasp-Asana, 1897-1913 - *Jamasp-Asana J.M.* The Pahlavi Texts. Pt. I-II. Bombay, 1897-1913.
- Jámásp Asáná, 1900 - *Jámásp Asáná K.J.* The day Khordád of the month Farvardin commonly called Khordádsâl. - Cama Mem. Vol., c. 122-129.
- Jamasp-Asana-West, 1887 - *Jamasp-Asana H.-West E.W.* Shikand-Gûmânîk Vijâr, the Pâzand-Sanskrit text together with a fragment of the Pahlavi. Bombay, 1887.
- Kanga, 1900 - *Kanga K.E.* King Faridûn and a few of his amulets and charms. - Cama Mem. Vol., c. 141-145.
- Kia, 1974 - *Kia S.* Sur quelques termes de «Xosrow et son page». - AcIr. 3. 1974, c. 209-219.
- Klima, 1956 - *Klima O.* Zum Artâk Virâz nâmak 88,2. - ArOr. XXIV. 1956, c. 597-598.
- Kotwal, 1969 - *Kotwal F.M.P.* The Supplementary Texts to the Šâyest nê-šâyest. København, 1969.
- Macdonell, 1898 - *Macdonell A.A.* The Origin and the Early History of Chess. - JRAS. 1898, c. 117-141.
- MacKenzie, 1969 - *MacKenzie D.N.* The Model Marriage Contract in Pahlavi with an Addendum. - K.R.Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume. Bombay, 1969, c. 103-112.
- MacKenzie, 1971 - *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
- MacKenzie, 1984 - *Mackenzie D.N.* [Реч. на:] *Monchi-Zadeh D.* Die Geschichte Zarēr's. - Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala, 1981. - IIJ. Vol. 27, 1984, c. 155-163.
- Markwart, 1931 - *Markwart J.* A Catalogue of the Provincial Capitals of Erānshahr (Pahlavi text, Version and Commentary). - AnOr. № 3, 1931.
- Mashkour, 1968 - *Mashkour M.* The Huzwāresh Dictionary (a Collection of ideograms in Pahlavi Writing). Tehran, 1968.
- Mayrhofer, 1970 - *Mayrhofer M.* Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. A Concise Etymological Sanscrit Dictionary. Lief. 22. Heidelberg, 1970.
- Modi, 1899 - *Modi J.J.* Aiyâdgâr-i-Zarîrân, Shatrôihâ-i-Airân and Afdiya va Sahigiya-i-Sistân. Bombay, 1899.
- Modi, 1922 - *Modi J.J.* The religious ceremonies and customs of the Parsees. Bombay, 1922.
- Modi, 1923 - *Modi J.J.* A few notes on the Pahlavi treatise of Drakht-i Asurîk. - JCOI. № 3, 1923, c. 79-90.

- Modi, 1956 — *Modi J.J.* A few notes on the Pahlavi treatise of Darakht-i Asurik. — JCOI. № 38, 1956, c. 23-36.
- Molé, 1967 — *Molé M.* La légende de Zoroastre selon les textes pehlevi. P., 1967.
- Monchi-Zadeh, 1981 — *Monchi-Zadeh D.* Die Geschichte Zarer's. — Acta Universitatis Upsaliensis, 1981 (SIU, 4).
- Monchi-Zadeh, 1982 — *Monchi-Zadeh D.* Xosrōv Kavātān ut Rētak. — AcIr. 22, 1982, c. 47-91.
- Nawabi, 1967 — *Nawābī M.* Manzūme-ye deraxt-e āsūrīg. — Bonyad-e Farhang-e Iran, 25. Tehran, 1346/1967.
- Nawabi, 1976 — *Nawābī M.* Nokte-ye čand dar barāye tashīh wa tarjome-ye matn-e pahlavī Xosrow Qobādān wa rīdak az Unvālā. — Opera minora. Vol. 1. Shiraz, 1976, c. 382-397.
- Nöldeke, 1892 — *Nöldeke Th.* Bemerkungen zu Geiger's Uebersetzung des Pehlewī-Buches Yātkārī Zarērān. — ZDMG. 1892. Bd. 46, c. 136-145.
- Nöldeke, 1892a — *Nöldeke Th.* Persische Studien. II. 1. Untersuchungen zum persischen Nationalepos. Wien, 1892 (орд. орт.).
- Nöldeke, 1904 — *Nöldeke Th.* Das iranische Nationalepos. — GIrPh. 1904. Bd. II, c. 113-211.
- Nyberg, 1964-1974 — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. Pt. I (1964) — II (1974). Wiesbaden.
- Pagliaro, 1925 — *Pagliaro A.* Il Testo Pahlavico Ayātkārī Zarērān. Rome, 1925.
- Pagliaro, 1951 — *Pagliaro A.* Il Testo Pahlavico sul Giuoco degli Scacchi. — Miscellanea Giovanni Galbiati III. Milan, 1951, c. 91-110.
- Reichelt, 1900 — *Reichelt H.* Der Frahang i oīm. I. Theil: Einleitung und Text. II. Theil. Wien, 1900 (орд. орт.).
- Salemann, 1887 — *Salemann C.* Mittelpersische Studien. Erstes Stück. — Mélanges asiatiques. T. IX. 1887, c. 222-253.
- Sanjana, 1885 — *Sanjana P.B.* Ganje shāyagān, Andarze Atrepāt Mārāspandān, Mādigāne Chatrang and Andarze Khusroe Kavātān. Bombay, 1885.
- Shaked, 1980 — *Shaked Sh.* Mihr the Judge, — JSAI. II. 1980, c. 1-31.
- Shaki, 1975 — *Shaki M.* Observations on Draxt ī Asūrīg. — ArOr. 43(1975), c. 64-75.
- Shaki, 1986 — *Shaki M.* Observations on the Ayādgār ī Zarērān. — ArOr. 54(1986), c. 257-271.
- Smith, 1926 — *Smith S.* Draxt-i Asurik, notes on "The Assyrian Tree". — BSOAS. Vol. 4. 1926, c. 69-76.

- Sorushian, 1956 - *Sorushian J.S. Farhang-e Behdinān. Tehran, 1956.*
- Steingass, 1893 - *Steingass F. A Comprehensive Persian-English Dictionary. L., 1893.*
- Stern, 1970 - *Stern S.M. Arabico-Persica. - W.B. Henning Memorial Volume. L., 1970, 409-416.*
- Sundermann, 1982 - *Sundermann W. Zur Etymologie von Mittelpersisch Awist(u)wār. - Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bd. 45. Bonn, 1982, c. 57-8.*
- Szemerényi, 1975 - *Szemerényi O. Iranica V. - AcIr. 5. 1975, c. 313-394.*
- Tafazzoli, 1970 - *Tafazzoli A. Notes pehlevies. (I). - JA. 258(1970), c. 87-93.*
- Tafazzoli, 1974 - *Tafazzoli A. Pahlavica II. - AO. Vol.36 (1974), c. 113-123.*
- Tafazzoli, 1993/94 - *Tafazzoli A. A List of Terms for Weapons and Armour in Western Middle Iranian. - Silk Road Art and Archaeology. 3. 1993/94, c. 187-198.*
- Tarapore, 1932 - *Tarapore J.C. Vijārishn-i Chatrang, Aininak Nāmak Yaktībūnishnīh, and Him va Kherat i Farkhō Gabrā. Bombay, 1932.*
- Tavadia, 1935 - *Tavadia J.C. Sūr Saxvan or A Dinner Speech. - JCOI. № 29, 1935.*
- Tavadia, 1955 - *Tavadia J.C. A rhymed ballad in Pahlavi. - JRAS. 1955, c. 29-36.*
- Tavadia, 1956 - *Tavadia J. Die Mittelpersische Sprache und Literatur des Zarathustrier. Lpz., 1956.*
- Unvala, [O.R.] - *Unvala J.M. The Pahlavi Text "King Husrav and his Boy". P., [O.R.].*
- Unvala, 1921-1923 - *Unvala J.M. Draxt i asurik. - BSO(A)S. Vol. II. 1921-1923, c. 637-678.*
- Utas, 1975 - *Utas B. On the Composition of the Ayyātkār i Zarērān. - AcIr. 5, 1975, c. 399-418.*
- Utas, 1976 - *Utas B. Verbs and preverbs in the Ayyātkār i Zarērān. - AO. Vol. 37. 1976, c. 75-110.*
- Utas, 1980 - *Utas B. The Pahlavi Treatise Avdēh u sa-hikēh i Sakistān, or "Wonders and Magnificence of Sistan". - AAH. T. XXVIII. 1980, c. 259-267.*
- Utas, 1986 - *Utas B. Jang u āstī: War and Peace in Iran. - Kalyāṇa-mitrārāgaṇam. Essays in Honour of Nils Simonsson. Oslo, 1986, c. 287-302.*
- Vahman, 1986 - *Vahman F. Ardā Wirāz Nāmag. The Iranian 'Divina Commedia'. - SIAS. № 53. London and Malmö, 1986.*
- West, 1898 - *West E.W. Note on the Catrang-nāmak. - JRAS, 1898, 389-390.*

- Widengren, 1960 — *Widengren G.* Iranisch-semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit. Köln-Opladen, 1960.
- Wolff, 1910 — *Wolff F.* Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Strassburg, 1910.
- Zaehner, 1937-1939 — *Zaehner R.C.* Nāmak-nipēsišnīh. — BSOAS. Vol. IX. 1937-1939, c. 93-109.
- Zotenberg, 1900 — *Zotenberg H.* Histoire des Rois des Perses par Aboû Mansoûr al-Tha'âlibī. P., 1900.

УКАЗАТЕЛИ

(в Указатели включены имена и названия,
упомянутые во Введении и Комментарии)

Указатель имен

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Адур 12, 13 | Вузургмихр 21 |
| Адурбад, сын Мараспанда | Гайгер В. 173 |
| 166, 167 | Гайомард 22 |
| Аждахак 177 | Гиппократ 187 |
| Александр Румийский (Маке- | Дабшалим (Дабшарим) 21, 186 |
| донский) 11, 12, 17 | Данте 12 |
| Анклесария Б.Т. 182 | Девিশарм 21, 22 |
| Ардвисура Анахита 16 | Джамасп 18, 174 |
| Аржасп 18, 175 | Джамасп-Асана Дж. 23, 174, |
| Аристотель 186, 187 | 182 |
| Аршакиды 19 | Дрваспа 175 |
| Атений 17 | Дхабхар Б.Н. 172, 173 |
| Ахт (Ахтья) 16 | Дюшен-Гиймен Ж. 177, 178 |
| Аштад 168 | Залеман К.Г. 186 |
| Бартоломе Хр. 19, 20, 177, | Зардушт 168, 174 |
| 182, 183, 185, 186 | Зарер 17, 18, 22 |
| Баствар 18, 176 | Ибн Мискавейх 25 |
| Бейли Х. 177 | Ибн ан-Надим 187 |
| Бенвенист Э. 19, 20, 173, | Исфендияр 184 |
| 182 | Йездигерд 11 |
| Боголюбов М.Н. 24, 177, 180 | Йима 22 |
| Болоньези Дж. 182 | Кай Кавус 15 |
| Брагинский И.С. 182 | Картир 14 |
| Бруннер К. 21, 182, 183, | Киа С. 177, 181 |
| 185-188 | Маккензи Д.Н. 173-176 |
| Бузурджмихр 187 | Михрабан, сын Кайхосрова |
| Вахман Ф. 11, 24, 166-171 | 11, 24 |
| Вест Э. 186 | Моди Дж.Дж. 173, 182 |
| Вех-Шапур 167 | Монши-заде Д. 173-175, 177, |
| Видрафш 18, 173 | 179-181 |
| Вираз 12-15, 167-168 | Мюллер М.Й. 172 |
| Виштасп 10, 17, 18, 22, | Наваби М. 177, 178, 181, 182 |
| 167, 174 | Намхваст 173-175 |
| Вольф Ф. 25 | Нёльдеке Т. 173 |

- | | |
|--------------------------------|---|
| Нюберг Х.С. 173, 175, 186, 187 | Унвала Дж. 177, 182, 183 |
| Одатис 17 | Утас Б. 173, 187 |
| Орбели И.А. 186 | Феридун 22 |
| Ормазд 16, 17, 20, 21 | Фирдоуси 17 |
| Ошнар 15-17, 22 | Фрашавард 175 |
| Пальяро А. 173, 176, 186 | Хазаран 174 |
| Ротестахм 184 | Харес Митиленский 17 |
| Рустам 22, 184 | Хауг М. 24 |
| Са'алиби 19, 177 | Хеннинг В.В. 25, 174, 182-185 |
| Санджана П.Б. 186 | Хосров Аноширван (Хосров, сын Кавада) 19, 21, 167, 186, 187 |
| Сасаниды 11, 15, 19, 178 | Хосров II Парвиз 19 |
| Смит С. 182, 183 | Хошанг 25 |
| Спендидад 184 | Шаки М. 173-176, 182, 183, 185, 186 |
| Срош 12, 13, 15 | Шапур II 166 |
| Тавадия Дж. 15, 186 | Штакельберг Р. 177 |
| Тарапур Дж. 186 | Явишт (Йойшт) Фриян 16 |
| Тафаззоли А. 174, 184 | |
| Тахритус (?) 186 | |
| Тревер К.В. 186 | |

Указатель топонимов

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| Ближний Восток 15, 183 | Копенгаген 11 |
| Бомбей (Мумбай) 172 | Мюнхен 172 |
| Европа 12 | Сар Мешхед 14 |
| Индия 21 | Эран-винард-Кавад 177 |
| Иран 20, 166, 167, 178 | Эраншахр (Эран) 10, 12, 17, 18, 21 |
| Исфахан 177 | |

Указатель названий сочинений

- | | |
|--|---|
| Авеста 15-17, 20, 22 | Города Эраншахра 10 |
| Аййадгар-и Джамаспиг 174 | Денкард 15, 25, 187 |
| Ал-хикмату-л-халида 25 | Джамасп-намаг 174 |
| Божественная комедия 12 | Застольные речи 10, 174 |
| Бундахишн 185 | Избранное Задспрама (Визидатиха-и Задспрам) 167 |
| В день хордад месяца фарвардин 11, 177 | История царей персов 19 |
| Вендидад (Видевдад) 14 | Калила и Димна 21, 186 |
| Вечный разум (Джавиданхрад) 25 | Книга деяний Ардашира, сына Папака 17 |

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| Книга о Явиште Фрияне 16 | Фихрист 187 |
| Книга правил 188 | Фраханг-и ойм 175 |
| Наставление Вузургмихра | Хадохт-наск 14, 25 |
| 166, 187 | Хвадайнамак 12, 17 |
| О пришествии обладающего | Чудеса и диковины Сакаста- |
| чудесной силой царя Вах- | на 10 |
| рама 10 | Шахнаме 12, 17, 22, 173, |
| О способах написания писем | 175, 184, 187 |
| 10 | Шканд-гуманиг визар 184 |
| Пехлевийский риваят 15 | Яшт 25 |
| Суждения Духа разума 14, | |
| 168-170 | |

Summary

The Pahlavi "Divina Commedia" contains transliteration, Russian translation and commentary of the six most popular Pahlavi texts.

The first one is "*The Book of the Righteous Wiraz*" ("*Ardā Wirāz nāmag*"), which is an example of the visionary literature. It describes Wiraz's journey in the spiritual realm, that's why it is compared with Dante's *Divina Commedia*. The rewards for the righteous in Heaven and the punishment of the sinful in Hell are scrupulously described and for this reason it constitutes the moral code of the Sasanian Iran Zoroastrian society. An introductory chapter of the work indicates its date after the Arab conquest, though the work has a very old kernel and the name of Wirāza occurs in the Avesta.

The text of MSK20 and, less frequently, of some other MSS is used as the main source for the present edition.

"*The Admonition of the wise Ošnar*" ("*Handarz ī Ōšnar ī dānāg*") is assigned to the so-called wisdom literature. It is attributed to the legendary sage Ošnar. According to the Iranian *Bundahišn* and the *Denkard*, the latter flourished under the Kayanian dynasty. The admonitions are given in reply to questions asked by a disciple and state what is best to be done and not to be done, preserved and rejected and so on. The text is also found in MSK20 and some copies of it, and it is also attributed to the Sasanian period.

Four other texts are found in the oldest Pahlavi manuscript (MK) known under the name of the Pahlavi *Šahname*.

The text "*Memorial of Zarer's son*" ("*Ayyāgār ī Zarērān*") is a fragment of an epic poem. It

tells of the battle for the faith between the Iranians under king Wištasp and the Xyons. The text is a Pahlavi version of a Parthian original; originally it was written in verse.

The text "*Khosrow and (his) Page*" ("*Husraw ud rēdag-ē*") is set in the reign of Khosrow Anoširwan. It tells how a boy of a noble family was put to the test for his knowledge, education and training.

"*The Babylonian Tree*" ("*Draxt ī asūrīg*") concerns a contest over precedence between a date-palm and a goat. This text is a kind of a tenson fable. It is distinguished by its abundant use of Parthian words, originally it was composed in verse and it has some parallels with Mesopotamian tensons.

The last text - "*Explanation of Chess and Invention of Backgammon*" ("*Wizārišn ī čatrang ud nihišn ī nēw-ardaxšīr*") - is a short treatise probably written down under the last Sasanians. It tells how the game of chess was sent from India to Khosrow Anoširwan to test his sages' wits. The wise Wuzurgmihr solved the task and invented as a counter-challenge the game of backgammon.

The present book completes the publication of the most interesting Pahlavi texts. These texts, secular in the main, are of some literary interest and have some fiction characteristics, such as hyperboles, comparisons, synonymic repetitions and some others. They prove the wealth and the genre variety of the Pahlavi literature. The texts represent Iranian historical and legendary traditions and preserve elements from an older epoch. They have the characteristics of many medieval literary works, namely anonymity, simple and direct style, and it is difficult to determine their date exactly, though they may have been recorded during the late Sasanian period. These works produce the examples of the cultural exchange between Sasanian Iran, India and Mesopotamia.

Научное издание

**ПЕХЛЕВИЙСКАЯ
БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ
Книга о праведном Виразе
и другие тексты**

Утверждено к печати Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН

Редактор *В.В.Волгина*

Художник *Э.Л.Эрман*

Технический редактор *О.В.Волкова*

Корректор *И.Г.Ким*

Компьютерная верстка *Н.А.Важенкова*

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 16.08.2001
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 13,0. Усл. кр.-отт. 13,5. Уч.-изд. л. 10,5
Тираж 1000 экз. Изд. № 7946. Зак. 1934

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры